



G. 253

Gent. 253.







Gant.
253.

Tractus Carstoff primum Ingehonis

*ad s. Inles Amos 6.0 angufamque dii francy,
Sofif ffrank, non Maiftno Quinitis, Ziln. unu!*

*fiungit Bon vnuu gullt fmuu yabot
dan dy ft dy fmuu unu ft, dy am fad fcor folt.*

Chi la paura de Morto, non merida la vita,

DICTIONAIRE, COLLO-
QUES OV DIALOGVES EN QVATRE LANGVES

Flamen, François, Español, & Italien. Avec les Conjugaiſons, Regles, & In-
ſtructions. Enſemble la maniere de bien prononcer, & lire les langues ſuſdites.
Tref-vtil à tous Marchans ou autres de quelque eſtat qu'ilz ſoyent.

Le tout de nouveau reneu, & diligemment corrigé.



VOCABVLAER, COLLOQVIEN, OFT TSAMENSPRE-
kinghen, in vier Sprachen, Vlaemſch, Françoysch, Spaenſch, en Italiaenſch. Metgader
de Conjugatiën, Regulen, ende Inſtructiën. Oock de maniere van wel te prononciëren,
ende lezen de voorgeſeyde Talen. Zeer profitelick allen Cooplieden,
oft anderen, van wat ſtate datſe zyn.

Al tſelfde van nieuws ouerſien, ende neerſtelick ghecorrigeert.

A GAND,
Chez Girard de Salenſon,
M. D. C. LXXIII.

Handwritten blue ink stamp, possibly a library or collection mark.

A My Lecteur, ce present liure vo^s est tât
vtil & profitable, & l'usage d'icelui tât
nécessaire, q̄ la valeur n'est, voire de gés sça-
uans assez à priser. Car il n'y a personne en
France, ny en ce pays Bas, ny en Espagne,
ou en Italie, trafficquant en ces pays de par
deçà, qui n'ait à faire des quatre langues cy
dedans esrites, & declairées. Car soit que
quelcun entende en marchandise, ou qu'il
hâte la court, ou qu'il suiue la guere, ou qu'
il voisé par les chāps, faudroit qu'il eust vn
truchement pour aucune de ces quatre lan-
gues. Ce que nous considerans, auons à
noz grans despens, & vostre grand auanta-
ge, lesdictes Langues ainly vny, & mis en
ordre, que dorenavant n'aurez à faire de
truchement: mais les pourrez par vous mes-
mes parler, vous en ayder, & marquer la
façon de prononcer de plusieurs nations.
Qui a iamais avec vn langage peu obtenir
l'amitié d'estranges nations? Combien ont
peu enrichir sans cognoissance de diuerfes
langues? Qui peut bien gouverner villes, &
pays

B Eminde Leser, desen boeck is v soo nut ende
profijtelic, ende ighebruyc vā dien soo noot-
telijc, dat sijn dencht ooc van gheleerde lieden
niet ons volprijsen en is. VWant daer en is nie-
mant in Franckerijcke, noch in dese Nederlandē:
niemant in Spaingien oft Italien, die herwaerts
ouer handeli, hy en heeft dese vier spraken, die
hier inne beschreuen sijn, van doene. VWant ishy
dat yemāt coopmanschap doet, of dat hy int Hof
verkeert, oft dat hy den crijch volcht, oft dat hy
een reysende man is, hy soude om eenighe van
dese vier sprakē eenen taelmeeſter moeten heb-
ben. Dwelck wy aenſiende, hebben tot onsen groo-
ten cost, ende uwen grooten voordeel, de selue
hier alsoo by een vergadert, dat ghy vā nu voort
aen gheenen taelspreker en sulc behoeuen, maer
sulſe by v seluen moghen spreken, v daer mede
behelpen, ende menigherhande pronunciatie aen-
ſien. VVie heeft oyt met een sprake die vrient-
ſchap der vromder natien vercreghen? Hoe vele
iſſer rijck gheworden sonder kenniſſe van men-
gherhande spraken? VVie tan lant ende steden
wez

A Migo lector, este libro es tan vtil y pro-
uechoſo, y el vſo del tan neceſſario, que
ſu valor ni aun por hombres doctos no ſe
puede apreciar. Porque no ay persona en
Francia, ny en estos estados de la baxa Ale-
maña, ny en Heſpaña, ny en Italia que trate
en estas tierras de aca, que no tenga neceſſi-
dad de las quatro lenguas aqui eſcritas y de
claradas. Porque, o ſea que alguno entienda
en mercaderia, o que ande en Corte, o que
ſiga la guerra, o camine por tierras eſtrañas,
tendra neceſſidad de vn ſaraute para qual-
quier deſtas quatro léguas. Loqual cōſiderā-
do, hemos à nueſtro grāde coſta, y por vue-
ſtra grāde comodidad de tal manera las di-
chas léguas ayūtada y pueſto en ordē, q̄ de
aqui adelante nõ terneis neceſſidad de ſaraute,
ma las podreis de vos miſmo hablar, y va-
leros dellas, y ſaber la diuerſidad de pronūci-
atiō de muchas naciones. Quiē pudo jamas
cō vna légua alcāçar la amiltad de diuerſas
naciones? Quātos pudierō enriquecer ſin no-
ticia

Questo libro, amico Lettore, è tanto vtile, &
profittuole, & l'vſo dieſſo tātō neceſſario,
che ne da dotti huomini il ſuo valore po-
tria eſſere à baſtanza commendato. Perche non è
persona in Francia, ne in queſta Baſſa Alama-
gna, ne in Spagna, ne in Italia, che negotij in
queſti paefi, che non li ſia biſogno di queſte quat-
tro lingue qui ſcritte, & dichiarate, Imperoche, ò
ſia che alcuno intenda in mercantie, ò che prati-
chi in Corte, ò che ſeguiti la guerra, ò che vadi per
paefi ſtranieri, hauera di biſogno d'vno interprete
per qual ſi voglia di queſte quattro lingue.
Il che conſiderato, habbiamo con noſtra grande
ſpeſa, & per voſtra gran commodità, in tal mo-
do congiunto le deſte lingue, & meſſo in ordine,
che in auanti non hauerete biſogno d'interprete,
mo le potrete parlare da voi iſteſſo, & valerui di
eſſe, & cognoſcere la diuerſità delle pronunzie di
diuerſe nationi. Chi à giamai potuto con vn lin-
guaggio ſolo acquiſtare l'amicitia di diuerſe natī-
oni? Quanti hanno potuto arricchire ſenza la cog-
nitione di molte lingue? Chi à ſaputo gouernare
A ij ci 14

François.

pays, sans sçauoir autre langue que sa mater-
nelle! Puis qu'ainsy est amy Lecteur, veu-
illez receuoir ce liure ioyeuſemēt, par lequel
vous pouuez entrer en cognoiſſance de qua-
tre diuerſes langaiges: Lequel, ſi vo^r le liſez
auec ſoing & diligence, trouuerez eſtre non
ſeulement vtil: mais auſſy neceſſaire. Qui
s'il ne vous viēt à point l'apprédre tout par
cœur, apprenez en ce que vous eſt le plus ne-
ceſſaire. Ce faiſant pourrez auec plaiſir, &
par maniere de dire, en iouant, paruenir à la
cognoiſſance de pluſieurs langues. Vueillez
donques prendre en gré ceſtui noſtre labeur
qu'auons employé à voſtre hōneur & prou-
ffit: vo^r aſſeurāt que ſi nous le trouuōs
vous eſtre agreable, que taſche-
rons de touſiours auan-
cer voz eſtu-
des.

Dlaemſch.

wel regieren, gheen talen buytē ſijn moederlijcke
tale wetende? VWant dit alſoo is, beminde Leſer,
ſoo wilt deſen boeck, door welcken ghy aen ken-
niſſe van vier diuerſche ſpraken cont gbecommē,
blijdelijc ontfanghen: den welcken, indien dat
hy van v met neerſticheyt gheleſen worde, ghy
ſult beuinden v niet alleen profitelijc, maer oock
nootelijc te weſen. Indien dat niet gheleghen en
is die gheheel van buyten te leeren, ſo raepet wt
eghene dat ghy meeſt van doen hebt: dwelc doech
ſoo ſuldy moghen met ghenouchte, ende in ma-
niere van ſpreken, al ſpelende, geraken aen ken-
niſſe van menegherhande ſpraken. VVilt dan de-
ſen onſen aerbeys, dwelck wy tot uwer eeren en
profijt ghedaen hebben, in dancke nemen: v belo-
nende, dat indien wy beuinden v den ſel-
uen anghenaē te ſyne, ſullen alle
neerſticheit doen om elken
in deſe leerijngē
altijt te voor-
derē.

Heſpañol.

ticia de muchas léguas! Quiē ſupo biē gouer-
nar ciudades y puincias, ſin ſaber otra légua
q̄ la ſuya maternal? Pues q̄ eſto aſi es, ami-
go lector, recebi eſte libro alegamēte, medi-
ante el qual podreis llegar al conociemēto de
quatro léguas diferētes, el qual ſi leyeres cō
cuydado, y diligēcia, lo hallaras no ſolamēte
puechoſo, pero tābiē muy neceſſario. Que ſi
no os viniere a propoſito aprēderlo todo de
coro, toma dello lo que os fuere mas neceſſa-
rio. Loqual haziendo tēdreis plazer y paſſa-
tiempo en alcançar la cognicion de muchas
lenguas. Por tanto ſereis ſeruido tomar eſte
nueſtro trabajo en buena parte, el qual he-
mos empleado para vueſtra honra y proue-
cho, prometiendo os, que ſi le hallamos
agradable, que ſiempre nos eſfor-
çaremos para mas y fa-
uoreçer à vueſtros
eſtudios.



Italiانو.

citta & proncie nō ſapendo altra lingua che la
ſua maternal! Poi chequeſto è, ricenete, aduque,
Amico Lettore, queſto libro allegramente, medi-
ante il quale potrete venire alla cognicione di
quattro linguaggi differenti, & leggendolo con
attentione & diligentia, lo trouarete non ſolamē-
te vtile, ma anche neceſſario. Et ſe non vi ver-
ra à propoſito imparar lo tutto à mente, pigliate
ne quella parte che vi ſara di biſogno. Il che ſa-
cendo potrete conpiacere & paſſatempo conſegui-
re la cognicione di molte lengue. Et pero vi pia-
cera accettare queſta noſtra faticha, nella quale
par voſtro vtile & honore ci ſiamo adoperati: la
quale ſe conoſceremo che viſia agrade-
uole, ci affaticaremo contin-
uamente per ajua-
re i voſtri
ſtudij.

¶ La Table de ce Livre.

CE Livre est tresutil pour apredre à lire, escrire, & parler Flamen, François, Espagnol, & Italié. Lequel est diuisé en deux parties. La premiere partie est diuisée en quatre Chapitres desquelz les trois sont mis par personnages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est vne cōui à dix personnages, & cōtiét beaucoup de communs deuises, dequoy on vlc à table.

Le deuxieme Chapitre, est de vèdre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

La

¶ De Tafel van desen Boeck.

Dit is een seer profitelijck Boeck, om Duytsch, Fransoy, Spaens, ende Italiaens te leeren lesen, schrijuen ende spreken. Diwelck ghedeylt is in twee partijen. Die eerste partije is ghedeylt in vier Capittelen, waer af die drie by Personagen gheset sijn als Colloquien.

Dat eerste Capittel, is een maeltije van thien Personagen ende houdt veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel belijgt.

Dat tweede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel, is om sijn sculdten te manen.

Dat

¶ La Tabla d'este Libro.

ESte Libro es muy prouechofo para aprender a leer, escriuir y hablar Flamenco, Frances, Hespañol, y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres vá por hablas de personas como Coloquios.

El primer Capitulo es vn Combite de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas que se vfan à la mesa.

El segundo Capitulo sirue para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirue para redar sus deudas.

El

¶ La Tauola di questo Libro.

Questo Libro è molto profiteuole per imparare à leggere, scriuere, & parlare Fiamengo, Francese, Spagnuolo, & Italiano. Il quale è partito in doi parti. La prima parte è diuisa in quattro Capitoli, de quali li tro sono messè per persone come Colloquij.

Il Primo Capitulo è vn Conuito di dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, dei quali se usa à tauola.

Il seconde Capitulo è di vendere, & comprare.

Il terzo Capitulo è per domandare le suoi debiti.

A iij

François.

Le quatrieme Chapitre est pour apprendre à faire lettres missives obligations, quitances & cōtraicts de louage

La deuxieme partie cōtient beaucoup de motz cōmuns desquelz on a iournelement a faire mis par ordre de l'A, b, c.

Des quatre parties de l'oraison indeclinables.

L'art de parfaitement apprendre à lire & parler François, traduit en quatre langues à l'utilité & profit des nations estranges.

La maniere de parfaitement escrire & prononcer la langue Espaignole.

Le Pater noster, l'Aue Maria, Les xij articles de la Foy. Les cōmādemēs de sainte Eglise. Les principaux points de la doctrine Chrestienne. La Benediction deuant le repas. Vn denombrement de plusieurs choses cōprises par nombres par lesquelles nous pouuons estre instruits.

Vng

Wlamsch.

Dat vierde Capittel is om te leeren maken brieuen oft missiuen, obligatiē, quitancien, ende voorwaerden.

Die tweede partie hout veel enckele woorden, diemen daghelijck behoeft om te spreken, gheset nae den A, b, c.

Van die vier deelen der Oratiē diemert niet declinren en can.

Die maniere om perfectelijck Fransois te leeren lesen ende scrijuen. ouergeset in vier spraken tot behoene ende profijt der vromder natiē.

Die maniere om die Spaensche sprake perfectelijck te lesen ende scriuen.

Die Vader onse. Den Aue Maria. Die XII Articulen des Ghebofs. Die Gheboden der Kerken. Die principael punten der Kerstenen leeringhe. Die benedictie voor den Maeltijt. Een vertellinghe vā sommighe punten begrepen by getal, waer door wy moghen geleert worden.

Hebraïol.

El IIII. Capitulo es para aprender a hazer cartas mēfageras, obligaciones, quitanças, y cōtractos de alquileres.

La segūda parte cōtiene muchos cōmunes vocabulos, q̄ cada dia sō necesarios puestas por orden del A, b, c.

Delas quatro partes de la Oracion indeclinables.

Arte de pfectamente hablar y escriuir Frāces, traducida en quatro lenguas para utilidad de las naciones estrangeras.

La manera de perfectamente leer y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los xij Articulos de la Fee. Los Mandamientos de s̄ta Iglesia. Los p̄tos principales de la doctrina Christiana. La Bendiciō ante el cōbite. Vna numeration de algunas cosas comprehendidas por numeros por las quales podemos ser instruidos.

Vn

Italiano.

Il quarto Capitulo è per imparare a fare lettere missive, obligationi, quitanze, & contratti d'affittationi.

La seconda parte contiene molti comuni vocaboli, che ogni giorno sono necessarij per parlare, posti per ordine del A, b, c.

Delle quattro parti dell'Oratione indeclinabili.

L'arte di perfettamente parlare & scrivere Franceſe tradotta in quattro lingue per commodo delle nationi straniere.

L'arte di perfettamente leggere, & scrivere Castigliano.

Il Pater noster. Lo Aue Maria. Li XII. Articoli della Fede. Li Commandamenti di santa Chiesa. Li punti principali della dottrina Christiana. La Benedictione inanzi il cōbito. Vna nominazione d'alcune cose cōprese per numeri, per le quali potremo essere instrutti.

A v.

Heſpañol.
¶ *Vn conuy de dix perſonnes à ſcavoir*
Hermes, Iean, Marie, Dauid,
Pierre, François, Rogier,
Anne, Henry, &
Lucas.

A. C. 1. 0. 11. y

Hermes.

H. Dieu vous doint
bon iour Iean.

I. Et à vous auſſy Hermes,
bon iour vous doint Dieu.

H. Comment vous portez vous?

I. Comment ie me porte?
ie me porte bien, Dieu mercy,
à voſtre commandement,
Et vous Hermes
comment vous eſt il? bien?

H. Ie me porte auſſy bien.
Comment ſe portent

Nlaemiſch.
¶ Een maeltijt van x. perſonagien, te
weten Hermes, Ian, Mayken,
Dauid, Peeter, Franſois, Rogier,
Tanneken, Hendrick,
ende Lucas.

Hermes.

H. G. Od gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende u alſo Hermes
goeden dach gheue v God.

H. Hoe vaerdy ghy?

I. Hoe ick vare?
ick vare wel, God danc,
tot uwen ghebede,
Ende ghy Hermes
hoe iſt met v? wel?

H. Ick vare ooc wel.
Hoe varen

vo-

v v-

Heſpañol.
¶ *Vn combite de diez perſonas, es à ſaber*
Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro,
Franciſco, Rogel, Ana, Hen-
rico, y Lucas.

Hermes:

H. Dios os de
buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes
buenos dias os de Dios.

H. Como eſtais?

I. Como eſtoy?
yo eſtoy bueno, gracias à Dios
à vueſtro mandado,
Y vos Hermes
como os va? bien?

H. Amitambien me va bien.
Como eſtan

vuc-

Italiano.
¶ *Vn conuito di dieci perſone, cioè*
Hermete, Giouanni, Maria,
Dauid, Pietro, Francesco,
Ruggiero, Anna, Hen-
rico, & Luca.

Hermete.

H. *Iddio vi dia*
il buon giorno Giouanni.

I. *Et a voicoſi Hermete*
buon giorno vi dia Iddio

H. *Come ſtate?*

I. *Come io ſto?*
io ſto bene, gratia Iddio
à voſtro commando,
Et voi Hermete
come ſtate? bene?

H. *Anche io ſto bene.*
Come ſtanno

v-

François.	Dlaemisch.
vostre pere & vostre mere?	v vader ende v moeder?
I. Ilz se portét bié, louänge à Dieu.	I. Sy varen wel, Godelof.
H. Que faites vous? <i>si matin</i>	H. Wat maect ghy
si temps leué? <i>pas</i>	so vroech op?
I. N'est il point temps d'estre leué.	I. Ist niet tijt opte sijne?
H. Ieunez vous encore?	H. Vast ghy noch?
n'avez vous point desjuner?	en hebby niet ombeten?
I. Nonny, point encore, <i>pas encore</i>	I. Neen ic noch niet
il est encore trop temps <i>matin</i>	bet is noch te vroech,
& vous avez vous desjunié?	ende ghy, hebby ontbeten?
H. Ouy passé vne heure,	H. Ia ic onereen buere,
ieuneroyje si longuement?	soude ic so langhe vasten?
D'ou venez vous?	Van waer coemdy?
I. D'ou ie viens?	I. Van waer ic come?
ie vien de l'escole,	ic come vander scholen,
del'Eglise, & du marché.	vander Keercken, ende vander merct.
H. Ou allez vous?	H. Waer gady?
I. Ie voy à la maison. <i>M. R.</i>	I. Te gae thwys.
H. Quelle heure est il?	H. Wat buere ist?

Español.	Italiano.
vuestro padre y vuestra madre?	vostro padre & vostra madre?
I. Estan buenos gracias à Dios.	I. Stanno bene, laudato Iddio.
H. Que hazeis	H. Perche siate voj,
tan temprano leuantado?	leuato cosi per tempo?
I. No es tiempo de estar leuantado?	I. Non è tempo d'essere leuato?
H. Aun estais ayuno?	H. Digiunate ancora?
no aueis almorzado?	non hauete fato collatione?
I. No aun,	I. Non ancora,
aun es muy temprano,	ancora è buon' hora,
y vos aueys ya almorzado?	& voi hauete fatto collatione?
H. Si, bien ha vna hora,	H. Si gia un' hora fa,
estaria yo tâto tiempo en ayunas?	staria io tanto tempo digiuno?
De donde venis?	Donde venite?
I. Donde vengo	I. Donde io vengo?
vengo de la escuela,	vengo dalla scuola,
de la Iglesia, y del mercado.	dalla Chiesa, & dalla piazza.
H. Adonde vays?	H. Doue andate?
I. Yo voy à casa.	I. Io ando a casa.
H. Que hora es?	H. Che hora è?

François.

I. Il est près de douze heures.

H. Est il si tard?
il m'en fault aller,
ie seray rencé
de ma mere,
A Dieu Hermes.

H. Auez vous si grand haste?
n'a nostre maistre
point demandé apres moy?

I. Ie ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrester plus longuement,
A Dieu, ie m'en voy.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doint bon vespre
ma mere & à toute la cōpaignie.

M. Iean d'ou venez vous?

ou auez vous *vous fault de m'aller*
attendu sy longuement?
pourquoy venez vous sy tard

n'est

Wlaemisch.

I. Het is by den twaelfbueren.

H. Ist also laet?
ie moet benen gaen,
ie sal bekenen sijn
van mijn moeder,
Te Gode Hermes.

H. Hebby so grooten haeste?
en heeft ons meester
na my niet ghevræchte?

I. Ic en hebbs niet ghehoort.
ie en mach niet langher toenen,
Adien ic gaet.

H. Gaet, God gheleyde u.

I. God gheue u goeden auont
mijn moeder, ende alle tgheselschap.

M. Ian van waer comdy?

waer hebby?
so langhe ghebeyt?
waerom comdy so laet?

Español.

I. Es cerca de las doze.

H. Tan tarde es?
yo me tengo de yr
porque me refiira
mi madre,
A Dios Hermes.

H. Tan gran priessatienes?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy
no me puedo detener mas,
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compaña.

M. Iuan de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
porque vienes tan tarde?

no

Italiano.

I. Sono quasi dodici bore.

H. E tanto tardi?
bisogna andarmene,
perche me gridarà
mia madre
à Dio Hermes.

H. Hauete tanta prescia?
no ha nostro maestro
domandato di me?

I. Non l'ho udito
io non posso aspettare più,
à Dio io mi vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera.
mia madre & a tutta la compagna.

M. Giouanni, donde vieni.
dove sei
stato tanto tempo?
perche vieni tanto tempo?

te pa-

François.

n'est ce point bien fait?
ie vous auoy commandé
de venir à quatre heures,
il est maintenant pres de six:
dictes moy maintenant,
ou vous auez esté?
car vous auez longuement
esté hors de l'escole
cela sçay ie bien,
ie le diray à vostre maistre.

- I. Sauue vostre grace,
ie viens tout maintenant
de l'escole:
ie ne sçauoye point
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté.
Vous le pouuez faire
demander à nostre maistre,

si

Vlaemisch.

ijst niet wel gbedsen?
ic hadde u bevolen
te comen te vier bueren,
het is nu bi de zessen:
zeght my nu,
waer ghy hebt gheweest?
want ghy hebt langhe
wter scholen gheweest,
dat weet ic wel,
Ic sal uwen meester zegghen.

- I. Behouden u gratie,
ic come nu terstont
vander scholen:
ic en wiste niet
dat so late was,
ic en hebbe
nergens ghebeyt.
Ghy moghet doen
onsen meester vragen,

of

Hispañol.

no es bien hecho?
yo te auia mandado
que venieses à quatro horas,
y ahora es cerca de las seys.
di me luego,
a do has estado?
porque mucho ha
que salistes de la escuela,
esso yo lo se bien,
yo lo dire a tu maestro.

- I. Perdonneme vuestra merced,
que yo ahora vengo
de la escuela
y no sabia
que era tan tarde,
ni me he
en ninguna parte detenido.
Vos lo podeis fazer
preguntar a nuestro maestro,

si no

Italiano.

non è ben fatto?
io te haueua mandato,
che venissi à quatro bore,
adesso sono quasi sei:
dimmi adesso,
doue sei stato?
perch' è molto
che tu sei fuor di scuola,
esso lo so io bene,
io lo dire al tuo maestro.

- I. Perdonnate mi,
io vengo adesso adesso
d'alla scuola,
io non sapena
che fosse tanto tardi,
io non me son
fermato in alcun luogo.
Voi lo potete fare
domandare al nostro maestro,

B

se non

François:

s'il n'est point ainsi,
 M. Cela feray ie,
 ie sçauray la verité
 Or allez couurez la table,
 & hastez vous fort.
 I. Bien ma mere ie le feray,
 ou est la nappes
 M. La nappe est
 la dedens sur le dressoir
 mettez le sel premier,
 ne sçauz vous retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vint fois,
 vous n'apprennez riens,
 c'est grand'honte.
 Allez querre des trenchoirs
 des gobletz & des seruietes.
 I. Bien ma mere,
 ou sont elles?

In de
 hand van de
 Reijner

VOUS

M. ghy

Wlaemsche

oft also niet en is.
 M. Dat sal ic doen,
 ic sal die waerheit weten.
 Nu gaet deit die tafele
 ende haest v zeere.
 I. Wel moeder ic salt doen,
 Waer is dat ammelaken?
 M. D'ammelaken is
 daer binnen opt tresoor,
 Zettet zout eerst,
 condy dat niet onthouden?
 ic hebt v gheseyt
 meer dan twintich reysen,
 ghyen leert niet,
 tis groote schande.
 Gaet halen taillooren,
 troesen ende seruieten.
 I. Wel mijn moeder,
 waer zijnses?

Hispanol.

i no es assi.
 M. Afsi lo hare yo,
 yo fabre la verdad.
 Ve ahora, pon la mesa
 y appressura os.
 I. Bien madre io lo hare,
 do estan los manteles?
 M. Los manteles son
 allà dentro sobre el aparador.
 Pon primero la sal,
 no repuedes acordar desto?
 ya te lo dixé
 mas de veinte vezes,
 no aprendes nada
 es grande verguença
 Ve trae platos,
 copas, y seruilletas.
 Bien madre mia
 donde estan?

M. Tu

Italiano?

se non è così.
 M. Così farò io
 io ne saperò la verità.
 Hor' va via, metti la tavola,
 & presto.
 I. Madonnasi, io lo farò
 Doue sono li mantili?
 M. Li mantili sono
 gli dentro sopra la credenza,
 mette prima il sale
 non sai tener à mente questo?
 io te l'ho detto
 piu di venti volte,
 nessuna cosa impari,
 è grande vergogna.
 Va pigliare di taglieri,
 gobletti, & touaglioli.
 I. Madonnasi,
 doue sono?

B il M. Non

François.

M. Vous ne scauez riens trouver,
les voila,
n'est ce point bien cherché?
allez querre du pain.

I. Bien, donnez moy argent.
pour combien
en apporterayje?

M. Apportez en pour deux patars,
pour vn patard du blanc,
& pour vn patard du brun
moyrié vn moitié autre,
& l'apportez tout nouueau cuit.

I. Bien, je voy.
voicy du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait,
allez querre du bois maintenant
pour faire du feu,
allez esguiser les couteaux,
& veritez del'caue.

dedens

Dleemſch.

M. Ghy en cons niet vinden,
daer zijſe,
ijſt niet wel gheſocht
gaet halen broot.

I. Wel gheeft my ghelt
voor hoe veel
ſal icx bringhen?

M. Bringhes voor twee ſtuyers,
voor eenen ſtuyer wits,
ende voor eenen ſtuyer bruyns,
half een half ander
ende brenghet al nieuacken.

I. Wel ic gaet.
ſiet hier broot moeder.

M. Ghy hebt wel ghedaen,
gaet haelt nu bout
om vier te maken,
gaet wetten die meſſen,
en te ghiet water

ijer

Heſpañel.

M. Tu no ſabeis hallar nada,
alli eſtan,
no es bien buſca ſo?
anda traepan.

I. Bien, dame dineros.
quanto
traere yo?

M. Trae por dos tarjas,
por vna de blanco,
y por otra de baço,
tanto de vno como de otro,
y traelo todo reziente,

I. Bien, yo me voy.
ve aqui pan ſeñora madre.

M. Bien aueis hecho,
va traer leña ahora
para hazer fuego,
ve aguzar los cuchillos,
y echa agua

enel

Italiano.

M. Voi non ſapete trovare niente,
ſono la,
non è ben cercato?
va pigliare del pane.

I. Bene, date me denari,
per quanto
ne portarò?

M. Portane per doi piachi,
per vn' piacho de bianco,
& per vn' piacho di bruno,
tanto d'el vno come d'el altro,
& portalo tutto freſco.

I. In buon bora, io vado.
Ecco quà il pane madonna madre.

M. Aucte ben fatto,
va pigliare delle legne a deſſo
per far fuoco,
va aguzzare li coltelli,
& butta dell' acqua

B iij

ve

dedens laiguiere
 & pendez là
 vne touaille blanche,
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & Dauid vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez alencontre d'eux.
 ostez vostre bonnet,
 & vous enclinez honestement.

I. Bien ma mere je voy,
 soyez bien venu mon pere
 & vostre compaignie.

D. Pierre est cela vostre fils?

P. Ouy, c'est mon fils.

D. C'est vn bel enfant,
 Dieu le laisse prosperer
 tousiours en bien.

P. le vous remercie cousin.

D. Ne

int lauoer,
 ende hanghet daer
 een witte dwale,
 doet dat vier bernnen,
 v vader comt
 ende Dauid v neue
 comt met hem.
 Gaet henlicden teghen.
 doet v bonette af,
 ende nijght eerluck.

I. Wel mijn moeder ic gae,
 Weest willecomme mijn vader
 ende v gheselschap.

D. Pieter is dat v sone.

P. Jaet, het is mijn sone.

D. Tis een seboon kind.
 God laet hem prospereren
 altoos in den ghenen.

P. Ic dank v neue.

D. En

enel aguamanil,
 y pon alli
 vnas touallas limpias,
 haz arder el fuego,
 vuestro padre viene,
 y Dauid vuestro primo
 viene con el,
 fal a recibir los,
 quita os la gorra,
 y haz la reuerencia honestamente.

I. Bien madre, yo me voy
 sea el bien venido Señor padre
 y vuestra compaña.

D. Pedro es este vuestro hijo?

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermoso niño
 Dios le dexa prosperar
 siempre en bien.

P. Yo os lo agradezco primo.

D. No

nel bemo
 & attacca gli
 vna touaglia bianca,
 fa ardere il fuoco
 vostro padre viene,
 & Dauid vostro cugino
 viene con lui
 va à riceverli,
 cauati la beretta
 & fa la reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado
 siate il ben venuto messer padre
 & vostra compagna.

D. Pietro è questo vostro figliuolo.

P. Sì, quello è mio figliuolo.

D. Egli è vn bel puttino
 Dio lo lascia prosperare
 semper nel bene.

P. Gran merce à voi cugino.

B iiii D. Non

Français.

- D. Ne vail point à l'escole?
 P. Ouy il apprend à parler François
 D. Fait il?
 c'est tresbien fait,
 Iean sçavez vous bien
 parler François?
 I. Point fort bien mon cousin,
 mais ie l'apprens.
 D. Ou allez vous à l'escole?
 I. En la rue des Lombars.
 D. Avez vous longuement
 allé à l'escole?
 I. Environ demy an.
 D. Apprenez vous aussy à escrire?
 I. Ouy mon cousin.
 D. C'est bien fait,
 apprenez tousiours bien.
 I. Bien mō cousin, s'il plait à Dieu
 M. Couin, soyez bien venu.

D. Ie

Klaemsch.

- D. En gaet hy niet ter scholen?
 P. Ja by, bi leert François spreken.
 D. Doet hy?
 het is seer wel ghedaen.
 Ian condy wel
 François spreken?
 I. Niet seer wel neue,
 maer ic leert.
 D. Waer gady ter scholen?
 I. Op die Lombaerde veste.
 D. Hebby langhe
 ter scholen ghegaen?
 I. Ontrent een halfjaer.
 D. Leerdy ooc schryuen?
 I. Ja ic neue.
 D. Dat is wel ghedaen,
 leert altoos wel.
 I. Wel neue wilt God,
 M. Neue weest wilkommen.

D. Ic

Español.

- D. No va el à la escuela?
 P. Si, aprende à hablar Frances.
 D. Así?
 es muy bien hecho,
 Iuan sabeys bien
 hablar Frances?
 I. No muy bien primo
 mas yo lo aprendo.
 D. Donde vays a la escuela?
 I. En la calle de los Lombardos.
 D. Aueis mucho
 andado à l'esuela?
 I. Cerca medio año.
 D. Aprendeis tambien à escreuir?
 I. Si Señor primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende siempre bien.
 I. Si Primo si Dios fuere seruido.
 M. Sea bien venido señor Cuñado

D. Bo.

Italiano.

- D. Non va egli à scuola?
 P. Si, impara a parlare Francese.
 D. Così?
 è molto ben fatto,
 Giouanni sapete bene
 parlare Francese?
 I. Non troppo ben Cugino,
 ma io lo imparo.
 D. Dove andani à scuola?
 I. Nella strada delti Lombardi.
 D. E assai tempo
 che andate alla scuola?
 I. Circa mezo anno.
 D. Impari scriuere anchora?
 I. Signor Cugino si.
 D. E molto ben fatto,
 appara sempre bene.
 I. Si cugino se piace à Iddio
 M. Siate il ben venuto messer Cugino.

B v D. Ic

François.	Dlaemsch.
D. Je vous remercie cousine.	D. Ic dancke v nichte.
M. Cousin voulez vous la demou pourquoy n'entrez vous? venez vous chauffer, puis nous irons manger.	M. Neue wildy daer blyuen? waeromme en comdy niet binnen? comt v waermen, so sullen wy gaen eten.
D. Pensez vous que l'aye froid? ce seroit grand'honte,	D. Meindy dat ic conde hebbe het waer groote schande.
M. Cousin comment vous est il?	M. Neue hoe ist met v?
D. Bien, Dieu mercy.	D. Wel God danc.
M. Ou est ma cousine? pourquoy n'avez vous point amené ma cousine avec vous?	M. Waer is mijn nichte? waeromme en hebdy niet mijn nichte mede ghebracht?
D. Elle est malade,	D. Sy is al sieck.
P. Est il vray?	P. Ist waer?
M. Est elle malade? quelle maladie a elle?	M. Is zy sieck? wat siecke heeft si?
D. Elle a les fieures.	D. Sy heeft die cortsen.
M. Les a elle eu longuement?	M. Heeft si die langhe ghebade?
D. En	D. On-

Español.	Italiano.
D. Yo os lo agradezco señora Cuña	D. Ve ne ringraccio madonna Cugina?
M. Quereis citaray Cuñado? (da. porque no entras? veni acalentaros, despues iremos à comer,	M. Volete star li messer Cugino? perche non entrate? venite à scaldarmi, poi andaremmo à tauola,
D. Pensais que he frio? esso serí gran verguença.	D. Pensate che io habbia freddo? questo farebbe gran vergogna.
M. Cuñado como stais?	M. Cugino, como state?
D. Bien, gratias à Dios.	D. Ben, gracia à Dio.
M. Donde esta mi Cuñada, porque no la aueis traydo con vos?	M. Dove è mia Cugina? perche non auete menato mia cugina?
D. Ella es mal dispuesta.	D. Lei è mal disposta.
P. Es verdad?	P. E vero?
M. Esta mala? que mal tiene?	M. E ammalata? Che male ha?
D. Ella tiene las calenturas.	D. Lei ha la febre.
M. Ha mucho que las tiene?	M. Ha molto che l'ha auuta?
D. cerca	D. Quasi

Français.

D. Environ huit jours.

M. Cela ne sçauoye ie point,

ie l'iray veoir
demain si Dieu plait.François apportez vne chayre
pour vostre cousin.

Cousin approchez vous du feu,

François allez là deuant,

on hurte là

regardez qui est là,

ce sera Rogier

ie le sçay bien.

F. Bien ma mere ie voy,

qui est là deuant?

R. C'est amy,
ouurez l'huys.

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy ie suis icy,
vostre pere est il a la maison?

F. Ouy

Dlaemsch.

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wilst ick niet,

ic zalse gaen besoccken.

morgben wilt God.

François bringht eenen stoel

voor v neue.

Neue comt by den viere,

François gaet daer voren,

men clopt daer,

besiet wie daer is,

het sal Rogier sijn,

dat weet ic wel.

F. Wel moeder ic gae,

wie is daer voren?

R. Het is vrient,

doet die deure open.

F. Zidy daer Rogier?

R. Ia ic, ic ben hier,

is v vader thuyt?

F. Ia

Español.

D. Cerca ocho dias.

M. Esto no he sabido yo

yo la yre ver

mañana, si Dios fuere seruido.

Francisco trae vna filla

para vuestro Tio,

Cuñado, llegaos el fuego,

Francisco ve a la puerta,

alla golpean

mira quien es alli,

Rogel sera,

bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy,

quien es alli?

R. Amigo,

abi la puerta.

F. Estais vous ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui,

vuestro padre es en casa?

F. Si

Italiano.

D. Cerca otto giorni.

M. Questo non ho saputo io,

io andarò a visitarla

domane se piacerà a Dio,

Francesco, porta vna sedia

per tuo Cugino,

Cugino venite al fuoco,

Francesco v'è alla porta,

che se batte

guarda chi è li,

sarà Ruggiero,

io lo so bene.

F. Bene Madonna io vado,

chi è li?

R. Amico,

aprite la porta.

F. Sète voi li Ruggiero?

R. Si io son qui,

è vostro padre in casa?

F. Mel.

Français.

- F. Ouy & ma mere aussy,
entrez de dens.
ie diray à mon pere
que vous estes venu.
- P. François faites tout prest,
pour aller manger.
- F. Mon pere tout est prest,
vous pouuez aller manger
quand il vous plaist,
Rogier est venu.
- P. Bien ie viens incontinent,
appellez les enfans.
- F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger,
ou demourez vous?
que faites vous là?
- I. Que feroy ie?
j'ay icy à faire.

Jueber

Dlaemisch.

- F. La hy, ende mijn moeder ooc,
comt hier binnen,
ic sal mynen vader segghen,
dat ghi commen sijt.
- P. François maket al ghereet,
om te gaen eten.
- F. Mijn vader tis al ghereet,
ghi moecht gaen eten.
alst u belieft,
Rogier is commen.
- P. Wel ic come terstont,
roept die kinderen.
- F. Wel mijn vader,
Iean, waer sidi?
ghy sout comen eten,
waer blijfidi?
wat maect ghi daer?
- I. Wat soude ic maken?
ie hebbe hier te doene.

F.

F. En

Hespañol.

- F. Si, y tambien mi madre,
entra à dentro
yo dire a mi padre
que foys venido
- P. Francisco apareja todo
para que vamos à comer.
- F. Padre todo esta aparejado
v.m. puede venir à comer.
quando fuere seruido,
Rogel es venido.
- P. Bien esta, yo vengo luego,
llama los muchachos.
- F. Bien señor padre,
Iuan, donde estais?
venid à comer
donde os tardays?
que hazeys ay?
- I. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer.

F.No

Italiano.

- F. Si, & mia madre ancora,
venite dentro
io diro à mio padre
che sete venuto.
- P. Francesco fa ogni cosa presta
accioche andiamo disinare.
- F. Tutto è presto messer padre,
voi potete andare à desinare
quando vi piacerà,
Ruggiero è venuto.
- P. Sta bene, io vengo adesso,
chiamate fanciulli.
- F. In bon hora messer padre,
Giuanni doue sete?
venite disinare
doue tardate?
che fate li?
- I. Che farei?
ho da fare qui.

I. Non

François.

F. Ne scauez vous point
qu'on va manger?
venez dire la Benediction.

I. Bien ie viens.

P. Iehan pourquoy ne venez vous
faut il qu'on vous appelle?
apportez cy des chayères.

M. Pierre allons seoir
il est temps.

P. Bien, ie suis content.

M. Dauid seez la dedens.

D. Moy ne vous desplaise,
ie ne feray point cela,
laissez Pierre seoir la ie vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustumé d'asseoir là,
il l'affliera icy, c'est sa place.
Iean dites nous le Benediction.

I. Bien mamere.

Dieu

Dlaemisch.

F. En weet ghy niet
datmen gaet eten?
comt zeggben die Benedictie.

I. Wel ick comme.

P. Ian waerom en comdy niet?
moetmen v roepen?
bringht hier stoelen.

M. Pieter laet ons gaen sitten.
het is tijt.

P. Wel ick bens te vreden.

M. Dauid sitt daer inne.

D. Ick? en belghe v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Pieter daer sitten, dat bid ick v.

M. Pieter en is niet
gheuent daer te sitten,
by sal hier sitten, het is sijn plaetse.
Ian seght ons die Benedictie.

I. Wel mijn moeder.

God

Hespañol.

E. No sabeis vos
que se van a comer?
veni a dezir la bendicion

I. Bien, yo voy.

P. Iuan porque no vienes?
conuiene llamar os?
traed aca sillas.

M. Pedro assentemonos,
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. Dauid assenta os alli dentro.

D. Yo? perdone me v. m.
ello no hare yo,
ruego os dexad pedro sentarse alli.

M. Pedro no es
acostumbrado sentarse alli,
sentarse a aqui, que es su lugar.
Iuan di la bendicion.

I. Mui bien mi madre.

Dios

Italiano.

F. Non sapete voi
che ci vadi à mangiare?
Venite dire la Benedictione.

I. Beue, io vengo.

P. Giovanni perche non vieni?
bisogna chiamar ti?
porta qui sedie.

M. Piero andiamo sedere
egli è tempo.

P. Son contento.

M. Dauid sedete gli dentro.

D. Io? perdonate mi,
questo non faro gia,
io vi prego lassate sedere gli Pietro.

M. Pietro non è
accostumato di sedere gli,
egli sedera qui nel suo luoco.
Giuanni, di la Benedictione.

I. In bon hora madonna madre,

C

Iddio

Fransois.

Dieu vous benie mon pere
& ma mere,
& toute vostre compaignie.

M. Fransois apportez no^o à mäger,
apportez la salade,
& la chair salée.
Versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis tout par tout.
Fransois seez aupres de nous.
Iehan, allez querre du potaige,
pour vostre frere,
& faites apprester l'autre,
couvrez fort.

I. Frere, tenez vostre potaige,
En auez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que

vous

Waemlich.

God seghent v mijn vader,
ende mijn moeder,
ende alle v gheselschap.

M. Fransois bringht ons teten,
bringht die salade,
ende tghesouten vleesch,
Schinck ons te drincken,
schinck mwen neus,
ende voort alomme.

Fransois siet by ons.

Ian gaet halen potaige
voor uwen broeder,
ende doet dander ghereet maken,
loopt seere.

I. Broeder bondt v potaige,
hebdij's te vele.

F. Ia ick, ick hebste vele.

I. En etet niet al,
latet tghereet dat

ghy

Hispanol.

Dios os bendiga señor padre,
y señora madre,
y à toda la compaña.

M. Francisco trae nos de comer
trae la ensalada,
y la carne salada.
Echa nos de beuer,
Echa à tu Tio,
y à todos los demas.
Francisco assentaos con nosotros,
Iuan, trae potaje,
para tu hermano,
y haz aparejarlo demas,
corre presto.

I. Hermano tened vuestro potaje
teneys demasiado?

F. Si, tengo demasiado.

I. No lo tomays todo,
dexad lo que

ter-

Italiano.

Iddio vi benedica messer padre,
& madonna madre,
& tutta la compagna.

M. Francesco, porta ci da mangiare,
porta l'insalata,
& la carne salata.
Da ci da beuere,
da da beuere à tuo zio,
& à tutti gli altri.
Francesco sede con noi.
Gionanni porta la menestra,
per tuo fratello,
& fa aparecchiare l'altro,
corre presto.

I. Fratelle pigliate vostra menestra,
n'hanete troppo?

F. Si, io n'ho troppo.

I. Non la mangiate tutta,
lassate stare cio che

C ij

François.

vous aurez trop.
 P. Pourquoi ne mangez vous
 vostre potage
 tandis qu'elle est chaude?
 F. Elle est encore trop chaude.
 M. Iehan, apportez icy du pain,
 Rogier n'a point du pain:
 allez querre vn trenchoir,
 apportez de la moustarde.
 P. Dónez moy le pot à la ceruoise.
 R. Le voyla, tenez le bien.
 P. Laissez le aller, ie le tiens bien.
 M. Pierre, ne beuvez point
 apres vostre potaige,
 car il est mal sain,
 mangez premier vn peu
 deuant que vous beuvez.
 Pierre tenez moy de la chair,
 tenez aussy du pain.

Taillez

Dlaemfche
gby te veel hebben sult.

P. Waeromme en eet ghy niet
 uwe pottagie,
 die wyle dat sy heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Ian bringht hier broot,
 Rogieren heeft gheen broot:
 haelt een tailloor,
 bringht hier mostaert.
 P. Gheeft my den bierpot.
 R. Houdt daer, houdten wel.
 P. Laetten gaen, ick houden wel.
 M. Pieteren drinck niet
 na uwe pottagie,
 want het is onghesont:
 eet eerst een luttel
 eer ghy drinck.
 Pieter snijt my vleesch,
 snijt oock broot,

Snijt

Español.

terneis demaliado.
 P. Porque no comeis
 vuestro potaje
 mientras esta caliente?
 F. Aun es muy caliente.
 M. Iuan trae aqui pan,
 Rogel no tiene pan:
 trae vn plato,
 trae mostaza.
 P. Da me el jarro de cerueza.
 R. Tomadlo, tened lo bien.
 P. Dexad lo, que yo lo tengo.
 M. Pedro no beuais
 tras el potaje,
 porque es mal sano:
 come algo primero
 antes que beuais.
 Pedro cortad me carne,
 y pan tambien.

corta

Italiano.

vi auanzara.
 P. Perché non mangiate
 vostra menestra
 in tanto ch'è calda?
 F. E ancora troppo calda?
 M. Giouanni, porta qui del pane,
 Ruggiero non ha pane:
 porta vn tagliere,
 porta mustarda.
 P. Dammi il boccale della birra.
 R. Pigliate lo, tenetelo bene.
 P. Lassatelo, ch'io lo tengo bene.
 M. Pietro non beuete
 dietro alla menestra,
 perché è mal sano:
 mangiate prima qualche cosa
 auanti che beuiate.
 Pietro tagliate mi della carne,
 & del pane ancora.

C ij

François.

Taillez à manger à François,
il n'a que manger.

P. Faut il que ie le serue?
ne sçait il point
se seruir loy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes assez grand.
Aydez vous vous mesme,
car ie ne vous seruiray point,
ie ne sers personne
que moy mesme.

M. Donnez luy à manger,
car il se homist,
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. Bien tenez,
apportez icy autre chose.

L. Il n'est point encore prest.

M. Regardez si les pastez

8c

Dlaemstch.

*Snijdt François tetene,
by en heeft niet tetene.*

P. *Moet ick hem dienen?*

an by niet

hem seluen dienen?

Snijdt selue,

ghy sijt groot ghenoech

Helpe u seluen,

want ick en sal u niet dienen.

Ick en diene niemant

dan myselfuen.

M. *Gheeft hem tetene,*

want by schäemt hem,

by en derf niet eten,

dat sie ick wel.

P. *Wel houdt,*

bringht hier wat anders.

L. *Ten is noch niet ghereet.*

M. *Besiet oft die pastezen*

end

Hispanol.

corta á Francisco de comer,
el no tiene que comer.

P. Conuiene que yo le sirua?

no sabe el

seruir se a si mismo?

Corta para ti mismo,

que harto grande eres,

tu te ayuda a ti,

porque yo no os siruire,

yo no siruo á nadie,

sino á mi mismo.

M. Dad le de comer

que esta vergonçoso,

no osa comer,

yo lo veo bien.

P. Bien toma,

trae aqui otra cosa.

L. Aun no esta aparejado.

M. Mira si los pasteles

Italiano.

tagliate da mangiare á Francesco,
egli non ha che mangiare.

P. E bisogno che io serui?

non sa egli

seruir se isteso?

Tagliate istesso,

che sei grande assai,

aiut á te istesso

perche non ti seruirò

io non seruo á persona,

se non á me stesso.

M. Dateli da mangiare.

perche egli se vergogna,

non osa mangiare

io lo vedo bene.

P. Or su, piglia

porta qui l'altro.

L. Non è anchora presto.

M. Guarda se li pastelli,

C iiii

Français.

& les tartes sont apportées.
Allez querre le rosty,
& verlez icy du vin,
verlez pour vostre pere,
verlez tout plain,
ne verlez point si plain,
ne voyez vous ce que vous faites?
vous respandez,
Rogier n'a point de vin,
ne voyez vous point cela?

- I. Faites là place
pour asseoir les platz.
M. Soyez maintenant
tous les bien-venuz.
T. Il y a bien icy de quoy,
vous auez fait trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a d'auantaige,

mais

Dlaemisch.

ende die taerten ghebraght sijn.
Gaet halen dat ghebrat,
ende schmelt hier wijn,
schmelt voor uwen vader,
schmeket al vol,
en schmelt niet so vol,
en siet ghy niet wat ghy doet?
ghy stort
Rogier en heeft gheen en wijn,
en siedy dat niet?

- I. Maect daer plaetse
om die sebotelen te zetten.
M. Nu sijt tsamen
alle willecomme.
T. Hier is wel waermede,
ghy hebt te veel costen ghedaen.
M. Ick en hebbe seker,
bet is my leet
datter niet meer en is,

Acht

Español.

y hojaldres son traydos
Ve, trae lo assado,
y echa aca vino,
echa para tou padre,
echa tod o lleno
no le echas tan lleno
no miras lo que hazes?
derramas lo.
Rogel no tiene vino,
no vees aquello?
I. Hazed alla lugar
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
T. Bien ay aqui con que,
demasiado gasto aueys hecho.
M. No hizo cierto
pasa me
que no ay mas

pero

Italiano.

Le torte son portate,
Va pigliare lo arrostito
& metti qui del vino,
mettine per tuo padre,
metti tutto ripieno
non metti così pieno
non vedi quel che tu fai?
tu spandi.
Ruggiero non ha vino,
non vedi questo?
I. Fate li luogo
per mettere li piatti.
M. Adesso siate
tutti ben venuti.
T. Qui è assai con che,
hauete fatto troppo spesa.
M. Non hò certo
me dispiace
che non ci sia di piu

C 7

François.

- mais il vous faut auoir patience.
T. Certes c'est bien dit.
M. Pierre entamez ceste espaule,
 apportez icy des radis,
 des carottes, & de capres.
 Seruez à Dauid de ce lieure,
 & de ces conins.
 Entamez ces perdris,
 vous ne nous seruez point.
 Faites bonne chere trestous,
 ie vous prie.
R. Il ya bien icy
 pour faire bonne chere.
P. Iehan, versez nous à boire.
I. Il n'y a icy plus de vin.
P. Allez en querre d'autre,
 que vous semble il de ce vin?
D. Il me semble qu'il est bon.
P. Voulons nous faire apporter

du

Dlaemisch.

- maer ghy moet patientie hebben.
T. *Tis seker wel gheseyt.*
M. *Pieter ontghint die schouder.*
bringht hier radysen,
caroten, ende cappers.
Dient Dauid van dien beze,
ende van die conynen.
Ontghint die partrijssen,
ghy en dient ons niet.
Maect alle goede chiere,
ick bids u.
R. *Hier is wel*
om goede chiere te maken.
P. *Ian schijnt ons te drincken.*
I. *Hier en is niet meer wijns.*
P. *Gaet anderen halen,*
wat dijnt u van desen wijn?
D. *My dijnt dat hy goet is.*
P. *Wilt en wy doen bringhen,*

vanden

Elespañol.

- pero conuene tener paciencia.
T. Cierto bien es dicho.
M. Pedro, cortad essa espalda,
 trae aca rauanos,
 canahorias, y alcaparras,
 Sirue à Dauid dessa liebre,
 y desso conejos,
 cortad essas perdizes,
 no nos seruis,
 hazed todos buena chera,
 yo os ruego.
R. Harto ay aqui,
 para hazer buena chera.
P. Iuan, echa nos de beuer,
I. Aqui no ay mas vino.
P. Ve, y trae otro,
 que os parece deste vino?
D. A mi me parece bueno.
P. Queremos mandar traer,

de

Italiano.

- pero bisogna auer paciencia.
T. Certamente è ben detto.
M. Pietro taglia di quella spalla,
 porta qui rauani,
 carrotti, & cappari,
 Serui à Dauid di quel lepre,
 & di quelli conigli,
 Tagliate quelle perdici,
 voi non ci seruite.
 fatte tutti buona chera,
 io vi prego.
R. Qui non manca
 conche fare buona chera.
P. Giouanni da ci da beuere.
I. Non ci è piu vino.
P. Vanne à pigliare de l'altro,
 che vi pare di questo vino?
D. Mi pare esser buono.
P. Vogliamo far venir

François.

du mesme?

- D. Ainsy qu'il vous plaist.
 I. Ou l'iray-je querre?
 D. Ou auez vo'esté querre cestui ci
 ou allez le querre sur le marché
 à la fleur de lis blanche,
 ou là que vous vouldrez.
 I. Combien en apporteray-je?
 P. Apportez en deux potz
 ou trois pintes,
 & faites vous bien mesurer.
 Allez rade,
 & reuenez bien tost.
 I. Je coureray tousiours mō pere.
 M. François leuez vous maintenāt
 & seruez à table.
 Regardez s'il n'y faut riens,
 voulez vous au oir encore à māger?
 dites le hardiment.

F. Nenny

Dlaemtsch.

vanden seluen?

- D. Alsoot v belieft,
 I. Waer sal icken gaen halen?
 D. Daer ghy desen ghsbaelt hebt,
 oft haelten op die markt,
 in die witte lelie,
 oft daer ghy wilt.
 I. Hoe vele sal icks bringhen?
 P. Bringhes twee potten,
 oft drie pinten
 ende doet v wel meten.
 Gaet rasch,
 ende comt haest weder.
 I. Ick sal altoos loopen vader.
 M. François staet nu op,
 ende dient ter tafelen,
 Besiet ofter niet en ghebreect,
 wildy noch teten hebben?
 segghet stoutelijck.

F. Neeta

Español.

de lo mismo?

- D. Como fuere des seruido.
 I. Donde la traere?
 P. De donde traxiste aquesto,
 o traedlo de la plaça,
 del lilio blanco,
 o de donde quisieres.
 I. Quanto traere?
 P. Trae dos açumbres
 o tres quartillos,
 y haze os medir bien,
 Va presto
 y buelue luego.
 I. Ir me he siempre corriendo padre.
 M. Levantate agora Francisco,
 y sirue a la mesa,
 Mira si falta algo,
 quereis mas de comer?
 di lo libremente.

F. No

Italiano.

del medesimo?

- D. Come vi piacerà.
 I. Dove andarò a pigliarlo?
 P. Dove hai pigliato questo,
 ò valo à pigliare su la piazza,
 al giglio bianco,
 ò dove tu vorrai.
 I. Quanto ne porterò?
 P. Portane doi boccale,
 ouero tre pinte
 & fusi ben misurare,
 Va presto,
 & torna subito.
 I. Andarò sempre correndo padre.
 M. Levati su adesso Francesco,
 & serue à tavola,
 Guarda ben se ne manca niente,
 voi ancora da mangiare?
 di lo arditamente.

F. Ma

François.

F. Nenny ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenar,
yail dela seruoise en vostre pot?

I. Ouy, il en ya assez.

M. S'il n'en ya, allez en querre.

T. Ne hurte on point là deuant?
allez y veoir.

F. Yail quelqu'un?

H. Ouy ouurez,
i'ay icy esté
plus d'une demye heure.

F. Que vous plait il?

H. Bon soir mon amy,
le maistre est il à la maison?

F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler à luy?

H. Ouy, ou est il?

F. II

Flaemisch.

F. Neenick mijn moeder,
ick heb ghenoech gbeten,
God si des gbeloof.

M. Drink nu,
i'sser bier in uwen pot?

I. Jaet, daer is ghenoech in.

M. I'sser niet gaet bales.

T. Cloptmen daer vooren niet?
gaet besieghet.

F. Is daeryemant?

H. Jaet, doet open,
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half huere.

F. Wat belieft u?

H. Goeden auont vrient?
is die meester thuys?

F. Ia hy, waerom?
wildy hem spreken.

H. Ia ick, waer is hy?

P. Hy

Hispanol.

F. No señora madre,
harto he comido,
gracias à Dios.

M. Beue agora,
ay en tu jarro cerueza?

I. Si ay harta.

M. Si no la ay, ve à traer la.

T. No llaman à la puerta?
Ve à mirarlo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid,
yo he estado aqui
mas de media hora.

F. Que os plaze?

H. Buenas tardes hermano,
esta el Señor en casa?

F. Si, porque?
quereys le hablar?

H. Si, donde sta?

F. Esta

Italiano.

F. Madonna madre non,
assai ho mangiato,
gracia à Dio.

M. Beui adesso,
ai birra nel tuo boccale?

I. Sì, ve n'è assai.

M. Se non vene ai, anda a pigliar ne.

T. Non se batte alla porta?
va veder lo.

F. Batte la qualcbuno?

H. Sì, aprite:
io son stato qui
piu de meza hora.

F. Che cosa vi piace?

H. Buona sera fratello,
è il patrono in casa?

F. Sì, perche?
volete parlar egli?

H. Sì, done è?

F. Egli

François.

- F. Il est assis à table,
vous plair il quel que chose?
ie feray bien le messaige.
que diray-ie
qui demande apres luy?
- H. Il me fault parler à luy mesmes.
Dites luy, que ie suis
seruiteur de son oncle,
ou dites luy que ie viens
de son oncle.
- F. Bien, ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, icy est vn homme
qui veult parler à vous.
- P. Quel homme est ce?
- I. Ie ne le cognoy point mon pere
il dit qu'il vient
de mon oncle.
- P. Demandez luy, qu'il luy plaist.

I, II

Dlaemsch.

- F. Hy sitt ter tafelen,
belieft u yet?
ick sal die bootschap wel doen,
wie sal ick segghen
die nae hem vraeght?
- H. Ick moet hem seluen spreken.
Seght hem, dat ick ben
sijns ooms dienaar,
oft zeght hem, dat ick come
van sijnen oom.
- F. Wel ick salt hem gaen segghen,
beyt hier een luttel.
Mijn vader, hier is een man,
die u wilt spreken.
- P. Wat man ist?
- I. Ick en kenne hem niet vader
hy seyt dat hy coemt
van mynen oom.
- P. Vraeght hem wat hem belieft.

I. Hy

Español.

- F. Esta sentado à la mesa,
plaze os algo?
yo hare el mensaje:
quien dirè yo
que pregunta por el?
- H. Cõuiene me hablar a el mismo,
Dezid que yo soy
criado de su Tio,
ò dezid le, que yo vengo
de parte de su Tio.
- F. Yo voy à dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre, aqui esta vn hombre
que quiere hablar à v.m.
- P. Que hombre es?
- I. Yo no le conozco padre mio,
dize que viene
de mi Tio.
- P. Preguntale que quiere.

I. Dize

Italiano.

- F. Egli è sentado à tauola,
vi piache qualche cosa?
io gli farò il messaggio:
chi dirò io
che domanda per lui?
- H. Bisogna parlar me à lui istesso,
Dite gli che io sono
seruitore di suo zio,
ò dite gli che io vengo
di suo zio.
- F. In buon' hora, io andarò à dirli,
aspettate qui vn poco.
Padre, è qui vn huomo,
chi vi vuole parlare.
- P. Che huomo è?
- I. Non lo conosco padre,
dice che viene
di mio zio.
- P. Domanda li che vuole.

D

François.

- I. Il dit qu'il luy faut parler à vous.
 P. Bien, faites le entrer.
 I. Mon amy venez dedens.
 H. Qui est là dedens?
 y a il beaucoup de gens?
 I. Nenny, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compaignie.
 P. Henry, foyez le bien venu,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a cy enuoyé
 vous priant, qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte mon oncle?
 H. Il se porte bien Dieu mercy.
 P. Et tout son mesnage?
 H. Tout est en bon point.

P. Cela

Dlaentfch.

- I. Hy feyt dat hy u spreken moet,
 P. Wel doet hem binnen commen?
 I. Mijn vriendt comt binnen,
 H. Wie is daer binnen?
 isser veel volcx?
 I. Neent, drie oft viere,
 H. God segben
 alle tgebcfselchap,
 P. Willicomme Hendrick,
 wat segdy goets?
 H. Peeter, mijn mcester
 heeft my hier ghesonden
 u biddende, dat u belienue
 morgben te middaghe
 met hem te commen eten.
 P. Hoe vaert mijn oom?
 H. Hy vaert wel God danck.
 P. Ende alle sijn huysghesin?
 H. Zij al in goeden doene.

P. Dit

Hespañol.

- I. Dize q̄ le cōuene hablar à v.m.
 P. Bien, hazed lo entrar.
 I. Amigo entrad.
 H. Quien esta alla dentro?
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compaña.
 P. Seays bien venid o Henrique,
 que dezis de bueno?
 H. Pedro, mi Señor
 me embio aca
 rogando que v.m. sea seruido
 mañana à medio dia
 yr à comer con el.
 P. Como esta mi tio?
 H. Bueno, gracias à Dios.
 P. Y toda tu casa?
 H. Toda esta buena.

P. Esto

Italiano.

- I. Dice che li bisogna parlare con voi.
 P. Bien, fate lo entrare.
 I. Amico entrate.
 H. Chi è la dentro?
 sono li assai persone?
 I. Non, tre o quattro.
 H. Dio benedica
 tutta la compagna.
 P. Siate ben venuto Henrico,
 che dite de bueno?
 H. Pietro, mio patrono
 me mando qua
 pregandoui che vi piaccia
 domane à mezo giorno
 venire à dîmare con lui.
 P. Come sta mio zio?
 H. Ben, gracia à Dio.
 P. Et tutta sua casa?
 H. Tutti stanno bene.

D ij

François.
P. Cela oy-je voluntiers,
mais vous luy direz,
que ie le remercy
de bon cueur,
& qu'il m'est impossible
de venir à midy :
car ie suis
inuité dehors,
passez quatre iours:
ne fust cela,
j'iroye voluntiers:
mais ie viendray vers luy
demain apres midy
sans aucune faute.
H. Bien; ie luy diray,
Dieu vous doit bonne nuit.
P. Attendez Henry,
bueez deuant que vous allez.
H. Je n'ay point soif,

Flaemisch.
P. Dat hoor ick gheerne,
maer ghi sult hem segghen,
dat ic hem bedancke
met goeder berten.
Ende dat my onmoghelijck is
te middaghe te comen,
Want ick ben
wt ghenoot
ouer vier daghen:
ten waer dat,
ick sonder gheerne gaen:
maer ick sal tot hem comen
morghen na noene
sondereenighe faute.
H. Wel ick salt hem segghen,
God gheue v goeden nacht.
P. Beyt Hendrick,
drijnē eer ghy gaet.
H. Icken heb gheenen dorst,

ie

ick

Hispanol.
P. Esto entiendo de buena gana,
mas vos le direis
que yo se lo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr a medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si no fuesse esto,
yo iria de buena gana:
pero yo ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.
H. Bien esta, yo se lo dire,
Dios os de buenas noches.
P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.
H. Yo no tengo sed,

yo

Italiano.
P. Questo entendo volentieri,
ma voi direte gli
che io lo ringrazio
de buon cuore,
& che non m'è possibile
venir à mezo giorno,
perche io sono
inuitato fuori
passati quatro giorni:
se non fusse questo,
io ci andarei volentieri:
ma io vennero da luy
domane dappoi disinare
senza fallo nessuna.
H. In buon' hora, io gli dire,
Dio vi dia la buona sera.
P. Aspettate Henrique,
benete ananti che ve n'andiate.
H. Io non hò sete,

D ij

François.

ie vous remercie.

F. Attédez, il v^o faut boire vne fois

H. Il m'en faut aller.

M. N'est Iehan encore venu?
ou tarde il si longuement?

F. Il vient.

P. Iehan, d'ou vient
que vous tardez si longuement?

I. Je ne pouvoye
venir plustost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
i'ay tousiours courru.

M. Bien, versez icy du vin.

P. David essayez s'il est bon.

D. Cela feray-je,
versez m'en là dedens,
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit certes,
cestuy cy est meilleur.

selon

Dlaemscij.

ick dancke v.

F. Beyt, ghy moet eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian noch niet comen?

waer thoest hij so langhe?

F. Hy comt,

P. Ian hoe comt

dat ghy so langhe toest?

I. Ick en mocht niet

eer comen vader,

daer was veel volcx

ick heb altoos gheloopen.

M. Wel schint hier wijn.

P. David proest of hy goet is.

D. Dat sal ick doen,

schijnt my daer inne.

dander was beter.

R. Ten was seker,

desen is beter.

Español.

yolo agradezco.

F. Esperad conuene q beuais vna

H. Yo me tengo d'yr. (vez,

M. Aun no ha buelto Iuan?

adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan, de que viene

que te has detenido tanto?

I. Yo nopude

venir mas presto padre,

estaua alli mucha gente,

yo siempre he corrido.

M. Bien esta, echad aqui vino.

P. David prouad si es bueno.

D. E esso yo lo hare,

echa me aqui dentro

el otro era mejor.

R. No era cierto,

este es mejor.

a mi

Italiano.

Io ve ne ringratio.

F. Aspettate, che vi bisogna beuer vna

H. Bisogna andar mene. (volta

M. Non è ancora venuto Giouanni?

done tarda tanto?

F. Egli viene.

P. Doude vien Giouanni,

che tu sei stato tanto à venir?

I. Non hò potuto

venir più presto padre,

erano li molte persone,

io ho sempre corso.

M. Sta bene, metti qui vino.

P. David prouate s'egli è buono.

D. E esso farò io

metti me ne qui dentro

l'altro era migliore.

R. Non era certo

questo è migliore.

D iij

François.

selon mon entendement.

M. Anne vous ne faites point bonne chere. D'ou vient que vous ne dictez riens?

A. Que diroy-je? il vault mieux taire, que mal parler. Je ne sçay point bien parler François, pourtant me tais-je.

M. Que dictez vous? vous parlez aussy bien que ie fay, & mieux aussy.

A. Non fay, cela voudroye je bien, & qu'il me fust cousté vingt florins.

M. Da-

Dlaemsch.

na mijn verstant.

M. Tanne ghi en maect ghen goede chiere. Hoe commet dat ghi niet en segt?

T. Wat soude ic segghen? het is beter te swijghen, dan quaet te spreken. Ick en can niet wel François spreken, daer om swijghe ic.

M. Wat segghy? ghi spreekt alsoo wel, als ick doe, ende beter ooc.

T. Ick en doe, dat soude ic wel willen, ende dat my ghecost ware twintich gulden.

M. Da-

Español.

a mi parecer.

M. Anna vos no hazeis buena chera. Como viene que no hablais?

A. Que yo dire? mas vale callar, que mal hablar, Yo no se bien, hablar Frances, portanto callo.

M. Que dezis? vos hablais tan bien como yo, ya un mejor.

A. No hago, esso querria yo bien y que me costara veynte florines.

M. David

Italiano.

a mio parere.

M. Anna voi non fate bona chera. Come viene che non parli.

A. Che direi? meglio è tacere, che parlare male.

Io non so bene parlare Francese, per questa me taccio.

M. Che dici? voi parlate cosi bene come io, et anche meglio.

A. Non faccio, questo vorrei io bene, & che me costasse venti fiorini.

M. David

François.

M. David vous ne mangez point,
trenchez moy de cela,
cela est trop cuit,
& cecy est peu rosty,
n'est il point?

D. Cela me semble il aussy.

A. Rogier prestez moi v're couteau
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy,
quand vous aurez mangé.

A. Si ie ne le vous rendz,
ne me le prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est vn bon couteau,
combien vous a il cousté?

R. Il m'a cousté
trois patars,

A. C'est bon marché,

laissez

Dlaemisch.

M. David ghy en eet niet,
snijdt my daer af,
dat is te seer ghesoden,
ende dat is te luttel ghebradete
en is niet?

D. Dat dunct my coek.

T. Rogier leent my v' mes,
ick bids v'

R. Neemt daer,
maer gheuet my weder,

T. En gheue ick v' niet weder,
en leenec my niet meer.

R. Neen ick seker.

T. Het is een goet mes,
hoe veel beuet v' ghecost?

R. Het heeft my ghecost
drie stuyners.

T. het is goeden soop.

Bib. Cl. 14

latet

Hespañol.

M. David, vos no comeis,
corta me de aquello,
esto es muy cozido,
y esto tro poco assado,
no es así?

D. Esto me parece tambien.

A. Rogel, emprestame vuestro cu-
yo os lo ruego. (chillo,

R. Tome lo,
mas bolue me lo,
quando vuieredes comido.

A. Si nos lo boluiere
no me lo empresteis mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchillo,
quanto os costo?

R. El me costo
tres tarjas.

A. Barato es,

dexe

Italiano.

M. David voi non mangiate,
tagliate mi di quello,
quello è troppo cotto,
& questo poco arrostito,
non è così?

D. Questo me pare a me anchora.

A. Ruggiero imprestate me vostro coltello
io vene prego.

R. Pigliate lo
ma rendete me lo,
quando hauerete mangiato.

A. Se non ve lo ritorno
non me l'imprestate piu.

R. Non veramente.

A. E vn buon coltello,
quanto v' ha costato?

R. M'a costato
tre piacchi.

A. E buon mercato,

lissa

Français.

laissez le moy auoir,
ie vous rendray vostre argent.

R. Pen suis content.

M. Rogier vous ne mangez point,
il me semble que vo^s vous hontillez,
aydez vous vous mesme,
vous hontillez vous?

R. Ne mange ie point bien?
ie mange plus qu'aucun
qui soit à table.

M. Cela faites vous certes.

T. Vo^s ne mágez point vo^s mesme.

M. J'ay tousiours mangé.

P. Or buuons bien maintenant,
nous auons mal à manger.

T. O Dieu, que dites vous?
n'y a il point bien à manger?
il ya icy à manger assez
pour vingt personnes,

vous

Dinensisch.

latet my hebben,
ic sal v ghelt weder gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier ghy en eet niet,
my dunct dat ghi prout?
helpt v seluen,
sebaemdy v?

R. Enete ic niet wel?

ick ete meer dan yemant
die ter tafelen is.

M. Dat doedy sekere.

T. Ghy en eet selue niet.

M. Ick heb altoos gheten.

P. Nu laet ons wel drijncken,
wy hebben qualijck tetene?

T. O Godt wat segdy?
is hier niet wel tetene?
hier is ghenoech tetene
voortwintich personen,

gby

Hespañol.

dexad me lo auer
yo os boluere vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel vos no comeys,
parese me que teneis verguença,
ayuda os a vos mismo,
vos teneis verguença.

R. No comobien?

yo como mas que otro alguno
que sea à la mesa.

M. E esso no hazeis por cierto.

A. Vos misma no comeis.

M. Yo siempre he comido.

P. Ea beuamos bien,
mal tenemos de comer.

A. O Dios, que dezis?

no ay aqui bien que comer
aqui ay harto que comer
para veynte personas,

vos

Italiano.

lasciate me bauerlo
io vi tornaro vostri denari.

R. Sono contiento io

M. Ruggiero voi non mangiate,
parme che vi vergognate,
aiutate vi stesso
vi vergognate?

R. Non mangio bene io?

io mangio piu che alcuno
che sia ala tauola.

M. Così fate per certo.

A. Voi medesimo non mangiate.

M. Io ho sempre mangiato.

P. Hora beuiamo bene,
habiamo mal da mangiare.

A. O Dio, che dite?

non ci è qui bene da mangiare?
qui ci è da mangiare assai
per venti persone

vos

françois.
vous auez fait
trop grand despens.

P. Non ay.

Orça ie boy vne fois à vous,
& ie vous prie
pour toute la compagnie,
& premierement
pour vostre plus prochain voisin,

Me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cuer,

s'il plaist à Dieu.
Orça beueez,
vous ne l'auetz point

beu dehors,
ie le vous verseray
encore vne fois tout plein.

P. Pourquoi
feries vous cela?
ne l'ay ie point beu dehors?

combien

Wazemsch.
gbi hebt ghedaen
te grooten cost.

P. Icken hebbe.

nu ic bringht v eent,
ende ic bidde v
voor alle tgheselschap,

ende in den eersten
voor uwen naesten ghebuer,

suldy my bescheet doen?
T. Ia ic met goeder herten,

indien dat Gode belieft.

nu drinck,

gbi en hebbes niet

wt ghedroncken,

ick sal v schijncken

noch eens al vol.

P. Waeromme
soudy dat doen?

en heb ick niet wt ghedroncken?

Hoe

Hespañol.
vos auéis hecho
demasiado gasto.

P. No he

Ea, yo beuo vna vez a v.m.

yo ruego

por toda la compañía,

y primeramente

por vuestro mas cercano vezino,

hareis me razon?

A. Si, de buena voluntad,

si Dios fuere seruido.

Ea, beued,

vos nolo auéis

todo beuido,

yo os lo echare

otra vez todo lleno.

P. Porque

hariades esso?

no lo he ya beuido todo?

que

Italiano.

voi haucte fatto
troppo gran spesa.

P. Non hò

horso, io beuo vna volta à voi,

& vi prego

per tutta la compagnia,

& prima

per vostro piu prossimo vicino,

me sarete ragione?

A. Si, di buon cuore,

se piacerà à Dio,

horso, beucte,

voi non haucte

beuto tutto suori,

io vel versaro

in altra volta tutto pieno.

P. Perché

faresti quello?

non l'ho io beuto tutto?

quanto

François.

combien s'en fault il?
ie le bueray dehors.
Voyez là,
il est maintenant dehors:
faites moy raison à ceste heure.
Vous ne cherchez autre chose,
que me tromper.

- A. Je ne pourroye cecy boire dehors, i'en ay trop.
- P. Que vous faudroit il? ie l'ay bien beu dehors.
- A. Vous n'en auies point autant que moy vostre goblet n'estoit point plain.
- P. Si estoit.
- A. Non estoit.
- P. Il est vray mais mon goblet est

beau-

Darmstch.

hoe veel schillet?
ick salt wt drijncken.
Siet daer,
nu ist wt
nu doet my bescheet,
ghyen soect anders niet
dan my te bedriegen.

- T. Ick en soude dit niet moghen wt drijncken, ick hebs te vele.
- P. Was soude u ghebreken?
ick hebt wel wt ghedroncken.
- T. Ghyen baddes niet alsoo veel als ick, uwen croes en was niet vol.
- P. Hy was emmers.
- T. Hy en was.
- P. 'T is waer, maer mijnen croes is

veel

Hispañol.

que tanto falta?
yo lo beuere todo.
Catad aqui,
agora esta vazio:
hazed me razon agora.
Vos no buscais otra cosa,
fino enganar me.

- A. Yo no podria a questo beuer todo, yo tengo demasiado.
- P. Que os faltaria? bien lo he beuido yo todo.
- A. Vos no teniades tanto como yo vuestro vaso no estaua lleno.
- P. Si estaua.
- A. No estaua.
- P. Es verdad, mas mi vaso es

mucho

Italiano.

quanto ci manca?
io le beuero tutto.
guardate la,
egli è vuoto adesso:
hora fate mi ragione.
Voi non cercate altro
ch'ingannar me.

- A. Io non potrei questo beuere tutto fuori, io n'ho troppo.
- P. Che vi mancava, io l'ho beu beuuto.
- A. Voi non ne haueui tanto quant'io, il vostro bicchiero non era pieno.
- P. Si era.
- A. Non era.
- P. E vero, ma il mio bicchiero è

E

mol-

François,

beaucoup plus grand que le vostre

A. Bien, changeons.

P. I'en suis content, donnez moy vostre goblet.

A. Non feray ie me tiens au mien, gardez ce que vous auez.

P. Beuvez doncques.

A. Bien incontinent, or regardez s'il n'est point tout hors.

M. Ouy, pourquoy vous faites vous ainfy priet? à qui auez vous beu? beuvez vne fois à moy estes vous courroucé sur moy?

A. Pourquoy seroy-je courroucé

M. Pource que vous (sur vous)

Wlaemisch

veel meerder dan den uwen.

T. Wel laet ons manghelen.

P. Ick benste vreden, gheeft my uwen croet.

T. Ick en sal, ick houde my anden mynen, bewaert dat ghy hebt.

P. Drink dan.

T. Wel versfont, nu siet oft niet al wt en is.

M. Ia, waerom doet ghy v also bilden? wien hebdijt ghebraght? bringhet my eens suly gram op my?

T. Waerom soude ick gram sijn op voi

M. Om dat gbijt

Hispanol.

mucha mayor que el vuestro.

A. Bien troquemos.

P. Yo soy contento, de me su vaso.

A. No hare, yo me tengo al mio, guarda lo que teneis.

P. Pues beua.

A. Bien luego, mira ahora, si no esta todo fuera.

M. Si, porque os hazeis assy rogar? à quien aueis beuido? beued vna vez à mi, estais enojado con migo?

A. Porque estaria enojado con v. m.

M. Porque vos

Italiano.

molto piu grande ch'el vostro.

A. Ben, cambiamo.

P. Io son contento, date mi il vostro bicchiere.

A. Non farò, io me bauerò il mio, guardate quello ch'auete.

P. Beuete dunque.

A. Bene tantosto, guardate adesso segei non è tutto fuori.

M. Sì, perche vi fate cosi pregar? à chi auete beuuto? beuete vna volta à me, siete scorrozzato meco?

A. Perche sarei io scorrozzato con voi?

M. Percio che voi

François.

ne beuvez point à moy.

A. J'ay beu à vous.

M. Je ne l'ay point ouy.

Or c'est assez beu,
il nous faut aussy manger,
j'ay grand faim.

Trenchez moy la
yn morceau de chair.

A. N'avez vous point des mains?

M. Ouy, mais ie ne puis
aduenir au plat.

P. Bien, ie vous seruiray,
en auez vous assez maintenant?

M. Je n'ay encore riens.

P. Or tenez là
en auez vous assez maintenant?

M. Regardez qu'il me donne
que me peut aider cela?
enez le pour vous,

Diaemsch.

my niet en bringht.

T. Ick hebt v ggebracht.

M. Icken hebbs niet ghehoort.
nu tis ghenoech van drijncken,
wy moeten oock eten,
ick hebbe grooten hongher.
Snijdt my daer
een stuck vleesch

T. En hebby gheen handen?

M. Ia ick maer icken can
aen die schotel niet gheraken.

P. Wel ick sal v dienen,
beddij's nu ghenoech?

M. Icken heb noch niet.

P. Nu bondt daer,
beddij's nu ghenoech?

M. Besiet wat hy my gheeft,
wat mach dat helpen?
handt voor v,

Hespañol.

ñome brindais.

A. Yo brinde à v. m.

M. No lo oy,
harto hemos beuido,
conuiene tambien que comamos
tengo mucha gana de comer,
corta me alli
vna tajada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo
alcançar al plato.

P. Bien, yo os seruire,
teneis harto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad,
teneis ya harto agora?

M. Mirad que me da,
que puede ayudar esso?
guarda os lo,

Italiano.

non mi fate brindis.

A. Io vel ho fatto brindis.

M. Non l'ho vduto.
habbiamo benuto assai,
è anche bisogno che mangiamo,
bramo di mangiare.
tagliate mi de questo
yn boccone di carne.

A. Non hauete mani?

M. Si, ma non posso
arriuare al piatto.

P. Bene, io vi seruirò,
ne hauete assai adesso?

M. Non ho ancora niente.

P. Pigliate dunque,
ne hauete assai adesso?

M. Guardate che me da,
che puo giouare quello?
tenete ne lo,

y co-

E ij

Français.

& le mangez vousmesme.
Rogier taillez moy
de ceste espaulé.

R. Bien, tenez là.

M. le vous remercie.

P. Iehan, apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout.

M. On hurte là deuant,
n'oyez vous point Iehan?

I. I'y voy ma mere,
c'est Lucas
le seruiteur d'André.

M. Que me veult il auoir?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait il?

faites le entrer doncques.

I. Lucas entrez.

L. Dieu vous benie.

P. Lu-

Vlaemisch.

ende etet ghy selue.

Rogier snydt my

van die schouder.

R. Wel, neemt daer.

M. Ick dancke v.

P. Ian brijnght broot,
ende schenct wijn,
schenct allomme.

M. Men clopt daer voren,
en boordyniet lan?

I. Ick gaet moeder,
het is Lucas

Andries knape.

M. Wat wilt hy my hebben?

I. Hy brijnght wat.

M. Doet hy?

doet hem binnen comen dan.

I. Lucas gaet binnen.

L. God segben v.

P. Lu-

Español.

y come os lo mismo.
Rogel cortad me
dessa espalda.

R. Bien tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan, trae pan,
y echa vino,
echa para todos.

M. A la puerta llaman,
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy señora madre,
Lucas es,
el criado de Andres.

M. Que me quiere?

I. El trae nosse que.

M. El trae algo?
hazed le entrar luego.

I. Lucas entrad,

L. Dios os bendiga.

P. Vos

Italiano.

Et mangiatelo voi istesso
Ruggiero tagliate mi
di quella spalla.

R. Bene pigliate.

M. Venite ringratiao.

P. Giovanni porta del pane,
& versa del vino,
versane à tutti.

M. Se picchia à la porta,
non lo vdi Giovanni?

I. Io cirado madonna madre
è Luca,
il seruetore d'Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa.

M. Porta qualche cosa?
fallo intrare dunque.

I. Luca intrate.

L. Iddio vi benedica.

E iiii

P. Sete

Français.

- P. Lucas estes vous là ?
 L. Ouy Pierre.
 P. Que dites vous de nouveau ?
 L. Point grand chose Pierre.
 P. Comment se porte v^{re} maistre
 L. Il se porte bien Pierre,

il vous fait dire
 bonne nuit,
 il se recommande
 à vostre bonne grace,
 & vous enuoye cecy,
 vous priant
 que le veuillez receuoir
 de bon cueur,
 & ne vueillez point seulement
 receuoir le petit don,
 mais aussy
 sa bonne volonté,
 car il le vous enuoye

en

Dlaemschy.

- P. Lucas sdy daer ?
 L. Ia ick Pieter.
 P. Wat segdy nieus ?
 L. Niet veel Pieter.
 P. Hoe vaert v^{re} meester ?
 L. Hy vaert wel Peeter,

hy doet v^{re} segghen
 goede nacht,
 hy ghebet hem
 in v^{re} goede gracie,
 ende sendt v^{re} dit,
 v^{re} biddende,
 dat ghijt ontfanghen wilt
 met goeder herten,
 ende en wilt niet alleene
 die cleynghe ontfanghen,
 maer oock
 sijnen goeden wille,
 Want hy sendtse v^{re}

en

Español.

- P. Sois vos Lucas ?
 L. Si Señor Pedro.
 P. Que dezis de nueuo ?
 L. No mucho Pedro.
 P. Como esta vuestro amo ?
 L. Esta bueno Pedro,

el manda os dezir
 buenas noches,
 encomienda se
 à vuestra buena gracia,
 y os embia aquello,
 suplicando os
 que lo querais recibir
 de buena voluntad,
 y no querais solamente
 recibir el pequeño don
 mas tambien
 su buena voluntad,
 porque os lo embia

en

Italiano.

- P. Sete voi Luca ?
 L. Si messer Pietro,
 P. Che dite de nuouo ?
 L. Non molto Pietro.
 P. Come stà il vostro patrone ?
 L. Stà ben Pietro,

egli vi farà dire
 buona notte,
 se raccomanda
 à vostra buona gracia,
 & vi manda questo,
 pregandoni
 che lo vogliate accettare
 di bon cuore,
 & non vogliate solamente
 accettare il picciolo dono,
 ma ancora
 sua buona volontà,
 perche lui ve lo manda

E v

en

François.
en signe d'amour,
pourtant vueillez le
receuoir en gré. *in d'vuyt*
deuillan P. Vous remerciez
vostre maistre, *in d'vuyt*
& luy direz
que ie le deseruiray, *in d'vuyt*
s'il plaist à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas à boire,
& l'esclerez à sortir dehors.
L. Bon soir Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Iehan, mouchez la chandelle,
regardez si l'autre est prest,
in d'vuyt oltez tout d'icy,

&

Wlaemisch.
in teecken van liefde,
daerom willet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult my bedancken
uwen meester,
ende sult hem segghen,
dat ick verdienen sal,
belienet God.
L. Wel Pieter.
P. Schenck Lucas te drincken
ende licht hem wt.
L. Goeden auont Pieter,
ende v gheselschap.
P. Goeden auont Lucas,
heb dy ghedroncken
L. Ja ic Pieter.
M. Ian snuyt die keerse,
beset of dander ghereet is,
doet dit al wes,

ende

Hispañol.
en señal de amor,
portantolo querais
recebir de buena voluntad.
P. Daréis muchas gracias
à vuestro amo,
y dezir le eis,
que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbra le hasta fuera.
L. Buenas tardes Pedro,
y à vuestra compaña.
P. Buenas tardes Lucas,
aueis beuido?
L. Si Pedro.
M. Iuan despatilla esta candela,
mira si lo demas esta aparejado,
quita todo esto,

y trae

Italiano.
in segno à amore,
& pero vogliete
accettarlo di buona volontà.
P. Voi ringratiarete
il vostro patrone,
& direte gli
che lo ricompensaro,
piacendo à Dio.
L. Stabene Pietro.
P. Versate da beuere à Luca,
& fat egli lume sin a fuori.
L. Buona sera Pietro,
& a vostra compagna.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?
L. Si, Pietro.
M. Giouanna mocca la candela,
guarda se l'altro è presto,
liena via tutto questo,

et

François.

& apportez icy autre choie,
apportez des beaux renchoirs,
& apportez nous le fruct
apportez nous le fromaige.

F. Tout est icy mon pere.

P. Ostez ce plat.

A. David beuvez vne fois à moy.

D. Cela feray-je volontiers,
ie boy à vous de bon cueur.

A. Bon prou vous face,

ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.

D. Rogier, ne sçauiez vous
riens de nouveau?

R. Nenny certes,
ie ne sçay riens que bon.

D. Ne parle on point de la paix?

R. Ie ne sçay
que parler de la paix,

Dlaemisch.

ende bringht hier wat andert,
bringht hier schoon taillooren,
ende bringht ons tsruyt,
bringht ons den keese.

F. Tus hier al vader.

P. Neemt die schotel wech.

T. David bringhet my eens.

D. Dat sal ick gheerne doen,
ick bringht u met goeder herten.

T. Wel moet u becomen,

ick wachts gheerne,
ick zal u besebeet doen.

D. Rogier, en weett ghy
niet nienuws?

R. Neen ick zekere,
ick en weet niet dan goet.

D. Spreekt men niet van den paey?

R. Ick en weet
van gboenen paey te spreken.

Español.

y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios,
y trae nos le fruta,
trae nos queso.

F. Todo está presto señor padre.

P. Quita este plato.

A. David beued à mi vna vez.

D. Esso hare yo de buena gana,
yo beuo à v.m. de buena volúdad.

A. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo recibo,
hare os razon.

D. Rogel no sabeis
algo de nueuo?

R. Ninguna porcierto
yo no se cosa sino bueno.

D. No se habla de la paz?

R. Yo no se
que dezir de la paz,

Italiano.

& porta qui l'altro
porta qui di tondi netti,
& porta ci li fruti,
porta ci formaggio.

F. Tutto è qua meser padre.

P. Portate via quel piatto.

A. David beuede vna volta à me.

D. Io lo farò volentieri,
io beuo à voi di bon euore.

A. Buon pro vi faccia
io l'accetto volentieri,
vi farò ragione.

D. Ruggiero non sapete
qualehe cosa de nuouo?

R. Nessuna veramente,
saluo che tutto buono.

D. Non se parla di la pace?

R. Io no so
che dire de la pace.

François.

ie croy que la paix
est encore loing à chercher.

D. N'avez vous point ouy dire
comment le Roy de France
a perdu la bataille
contre les Espaignolz?

R. Je l'ay bien ouy dire,
mais on ment tant,

qu'on ne sçait
que croire,
on dit grand merueilles,
mais Dieu seul sçait
ce qu'il aduendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit point longuement.

D. Cela certes est vray,

Ich an

Dlaemisch.

ie ghelooue dat den paeys
noch verre te zoucken is.

D. Hebby niet hooren zegghen,
boe die Koningh van Franckerijcke
den strijt verloren heeft
teghen die Spaignaerden?

R. Dat hebbic wel hooren zegghen,
maer men lieghe zoovele,
datmen niet en weet
wat gheloouen,
men seyt veel wonders:
maer God weet alleene
wat gheschieden zal.

D. Ghy zeght waer.

R. Waert dat wy wonden
met hem paeys maken,
d'oorloghe
en zonde niet langbe dueren.

D. Dat is zeker waer,

lan

Hispañol.

yo creo que la paz
aun esta mucho apartada.

D. No oystes dezir
como el Rey de Francia
perdio la batalla
contra los Españoles?

R. Effen yo lo oy dezir
mas dizen se tantas mentiras,
que no se sabe
que creer,
cuentanse cosas marauillosas,
empero Dios solo sabe,
en que han de parar.

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiessemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria mucho.

D. Esto cierto es verdad.

Iuan

Italiano.

io credo che la pace
sia ancora molto lontana à cercare.

D. Non aueto sentito dire
como il Re di Francia
ha perso la battaglia
contra gli Spagnuoli?

R. Questo ho sentito dire,
ma se dicono tante bugie,
che non si sa
che credere,
dicon si cose marauigliose,
ma Dio solo sa
che cosa ha da seguire.

D. Voi dite il vero.

R. Se noi volessimo
far pace con lui,
la guerra
non duraria molto tempo.

D. Questo certo è il vero.

Gio-

François.

Iehan, ostez tout cecy,
 & venez dire les graces.
 I. Je viens mon pere.
 De tali conuiuio & ç.
 Bon prou vous face
 mon pere & ma mere,
 & toute vostre compaignie.
 P. Or beuuons maintenant
 apres les graces,
 pour gaigner les pardons.
 R. C'est bien dit,
 mais il nous faut
 dire la deuxieme grace.
 Pierre, combien de vin
 au ons nous eu?
 nous voulons payer le vin.
 P. Non ferez certes,
 vous ne donnerez riens,
 vne fois pour toutes:

si ray

Daemsch.

Ian, doet dit al wegh,
 ende comt zeggben die gratie.
 I. Ic come mijn Vader,
 De tali conuiuio & ç.
 Wel moet v becomen
 mijn vader ende mijn moeder,
 ende al v gheselschap.
 P. Nu laett ons drincken
 na die gratie
 om aetaet te winnen.
 R. Dat is wel gheseyt,
 maer wy moeten
 de tweede gratie zeggben.
 Peeter, hoeruel wijns
 hebben wy ghebade?
 wy willen betalen den wijn.
 P. Ghy en sult zekere,
 ghyen sult niet gheuen,
 eens voor al:

beb

Hispañol.

Iuan quita todo esto,
 y ven à dezir las gracias.
 I. Yo voy señor padre.
 De taliconuiuio & ç.
 buen prouecho os haga
 mi padre, y madre,
 y à toda la compaña.
 P. Ahora beuamos
 despues de las gracias,
 paraganar los perdones.
 R. Esta bien dicho,
 pero conuiene que
 digamos las segundas gracias.
 Pedro quanto de vino
 hemos tenido?
 nos otros queremos pagar el vino.
 P. No hareis por cierto,
 vos no dareis nada,
 vna vez por todas:

si os

Italiano.

Giuanni liena via tutto quejio,
 & veni à dire le gracie.
 I. Vengo messer padre.
 De tali conuiuio, & ç.
 buon pro vi faccia
 mio padre & madre,
 & tutta la compagna.
 P. Beuiamo adesso
 dapoi le gracie,
 per aquistar l'indulgentie.
 R. Stà ben detto,
 mà conuene che
 diciamo le seconde gratie.
 Pietro quanto di vino
 habbiamo auuto?
 noi vogliamo pagare il vino.
 P. Non farete certamente,
 voi non pagorete nulla,
 vna volta per tutte:

E

Francois.

Si i'ayeu la puyssance
de vous donner à manger,
ie l'auray bien aussy
de vous donner à boire.

R. Que seroit cela?
le vin est maintenant trop cher.

P. Vous oyez que ie vous dis.

D. Bien doncques,
nous vous remercions,
ce nous est à desseruir.

M. Tout est desseruy.

P. Ie vous remercyé aussy
que vous estes venu.
Francois apportez icy
vn fagot,
& faites bon feu,
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé mon pere.

D. Nous n'auons

point

Dlaemtsch.

heb ick die macht ghehad
v teten te gheuen,
ick salse oock wel hebben
om v te drijncken te gheuen.

R. Wat soude dat sijn?
den wijn is nu te diere.

P. Ghy hoort wat ick segghe.

D. Wel dan,
wy dancken v,
het staet ons te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy ghecomen zijt
Fransoys bringht hier
eenen mutsaert,
ende maekt daer goet vier
om ons te waermen.

F. Tvier es onsteken vader.

D. Wy en hebben

gheen

Hespañol.

si pude
dar os de comer,
tambien podre
dar os de beuer.

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.

P. Oys lo que os digo.

D. Pues bien,
tenemoslo en merced,
cumple que lo merezamos.

M. Todo es merecido.

P. Yo os agradezco tambien
que soys venido.
Francesco trae aca
vn haze de lleña,
y haz buen fuego,
para calentar nos.

F. El fuego esta encendido padre.

D. Nosotros no tenemos

algun

Italiano.

se ho possuto
dar vi da mangiare,
potrò anchora
dar vi da beuere.

R. Che saria questo?
il vino è adesso caro.

P. Voi intendete qualche vi dico.

D. Ben dunque,
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo meritiamo.

M. Tutto è meritato.

P. Io vi ringratio ancora
che siate venuto,
Francesco porta qui
vno fagotto
& fa bon fuoco
par riscaldarci.

F. Il fuoco è acceso messer padre.

D. Noi altri non habbiamo

nessuno.

François.
point froid,
nous en voulons aller,
car il est temps.
M. Quelle haste auez vous?
T. Il est bien dix heures.
M. Non est encore.
R. Si est.
M. Iehan, allez quérir la lanterne.
D. Nous ne voulons point
auoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est point besoing.
H. Dieu vous doint bonne nuit.
P. Et à vous aussy,
à Dieu vous commande.

¶ Cy finist le premier
Chapitre.

CY

Clamisch.
gheenen coude.
wy willen benen gaen,
want het is tijt.
M. Wat haest hebdy?
T. Het is wel thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis emmers.
M. Ian haelt die lanterne.
D. Wy en willen
die lanterne niet hebben,
het is clær weder,
ten is gheenen noot.
H. God gheue v goeden nacht.
P. Ende v oock,
te Gode beuele ick v.

¶ Hier eynde dat eerste
Capittel.

HIER

Hebraïsch.
ningun fïio,
queremos yr nos,
porque es tiempo.
M. Que priessa tencis?
A. Bien son diez horas.
M. No soil aun.
R. Si son.
M. Iuan, trae la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze clar o tiempo,
no es menester.
H. Buenas noches os de Dios.
P. Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el prime-
ro Capitulo.

AQVI

Italiano.
nessuno freddo,
vogliamo andar via,
per che è tempo.
M. Che fretta haete?
A. Ben sono dieci bore.
M. Non sono ancora.
R. Si sono.
M. Giouanni porta la lanterna.
D. Non vogliamo
auere lanterna,
fa chiaro tempo,
no è bisogno.
H. Dio vi dia buona sera.
P. Et à voi ancora,
à Dio vi raccomando.

¶ Qui finisce il primo
Capitolo.

F ij

QVI

François.
CY COMMENCE
le deuxieme Chapitre.

Pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. Dieu vous doint
bon iour
Cômere, et vré cōpaignie.

M. Et à vous aussy Commere.

C. Que faites vous icy
si matin à la froidure?
auez vous longuement esté icy?

ingofavij **M.** Enuiron vne heure.

C. Auez vous beaucoup vendu
de ce iour?

M. Quelle chose aurois ie
desia vendu?

alvair **C.** ie n'ay encore
point receu d'estreine.

du vray **C.** Ne moy aussy.

M. Ayez

Flaemsch.
HIER BEGHINT
dat tweede Capittel.

Om te leeren coopen, ende vercoopen.

Calleken, Margriete, Daniel.

C. Goet gheue v
goeden dagh
Ghevader, en v gheselschap.

M. Ende v alsoo Ghevader.

C. Wat maect ghy hier
soo vroegh inde couwe?
bebdylanghe hier gheueest?

M. Ontrent een buere.

C. Hebby veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat dinck zoude ick hebben
alreede vercocht?
ick en hebbe noch
gheen handeghiste ontfanghen.

C. Noch ick oock.

M. Hebe

Hespañol.
AQVI COMIEN-
ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de
buenos dias (pania
Cōmadre, y à vuestra com

M. Y à vos tambien Commadre.

C. Que hazeis aqui
tan de mañana al frio?
aueis estado mucho aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneis mucho vendido
este dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.

C. Ny yo tampoco.

M. Te-

Italiano.
QVI COMMINCIA
il Capitulo secondo.

Per imparara à comprare, & vendere.

Catarina, Margareta, Daniel.

C. IDio vi dia
buon giorno
Comadre, & à vostra compagnia.

M. Et à voi ancora Comadre.

C. Che fate qui
tanto matino al freddo?
Siate stato molto qui?

M. Quasi vn' hora.

C. Hauete assai venduta
questo giorno?

M. Che cosa harei
gia venduto?
ancora no ho
la mancia.

C. Ne iq anchora.

M. Fate

François.
M. Ayez bon courage,
il est encore temps,
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.
C. I'en ay espoir,
icy en vient vn,
il viendra icy.
Mon amy, qu'allez vous acheter?
venez ça,
vo' plaist il acheter quelque chose?
regardez si ie n'ay riens
qui vous duyse.
Entrez,
i'ay icy
bon drap, bonne toille,
de toute sorte,
bon drap de soye,
camelot, damas, velours.
I'ay aussy

bonne

Diaemstch.
M. Hebt goeden moec-
tis noch vroegh,
God zal ons senden
eenighe coopliden.
C. Ick bopet,
hier comt eenen
hy sal hier commen.
Vrient wat gady coopen?
comt hier,
beliest u yet te coopen?
Besiet of ic niet en hebbe
dat u dient.
Comt binnen,
ick hebbe hier
goet laken, goet lynen laken,
van alle soorte,
goet syden laken,
camelot, damast, stuel.
Ick hebbe oock

goet

Hespanol.
M. Tened buena esperança,
aun es temprano,
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
C. Yo lo spero,
aqui viene vno,
aca verna.
Amigo que andais à comprar?
venid aca,
quereis mercar alguna cosa?
Mira si tengo algo
que os agrade.
Entrad,
yo tengo aqui
buen paño, buen lienço,
de todas suertes,
de buena de seda,
chamelote, damasco, terciopelo.
Tambien tengo

buena

Italiano.
M. Fate bon animo,
ancora è buon hora.
Dio ci mandarà
alcuni mercadanti.
C. Io lo spero,
qui ne viene vno
qu'à vennera.
Che cosa andate comprando messer?
venite qua,
volete comprare qualche cosa?
Guardate se non ho cosa
che faccia per voi.
Intrate,
io tengo qui
bon panno, buona tela,
d'ogni sorte,
buoni drappi de seda,
ciambelotto, damasco, veluto.
Ho ancora

F 7

François.
bonne chair, bon poisson,
& des bons harens.
Icy a aussy du bon beure.
I'ay aussy du bon fromaige
de toutes sortes.
Voulez vous acheter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en François, ou en Alleman,
ou en Latin,
ou vn liure à escrire?
Achetez quelque chose
Regardez quelle chose,
il vous plaist d'acheter,
Ie vous donneray bon marché
demandez ce qu'il vous plaist,
ie le vous laisseray veoir,
la veuë ne vous coustera riens.
D. Dame, combien

pay-

Diaemsch.
goet vleesch, goeden visch,
ende goede baringhen.
Hier is oock goede boter,
Ick hebbe oock goede keese
van alle sorte,
Wilyd coopen
een goede bonette?
ost eenen goeden boeck
in François, ost in Duytsch,
ost in Latijn,
ost een scrijfsboeck?
Coopt wat,
Besiet wat dijck
v belieft te coopen,
Ick sal v goeden coop gheuen,
heyscht wat v belieft,
ick sal v laten sien,
tghesighte en sal v niet costen.
D. Vrouwe, hoe veel

sal

Hispañol.
buena carne, buen pescado,
y buenos harenques.
Aqui ay tambien buena manteca,
Tambien tengo buen queso
de todas suertes.
Quereys comprar
vna buena gorra?
o vn buen libro
en Frances, o en Aleman,
o en Latin,
o vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa,
mira que cosa
os plazea comprar,
daros lo he en buen precio,
pedi lo que os agrada,
yo os lo dexare ver
la vista no os costara nada.
D. Señora, quanto

pagare

Italiano.
buona carne, buon pesce,
& buone aringhe.
Qui è simil mente bon butiro,
& buon fourmaggio,
d'ogni sorte.
Volete comprare
vna bona beretta?
ò vn bon libro
in Francese, o in Todesco,
ouero in Latino
ò volete vn libro di scriuere?
Comprate qualche cosa
guardate che cosa
vi piace comprare,
io vi farò bon mercato,
domandate quello che vi piace,
io velo lasciarò vedere,
la vista non vi costara nulla.
D. Madonna, quanto

para-

- François.*
- payeray-je de l'aune?
de ce drap?
- C. Vous en payerez
trente patars.
- D. Combien me coustera
l'aune de ce drap?
- C. Elle vous coustera
vingt patars.
- D. Combien vault la liure
de ce fromaige?
- C. La liure vault vn patart.
- D. Que vault le pot
de ce vin?
- C. Le pot vault trois patars.
- D. Combien faites vous la piece?
- C. Je la fay cinq florins
en vn mot.
- D. Que donneray-je
de la piece?

mais

- Diaemsch.*
- zal ick betalen vander elle
van desen laken?
- C. Ghy sulter af betalen
dertich stuyvers.
- D. Hoerveel sal my costen
d'elle van desen laken?
- C. Het sal costen
twintich stuyvers.
- D. Hoerveel gheldet pont
van desen keese?
- C. T'pont ghelt eenen stuyver.
- D. Wat ghelt den pot
van desen wijn?
- C. Den pot ghelt drye stuyvers.
- D. Hoerveel loofdy is stuck?
- C. Ick loofst vijf guldens
met eenen woerde.
- D. Wat zal ick ghenen
vanden stucke?

1147

- Hispanol.*
- pagare yo por la vara
deste paño?
- C. Pagareis por ella
treinta placas.
- D. Quanto me costara
la vara deste paño?
- C. Ella os costara
veynte placas.
- D. Quanto vale la libra
deste queso?
- C. La libra vale vna placa.
- D. Que vale el pote
d'este vino?
- C. El pote vale tres placas.
- D. Quanto pedis por la pieza?
- C. Pido por ella cinco florines,
en vna palabra.
- D. Que dare
de la pieza?

pero

- Italiano.*
- pagaro io per il braccio
di questo panno?
- C. Ne pagarete
trenta piacchi.
- D. Quanto me costara
il braccio di questo panno?
- C. Costarani
venti piacchi.
- D. Quanto vale la libra
di questo formaggio?
- C. La libra vale vni piacco.
- D. Che vale il pote
di questo vino?
- C. Tre piacchi vale il potto.
- D. Quanto domandate per la pezza?
- C. Domando ne cinque fiorini
in vna parola.
- D. Quanto daró
per la pezza?

1148

François.

mais ne me le surfaites point.

C. Non certes,
je ne le vous surferay point,
je le vous diray
à vn mot.

Vous en payerez
dixsept patars & demy,
sil vous plaist.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes.
Combien m'offrez vous?

Offrez moy quelque chose.

Je ne le donneray point

pour cela
que vous m'offrez

Offrez moy quelque chose.

D. Que offeroy-je sur cela?
vous me l'avez trop surfait.

C. Non ay,

mais

Maemsch.

maer en verloues my niet.

C. Neen ick seker,
ick en salt v niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen woorde,

Ghy sulter af betalen
seuenthien stuvers ende eenen haluen
ist dat v belieft.

D. Het is veel te vele.

C. Ten is seker.

Hoe veel biedt ghi my?

Biedt my wat.

ick en salt niet gheuen

voor igbene,

dat ghy my daer af biedt,

Biedt my wat.

D. Wat soude ick daer op bieden?
ghy hebbet my te veel ghelooft.

C. Ick en hebbe,

maer

Hebãñol.

pero no pidais demasiado.

C. No por cierto
no os pedir demasiado,
dezir os lo he
en vna palabra.

Pagareis por ella
diez y siete placas y media,
si fois seruido.

D. Demasiado es.

C. No es pro cierto.
quanto me quereis dar?
Offreced me alguna cosa.

q̄ yo no lo dare
por aquello
que me offreceis,

Offreced me algo.

D. Que os offereria sobre esto?
pedistes mas de lo justo.

C. No hize,

mas

Italiano.

ma non domandate troppo.

C. Non certamente
non vi domandaro troppo,
il velo dirò
in vna parola:

pagarete per quella
diecisette piacchi & mezo,
si vi piaccera.

D. E troppo.

C. Non è per certo.

quanto ne darete?

Offerite me qualche cosa,

io non lo darò

per quello

che ne hauete offerito,

Offerite mi qualche cosa.

D. Che cosa vi offerirò sopra questo?
voi dimandate assai troppo.

C. Non faccio,

ma

François.
mais il n'est point dit
que ie ne le donneray
pour moins que ie n'ay dit.

Dites moy
que vous en donnerez.

D. I'en donneray
douze patars.

C. Pour ce pris là
n'est il point à donner,
vous m'offrez perte
vous m'offrez trop peu.
I'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris là,
mais il n'est point
si bon que cestuy là.
Je vous en montreray bien
que ie vous donneray
pour moindre pris:

mais

Flaemisch.
maer ten is niet gheseyt,
dat ick niet gheuen en sal
voor min dan ick gheseyt hebbe.
Zeght my
wat ghyer voor gheuen zult.

D. Ick zalder af gheuen
twaelf stuwers.

C. Voor dien prijs
en is niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biedt te luttel.
Ick heb hier wel
dat ick u gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
alsoo goet als dat.
Ick zalder u wel laten zien,
die ick u wel gheuen zal
voor minderen prijs:

mais

Hispanol.
mas no es dicho,
que no lo aya de dar
por menos de lo que dixes,
Dezid me
que auéis de dar?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceis me perdida,
muy poco me offreceis.
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este.
Yo os mostrare de otra suerte,
que os dare
mas barato:

aunque

Italiano.
ma non è detto,
eh'io non l'habbi de dare
per manco di quel che dixi,
dite mi
quanto ne darete?

D. Io vi ne darò
dodici piachi.

C. Per tal precio
non se puo dare,
offerite me perdita,
voi me offerite troppo poco.
Io n'ho ben qui
ch'io viderò
per quel precio,
ma non è pero
tanto buono quanto questo.
Io vi ne mostrerò d'altra sorte,
che vi darò
à miglior mercato

G

François.
mais le moindre pris,
n'est point tousiours bon cherché,
Vous ne pouuez mieux faire,
que d'acheter quelq̄ chose de bon.
Quand vous feriez mon frere,
si ne vous scauroys-je
donner du meilleur.

D. Voulez vous auoir mon argēt?

C. Point ainsi mon amy.

D. Vous aurez encore
deux patars & demy.

C. Je ne puis, i'y perdroye,

D. Je ne puis donner d'auantaige.

C. Bien, Dieu vous conduyse.

Allez regarder ailleurs,
si vous pouuez
acheter meilleur marché.
Vous ne l'aurez nulle part
à moindre pris,

Kay.

Wlaemisch.
maer die minste prijs
en is niet altoos goet ghesocht.
Ghyen muecht niet bet doen,
dan wat goets te coopen.
Al waerdij mijn broeder,
soo en soude ick u niet connen
eenich beter gheuen.

D. Wildy mijn gbelst hebben?

C. Alsoo niet mijn vrient.

D. Ghy sult noch hebben
twee stuyners ende eenen haluen.

C. Ick en mach ick souder aen verliesen.

D. Ick en mach niet meer gheuen.

C. Wel Godt gheleyde u.

Gaet elders besien,
oft ghy conde
beter coop coopen.
Ghy en sult nergbens hebben
voor minderen prijs.

Ick.

Hespañol.
aunque lo mas barato
no es siempre bueno buscar.
No puedeis hazer mejor
que comprar cosa buena.
Aunque fuessedes mi hermano,
no os podria
dar otra mejor.

D. Quereis mis dineros?

C. No en esta manera.

D. Terneis mas
dos tarjas, y media.

C. No puedo, yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas.

C. Dios os guie.

Id à ver en otra parte,
si podeis

comprar mas barato.

Vos no lo aureis en ninguna parte
mas barato.

Yo.

Italiano.
ancora ch'il miglior mercato
non sia sempre buono di cercare.
Non ci è cosa migliore
che comprare buona roba.
Si ben fosti mio fratello,
non vi potrei
dare altro migliore.

D. Volete i mij denari?

C. Non gia à quel modo.

D. Hauerete di piu
doi piachi & mezo.

C. Non posso, io perderei.

D. Io non posso dar piu.

C. Bien Dio vi guidi.

Andate à vedere altrouo,
se lo potrete

comprare per miglior mercato.

Voi non l'hauerete in nessun luoco
per miglior mercato.

Gij.

François.

J'ay la puyssance
 de vous donner aussy bon marché
 qu'un aultre,
 mais ie ne veux point perdre:
 ie le vo^s laisse presques pour le pris
 qu'il m'a cousté.
 Il me faut gagner quelque chose,
 ie ne sieds point icy
 pour riens gagner,
 il m'en fault viure.
 Vous sçavez bien
 que toute chose est chere,
 il fault que l'un suyue l'autre:
 si vous ne voulez donner
 les quinze patars,
 ie ne vous puis ayder,
 vous estes trop chiche.

D. Cela suis-je certes.

C. On ne peult riés gagner à vous
si un

Wlaemisch.

ick hebbe die macht
 u also goeden coop te gheuen
 als een ander,
 maer ick en wil niet verliesen.
 Ick verlaet u byna voor dien prijs
 dat my ghecoft heeft.
 Ick moet wat winnen,
 ick en sitte hier niet
 om niet te winnen.
 ick moeter aslenen.
 Ghy weet wel
 dat alle dinck diere is
 deen moet dander volgen,
 ist dat ghy niet gheuen en wilt
 die vijft bien sluyers,
 Ick en mach u niet helpen,
 ghy sijte te vroet.

D. Dat ben ick seker

C. Men mach au u niet winnen.

Hispanol.

Yo os lo puedo
 dar tan barato
 como otro alguno,
 mas yo no quiero perder.
 Yo os lo dexo quasi por el precio
 que me costo.
 Conuiene me ganar alguna cosa,
 yo no me siento aqui
 por no ganar nada,
 conuiene me viuir dello.
 Bien sabeis
 que todo es caro,
 es menester q lo vno siga lo otro,
 si no quereis dar
 las quinze tarjas,
 no os puedo ayudar,
 vos soys muy elcuso.

D. Es lo soy por cierto.

C. No se puede cō vos ganar nada
si cada

Italiano.

Io vi el' posso
 dar cosi bon mercato
 quant'vn altro,
 ma io non voglio perdere
 Io vi lo lascio quasi per il precio
 che m'ha costato,
 Bisogna guadagnar me qualche cosa,
 io no sento qui
 per non guadagnare nienu
 bisogna viner mi di cio.
 Ben sapete
 che ogni cosa è cara,
 bisogna che l'uno seguiti l'altro,
 se non volete dare
 li quindeci piachi,
 non vi posso aiutare,
 voi sete troppo scarso.

D. Si son certo.

C. Non se puo guadagnare niēte cō voi,

man
afno

François.

si vn chascun
estoit si chiche que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gaignerois point
le pain, que ie mangerois.
D. Cela vous plaist il dire.
C. Certes il est vray.
D. Or escoutez vn mot.
C. Bien, dites.
D. Je donneray encore vn patar
& non plus,
ie ne puis donner d'auantaige,
ie serois tencé.
C. Ce seroit peu de chose,
ie seroye aussy tencé
si ie le donnoye pour moins.
Estes vous à vn patar pres?
C'est honte que vous

me

Diaemtsch.

dat een yeghelick
soo vroet waere als ghy sijt,
ick soude wel moghen
mynen wijnckel sluyten
want ic en soude niet winnen
tbroot dat ick eten soude.
D. Dat belieft u te segghen.
C. Tis seker waer,
D. Nu hoort een woort.
C. Wel segbt.
D. Ick sal noch eenen stuyuer gheuen
ende niet meer,
ick en mach niet meer gheuen
ick soude bekeuen zijn.
C. Dat waereen cleyn sake,
ick soude oock bekeuen zijn
dat ickt min gaue,
Sijdy op eenen stuyuer na?
Tis schande, dat ghi

my

Hespañol.

si cada vno
fuesse tan escaso como sois vos
bien podria yo
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan que comeria.
D. E esso plaze os dezir.
C. Por cierto que es verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Dezid.
D. Dare mas vna tarja,
y no mas,
yo no puedo dar demasiao,
porque me reñirian.
C. E esso seria poca cosa
tambien me reñirian a mi,
si yo lo diesse por menos,
En vna tarja estays?
Es verguença que

me

Italiano.

si ogn' vno
fosse cosi scarso come voi siete,
ben potrei io
ferrare la mia bottega,
perche io non guadagnarei
il pan ch' io mangiarei.
D. Così vi piace a dire.
C. Certo che egli è vero.
D. Hor' ascoltate vna parola.
C. Dite.
D. Io daro vn' altro piaco
& non più,
io non posso dare più,
perche me gridarebbono.
C. Quello seria poca cosa,
à me ancora gridarebbono
si io lo dessi per manco,
Restate in vn piaco?
È vergogna che voi

G iij

me

François.
me tentez si longuement
pour vn patart,
que vous peult ayder
vn patart ou deux?

Notie
D. Voire vous dites bien certes,
cy vn patart, & ailleurs vn aultre,
ce sont deux patars,

Bien, ne l'auray-je point?

C. Non certes pour ce pris la.

D. Or à Dieu, ie m'en voy.

C. Bien, Dieu vous conduyse,
or venez ça, prenez le,
ie ne puis point
refuser mon estreine,
vous estes partrop chiche
c'est trop bon marché.

D. Vous le distes,
ie dis que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je

Dlaemisch.
my so langbe temptert
om eenen stuyuer,

Wat mach v' helpen
eenen stuyuer, oft twee?

D. La gheseght seker wel,
eenen stuyuer hier, en elders eenen stuyuer
het ziju twee stuyuers.

Wel sal ick niet hebben?

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nu adieu, ick gae.

C. Wel God gheleide v,
nu comt hier nemet,
icken mach niet
mijn hant ghisle ontsegghen,
ghy sijt veel te vroet,
tis veel te goede coop.

D. Dat seght ghy,
ick segghe dat te diere is,
ghy hebt my bedrogben.

Je

Hispañol.
me apasioneis tanto
por vna tarja,
que os puede aprouechar
vna tarja o dos?

D. Afsi, bien dezis por cierto,
aqui vna tarja, y alli otra,
son dos tarjas,

Bien, no lo auré yo?

C. Por cierto no por esse precio.

D. Voy me pues, queda con Dios.

C. Bien Dios os guie,
O la, veni aca, tomad lo,
yo no puedo

rehusar mi estrená
vos soys muy escafo,
es muy barato.

D. E esso dezis vos,
digo que es muy caro,
vos me auéis engañado.

si estais

Italiano.
me tentate tanto
per vn piaco,
che vi può fare
vn piaco o dua?

D. Così, voi dite bene per certo,
vno piaco qui, & vn' altro gli,
sono doi piacbi,

Ben, non lo auero?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor à Dio, io me ne vado.

C. Ben, Dio vi guidi,
Ha, venite qua, pigliatelo,
io non posso
riferare la buona mancia,
voi siete molto scarso,
haucte troppo bon mercato.

D. Quello dicete voi,
dico ch'egli è multo caro,
voi m'haucte ingannato.

C. Io

François.

- C. Je vous quite
si vous estes mal content.
D. Ce me seroit honte,
si ie faisoye cela,
Tenez là vostre argent,
combien vous faut il auoir.
C. Vous les scauez bien,
treize liures & demie,
n'est ce point ainsi ?
D. Bien tenez là,
rendez moy dix patars.
C. Ia n'ay point de monnoye,
pour combien donnez vous cecy ?
D. Pour quatre soulz & six deniers.
C. Pour ce pris là
ne le receuray ie point,
il ne vault point tant.
D. Si fait, demandez le.
C. Donnez moy autre argent,
ie ne

Dlaemsch.

- C. Ick schelde v quyte,
ist dat ghy qualick te vreden sijt.
D. Het waer my schande,
dat ick dat dede,
Honde daer v gbelte,
hoeveel moet ghy hebben ?
C. Dat weett ghi wel,
derbien ponden ende een half,
ist soo niet ?
D. Wel houdt daer,
gbeest my thien stuyners weder.
C. Ick en heb gheen payment,
voor hoeveel gbeefdy my dit ?
D. Voor vier schellinghen en ses pennin
C. Voor dien prijs (gben
en sal ick niet ontfanghen,
Ten is soo veel niet weert.
D. Tis ommert vraghet.
C. Gbeest my ander gbelte,
ick

Hespañol.

- C. Yo os doy por libre,
si estais mal contento.
D. Seria me afrenta
si hiziesse aquello,
Tomad aqui vuestro dinero,
quanto aueys de auer ?
C. Bien lo sabeis,
treze libras y media,
no es así ?
D. Bien tomad,
bolued me diez placas.
C. No tengo moneda,
por quanto me days esto ?
D. Por quatro sueldos y seis dine-
C. Por este precio (ros.
no lo recibiré yo,
no vale tanto.
D. Si vale, preguntad lo.
C. Dad me otra moneda,
yo no

Italiano.

- C. Io vi quitto,
se ne sete mal contento.
D. Me farebbe vergogna,
si facesse tal cosa.
Pigliate li vostri dinari
quanto vi bisogna auere ?
C. Ben lo sapete voi
libre tredici & mezo,
non è così ?
D. Ben pigliate,
ritornate mi dieci piacchi.
C. Non hò moneta,
per quanto me date questo ?
D. Per quatro soldi & sei dinari.
C. Per questo precio
non lo pigliarò io,
non vale tanto.
D. Si vale, domandatelo.
C. Datemi altri dinari,
io no

ie ne scauroye
alouer cecy.

- in gheue*
D. Si ferez bien,
ie le vous fay tousiours bon
si vous nele pouuez alouer,
rendez le moy,
ie vous donneray autre argent.
Tenez en voila vn autre.
C. Ie suis contente maintenant,
voulez vous qu'on vous le porte?
ie le vous feray bien porter.
Prenez cela, garson,
& allez aucluy.
D. Il n'est point besoing,
ie le porteray bien, à Dieu Dame.
C. Grand mercy mon amy,
quand vous auez à faire
d'aucune chose, venez vers moy,
ie vous donneray bon marché.

D. Bien

ick en soude niet conuen
dit begheuen.

- D. Ghy sult wel,
ick doct v altoos goet,
ist dat ghyt niet wt begheuen en cont,
gheuet my weder,
ick sal v ander ghebt gheuen.
Hondt, daer is een ander,
C. Nu ben ick te vreden,
Wilt ghyt ghe draghen hebben?
ick sal v wel doen draghen.
Neemt dat ghi knecht,
ende gaet met hem.
D. Ten is gheen noot,
ick sal wel draghen, a dien vrouwe.
C. Grooten danck mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck, comt tot my,
ick sal v goeden coop gheuen.

Wel

yo no podria
passar a questo.

- D. Si hareys,
yo os lo ago siempre bueno,
si vos no pudieredes passallo
bolued me lo,
yo os dare otra moneda.
Tomad, veysay otra.
C. Ahora estoy contenta,
quereis que os lo lleuen?
yo lo hare lleuar.
Muchacho toma esto,
y vete con este.
D. No es menester,
yo lo lleuare bien, à Dios Señora.
C. Muchas mercedes amigo,
quando tuvierdes menester
de alguna cosa, bolued à mi,
yo os lo dare en buen precio.

D. Bien

io no potrei
spendere questo.

- D. Si farete,
io vi lo faccio sempre bono
se voi non lo potrete spendere
ritornate me lo,
io vi darò altri denari,
Pigliate, ecco vi vn'altro,
C. Adesso son contenta,
volete che vi se porti?
io vi lo farò portare.
Piglia questo, garzone,
& anda con costui.
D. Non è bisogno,
io lo portarò ben, à Dio Madonna.
C. Gran merce amico,
quando hauerete bisogno
d'alcuna cosa, tornate verso di me
io vi darò bon mercato.

D. In

François.
D. Bien Dame,
ie le feray voluntiers,
à Dieu foyez commandée.

LE TROISIEME CHAPITRE est pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. **B**ON iour mon amy.

G. Et à vous aussi.

M. **V**ous sçavez bien
pourquoy ie viens icy,
ne faites vous point?

G. Non certes.

M. Comment, ne sçavez vo^o point
qui ie suis?

ne me cognoissez vous point?

G. Non certes, qui estes vous?

M. Comment, avez vous oublié
que vous eustes dernièrement

de la

Vlaemisch.
D. Wel vrouwe
ick zalt gheerne doen
te Gode zijt bevolen.

DAT DERDE CAPITTEL

is om een schuld te beyschen.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. **G**oeden dagh mijn vrient.

G. Ende v oock.

M. **G**hy weett wel

waerom dat ick hier komme,
en doedy niet?

G. Neen ick zekere.

M. Hoe, en weett ghy niet

wie ick ben?

en kendt ghy my niet?

G. Neen ick zekere, wie sydy?

M. Hoe, hebdy vergheten

dat ghy laetit haet

coop-

Hispañol.
D. Bien Señora,
yo lo hare de buena voluntad,
à Dios os encomiendo.

EL CAPITULO TERCE-
ro sirue para recaudar vna deuda.

Morgante, Galtero, Ferrando.

M. **V**enos dias amigo.

G. **Y** à vos tambien.

M. **B**ien sabeis

porque yo vengo aca,
no es así?

G. No cierto.

M. Como, no sabeis vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No cierto, quien soys?

M. Como, auéis olvidado
que vuisstes poco ha

de

Italiano.
D. In buon' hora Madonna,
io lo farò volentieri,
à Dio vi ricommando.

IL CAPITOLO TERZO

è per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. **B**ON di amico.

G. Et à voi ancora.

M. **B**en sapete

perche io vengo qua,
non è vero?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi
chi sou io?

non me conoscete?

G. Non veramente, chi siete voi?

M. Come, hauete dimenticato
che hauesti poco fa

delle

François.

de la marchandise de moy?

G. Voire, certes il est vray.

M. Bien, quand auray-je mon argent de vous?

G. Je n'ay certes maintenant point d'argent, j'ay donné dehors tout l'argent que j'auoye. Il vous fault encore auoir huit iours patience.

M. Je ne puis plus loquemet attēdre, ie veux estre payé, j'ay assez attendu, faites que j'aye argent, ou ie vous feray arrester, ou donnez moy respondant.

G. Combien est ce, que ie vo^s doy

M. Cela sçauēz vous bien.

G. Je l'ay certes oublié.

iel'ay

Vlaemisch.

coopmanschap van my?

G. Ja, het is zeker waer.

M. Wel, wanneer sal ick hebben mijn ghebt van u?

G. Ick en hebbe zeker nu gheen ghebt, ick hebbe wtghegheuen al t'ghelt dat ick hadde, ghy moet noch acht daghen de patientie hebben.

M. Ick en magh niet langher beyden, ick wil betaelt sijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maecke dat ick ghebt hebbe, oft ick zal u doen arresteren, oft gheeft my borghe.

G. Hoeveel ist dat ic u schuldigh ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt zeker vergheten, ick

Hispañol.

de mis mercaderias?

G. Así es por cierto.

M. Pues quando aure mis dineros?

G. Yo no tengo cierto ahora dineros, yo he gastado quanto dinero tenia, conuiene que aun tengais ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo esperar mas tiempo yo quiero ser pagado he esperado harro, hazed que yo tenga dineros, o yo os hare quedar aqui, o dad me fiador.

G. Quanto es lo que os deuo?

M. Esso sabeis vos bien.

G. Por cierto q̄ se me ha olvidado, yo

Italiano.

delle mie mercantie?

G. Egli è così per certo.

M. Ben quando hauero li miei dinari da voi?

G. Io non ho à fede dinari per adesso, io ho speso quanti dinari haueuo, bisogna che ancora habbiate pacienza per otto giorni.

M. Io non posso aspettare piu, io voglia esser pagato, ho aspettato assai, fate che io habbia denari, o io vi farò ritenere, ouero date mi malleuadore.

G. Quanto è ciò che vi debbo.

M. Quello sapete ben voi.

G. Veramente ho dimenticato,

H

François.

ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay ou.

M. Vous me devez
dix liures, quatre soulz,
n'est il poit vray, n'est ce point ainsi

G. Iectoy certes, qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passé deux mois,
vo^s le sçavez bien, mais vo^s n'auiez
point tenu vostre promesse.

G. Il est bien vray: mais ie n'ay
sceu recouurer aucun argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire, & quand les gens

n'ont

Wlaemsch.

ick hebt ghescreuen,
maer ick en weet niet waer.

M. Ghy zijt my schuldich
tchien ponden, vier schellinghen,
en ist niet waer? ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker dat also is.

M. Ghy hadt my gbeloest
my ghelt te ghenen
ouer twee maenden,
dat weet ghi wel maer ghi en hebt
uwe belofte niet ghebouden.

G. Het is wel waer, maer ick en hebbe
gheen ghelt connen ghecrijghen
van den ghenen
die my schuldich zijn.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doene,
doet u betalen.

G. Latende als die lieder

ghebet

Hispanol.

yo lo escreui,
empero no se donde.

M. Vos me deveis
diez libras, y quatro sueldos,
no es verdad, no es asi?

G. Yo cierto creo que es asi.

M. Vos me auia des prometido
de me dar dineros
antes de dos meses,
bien lo sabeis, pero no auays
guardado lo prometido.

G. Es verdad, pero no he
podido cobrar algun dinero
de los
que me deuen.

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Asi? y quando la gente

non

Italiano.

io l'ho scritto,
ma non so doue.

M. Voi me deuate
dieci libre & quatro soldi,
non è vero? non è così?

G. Io credo per certo che così sia.

M. Voi me promesti,
de dar mi dinari
già doi mesi fa,
questo sapete bene, ma non haue
mantenuto vostra promessa.

G. E ben vero, però non ho
possuto riscouere dinari
da quelli
che me debbono.

M. Con questo
non ho che fare,
fatemi pagare.

G. Così? & quando li buomini,

H ij

François.
N'ont point d'argent,
que leur feray-je?
il me fault bien attendre
tant qu'ilz en ayent:
on ne doit point estre si rigoureux,
nous deu ons auoir
compasfion l'un de l'autre,
comme Dieu nous a commandé.

M. Il est bien vray, mais i'ay
attendu assez longuement,
ie ne puis
plus longuement attendre,
car ceux
à qui ie dois
ne veulent point aussy
plus longuement attendre,
ne fut cela, i'attendroye bien.

G. Or venez avec moy,
ie vous payeray,

ou ie

Klaemfch.
gheen ghelt en hebben,
Wat sal ick hemlieden doen?
ick moet wel beyden,
tot dat zijt hebben,
men behoort niet soo straf te zyne
wy behooren te hebben
medelyden met malcanderen,
alsoo God ons bevolen heeft.

M. Het is wel waer, maer ick hebbe
langhe ghenoech ghebeyt,
ick en mach niet
langher beyden,
want die ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet
langher beyden,
ten ware dat, ick soude wel beyden.

G. Nu comt met my
ick sal u betalen,

of

Hispañol.
non tiene dineros,
que le hare yo?
bien me conuiene esperar,
hasta que los tengan,
no deuemos ser tan rigurosos,
no otros deuemos tener
compasfion el vno del otro,
como Dios nos lo mando.

M. Es verdad, mas yo he
esperado harto tiempo,
yo no puedo
esperar mas tiempo
por que los
a quien yo deuo
tam poco no quieren
esperar mas tiempo
si no fuera esto, yo bien esperaria.

G. Ea veni con migo,
yo os pagare,

o dare

Italiano.
non hanno dinari
che lor farò io?
bisogna aspettarme
fin a tanto che n'habbino,
non dobbiamo esser tanto rigurosì,
noi altri dobbiamo bauer
compasfione l'uno de l'altro.
come Dio ci commanda.
M. E ben vero, ma io ho
aspettato assai tempo,
io non posso
aspettare più lungamente
per che quelli
à chi io debbo
non vogliono manco
aspettare più,
se non fosse quello, io ben aspetterei.
G. Orsu, venite con meco,
io vi pagarò,

H ij

François.
ou ie vous donneray pleige.
M. Bien allons,
i'en suis content,
bien que dites vous?
G. Or venez ça mon amy,
cest homme demourera
pleige pour moy.
M. Fera il cela, est il vray mon amy?
voulez vous demourer
pleige pour cest homme?
F. Ouy, combien est-ce
qu'il vous doit?
M. C'est dix liures de gros.
G. Comment? est ce autant?
ce n'est point autant.
M. Si est.
G. Non est certes, ie iureray bien,
que ce n'est point autant.
M. Combien est-ce donc?

G.

Diemtsch.
oft ick sal v borghe gheuen.
M. Wel ga wy,
ick bens te vreden,
Wel wat seghdy?
G. Nu comt hier mijn vrient,
desen man sal blyuen
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen, ist waer mijn vriet?
wildy blyuen
borghe voor desen man?
F. La ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich is?
M. Tus bien pont groote.
G. Hoe ist so vele?
ten is niet so vele.
M. Tus emmers.
G. Ten is seker, ick salt wel zwoeren,
dat niet so veel en is.
M. Hoe veel ist dan?

G. Ten

Hispañol.
o dare fiador.
M. Vamos pues,
yo soy contento,
que dezis vos?
G. Venid aca amigo,
este hombre quedara
por mi fiador.
M. Hara lo el, es esto asì amigo?
quereis vos quedar
fiador por este hombre?
F. Si, quanto es lo
que os deve?
M. Son diez libras de gruesos.
G. Como? es tanto?
no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto, yo iurare
lo que no es tanto.
M. Pues quanto es?

G. No

Italiano.
o vi darò segurtà.
M. In buon' hora, andiamo,
io son contento,
che dite voi?
G. Venite quà amico,
questo huomo restara
segurtà per me,
M. Fara lui questo è questo vero amico?
volete restare
segurtà per questo huomo?
F. Sì, quanto è cio
che vi deve?
M. Sono dieci libre di grossi.
G. Como? è tanto?
non è tanto.
M. Messer sì.
G. Non è per certo, io giurarò
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?

H. iij

Français.

- G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
Vous me l'avez tout maintenant
dit vous mesme.
- M. Le vous ay-je dit ? non ay.
- G. Si auez.
- M. Bien, ainſi ſoit donc,
il me ſemble toutesfois
que c'eſt dix,
mais ie ſuis content,
puis que vous dites,
que ce n'eſt non plus,
bien, quand ſeray-je payé ?
- G. Dedans dixiours.
- M. I'en ſuis content,
mais tenez voſtre parole.
- G. Cela ſeray-je ſans faute.
- F. Au cas
qu'il ne vous paye point,

ie

Wteemſch.

- G. Ten is niet meer
dan negben pont,
Ghy hebbet my nu terſtont
ſelue gheſeyt.
- M. Heb ick u gheſeyt? ick en hebbe.
- G. Ghy hebt emmers.
- M. Wel, alſoo ſy dan,
my dunck nochtans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
na dat ghy ſeght,
dat niet meer en is,
Wel wanneer ſal ick betaelt zijn?
- G. Binnen thien daghen.
- M. Iek bens te vreden,
maer houdt u woordt.
- G. Dat ſal ic doen ſonder faute.
- F. Indien
dat hy u niet en betaelt,

ick

Heſpañol.

- G. Noes mas
de nueue libras,
Vos miſmo me lo aueis ahora
ahora, dicho.
- M. Yo os lo dixi? no hize.
- G. Si hizistes.
- M. Bien pues aſi ſea,
ami me parece toda via
que ſon diez,
mas yo ſoy contento,
pues vos dezis,
que no es mas,
bien quando ſere yo pagado?
- G. Dentro de diez dias.
- M. Yo ſoy contento,
mas guardad vueſtra palabra.
- G. Ello hare ſin falta.
- F. Si por caſo
el no os pagare,

yo

Italiano.

- G. Non è piu
de noue libre,
Voi me l'haueſte adeſſo adeſſo,
detto voi iſteſſo.
- M. Io ve'l ho detto? no hò.
- G. Si haueſte.
- M. Hor ben, coſi ſia dunque,
à me pare tutta via
che ſono dieci,
ma io ſon contento,
poi che dicete,
non eſſer piu,
ben quando ſaro io pagato?
- G. Fra dieci giorni.
- M. Io ſon contento,
mà tenete la voſtra parola.
- G. Quello farò, ſenza fallo.
- F. Se lui per caſo
non vi paga.

H v

François.

ie vous payeray.

G. Je suis content,
or à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

LE NOMBRE.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six, sept, huit,
neuf, dix, vnze,
douze, treize, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dixhuyt, dixneuf.

Vingt, vingt & vn,
vingt & deux, vingt & trois, &c.

Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
Cent mille, Million;

Les

Flaemisch.

ick sal u betalen.

G. Ick bens te vreden,
nu adieu.

F. Adieu mijn vrient.

T'GHETAL.

Een, twee, drie, vier,
vive, zesste, zeuen, acht,
neghen, thiene, elue,
twaelue, derthien, veertien,
vijftien, zeshtien, zeuentien,
achtien, neghentien.

Twintich, eenentwintich,
tweentwintich, dryentwintich. &c.

Dertich, veertich,
vijftich, zesstich,
sevenentich, achtentich,
neghentich, Hondert.

Duyfent, thien duysent,
Hondert duysent, Million.

DIE

Hispañol.

yo os pagare.

G. Yo soy contento:
queda con Dios.

F. A Dios amigo.

DE LOS NUMEROS.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seis, siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze, catorze,
quinze, diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueue.

Veynte, veynte y vno,
veynte y dos, veynte y tres.

Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento.

Mill. Diez Mill.
Cien mill, Millon,

LOS

Italiano.

io vi pagaro.

G. Io son contento,
state con Dio.

F. A Dio amico.

DELLI NUMERI.

Vno, doi, tre, quattro,
cinque, sei, sette, otto,
noue, dieci, undeci,
dodici, tredici, quatordecì,
quindici, sedeci, dici sette,
diciotto, dicinoue.

Venti, venti vno,
ventidoi, ventitre. &c.

Trenta, quaranta,
cinquanta, seissanta,
setianta, ottanta,
nonanta. Cento.

Mille, Dieccimille.
Cento mille. Miglione.

LI

François.	Vlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
¶ Les iours de la ſemaine.	¶ Die daghen vander weke.	¶ Los dias de la ſemana.	¶ Li giorni della ſettimana.
Dimenche,	Zondag	Domingo	Domenica
Lundy,	Maendagh	Lunes	Lunedì
Mardy,	Dijnsdag	Martes	Martedì
Mercredy,	Woensdag	Miercoles	Mercoledì
Jeudy,	Donderdag	Iueves	Giouedì
Vendredy,	Vrydag	Viernes	Venerdì
Samedy,	Zaterdag	Sabado.	Sabbato.

François.
LE QUATRIEME
 Chapitre.

Est pour apprendre à faire
 miſſiues, conuentions,
 obligations, & quitances.

Vne miſſiue pour eſcrire à quel-
 que amy.

La ſuſcription.

Ceſte

Vlaemſch.
DAT VIERDE
 Capittel.

Is om te leeren maecken
 miſſiuen, voorwaerden,
 obligatiën, ende quitancien.

Een miſſiue om te ſchryuen aen
 eenighen vrient.

Dat opſchriſt.

D:ſen

François.	Vlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
Vne ſemaine	Een weke	Vna ſemana	Vna ſettimana
Vn iour	Eenen dagh	Vn dia	Vn giorno, ò vndi
Huyt iours	Acht daghen	Ocho dias	Otto giorni, ò otto di
Quinze iours	Viſftien daghen	Quinze dias	Quindeci giorni
Vn mois	Een maent	Vn mes	Vn meſe
Vn an	Een Iaer	Vn año	Vn anno
Vn demy an	Een half iaer	Vn medio año	Vn mezo anno
Vn terme.	Een termijn.	Vn termino.	Vno termino.

Heſpañol.
EL QVARTO
 Capitulo.

Para enſeñar à hazer
 cartas menlageras, conciertos,
 obligaciones, y quitanças.

Vna carta para eſcreuir à al-
 gun amigo.

El lobre elcrito.

Eſta

Italiano.
IL QVARTO
 Capitolo.

Per imparare à fare,
 lettere miſſiue, conuentioni,
 obligationi, & quitanze.

Il modo di ſcriuere ad vno
 amico.

Il ſopra ſcritto.

Queſto

François.

Handwritten: *in d'Anvers*
in d'Anvers
in d'Anvers

Ceste lettre soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demourant en Anuers,
en la paroisse nostre Dame,
en la Haute rue,
aupres l'escu d'or. *Handwritten:* *Handwritten:*
Treshonoré,
& bien aymé Pere,
ie me recommande
treshumblement,
à vostre bonne grace,
& aussy pareillement à ma
trefaymée mere.
Et sçachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu soit loué:
mais sçachez cher pere,
que r'ay grand desir

de

Dlaemsch.

D'esen brief 37 ghegeuen
mynen beminden vaders
Pieter van Barlaimont,
wonende t' Andwerpen,
in onser Vrouwen prochie,
inde Hoochstrate,
naest den gulden schilt.
Seer eerwerdighe
ende wel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelick
in vwe goede gratie,
en oock desghelycks tot mijnder
seer beminde moeder.
Ende weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sy ghelooft:
maer weet lieue vader
dat ick hebbe groote begheerte

de

Hispañol.

Esta carta sea adereçada
à mi caro padre,
Pedro de Barlamonte,
estante en Anuers,
en la parochia de nuestra Señora,
en la Calle alta,
cabo el escudo dorado.
Muy honrado
y muy amado Padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vuestra buena gracia,
y asi de la misma manera à mi
muy amada madre.
Sabad que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed caro padre,
que tengo grand desir

de

Italiano.

Queste lettere saranno date
à mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
dimorante in Anversa,
nella parochia di nostra Donna,
nella Strada alta,
appresso il scuto indorato.
Molto honorando
& caro Padre,
io mi raccomando
molto humilmente
à vostra buona gracia,
& ancora similmente à mia
molto cara madre.
Sapiate che io sono
in buona prosperità,
laudato sia Iddio:
pero sapiate caro padre,
che ho grandissimo desiderio

de

François.
de ſçauoir comment il vous eſt:
car je vous ay eſcrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
aucune reſponce,
dont ie ſuis fort eſmerueillé,
ne ſçachant
comment cela puiſſe venir.
Pourtant ay-je
grand ſoing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduerſité
vous ſoit aduenue.
Ie vous prie donc,
mon cher pere
que ne me vueillez
laiſſer plus longuement en ce ſoucy:
mais ie vous prie ſur tout l'amour
qu'auetz vers moy,

qu'il

Wlamiſch.
te wetene hoe dattet met v is:
Want ick hebbe v gbeſchreuen
twee oft drie brienen,
maer ick en hebbe noch
gheen antwoorde ontfanghen,
waer af ick ben ſeer verwondert,
niet wetende
hoe dattet commen mach.
Daerom heb ick
grootte ſorghe voor v,
grootelijck vreeſende
dat eenighe teghenſpoet
v anghecommen ſy.
Ick bidde v dan,
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en wilt
langher laten in deſe ſorghe:
maer ick bidde v op alle die liefde,
die ghy tot my waerts hebt,

dat

Heſpaniſch.
de ſaber como ſea con vos:
porque os tengo eſcrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido reſpueſta,
de lo qual eſtoy muy marauillado,
no ſabiendo
como aquello pueda venir.
Por eſto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho,
que alguna aduerſidad
os aya a contescido.
Suplico os pues
muy amado padre
que no me querais
dexar mas tiempo en eſta congoxa,
mas os ruego, por el amor
que me tenéis

que

Italiano.
di ſapere como ſia con voi:
perche vi ho ſcritto
doi o tre lettere,
pero non ho ancora
hauuto riſpoſta,
del che ne reſto molto mar auigliato
non ſapendo
como queſto puote venire.
Per queſto ho
grande affanno di voi
temendo molto
che alcuna aduerſita
vi ſia intrauenuto.
Vi ſupplico adunque
molto caro padre
che non me vogliate
laſciare piu tempo in queſta angoscia,
ma vi prego per l'amore
che me portate

che

François.
qu'il vous plaise,
me rescrire de vostre estat,
par le porteur de ceste,
ou p le premier que vo' trouuerez
Item sçachez mon cher pere,
que i'ay
grandement affaire
de trois, ou quatre Florins,
pour m'en ayder
en ma necessité,
ie vous prie,
que me les vueillez enuoyer
par le porteur de ceste,
& ne vucillez point
penser que ie despens
mon argent inutilement,
car ie vous rendray
compte de tout l'argent
que m'auetz enuoyé.

Aussy

Diaetsch.
dat v belien
my te scrijuen van uwen state
by den bringher van desen,
oft by den eersten die ghy vinden sult.
Item weet mijn lieue vader
dat ick hebbe
grootelijck van doene
drie oft vier guldencn,
om my te helpen
in mynen noot
ick bidt v
dat ghyse my senden wilt
by den bringher van desen,
ende en wilt niet
meynen dat ick verteere
mijn ghebt onnuttelijck,
want ick sal v gheuen
rekenijnghe van alle t'ghebt,
dat ghy my ghesonden hebt.

Vsal

Hespañol.
que seais seruido,
escruir me de vuestro estado
con el portador desta
o con el primero que hallareis.
Tambien sepais muy caro padre
que tengo
grande necesidad
de tres o quatro Florines
para valer me
en mis necesidades
yo os ruego
que me los querais embiar
con el portador desta.
Y no querais
pensar que yo gasto
mi dinero sin prouecho,
porque yo os dare
cuenta de todo el dinero,
que me auéis embiado,

assi

Italiano.
che vi piaccia
scrivermi de vostro stato
con questo portatore
o con il primo che trouarete.
Anchora sapiate molto caro padre
che hò
gran bisogno
di tre o quattro fiorini
per seruirme
nelle mie necessitá
& vi prego
che vogliate mandar me
con questo portatore.
E non vogliate
pensare che io spendi
li miei dinari fuora di proposito
perch'io vi rendero
conto di tutti li dinari
che m'hauete mandato,

l ij

ancora

François.
Aussy vous plaira
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous noz amy.
Non autre chose pour le present,
sinon que, à Dieu plaïse,
par sa misericorde
tousiours vous donner
sa benigne grace.

Par moy Iehan de Barlaimont,
vostre cher fils:
demourant à Bruges,
sur le marché, à la couronne,
le premier iout de May,
L'an de nostre Seigneur
mil, cinq cens, & loixantecinq,
tousiours prest
à vostre seruice.

Re-

Diaemsch.
Vsal oock belieuen,
by vwe goede gratie
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet, op desen tijt,
dan dat Gode belieue
door sijn barmherticheyt
v alijt te gheuen
zijn goedertieren gratie.

By my Ian van Barlaimont
v lieue zone,
wonende te Brugge
op die mert, in die Croone,
den eersten daech van Meye,
Int Jaer ons Heeren
M. CCCCC. LXV.
alijt bereyt
tot vwen dienste.

Re-

Hespañol.
alsi mesmo sea seruido
de su buena gracia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.
Otra cosa no por el presente,
fino que à Dios plega
por su misericordia
os dar siempre
su benigna gracia.

Por mi, Iuan de Barlamonte
vuestro querido hijo
moradoren Brujas
en la plaça, à la corona,
a primero de Mayo,
Año de nuestro Señor,
M. CCCCC. y sesenta y cinco,
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Re-

Italiano.
67
antora vi piacerea
de vostra buona gracia
far le mie racomandationi
à tutti li nostri amici.
Non altro per hora
saluo che a Iddio piaccia
per sua misericordia
sempre dar vi
sua benigna gracia.

Por me Gio: de Barlamonte
vostro caro figliuolo
dimorante in Bruggia
nella piazza, ala Corona,
à di primo de Maggio
nell'anno di nostro Signore
M. CCCCC. & sessenta cinque
sempre apareccheato
à vostro seruicio.

I iij

François.
Responce.

Mon cher fils
i'ay receu
le dixieme jour de May
voz lettres
escrites le premier
du susdit
par lesquelles ay entendu
que vous estes sain,
ce que m'est agreable,
& que vous auez gran desir,
de scauoir comment il nous est,
aussy que vous m'auz
bien enuoyé
deux ou trois lettres.
Mais sçachez certainement,
que nulles autres
n'ay receu que ces dernieres.
Je vous culle

fou-

Dlaemisch.
Antwoorde:

Mijn lieue zone
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dagh van Meye
v brienuen
gheschreuen den eersten
vander voorsyder
byde welke ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat welke my behaghelick is,
ende dat ghy hebt groote bezcheerte
te weten, hoet met ons is
oock dat ghy my hebt
wel ghesonden
twee oft drye brienuen.
Maer weet zekerlick,
dat ick gheen andere
en hebbe ontfanghen, dan desen lesten.
Ick zoude v hebben

elick

Heñañol.
Respuesta.

Amado hijo,
yo recebi
à diez dias de Mayo
vuestra carta
escrita del primero
del sobradicho,
por la qual yo entendi
que estais bueno
lo qual me es agradable
y que vos teneis grande desseo,
de saber como estamos,
assi mesmo que vos me auia
bien embiado
dos o tres cartas.
Mas sabed por cierto
que yo ningunas otras
he recebido, que estas postreras.
Yo os ouiera

muchas

Italiano.
Riposta.

Caro figliuolo
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
vostza lettera
scritta à di primo
del sopradetto,
per la quale ho inteso
che stau bene
il che m'è piaceuole
& che hauete gran desiderio
di sapere come siamo,
& ancora che voi m'hauete
ben mandato
dai o tre lettere.
Ma sapiate certo
che io nessuna altra
ho ricevuto, se non questa ultima.
Io v'baueria

l'ij

^{van soir.}
souuent escrit;
mais ie n'ay
troué nulz messagers
pour enuoyer les lettres,
& aussy ie n'ay eu
cho ses necessaires
pour vous escrire.
de l'anglois. Touchant nostre estat,
nous sommes tous en santé,
Dieu soit loué,
vostre mere a esté malade,
deux ou trois iours:
mais elle est maintenant
toute guerrie, Dieu mercy.
Je vous enuoye par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre inutilement,
ce seroit mal fait,

cas

^{Waeslich.}
die wils gheschreuen
maer ick en hebbe
gheen boden ghevonden
om die brieuen te senden
ende oock ick en hebbe niet ghehad,
noot sakelicke dijnghen,
om u te scrijuen.
Angaende van onsen staet,
Wysijn al ghesont,
Godt sy gbeloost,
v moeder heeft sieck gheweest
twice oft drie daghen,
maer sy is nu
al ghenesen, Godt danck.
Ick sende u met desen boeke
vier gouden guldennen,
maer wacht u wel
die onnuttelick te verteeren,
bet ware qualick ghedaen,

Wan!

^{Hispanol.}
muchas vezes esciro,
mas yo no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien no he tenido
cosas necesarias
para escriuiros.
Tocante nuestro estado,
todos estamos sanas,
Dios sea loado,
vuestra madre ha estado enferma,
dos, o tres dias:
mas agora esta
toda sana, gracias à Dios.
Yo os embio con esse mensajero
quatro florines de oro,
mas guarda os bien
de los gastar inutilmente,
esto seria mal hecho,

por-

^{Italiano.}
molte volte scritto
ma io non ho
trouato messaggieri
per mandare le lettere:
& anche non ho hauuto
cose necessarie
da scriuermi.
Quanto à nostro stato
tutti siamo sani,
Iddio sia lodato,
vostra madre he stata inferma
doi ò tre giorni,
ma ella è adesso
tutta sana, gratia à Dio.
Io vi mando con questo messaggio
quattro fiorini d'oro,
ma guardate vi bene
di spenderli inutilmente,
questo saria mal fatto,

I v

François.

car ieles ay gaigné
avec grand labeur,
en la lueur de mon corps.
Veuillez tousiours bien faire,
& estre fort diligent,
& sur toute chole
veuillez vous bien garder
de mauuaise compaignie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites riens,
sy ce n'est que vous perseueriez.
Non plus,
à Dieu vous commande.

¶ Vne lettre pour escrire à
ses debiteurs.

DAuid mon bon amy
apres toutes recomandations
ie vous prie amiablement
qu'il

*De bon amy
recommande amy
f. 70
ami de son amy
f. 70*

Wlaemisch.

Want ickse heb ghewonnen
met grooten aerbeyde,
inden zweete mijns lichaems.
Wilt altijd wel doen,
ende zeer neerslich zija
ende bouen alle dunck
wilt v wel wachten
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelicken wel,
maer ghy en doet niet
bet en zi dat ghy perseuerert.
Niet meer,
Te Gode beuele ick v.

¶ Eenen brief om te schryuen tot
sijn schuldenaren.

DAuid mijn goede vrient,
na alle ghebiedenissen,
ick bidde v minnelick
dat

Hespañol.

porque yo los he ganado
con gran trabajo,
y sudor de mi cuerpo.
Tened ayudado siempre hazer bié
y ser muy diligente
y sobre toda cosa
guardar os bien
de mala compaña.
Vos aueys comenzado
razonablemente bien,
mas no hazeis nada,
si no es que perseuerays.
No mas,
à Dios os encomiendo.

¶ Vna letra para escreuir à
sus deudores.

DAuid mi buen amigo
despues de todas encomièdas,
fuego os amigablemente
que

Italiano.

70

perche io li ho guadagnati
con grande trauaglio,
al sudore di mio corpo.
Vogliate sempre far bene,
& essere molto diligente,
& sopra ogni cosa
guardatevi ben
di mala compagna.
Voi auete principiato
assai ragionevolmente,
ma non fate niente,
se non è che perseueriate.
No altro,
A Dio vi recomando.

¶ Vna lettera per scriuere alli
suoi debitori.

AMico mio David,
doppo tutte recomandationi,
io vi prego amoreuolmente
che

François.
qu'il vous plaist
m'enuoyer maintenant
les vingt florins,
que vous me deuez:
car certainement
i'en ay grandement à faire
pour payer vn homme,
à qui ie dois,
qui ne me laisse en paix,
de iour ne de nuit,
ne fust cela,
i'attendrois bien encore:
mais grande necessité
me constraint.
Pourtant vueillez moy excuser,
Item, vueillez vne fois venir
iusques en Anuers, pour vo^r recreer
ainly pourrons nous
parler par loisir

de

Vlaemisch.
dat v belieue
myn nu te senden
die twintich guldenen,
die ghy my schuldich sijt,
Want zekerlyck
ick hebt grootelyck van doene
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet in vrede
by daghe, noch by nachte,
ten ware dat
ick soude noch wel beyden,
maer grooten noot
bedwinght my.
Daerom wilt my excuseren.
Item wilt eens commen
tot Antwerpen, om v te recreeren,
soo sullen wy moghen
met moeten spreken

van

Hebpañol.
que seais seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,
por que cierto
los tengo mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo
que no me dexa en paz
de dia, ni de noche,
si esto no fuera,
yo esperara mas tiempo,
mas la grand necesidad
me compele.
Por tanto tened me por escusado.
Item venid vna vez
hasta Anuers para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio

de

Italiano.
che vi piaccia
mandar mi adesso
quelli venti fiorini
che me douete,
per che vcramente
ne ho grandissimo bisogno
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
che non me lascia in pace
de di, ne de notte:
se non fusse quello,
io aspettarci piu longamente
ma la grande necessita
me constringe.
Pero habiate mi per iscusate.
Vogliate venire vna volta
fin a Anuersa per solazzar vi,
all'hora potremmo
perlare di spacio

de

François.
de noz affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Touchant de moy
ie suis en bon point,
Dieu soit loué.
Je vous prie aussy
que vous me vueillez
escrire responce par ce messager,
& sçachez s'il est que vous
ayez à faire de moy,
ne m'espargnez point
en tout ce
que me seroit possible
faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Responce.
Rogier mon bon amy,
i'ay receu voz lettres,

par

Diaemtsch.
van onze zaken.
Wilt ons doch schryuen
van uwe ghesontheyt,
Aengaende van my
ick ben in goeden doene,
Godt sy ghehoofft.
Ick bidde u oock
dat ghy my wilt
antwoorde schryuen by desen bode:
ende weett ist dat ghy
bebt mijns van doene,
en spaert my niet,
in alle tghene
dat my moghelic ware
te doene voor u.
Godt blyue met u.

Antwoorde.
Rogier mijn goede vrient
ick hebbe outfanghen uwen brief,
by

Hispañol.
de nuestrs negocios.
Escriua nos
de su salud.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querais
escriuir respuesta con este mensajero
y sabed si fuere que vos
tencis necesidad de mi
no me ahorreis nada
en todo lo
que me seria posible
hazer per vos.
Dios quede con Dios.

Respuesta.
Rogel mi buen Amigo
yo recebi vuestra carta,

porla

Italiano.
de nostri negocij.
Scrivete ci
di vostra sanita.
Quanto à me,
io son sano
laudata ne sia Iddio.
Ancora vi prego
che me vogliate
scriuere risposta, con questo mesaggio,
& sapiate, se fara che voi
hauete bisogno di me
non me sparniate
in tutto quello,
che me seria possibile
far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.
Reggiero mio buon amico
lo ho riceputo vostra lettera
per

François.
par lesquelles vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
l'argent que ie vous dois
ce que m'est impossible
faire maintenant,
mais ie vous l'enuoyeray
tout au plus tard
dedens huyt iours
sans aucune faute:
car vn homme qui me doit
m'a promis donner argent
lequel ie vous enuoyeray,
de ce n'ayez point de soing,
pourtant vueillez si longuement
auoir patience,
& ne vueillez estre couroucé,
que ie vous fay
attendre si longuement
car sçachez pour vray

qu'il

Vlaemisch.
by den welcken ghy my schrijft,
dat ick v senden soude
ghelt dat ick v schuldich ben,
het welcke my onmoghelick is
nu te doene:
maer ick sal v senden
ten alderlanghsten
binnen acht daghen
sonder eenighe faute,
Want een man die my schuldich is,
heeft my gbeloofte ghelt te gheuen.
dewelcke ick v senden sal,
en hebt daeroren gheen sorghe,
daeromme wilt soo langhe
patientie hebben
ende en wilt niet gram sijn,
dat ick v doe
soo langhe beyden,
Want weett voorwaer,

dat

Hispaniol.
por la qual me escreuis,
que os embie
los dineros que os deuo,
lo qual me es imposible
hazer agora,
mas yo se los embiare
à mas tardar
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre que me deue,
me à prometido dar dineros,
los quales os embiare,
no tengais desso algun cuydado,
por tanto quered tanto tiempo
auer paciencia
y no querays ser enojado
de quo yo os haga
esperar tanto,
porque sabed por cierto

que

Italiano.
per la quale me scriuete
eh' io vi mandare
li dinari che vi debbo,
il che me è impossibile
fare adesso,
ma io veli mandare
a più tardare
frà otti giorni,
senza fallo nessuno
perche vn huomo che mi debbe
m'ha promesso dar dinari
li quali io vi mandare,
di cio non habbiate alcun pensiero,
imperoche vogliate così lungamente
auere pacientia
& non vogliate essere adirato
per causa che vi faccio
aspettare tanto,
per che sapiate per certo

K

François.
qu'il n'en peult estre autrement
Dieu vous doint paix sans fin.

¶ Pour payer vne beise avec
excusation.

ROgier mon bon amy
ie me recommande
à vostre bonne grace
ie vous enuoye par ce messager,
qui est mon frere
les dix liures de groz
que je vous dois
vous remerciant
qu'il vous a pleu
d'attendre si longuement,
il me desplait,
qu'ie ne les vous ay
sceu plus tost enuoyer,
i'ay toutesfois
fait grande diligence

selon

Wlaemisch.
dat anders niet sijn en mach.
God gheue v paeyt sonder eynde.

¶ Om een schult te betalen met
excusatie.

ROgier mijn goede vrient,
ick ghebejde my
in v goede gracie,
ick sende v met desen bode,
die welke mijn broeder is,
die thien ponden grooten
die ick v schuldich ben,
v bedanckende
dat v belieft heeft
soo langhe te beydeue,
het is my leet,
dat ic se v niet en hebbe
connen eer senden,
ick hebbe nochtans
grootte neerslicheyt gbedaen

Hebraïol.
que no puede de otra manera
Dios os de paz sin fin.

¶ Manera de pagar deuda
con excusation.

ROgel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio con este mensajero
que es mi hermano,
las diez libras de gruesos
que os deuo,
teniendo os en merced
que me aueys querido
esperar tanto,
peña me,
que yo no se las he
podido embiar mas presto,
toda via he
puesto gran diligencia

segun

Italiano.
che non può essere altrimenti
Iddio vi dia pace senza fine.

¶ Modo di pagare vn debito,
con iscusatione.

RVggiero mio buon amico
io mi recommando
alla vostra buona gratia
io vi mando per questo messaggio
il qual è mio fratello
li dieci libre di grossi
ch'io vi debbo,
vi ringratiando
che vi a piaciuto
aspettare tanto,
me dispiace,
ch'io no ve li hò
potuto mandare piu presto,
ho tutta via
fatto gran diligentia

K ij

François.
selon mon pouoir,
mais l'argent est maintenane
si mal à auoir
que c'est merueille.
Pourtant ne vueillez point
estre mal content,
& me vueillez renuoyer
l'obligation que vo^s auez de moy.
Non plus.

Pierre mon bon amy
apres toutes recommandatiōs,
sçachez que ie suis
fort mal content de vous,
à cause,
que vous ne m'auiez point
voulu prester vostre liure.
ie ne puis penser
comment ie l'ay desferuy

Dtsch.
in mijn vermoghen,
maer tgebe is nu
so quaet te cryghen.
dat wonder is.
Daerom en wile niet
qualick te vreden sijn,
ende wilt my weder senden
d'obligatie, die ghy van my hebt.
Niet meer.

Peter mijn goede vrient
naer alle ghebiedenissen
weet, dat ick ben
seer qualijck te vreden op v,
om die sake
dat ghy my niet en hebt
vwen boeck willen leenen.
Ick en kan niet ghepeynsen,
hoe ick dat verduent hebbe.

Hebraïsch.
Segun mi poder,
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar
que es marauilla.
Portanto no querays
ser mal contento,
y me querays embiar
la obligacion que teneys de mi.
No mas.

Pedro mi buen amigo,
después de todas encomiendas
sabe que yo soy
muy mal contento de vos,
por causa que
no me aueys
querido emprestar vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo lo aya merecido

Italiano.
Secundo mio potere,
ma li dinari sono adesso
tanto difficili da recuperare
che egli è marauiglia.
Pero non vogliate
essere discontento,
& vogliate rimandar me
l'obligatione che hauete da me.
Non altro.

Pietro mio buon amico,
da poi tutte raccomandationi
sapete che io sono
molto mal contento de voi,
per ciò che
non m'hauete
voluto prestare il vostro libro.
Non posso imaginarmi
somo lo habbia meritato

François.

Enuers vous:

il m'auert
 j'apperçoy bien maintenant
 que vous feriez bié peu pour moy,
 quâd vo^s me refusez si petite chose
 Voz parolles & pensées
 ne ressemblent point fort
 l'vne de l'autre
si vous m'eussies requis de choses,
 de beaucoup plusgrâde importâce
 ie ne vous eusse point refusé.
 Il est bien vray
 qu'on dit communement:
 On doit tousiours
 esprouuer ses amy,
 deuant qu'on en ait à faire:
 car les esprouuer en la necessité,
 seroit trop tard.
 Pourtant ce m'est assez,
 de vous auoir esprouué.

Con.

Wtaemsch.

Eiwaerts.

nu merck ick wel,
 dat ghy soudt doen seer luttel voor my,
 als ghy my ontseghet soo cleyn een dinc.
 V'woorden ende ghedachten
 en gbelijcken niet seere
 deen den anderen
 dat ghy my versocht hadt van d'inghē,
 van veel meerder importancien,
 ick en soude u niet gheweigbert hebben.
 Het is wel waer
 dat men ghemeenlijck seyt,
 Men behoort altoos
 zyn vrienden te proeuen,
 eer dat men se beboeft:
 want die te proeuen in den noot,
 dat waer te spade.
 Daerom het is my ghenoech,
 u beproeft te hebben.

Een

Hispanol.

acercâ de vos:

agora conozco bien
 que vos hariades muy poco por mi
 pues me refusais cosa tan poca.
 Vuestras palabras y pensamientos
 no se parecen mucho
 el vno al otro:
 si vos me ouierades pedido cosas
 de muy mayor importancia,
 yo no os las ouiera rehusado.
 Muy verdadero es
 lo que communmente se dize,
 Siempre se deuen
 prouar los amigos,
 antes que los ayamos menester:
 porque prouarlos en la necesidad
 seria muy tarde.
 Por lo qual basta me
 auer os prouado.

Con.

Italiano.

verso di voi:

76
 adesso conosco bene
 che voi faresti molto poco per me
 poi che me recusate così poca cosa.
 Le vostre parole & pensieri
 non assomigliano molto
 l'vno à l'altro
 se voi m'haueresti richiesto di cose
 di molto maggiore importanza,
 io non vi l'hauerei recusate.
 Ben è vero
 quel che communmente si dice,
 Sempre si debbono
 prouari li amici,
 inanzi che se ne habbia à fare:
 perche prouarli in necessita,
 saria troppo tardi.
 Per il quale me basta
 di hauer vi prouato.

R iij

François.
¶ Conuention de louage
de maison.

Je Jehan de Barlaimont
cognois & confesse auoir loué
à Pierre Mareschal
vne maison située *entre*
en Anuers sur le marché,
nommée au Lieure,
auec vne court, & vn puis,
le terme de six ans,
entrant au Noel,
prochain venant l'an. lxxvij.
pour dix liures &
dix foux de Brabant par an.
A payer tous les demy ans
sinq liures, cinq soulz,
par condition icy deuisee,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer

à la

Wiaemsch.
¶ Een voorwaerde van
huyshueringhe.

Ick Ian van Barlaimont
kenne ende belijde verhuert te hebben
Pieter Maerschalc
een huys gheleggen
Tantwerpen op die merck,
ghebeeten inden Hase,
met een plaetse ende eenen borneput,
den termijn van ses iaren,
ingaeude te Kerstmisse
naestcommende int ier. lxxvij.
om thien pont ende
thien scbellijngben Brabants tsaerts.
Te betalen alle halue iaren
vijs pont vijs scbellijngben,
by conditie hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden
sal moeten ontsegghen

à la

Hispañol.
¶ Contrato de alquiler
de casas.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confesso auer aquilado
à Pedro Ferrador,
vna casa situada
en la plaça de Anuers,
llamada à la Liebre,
con vn patio, y vn pozo,
por espacio de seis años
commençando à Nauidad,
proxima del año Lxxvij.
por diez libras y
diez sueldos de Brabante al año.
A pagar cada medio año
cinco libras, y cinco sueldos
con la condition aqui declarada,
que cada vno de entrambos
sera obligado à renunciar

à la

Italiano.
¶ Contratto di affittatione
de case.

Io Giouanni de Barlamonte
conosco & confesso hauer affittato
à Pietro Mariscalco
vna casa posta
sopra la piazza d'Anuersa,
chiamata à Lepre,
con vno piazzzo & vno pozzo
per spacio di sei anni,
comminciando à Natale,
prossimo di l'anno. lxxvij.
per libre dieci &
dieci soldi di Brabante l'anno.
A pagare ogni mezo anno
cinque libre & cinque soldi,
con conditione qui espressa,
che ciascuno d'amen due
douera rinouciare

à la

François.
 À la fin des six ans
 vn demy an deuant,
 sans aucune fraude.

¶ Quitance de louage de
 maison.

Je Jehan le grand
 cognois & confesse au oix receu,
 de Pierre Marechal
 la somme de cinq liures
 cinq soulz de Brabant,
 pour vn demy an
 de louage de maison,
 escheu au Noel
 l'an lxxvij.
 qu'il me deuoit
 d'une maison située
 en Anuers sur le marché,
 nommée au Lieure,
 qu'il tient de moy.

Du-

Wlaemisch.
 Int eynde vande ses jaren
 een half jaer te voren,
 sonder eenighe fraude.

¶ Quitancio van huys-
 huere.

Ick Ian de Grootte
 kenne ende belyde ontfanghen te hebben
 van Pieter Marechalck
 de somme van vijf pont
 vijf schellinghen Brabands,
 van een half iaer
 huyshuere,
 verschenen te Kerstmisse
 int iaer. lxxvij.
 die hy my schuldigh was
 van een huys, gheleghen
 Tautwerpen op de merck,
 gheheeten inden Hase,
 dat hy van my boude.

Vanden

Hispañol.
 à la fin de los leys años
 vn medio año antes
 sin algun engaño.

¶ Quitança de alquiler
 de casa.

Yo Iuan el Grande
 tonozco y confieso auer recebido
 de Pedro Ferrador,
 la summa de cinco libras
 y cinco sueldos de Brabante,
 por vn medio año
 de alquiler de casa,
 el qual se cumple à Nauidad,
 año de. lxxvij.
 que el me deuia
 de vnas casas situadas
 en la plaça de Anuers
 llamadas ala Liebre,
 que de mi tiene.

Del

Traliano.
 alla fine delli anni sei
 vno mezo anno inanzi
 senza fraude alcuna.

¶ Quitanza d'affittazione
 di casa.

Io Giovanni il Grande
 conosco & confesso hauer ricevuto
 di Pietro Marechalco
 la summa di cinque libre
 & cinque soldi di Brabante
 per vno meso anno
 de fitto di casa,
 maturato à Natale
 de l'anno di. lxxvij.
 che egli me donena
 d'vna casa situata
 sopra la piazza d'Anuersa
 nominata al Lepre,
 che egli tiene da me.

François.
Duquel demy an
ie me tiens bien payé,
& en quite
ledit Pierre de cestuy,
& de tous autres
termes pallez iusques à maintenāt
En cognoissance de ce
ay ie cy dessoubz
mis mon signe manuel
le premier iour de Ianuier.

¶ *Vne Obligation par paye-
ments.*

MOY Iehan de Barlaimont
demourant en Anuers,
cognois & confesse deuoir
à Hercules Marechal
marchand, demourant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme de trente liures

to laem sch.
vanden welcken haluen iare
ick boude my wel betaele,
ende schelde quijte
den voorsyden Pieter hier af,
ende van alle andere
voorleden terminen, tot nu toe.
In kennisse van desen
bebbe ick hier onder
mijn banteeken ghesede
den eerste daeb Ianuarij.

¶ *Een Obligatie by paye-
menten.*

Ick Ian van Barlaimont,
wonende Tantwerpen,
kenne ende belijde, schuldich te sijne
Hercules Maerschalck
coopman wonende te Velaine,
oft den brijngber van desen,
die somme van dertich ponden
alien schellinghen ende ses penninghen.

Hispanol.
Del qual medio año
yo merengo por bien pagado,
y doyo por libre
al dicho Pedro de deste
y de los de mas
terminos passados hasta agora,
y para noticia de aquello
he yo aqui debaxo
puesto mi firma manual
a primero de Enero.

¶ *Vna Obligation por pa-
gamentos.*

YO Iuan de Barlamonte
marador de Anuers
conozco y confieso deuer
à voz Hercules Ferrador
mercader morante en Velaine,
o al portador desta
la summa de treynta libras
y diez sueldos, y seys dineros

Italiano.
Del qual mezzo anno
io me tengo per ben pagato
& ne quitto
il detto Pietro di questo
& di tutti gli altri
termini passati insino al presente.
Et per noticia di questo
ho io qui sotto
posto il mio segno manuale
a di primo di Genaro.

¶ *Vna Obligatione per
pagamenti.*

IO Giouanni de Barlamonte
habitante in Anuersa,
conosco & confesso di douere
à voi Hercole Mariscalco
mercadante, habitante in Velaine,
o al portatore di questa,
la somma di libre trenta
soldi dieci & dinari sei.

François.
monnoye de Flandres,
Et ce de
cinq draps d'Angleterre,
que i'ay acheté,
& receu de luy,
Desquelz drapz
ie me tiens bien content,
Pourtant luy promets
payer la susdite somme,
ou au porteur de ceste
en trois payemens:
Somma
A sçauoir dix liures
à la foire de Pentecouste
d'Anuers, prochain venant,
encore dix liures
à la foire de saint Bauon,
& la reste à la foire froide
de Bergues, ensuyuant.
En certification de verité
ay-je icy, &c.

Wtremisch.
Plaemscher munte,
Ende dat van
vijf Inghelsche lakenen,
die ick ghecocht hebbe
ende ontfanghen van hem,
vanden welken lakenen
ick boude my wel te vreden.
Daerom beloue ick hem
die voorseide somme te betalen,
oft den brinjgher van desen,
in drie paeymenten,
Te weten thien ponden
in die Sinxen merct
van Antwerpen naestcommende,
noch thien pont
te Bamesterct daerna,
ende die reste in die coude merct
van Bergheu navolghende.
In sekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier, &c.

Obli-

Hispañol.
moneda de Flandres.
Y esto por
cinco paños de Ingalaterra,
que compre
y recebi del,
de los quales paños
yo me tengo por contento.
Por lo qual promero
de pagarle la dicha summa
o al portador desta
en tres pagamientos.
Conuiene à saber diez libras
en la feria de pascua de Spiritu Scto
proxima de Anuers,
mas diez libras
en la feria de S. Bauon,
y la resta, à la feria fria
de Bergas siguiente.
En certifica:ion de verdad
he yo aqui, &c.

Italiano.
moneta di Fiandra.
E questo per
cinque panni d'Inghilterra
che hò comprato,
& riceputo da lui,
delli quali panni
io me tengo contento,
Per cio prometto
di pagarli la detta somma
ò al portatore di questa
intre termini,
Cio dieci libre
alla fiera di Pentecoste,
d'Anuersa prossima,
ancora libre dieci
in fiera di S. Banone
& il resto alla fiera fredda
di Berghe sequente.
In certezza della verita,
hò io qui, &c.

Ce-

François.
¶ Obligation d'argent
presté.

Ed Spring dit
Je Pierre le Grand
demourant en Anuers,
cognois & confesse deuoir
à Iehan Blancart
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
liures de gros,
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié,
pourtant luy promets,
de la rendre,
ou au porteur de ceste,
quand à luy plaira.
En cognoissance de ce
ay ie icy, &c.

¶ Quitance.

Io

Vlaemisch.
¶ Obligatie van gheleende
ghelde.

Ich Pieter de Groot
Wonende Thandwerpen,
kenne ende belyde schuldigh te sijn
Ian Blanckaert
ost den bringher van desen
de somme van vier hondert
ponden groote,
welcke somme
hy my gheleent heeft
door groote vrientschap,
daerom beloue ick hem
die weder te gheuen,
ost den bringher van desen
alst hem belieuen zal.
In kennisse van desen,
heb ick hier, &c.

¶ Quitancie.

Ich

Hispañol.
¶ Obligacion de dinero
empreñado.

Yo Pedro el Grande
morador de Anuers,
conozco y confieso deuer
à Iuan Blancardo
o al portador desta
la summa de quatro cientos
libras de gruelfos,
la qual summa
el me empresto
por grande amistad,
por lo qual yo le prometto,
boluerle la
o al portador desta,
quando le pluguiere.
En noticia desto,
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

Yo

Italiano.
¶ Cedula de dinari
imprestati.

81
Io Pietro il Grande
habitante in Anuersa,
conosco & confesso essere debitore
a Giouanni Biancardo
o al portatore di questa
la somma di quatro cento
libre di grossi,
la quale somma
egli me ha prestato
per grande amicitia
Per cio li prometto
di render glieli
o al portatore di questa,
quando a lui piachera.
In certezza de ciò
ho io qui, &c.

¶ Quitanza.

L

François.
IE Iehan Blancart
demourant à Bruges,
cognoy & confesse auoir receu
de Iehan le Grand
demourant en Anuers,
la somme de dix florins
de vingt patars la piece,
lesquelz ie luy auoy presté,
de laquelle i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit du dixieme iou
d'April en l'an lxiij.
de laquelle somme,
& de toute aultre debte
qu'il m'a esté redevable
iusques à maintenant,
ie me tiens bien recompensé.
& le quitte de tout
en cognoissance de mon sique ma-
gy deiloubs mis. (nuel

Wlaemsch.
Ick Ian Blancaert
wonende te Brugghe
kenne ende belije ontfanghen te hebben
van Ian de groote
wonende Tantwerpen
die somme van t bien guldenen
van t wintich stuyers stuck,
die ick hem gheleent hadde
waer at ick hebbe
die obligatie verloren,
die welcke was van den thiensten dach
van April int Jaer lxiij.
van welcke somme,
ende van alle ander schuld,
die hy my schuldich gheweest heeft
tot nu toe,
ick houde my wel vergolden,
ende schelde hem van alle quijte,
in kennissen mijns hanteekens
hier ander ghesedts.

Hebraeol.
YO Iuan Blancardo
morador de Brujas,
tonozco y confesso auer recebido
de Iuan el Grande,
morador de Anuers,
la summa de diez florines
de veynte placas la pieza,
los quales yo le auia emprestado,
de lo qual yo
perdi la obligacion,
la qual estaua del dezeno dia
de Abril año de lxiij.
de la qual summa,
y de otra qualquier deuda,
que el me ha denido
hasta agora,
yo me tengo bien recompensado,
y le doy por libre de todo
en conofciento de mi firma
puesta aqui baxo.

Italiano.
IO Giouanni Biancardo
habitante in Bruggia,
conosco & confesso hauere ecciputo
da Giouanni il grande
habitante in Anuersa
la somma de dieci fiorini,
di piachi venit l'vno,
le quali io gli hauena imprestato,
de che io ho
perfo l'obligatione,
la quale era del decimo di
d'Aprile dell'anno lxiij.
della quale somma,
& d'ogni altro debito,
che lui me ha deuuto
fin al presente
io me ne tengo ben ricompensato,
& lo quitto d'ogni cosa,
in cognitione del mio segno manuale
qui posto di sotto. L ij

François.
Ou vsera des motz ensuyuantz, pour es-
crire par dehors sur vne lettre misive: mais
il fault prendre garde, qu'on donne ou at-
tribue à chascune personne telz motz
que luy appartiennent.

Besondres
Au saige, tressaige.
Honorabile, treshonorabile.
Discret, tresdiscret.
Honneste, treshonneste.
Singulier, tressingulier.
Noble, treshnoble.
Puissant, trespuissant.
A illustre,
Au tressillustre.

Chascun doit icy considerer, que les
Francois, Espaignolz, & Italiens vsent
d'autres superscriptions: parquoy ne sont
les susditz exemples cy dessus mention-
nez, du tout à ensuyvre: mais sont tant
seulement traduiz, pour accorder lesdites
langues avec la Thioise.

Icy

Vlaemisch.

Deſe navolghen woorden salme beſighen
om buyten op den brief te ſchryuen: maer
men moet wel toeſie: datmen eenen yeghe-
lijcken perſoon toeſchryue alſulcke
woordē als hē toebehooren.

Den wyſen, zeer wyſen.
Eerweerdighen, zeer eerweerdighen.
Voorsienighen, zeer voorsienighen.
Eerbaren, zeer eerbaren.
Bijsonderen, zeer bijsonderen.
Edelen, zeer edelen.
Machtighen, zeer machtighen.
Aenden doorluchtichſten.
Aenden alder doorluchtichſten.

Hier moet eenyegelic anmercken dat
die Françoysen, Spaignaerdē en Italianē
anders hē opſchriſtē ſchryuē, en daerom
en ſijn deſe voorghenoēde exēplē hier
bouē niet alſo geheelic na te volgē: mer
ſijn allec ouergheſed, om die ſelue talē
metter Vlaemſcher ſprakē te accorderē.

Hier

Heſpañol.

Estas palabras ſe han de vsar para e-
ſcribir cartas mensageras, mas ha ſe de
mirar que a cada perſona ſe le de, o
atribuyre tal titulo que le
conuiene.

Al prudente, muy prudente.
Honorado, muy honorado.
Discreto, muy discreto.
Honesto, muy honesto.
Especial, muy especial,
Noble, muy noble.
Poderoso, poderosissimo.
Al illustre,
Al ilustrissimo.

Cada vno deve aqui considerar que
los Franceses, Heſpañoles, & Italianos,
vsan de otros ſubſcriptos: por lo qual
no ſe deuen los exemplos aqui arriba
declarados aſi del todo imitar, por ſer
ſolamente traduzidos, para acordar las
dichas lenguas con la Flaſmenga.

Aqui

Italiano.

83
Li ſequenti titoli ſe vsaranno nelle
ſopraſcriptioni delle lettere, & biſogna
auertire di dare, à chascuna per-
ſona il titolo che gli
conuiene.

Al prudente, molto prudente.
Honorando, molto honorando.
Discreto, molto discreto.
Honesto, molto honesto.
Singolare, molto ſingolare.
Nobile, molto nobile.
Potente, potentissimo.
Al illustre,
Al illustrissimo.

Ogni vno douera qui considerare, che
li Franceſi, Spagnuoli, & Italiani vsa-
no d'altre ſopraſcrittioni: Percio non ſi
debbono li ſopradetti eſſempij del tutto
ſeguitare: ma ſono ſolaſente tradotti,
per concordare le dette lengue, con la
Fiammenga.

L ij

François.
Icy commence le
deuxieme Liure.

*La Prologue du deuxieme
Liure.*

A Pres auoir veu au premier Liure
les moyes pour apprendre à pler
Flamen, François, Hespaignol & Italié
par plusieurs cōmuns propoz, seruās
cōe de Patrons: Maintenant aurez en
ce secōd liure beaucoup de motz vul
gaires, reduitz en ordre del'A, b, c, & ç
lesquelz vo' seruirōt cōe d'estoffe po'
former, & cōposer autres propos de
vo' mesmes. Parquoy quād vo' vou
drez trāsllater quelqs ppos de Flamēē

Fran-

Vlaemisch.
Hier beghint dat
tweede Boeck.

*Die Prologhe vanden twee
den Boecke.*

N Ae dat ghy ghesten hebt in den
eersten Boeck die manieren, om
*Vlaemisch, Françoysch, Spaenssch, en Ita
liaens te leeren spreken, by veel ghe
meyne redenen als Patroon: Soo
hebdy nu in desen tweeden Boeck,
veel ghemeyne woorden, ghesedt
na die ordinantie van den A, b, c,
& ç. als stoffe om ander redenen te
maken by v zeluen. Daerom als ghy
eenighe redenen wt den Vlaemische in*

Fran-

Hespañol.
Aqui comienza el
Libro segundo.

*Prefacion enel Libro
segundo.*

D Espues de auer visto enel primer
Libro las maneras de aprēder Fla
méco, Frāces, Hespāñol, e Italiano por
muchos cōmunes razonamiētos, que
siuen como dechados: Agora terneis
eneste legūdo libro muchas palabras
vulgares puestas per orden del A, b, c,
& ç. que os seruiran como de materia,
para formar de vos mismo otras plati
cas. Por lo qual quādo quisieredes bol
uer algunas palabras de Flamenco en

Fran

Italiano.
Qui commincia il
Libro secondo.

*Prefazione del Libro se
condo.*

H Auēdo visto nel primo Libro il
modo d'imparare Fiammēgo, Fran
cese, Spagnuolo, & Italiano, per diuersi
ragionamenti come essempj: Adesso in
questo secondo libro hauerete molte pa
role volgari, poste per ordini del A, b,
c, & ç. che vi saranno come materia per
formare & componere altri propositi da
voi medesimi. Pero quando vorrete tra
durre qualche parola di Fiammēgo in

L iij

Francois.

François, Español, ou Italië, n'avez autre chose à faire, q̄ considerer par quelle lettre le mot, que voudries trouuer, commence: puis apres le chercher de mot à mot. Et quand au rez trouué le ditz motz, les pourez conioindre, & mettre p̄ ordre, cōe vo' auez veu au premier liure: Mais pour les bien conjoindre, sera nece faire sçauoir la maniere de former & varier les Verbes en plusieurs temps, & personnes: à sçauoir par Cōjugations: lesquelles nous auons icy en quatre langues adjoustées à vostre profit.

Dlaemisch.

Francoys, Spaensche, oft Italiaensche setten wilt, so en hebt ghy anders nie te doen, dan te merken met wat letter dat het woort beghint, dat ghy vinden wilt, ende daer na soecken woorden na woorden. Ende als ghy die woorden ghevonden hebt, so muecht ghyse al by een voeghen, nae dat ghy ghesien hebt inden eersten boeck. Maer om die wel te voeghen, so waert van noode, dat ghy die manieren conste van redenen te veranderen in veel tijden, ende met diuersche persoouen, te wetene by conjugation: die welke wy tot profyte in vier spraecken hier by ghevoeght hebben.

Hespañol.

Frances, Español, o Italiano, otra cosa no teneis que hazer, saluo catar porque letra comiença el Vocablo que quereis hallar, y despues buscar de vocablo en vocablo. Y quando viereis hallado las dictiones, las podreis ayuntar, y poner por orden como aueys visto en el primer libro. Mas para bien ayuntarlas, seria menester saber las maneras de formary variar los verbos por sus tiempos y personas: conuiene saber por sus conjugaciones: lasquales hemos ajuntadas aqui para vuestro prouecho en quatro lenguas.

Italiano.

85
Francese, Spagnuolo o Italiano, non ha-
nete altro da fare, che considerare, in che
lettera comincia la parola che vorre-
sti trouare: & poi cercarla di vocabolo a
vocabolo. Et hauendole trouate, potrete
congiungerle insieme secondo che hanete
visto nel primo libro. Ma per congiungere
bene le parole, bisognaria sapere li modi
di formare & variare li verbi secondo
la diuersita di tempi et delle persone, cioè
per suoi conjugationi, le quali ha-
biamo qui giointi per vo-
stro utile in quattro
lenguaggi.

L. v.

François.	Dialemſch.	Heſpañol.	Italiano.	François.	Dialemſch.	Heſpañol.	Italiano.
Vestir	A Endoen	Vestir	Vestire	tirerius	aſtrecken	tirar abaxo	tirare gin
oſter	aſdoen	quitar	mettre abafſo	Aultre	Ander	Otro	Altro
reſpondre	andwoorden	reſponder	riſpondere	autrement	anders	otramente	altramente
adorer	aenbidden	adorar	adorare	ainſy	alſoo	alſi	coſi
porter bas	aſtraghen	lleuar abaxo	portar abafſo	quand	als	quando	quando
trencher	aſhouden	cortar	tagliare	quand vous	als ghy	quando vos	quando vos
receu oir	aenveerden	recebir	riccuere	toutpuſſant	a/macbtieb	todo poderolo	omnipotente
oſter	aſnemen	quitar	abſtinere	touſiours	altoos	ſempre	ſempre
abſtemir	abſtineren	abſtenir	abſtinere	en tout temps	altijt	en qualquier tié-	in ogni tempo
competer	aenclieven	competit	competire	par cy	al hier	por aqui (po	per qua
entreprendre	aen nemen	enprendre	intraprendre	par là	al daer	por alli	per là
labourer la terre	ackeren	arar	arare	toute la iournée	al den dach	todo el dia	tutto il giorno
arriuer	aen commen	aribar	arriuare	pauve	arm	pobre	pouero
deſcendre	aſgaen	abaxar	ſcendere	paupreté	acrmoele	pobreza	pouerta
inuouer	aenroepen	inuocar	inuocare	pauprement	armelijck	pobremente	poueramente
eſcouter	aenhooven	oyr	vdire	abile	abel	abil	deſtro gallanto
labourer	aerbeyden	trabajar	laucrare	abilleté	abel beys	abilidad	habilita
couper ius	aſnijden	cortar	tagliare	abillement	abelijck	abilmente	conueneuolmente
				tout bellement	al ſchoonlijck	poco a poco	gallanta- mente

François.	Dlaemisch.	Hispaniol.	Italiano.
aucunefois	altemet	à las vezes	alcuna fiata <i>scelte</i>
derriere	achter	atras	dietro
trop tard	al te spade	muy tarde	troppo tardi
trop tempre	al te vroech	muy temprano	troppo matina
tout	al	todo	tutto
tout hors	al wte	todo fuera	tutto fuori
tout derriere	al achter	muy atras	molto dietro
au long	al lanckg	à la larga	a la lingua
au deça	al herwaerts	por aca	per qua
autant	also veel	quanto	quanto
ia soit que	al ist dat sake	aunque	ben che
veu que	anghesien dat	pues que	gia che
ainfy soit	also sy	sea as si	sia cosi
à reuers	auerecht	al reues	al contrario
autrement	andersins	de otra manera	altramente
à l'autre	an dander	al otro	a l'altro
Cendres	Asschen	Cenizas	Cenere
visage	aensicht	cara	faccia
sutel	autacr	altar	altare

François.	Dlaemisch.	Hispaniol.	Italiano.
aumosne	aelmoeffen	limolina	elemosina
pomme	appel	mançana	pomo
pommier	appelboom	mançano	pomaro
abbé	abt	abbad	abbate
abbesse	abdisse	abbadesa	abbadesa
mestier	ambacht	officio	artificio <i>mistero</i>
idole	afgod	idolo	idolo
laboureur	ackerman	labrador	lavoratore
nappe	ammelaken	mantel	mantile
oignon	anijyn	cebolla	cepolla
aigle	arent	aguila	aguila
amande	amandelen	almendra	mandorla
bras	arm	braço	braccio
vinaigre	azijn	vinagre	aceto
responco	andwoorde	respuesta	risposta
travail.	arbeyt.	trabajo.	travaglio.
Aporter	B Rijnghen	Tracr	Portare
amener	brijnghen	traer	menare

François.	Dietsch.	Hispanol.	Italiano.
attendre	beyden	esperar	aspettare
alsieger	beleggen	cercar	assediare
bruller	bernen	quemar	abbruscire
abbayer	bassen	ladrar	abbagliare
lier	binden	atar	ligare
arroufer	beghieten	regar	adacquare
appareiller	bereyden	aparejar	apparecchiare
amender	beteren	emendar	acconciare
accroire	borgben	fiar	fidare
auiser	bepensin	auisar	auisare
abandonner	begheuen	defamparar	abbandonare
cacher	berghen	esconder	nascondere
desplaire	belghen	desplazer	dispiacere
commander	bevelen	mandar	commandare
employer	besteden	emplear	impiegare
enfumer	beroocken	perfumar	profumare
brider	breydelen	enfrenar	imbrigliare
baigner	baden	bañar	bagnare
rompre	brecken	romper	rompere

François.	Dietsch.	Hispanol.	Italiano.
brasser	brauwen	cozer ierueza	suocere birra
comparer	becoopen	pagar	essere punito
contraindre	bedwingben	constreñir	constringere
garder	bewaren	guardar	guardare
commencer	beghinnen	començar	comminciare
desirer	begheeren	deslear	desiderare
creuer	bersten	rebentar	crepare
complaindre	beslagben	quexar	amentare
confesser	biechten	confessar	confessare
concevoir	berruchten	concebir	concupere
demourer	blyuen	quedar	reslare
tromper	bedriegben	engañar	engannare
destourber	belctten	estoruar	impedire
enterrer	begrauen	enterrat	sepelire
esteindre	bluffben	apagar	estinguere
espier	bespion	elpiar	spiar
enchanter	betooeren	encantar	incantare
mocquer	bezucken	burlar	befleggiare
fleurir	bloeyen	florezer	fiorire

François.	Vlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
fier	betrauwen	fiar	fidare
defendre	beschermen	defender	difendere
mordre	byten	morder	mordere
monstrer	bewysen	mostrar	monstrare
annoncer	bootschappen	traer nueuas	annuntiare
commander	belasten	mandar	commandare
offrir	bieden	ofrecer	offerire
prier	bidden	rogar	pregare
reprendre,	berispen	reprehender	riprendere
regarder	befien	mirar	vedere
repentir	berauwen	arrepentir	guardare
auoir enuie	benyden	tener embidia	pentire
fouler	blasen	soplár	inuidiare
saigner	blooden	fangrar	soffiare
diligenter	beneerslyghen	gener cuidado	salassare
percer	booren	horadar	diligentare
trembler	beuen	temblar	pertusare
troubler	beroeren	turbar	tremere
vanter	beroemen	alabarfe	turbare
			vantare

pre-

François.	Vlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
promettere	belouen	prometer	promettere
retenir	bebouden	retener	ritenero
abbaïsser	buygben	abaxar	abbassare
Ioyeux	Blijde	Alegre	Allegro
ioye	blijfchap	alegria	allegrezza
ioyeusement	blijdelick	alegremeute	allegramente
commandement	benel	mandado	commando
auengle	blint	ciego	cieco
desir	begheerte	deseo	desiderio
large	breet	ancho	largo
largeur	breetbede	anchura	larghezza
largement	breedelijck	anchamente	largamente
mieux	bet	mejor	migliore
presque	bycans	casí	quasi
courtois	belceft	cortes	cortese
dedens	binnen	dentro	dentro
dehors	buyten	fuera	fuori
bleu	blau	azul	azzurro
deffus	boven	arriba	di sopra

M

François	Dlaemisch	Hispaniol.	Italiano
dessous	beneden	abaxo	abasso
meilleur	beter	mejor	migliore
amer	bitter	amargo.	amaro
Message	Bootschap	Mensaje	Messaggio
messager	bode	mensajero	messaggiere
conuenable	betamelijck	conueniente	conuenenole
souillé	besmett	fuzio	sozzo
pain	broot	pan	pane
buerre	boter	manteca	buttiro
euesque	bisschop	obispo	vescono
bourgeois	borgher	ciudadano	cittadino
barbier	barbier	barbero	barbiero
boulangier	backer	panadero	pistore <i>fornero</i>
bonnettiet	bonetmaker	bonetero	berrettiero
fiancé	bruydegoom	esposo	sposo
noces	bruyloft	bodas	nozze
chalit	bedstede	lado de cama	sponda de letto
balay	bessem	escoba	scopa
lit	bedde	lecho, o cama	letta

François	Dlaemisch	Hispaniol.	Italiano
chainet	brantysen	morillo	capo fuoco
souflet	blaesbalgh	fuelle	mantice
bacin	becken	bacin	bacino
fecille	blad	hoja	foglio
febues	boonen	hauas	faue
pain brun	bruyt broot	pan moreno	pan mezano
esclitre	blecem	rayo	fulmine
ventre	bnyck	ventre	ventre
velsie	blase	vexiga	vesica
fesses	billey	nalgas	natiche
iambe	been	pierna	gamba
ceruoise	bier	ceruesa	birra
barbe	baert	barba	barba
mammelle	borste	teta	mamella
frere	broeder	hermano	fratello
liure	boeck	libro	libro
banc	banck	banco	banco
forest	bosch	bosque	selua
boite	busse	buxeta	scatula

François.	Dlaemisch.	Hispanole.	Italiano.
pont	brugge	puente	ponte
montaigne.	bergh	monte	monte
os	been	hueslo	osso
bec	beck	pico	bocco
estuf	hal	pelota	ballotta
baume	balsam	balsomo	balsamo
sonnette	belle	calcauel	suonaglio o campana
image	beete	imagen	immagine (nella)
beste	beeste	bestia	bestia
pré	beeme	prado	prato
confesion	biechte	confesion	confessione
confesseur.	biechtvader	confessor	confessore
fleur	bloeme	flor	fior
sang	bloet	sangre	sanguine
jardin	boomgaers	jardin	giardino
arc	boghe	arco	arco
puy	borneput	pozo	pozzo
arbre	boom	arbol	arbor
poitrine	borste	pecho	petto

François.	Dlaemisch.	Hispanole.	Italiano.
boutie	borse	bolsa	borsa
tison	brant	tizon	tizione
brasseur	brouter	ceruesero	brassatore
lunette	bril	antojo	occhiale
gibbeciere.	bayle	bolson.	bolsa.
	C		
Acheter	Copen	Comprat	Comprare
abiller	clceden	vestir	vestire
braire	cruten	bozeat	gridare
brouter	cruyen	acarrear	portare a vettura
cuisiner	coken	cozer	cuocere
chastier	castiden	castigar	castigare
crier	crisfen	gritar	gridare
fendre	clienen	hender	fendere
galler	tramenen	rasgar	grattare
consentir	consenteren	consentir	consentire
venir	commen	venir	venire
monter	climmen	subir	montare
plaindre	claghen	quexat	lamentare

Fransois.	Vlaemisch.	Hespañol.	Italiano.
baïser	cuspen	besar	basciare
caqueter	clappen	charlatanear	ciarlare
couster	costen	costar	costare
prendre	eryghen	tomar	pigliare
acquerir	eryghen	adquirir	acquistare
hurter	eloppen	golpear	urtare
Foible	Cranck	Enfermo	Inferma
foiblesse	cranckbeyt	enfermedad	infermita
boiteux	crempel	coxo	zoppo
homme court	cort man	hombre corto	huomo piccolo
marchandise	coopmanschap	mercaderia	mercantia
science	conite	sciencia	scienza
ingenieux	constigh	ingenioso	ingenuoso
petit homme	cleyn man	hombrechiquito	huomo piccolo
petite femme	cleyn wijf	pequeña muger	moglie piccola
tortu	crem	tuerto	coruo
chapitre	capittel	cabildo	capitola
froid	cout	frio	fredda
Roy	Coninck	Rey	Re

Fransois.	Vlaemisch.	Hespañol.	Italiano.
Royne	Coninghinne	Reyna	Regina
Cardinal	Cardinael	Cardinal	Cardinale
chanoine	canonick	canonigo	canonico
chappellain	capellaen	capellan	capellano
secretain	cofter	facristan	facrestano
cuisinier	cock	cozinero	cuoco
tonnelier	cuyper	tonelero	bottai o chuadore
cousturier	cleermaker	fastre	sartor
chaussier	causmaker	calcetero	calzolaio
chambre	camer	camara	camera
chappelle	capelle	capilla	capella
cloche	clocke	campana	campana
bled	cooren	trigo	formento
marchand	coopman	mercader	mercante
chausses	coussen	calças	calze
jartiers	coussabant	ceñogil	ligaccia di calce
cottillon	coers	vasquina	sottana
croix	cruys	cruz	croce
eauerne	cuyt	cueua	canerna

François.	Wlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
pigne	Edm	peine	pettine
couche	coetse	cama	letto
herbe	eruyt	yerua	herba
veau	calf	bezerro	vitello
fromaige	case	queso	formaggio
grue	craen	grulla	gru
chappon	capoen	capon	capone
corneille	craeye	corneja	cornacchia
cannelle	caneel	canela	canella
chastaigne	castanie	castaña	castagna
gobelet	croes	taça	copa
cuyure	coper	cobre	rame
Cambray	Camerijck	Cambray	Cambray
Coulongne	Cuelen	Colonia	Colonia
Courtray	Cortrijck	Cortray	Cortray
charbon	cols	carbon	carbong
chat	catte	gato	gatto
couton	catoen	algodon	bombagio
paille	caf	paja	paglia

Edm

Camerijck

*Original d' paille
truy an ardeur par son bannal*

François.	Wlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
chasteau	casteel	castillo	castello
cousin	cussen	almohada	coffino
chaux	calck	cal	calcina
chandelier	candelaer	candelero	candeliero
cappe	cappe	capa	cappa
abillement	cleet	vestido	veste
cloistre	clooster	monasterio	monasterio
caqueteur	clappaert	charlatan	cianciatore
tache	cladde	mancha	macchia
clairté	clærheyt	claridad	chiarezza
boulle	eloot	bola	balla
vache	coeye	vaca	vacca
araigne	coppenfinne	araña	aragno
cretin	corf	canasta	cesta
croche	colue	porra	mazza
estuy	cokere	estuche	stozzo
boutique	cracm	tienda	bottega
fourche	crauwel	garfio	forcina
croye	crijt	greda	creta

M v

François.	Wlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
ceriſe	criecke	cereza	ciregia
goſier.	crop.	degolladero.	gola
	D		
Faire	D oets	Hazer	Fare
baptizer	doopen	bautizar	battezzare
ſeruir	dienen	ſeruir	ſeruire
auoir pitié	deeren	auer miſericordia	hauer pieta
faire entendre	doen verſlaen	hazer entendre	ſar intendere
deuallez	dalen	baxar	ſcendere
faire apparoir	doen blijcken	hazer parecer	maniſeſtare
boite	drincken	beuer	beuere
adiourner	daghen	citar	citare
plaidier	dinghen	pleitear	litigare
courir	decken	cubrir	cuoprire
durer	dueren	durar, turar	durare
danser	dansen	dança	ballare
eſſuyer	drooghen	ſecar	ſeccare
eſtrandre	donwen	apretar	premere
remercier	danken	dar gracias	ringratiare

François.	Wlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
ſonger	droomen	ſonar	ſognare
degouter	druypen	deſtilar	gocciare
menacer	dreeghen	amenazar	minacciare
deuenir obſcur	doncker werden	elcurecer	oſcurare
tuer	dooden	matar	uccidere
trembler	daueren	temblar	tremare
oſer	dernen	oſar	ardire
porter	draghen	traer	portare
percer	doorſteken	horadar	pertuſare
partir	deelen	partir	diuidere
penſer	dincken	penſar	penſare
abbaiſſer	duycken	abaxar	abbaffare
ſembler	duncken	parecer	parere
tonner	donderen	tronar	tuonare
fallir	dolen	errar	errare
eſgaret	dolen	deſuiarſe	ſuiarſe
toupiet	draeyen	rodar	ruotolare
tourner	draeyen	tournear	tornare
chaffer	dryuen	echar	ſacciare

Fransoys	Diaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
percer	doorſteken	horadar	peruſare
enrager	<u>dal worden</u>	rabiar	arrabiare
Mort	Doos	Muerto	Morto
ton, ta, tes	dijn	tuyo, tuya, tuyo	tuo, tua, tuo
les mortz	die dooden	los muertos	gli morti
toy, te	dy	tu, ati, tu	tu, te
fourd	doof	fordo	fondo
trifte	droene	trifte	trifte
trifteſſe	droefheyt	trifteza	maniconia
parfond	diep	hondo	profondo
parfondeur	diepte	hondura	profondita
precieux	dierbaer	precioſo	precioſo
gros homme	dick man	hombre gruelfo	huomo groſſo
drap eſpes	dick laken	pañ o eſpeſſo	panno groſſo
femme groſſe	dick wiſſ	grueſſa muger	moglie groſſa
langue eſpeſſe	dicke tonghe	lengua gruelfa	lingua groſſa
eſpeſſeur	dickheit	eſpeſſura	groſſezza
donques	dan	pues	poi
alors	doen	entonces	all' hora

Fransoys.	Diaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
que alors	dan doen	que entonces	ehe all' hora
tandis	dewyle	mientras	tra tanto
ſouuent	dickwils	muchas vezes	ſpeſſe volte
à cela	daertoe	à queſto	aquello
tu	du	tu	tu
là	daer	alli	gli
l'autre	dander	el otro	l'altro
parmy	door	por medio	per mezo
là deuant	daer voren	ay delante	gli auanti
là dehors	daer buyten	ay fuera	gli fuori
là dedens	daer binnen	ay dentro	gli dentro
iour	dagh	dia	giorno
iournellement	daghelick	cada dia	ogni giorno
iournée	daghvaert	jornada	giornata
vallée	dal	valle	valle
roulée	dan	rocio	rugiada
boyau	darm	tripa	trippa
eſuyoir	drooghdoeck	toualla	tonaglia
mardy	dijnſtdag	martes	martedì

	François.	Dlaemisch.	Hispanol.	Italiano.
	chose	dinc	cosa	cosa
ind	<u>larron</u>	dief	ladron	ladrone
	soif	dorst	sed	sete
	jeudy	donderdach	jueves	gionedi
	double	dobbel	doblado	doppio
	part	deel	parte	parte
	piteux	deerlick	mezquino	mechimo
	breuvaige	dranck	beuraje	beuanda
	piteusement	deerlickeit	mezquinamente	miserabilmente
	trois	drie	tres	tre
sonneur	fogneur	droomer	señador	fognatore
	vertu	deuche	vertud	virtu
zunar	tendre	dunne	delgado	sofille
	obscur	duyfter	oblcuro	oscuro
	cher	dier	charo	ebaro
	goute	droppel	gota	goccia
	ordure	dreck	suziedad	sporcheria
	grappe	druyne	gajo	grappolo
	pouce	dum	pulgar	deto grossa

	François.	Dlaemisch.	Hispanol.	Italiano.
	enuytes	dyen	mullo	toscia
	rouaille	dwale	toualla	tonaglia
	village	dorp	aldea	villa
	pigeon	duyne	paloma	columbo
	tonnerre	donder	trueno	tuono
	seruiteur	diener	criado	sernitore
	fille	dochter	fija	figliola
	diable	duyuel	diablo	diavolo
	dragon	draeck	dragon	drago
	paste ^{duy}	deech	massa	passa
	doufaine	dofyne	dozena	dozzina
	espine	doorne	espina	spina
	drappeau	doeck	pañõ	panno
	baptisme	doopsel	bauptismo	battesimo
	iurongne	dronckert	borracho	embracco ^{imbriacoo}
	huys ^{Alleman}	duere	puerta	porta
	nain	Duyfche	Aleman	Thedescho
	beste	dwerch	enano	nano
		dien	animal	animale

François.	Flaemisch.	Hispañol.	Italiano.
	E		
Manger	E Ten	Comer	Mangiare
empirer	<i>Ergberen</i>	empeorar	peggiore
honorer	<i>ceren</i>	honrar	honore
heriter	<i>eruen</i>	heredar	hereditare
vnir	<i>essenen</i>	igualar	agguagliare
finir	<i>eynden</i>	acabar	finire
pondre	<i>eyeren leggen</i>	poner	far l'uono
Noble	<i>Edel</i>	Noble	nobile
nobleſſe	<i>edelbeyt</i>	nobleſſa	nobilita
noblement	<i>edelick</i>	noblemente	nobilmente
premier	<i>eerſt</i>	primero	primo
premiere fois	<i>eerſtwers</i>	primera vez	prima volta
deuant hier	<i>eerſtleren</i>	ante ayer	auanti hieri
ailleurs	<i>elders</i>	en otra parte	altrove
ainçois	<i>er</i>	antes	piu toſto
aulne	<i>elle</i>	ana vara	braccio
honneſte	<i>eerbaer</i>	honeſto	honeſto
honneſtement	<i>eerbaerlick</i>	honeſtamente	honeſtamente

François.	Flaemisch.	Hispañol.	Italiano.
ne	<i>en</i>	no	no
&	<i>ende</i>	y	&
vnefois	<i>eens</i>	vna vez	vna volta
deſia	<i>emertous</i>	ya	gia
ſerment	<i>eede</i>	juramento	giuramento
gland	<i>eeckel</i>	bellota	ghiande
aucunement	<i>eenichſins</i>	ẽ alguna manera	in alcun modo
terre	<i>eerde</i>	tierra	terra
aucun	<i>eenich</i>	alguno	alcuno
cul	<i>eers</i>	colo	culo
œuf	<i>ey</i>	hueuo	ouo
freſes	<i>eerbeſien</i>	madroños	fragole
freſne	<i>effe</i>	freſno	fraſino
pie	<i>exter</i>	picaza	gazzuola
anette	<i>eyntvoghel</i>	anade	anitra
cheſno	<i>eyck</i>	roble	quercia
afne	<i>ezel</i>	afno	afino
afneſſe	<i>ezelinne</i>	borrica	afina
alofe	<i>elſt</i>	alofa	alofa

Francçois.	Vlaemisch.	Hespañol.	Italiano.
boya	erweten	arueja	biso
seau	genez	herrada	secchia
couldée	elleboghe.	codo	cubito
	F		
<i>Frans</i> Frère	F Ruyten	Freyr	Friggere
<i>Frans</i> flater	stetfen	lisonjeat	lusingare
<i>Frans</i> fatrouiller	fustelen	desuariar	cianciare
<i>Frans</i> Velours	Flueel	Terciopelo	Veluto
faïlle	faïlle	mantillo	manto
fardeau	fasseel	fardel	fastello
faute	faute	falra	errore
façon	faetfoen	hechura	fattura
fontaine	fonteyne	fuenta	fonte
bel & net	frisch	galano	accorto
fruiçt	fruyt	fruta	frutto
custeine	fusteyn	fustan	fustagno
	G		
Aller	G Aen	Yr	Andare
donner	gheuen	dar	dare

Francçois.	Vlaemisch.	Hespañol.	Italiano.
empoigner	grypen	asir	prêndere
toucher	ghenaken	tocar	tocare
aduenir	gheraken	acontecer	accadere
guenir	ghenesen	sanar	sanare
estre courroucé	gram sijn	ayrarfe	adirarsi
ceindre	gorden	ceñir	cingere
croire	gheloonen	creer	credere
conuoyer	gheleyden	acompañar	acompañare
guigner	gryesen	bramar	frémere
complaire	ghelieuen	complazer	compiacere
sentir	ghenoelen	sentir	sentire
rencontrer	ghemoeten	encontrat	incontrare
verser	ghieten	echar	versare
beyer	gopen	boquear	sbacchiare
permettre	ghebinghen	permitter	permettere
accomoder	ghevienen	acomodar	accomodare
souuenir	ghedijncken	acordar	ricordarsi
commander	ghebieden	encomendar	commandare
demener	ghebaren	meneat	dimenare

François.	Vlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
benir	ghebenedyen	bendezir	benedire
saluër	groeten	saludar	salutare
Höme de bien	Goet man	Höbre de bien	Huome da bene
femme de bien	goede vrouwe	buenamuger	donno da bene
bonté	goetbeyt	bondad	bonta
debonnaire	goedertieren	franco	di buon cuore
gracieux	gracelick	gracioso	agratioso
gracieusement	gracelicken	graciosamente	gratiosamente
plaisir	ghenoebte	plazer	piacere
plaisamment	ghenoeblick	alegramente	allegramente
auaricieux	ghierich	auariento	auaro
auarice	ghiericheyt	auaricia	auaricia
courroucé	gram	ayrado	adirato
courroux	gramschap	ira	ira
sain	ghesont	sano	sano
rade	gherascb	ligero	leggiero
homme grand	groot man	hombre alto	buomo alto
femme grande	groot wijf	muger alta	moglie alta
grandement	grootelick	en gråde manera	grandemente

ziman

François.	Vlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
commun	ghemeen	commun	commune
communement	ghemeynelick	communente	communamente
grandeur	grootbeyt	grandeza	grandessa
semblant	ghelaet	semblante	sembiante
constant	ghestadich	constante	constante
constance	ghestadiebeyt	constancia	constancia
loyal	ghetrouwe	leal	fedele
loyauté	ghetrouwicbeyt	lealtad	fedeltá
loyalement	ghetrouwelick	lealmente	fedelmente
heur	gheluck	dicha	felicita
heureux	gheluckigh	dichoso	felice
volentiers	gheerne	de buena gana	volontieri
nullement	gheensins	en ninguna mane	in nessun modo
familiarité	ghemeinschap	familiaridad	familiarita
beneit	ghebenedijt	benedicto	benedetto
entier	ghebeel	entero	intero
brulé	ghebrant	quemado	abbruciato
cofty	ghebrat	assado	arrosito
verd	groen	verde	verde

François.	Dutch.	Hispaniol.	Italiano.
iaune	gheel	amarillo	giallo
Conte	Grave	Conde	Conte
Contesse	Gravinne	Condessa	Contessa
voisin	ghebuer	vezino	vicino
compere	ghevader	compadre	compadre
orfeure	goutfmit	platero	orefice
reinture	gordel	cinta	cintura
allée	ganck	ida	andata
courtines	gardynen	cortinas	cortine
chair salée	ghefouten vleesch	carne salada	carne insalata
chieure	gheyte	cabra	capra
pere grand	grootvader	aguelo	auo
mere grand	grootmoeder	aguela	auola
Dieu	God	Dios	Iddio
filer	garen	hilo	filo
voirre	ghelas	vidrio	retro
voiriere	ghelafen vinstel	vidrieta	fenestra di retro
gibbet	ghalghe	horca	forca
srou	galt	agujero	perufo

François.	Dutch.	Hispaniol.	Italiano.
beyeur	gapaert	paparo	sbadigliatore
credit	ghelocue	credito	credito
orge	gheerfle	cevada	orzo
metz	gherechte	seruicio	menestra
montaigne	ghebergte	montaño	monte
oraison	ghebet	oracion	oracione
esprit	gheest	espíritu	spirito
compaignie	ghefelschap	compañia	compagnia
or	gout	oro	oro
aresque	graet	espina	spina
fosse	graebt	foslado	fossa
fossoyeur	grauer	cauador	cauatore
	H		
Ayder	Helpen	Ayudas	Autare
auoir	hebben	auer	hanere
accoler	helsen	abraçar	abbracciare
halter	haesten	apressurar	affrettarsi
celer	helen	encubrir	celare
esperer	hopen	esperar	aspettare
			N iij

François.	Dlaemisch.	Heſpañol.	Italiano.
greuer	hindere	empidir	impedire
grefter	baghelen	grançar	far gragnola
loger	berbergben	apofentar	alloggiare
marier	bouwen	cafar	maritare
manier	bandelen	menear	maneggiare
pendre	hanghen	colgar	ſoſpendere
querir	bolen	traer	portare
reueſtir	bercleeden	veſtir otra vez	riuēſtire
refaire	berdoen	rehazer	riſare
hayér	baten	aborrecher	odiare
eftreiner	hangbiſten	eftrenar	dar la buona mano
touſſir	boeſten	coſſer	coſſere
ouyr	hooren	oyr	videre
appeller	beeten	llamar	chiamare
louer	bueren	alquilar	aſſutare
Courtoys	Heuſch	Cortés	Cortefe
courtoifement	heuſchelijck	cortésmente	cortefemente
courtoifie	heuſcheyt	cortefia	cortefia
treſbon	berde goet	muy bueno	molto buono

ſu

François.	Dlaemisch.	Heſpañol.	Italiano.
orgueilleux	houerdich	foberuio	ſuperbo
orgueil	houerdije	foberuia	ſuperbia
orgueilleuſemēt	houerdelijck	foberuiamente	ſuperbamente
haſtiſ	haeſlich	appreſſurado	frettoloſo
haſtiuement	haeſtelijck	apreſſuradamēt	frettoloſamente
haut	hooghe	alto	alto
hauteur	hoogheyt	altura	altezza
hautement	hooghlijck	altamente	altamente
pain dur	hart broot	pan duro	pane duro
chair dure	hart vleech	carne dura	carne dura
dureté	hardicheyt	dureza	durezza
durement	hartelijck	duramente	duramente
au iourdhuyl	beden	oy	oggi
creu	hel	hueco	cauato
aujourdhuyl au	beden morgben	oy de mañana	oggi di mattina
commēt	hoe	como	come
comment donc	hoe dan	como pues	come dunque
comment	hoe iſt	como es	come è
icy, cy	hier	aqui	qui

N y quant

François.	Wlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
combien	hoe veel	quanto	quanto
il conuient	het betaemt	conuiene	conuiene
mariage	bouwelick	casamiento	maritaggio
il esticy	hy is hier	aqui esta	sta qui
deça	herwaert	aca	qua
elle	hser	aquella	quella
faim	hongere	hambre	fame
luy	hem	à el, aquel, &c.	a luy
demy	balf	medio	mezo
à eux	benlieden	aquello	loro, a loro
à cecy	bier toe	a esto	a questo
moitié	beelst	mitad	mita
saint	heyligh	santo	santo
Cent	Hondert	Ciento	Cento
Duc	Hertoghe	Duque	Duca
Duchesse	Hertoghinne	Duquesa	Duchessa
seigneur	heere	señor	signore
collier	balscleet	callar	collare
huque	huycke	tocado	zendado

François.	Wlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
chapeau	hoet	sombrero	capello
touaille	bandwale	touaia	tonaglia
chemise	hemde	camisa	camiscia
teste	hoof	cabeça	testa
couurechief	hoofdoeck	tocado de cabeça	cuffia
main	bant	mano	mano
cheuet	boofpenlus	almohada	guanciale
maison	huys	casa	casa
retrait	heymelick	retrete	cesso
hallebarde	bellebardo	alabarda	alabarda
cremillée	hanghel	llares	catena di fuoco
tranoil	hasspel	deuanador	napo
auoine	haere	auena	auena
foin	boy	heno	feno
mouton	hamel	carnero	castrone
cerf	bert	cieruo	ceruo
iambon	bespe	pernil	persuto
lieure	hase	liebro	lepre
leurier	hasevint	lebrél	lepraid

François.	Dlaemfch.	Hefpañol.	Italiano.
chien	bont	perro	cafe
poulle	hinne	polla	gallina
enfer	belle	inferno	inferno
ciel	bemel	cielo	cielo
col	bals	cuello	collo
<i>German</i> <i>Leit</i> cerueau	berfenen	cerebro	ceruello
cheueu	baer	cabello	capello
port	hauen	puerto	porto
gant	hautfchoen	guante	guanti
<i>maillot p</i> <i>an gilyon</i> <i>baum</i> marteau	hamer	martillo	martello
bois	bont	madero	legno
Haynau	Henegouwe	Henao	Henau
poulliez	boen deren	pollos	polli
logis	berberghe	melon	hofteria
coq	hane	gallo	gallo
iardin	bof	huerto	giardino
mefnage	huyfract	alhaja	massantie
<i>gant</i> monceau	hoop	monton	monticella
peau	buyt	pelleja	pelle

François.	Dlaemfch.	Hefpañol.	Italiano.
haye	haghe	foto	fiere
croc, crocher	haeck	garfio	vincino
boureau	hangman	verdugo	boia
Iuillet.	Hoymacnt	Iulio	Luijo
	I		
Chaffer	I Agben	Caçar	Cacciare
entrer	ingoen	entrar	intrare
contenir	inbouden	contener	contenerfi
endormir	in ftaepvallen	adormecer	addormentare
enfermer	inftyten	encerrar	includere
rencontrer	int ghemoet comen	encontrar	incontrare
palmer	in ommacht vallen	palmar	andare in angofia
laisfer dedens	in laten	meter à dentro	introdurre
railler	ioeken	motejar	feberzare
Par an	Iaerlijckx	Cada año	Ogni anno
ie	ick	yo	io
ieune	ionck	mancebo	gionane
ieuneffe	ioncheyt	mocedad	gionentu
vain	ydel	vano	vano

François.	Dialemisch.	Hispañol.	Italiano.
vanité	idelbeyt	vanidad	vanità
vaine gloire	idel glorie	vana gloria	vanagloria
en	in	en	in
ouy	iaet	fi	si
Iuif	Iode	Iudio	Giudeo
au cas	in dien	a casa	a caso
an	iaer	año	anno
chasseur	iagher	caçador	cacciatore
chasse	iaght	caça	caccia
Angleterre	Ingbelant	Inglaterra	Inglaterra
Anglois	Ingbelse	Ingles	Inglese
damoiselle	ionckvrou	donzella	damigella
fer	ysere	hierro	ferro
glace	ijs	yelo	giaccia
entrailles	ingbewant	entrañas	interiora
simple	meckel	senzillo	semplice
encre	inck	tinta	inchiostro
damoisel	ioncheere	señor	damigello
item que	item dat	iten que	oltre di questo che

François.	Dialemisch.	Hispañol.	Italiano.
Choisir	Kiesen	Escojer	Sciogliere
chatouiller	Ketelen	hazer coxquillas	far gaticciole
enfanter	kinderen	parir	partorire
agenouiller	knielen	arroddillar	inginocchiarsi
nouër	knoopen	añudar	annodare
pigner	kemmen	peynar	pettinare
rongner	knaghen	roer	rodere
cognoistre	kennen	conoscer	conoscere
çauoir	konnen	faber	sapere
tourner	keeren	tornar	tornare
mâcher	knauwen	mâscar	masticare
tenfer	kyuen	reñir	gridare
Ioues	Kaken	Mexillas	Mascelle
canelle	kaneel	canela	canela
gorge	kele	degolladero	gola
chauderon	ketel	caldero	caldaia
Empereur	Keyser	Emperador	Imperatore
Empiere	Keyserinne	Emperatriz	Imperatrice

François.	Diaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
chandelle	kerſſe	candela	candela
pigne	kam	peine	pettine
ceriſe	kerze	cerezo	ciregio
eglise	kercke	yglesia	chieſa
celier, caue	kelder	deſpenſa	canneta
taille	kerf	taja	teſſera
calice	kele	caliz	calice
menton	kanna	barba	mento
poulet	kiecken	pollo	pollo
garſon	knape	moço	garſone
cuiſine	keuckene	cozina	cucina
chretien	kerſten	chretien	chretien
chretienſté	kerſtenbeyt	chretienſidad	chretienſita
genoux	knien	rodillas	ginocchi
chiquenaude	knippe	papirote	ſtrignocola
dedicace	kermiſſe	dedicacion	dedicacione
coffre	kifte	arca	caſſa
enfant	kint	mochacho	putto
Noel.	Kerſſmiſſe.	Natiuidad	Natale.

François.	Diaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
Apprendre	L Eren	Aprnder	Imparare
tourrir	loopen	correr	correre
faire ſçauoir	laten weten	hazer ſaber	ſar intendere
geſir	ligghen	yazer	giacere
coller	lymen	engrudar	incollare
charger	laden	cargar	caricare
loger	logieren	apofentar	alloggiare
mener	leyden	guiar	menare
mentir	lieghen	mentir	mentire
endurer	lyden	çufrir	patire
preſter	leenen	empreſtar	impreſtare
rire	laghen	reir	ridere
fonner	luyden	ſonar	ſonare
viure	leuen	biuir	vinere
eſcouſter	luyſteren	eſcuchar	aſcoltare
liurer	leueren	entregar	conſignare
laiſſer	laten	dexar	laſciare
degouter	leken	gotear	gocciare

François.	Wlaemisch.	Hispañol.	Italiano.
louër	lonen	loar	lodare
Legier.	Licha	Ligero.	Laggiero
legierement	lichtelijck	ligeramente	leggieramente
laid	leelijck	feo	brutto
laidement	leelijcken.	feamente	bruttamente
friand	lecker	goloso	goloso
friamment	leckerlijck	golosamente	golosamente
friandise	leckerheyt	golosina	gola
fin	loos	astuto	astuto
finesse	loosheyt	astucia	astucia
finement	looslijck	finamente	astutamente
dernier	laest	postrero	ultimo
demiere fois	laestwerf	postrera vez.	ultima fiata.
long	lanck	luengo.	lungo
peu	luttel	poco	poco
Januier	Laumaent.	Enero.	Genajo
desir	lust	deseo.	desiderio.
eschelle.	leeder	escalera.	scala
drap	laken	pañõ.	panno.

François.	Wlaemisch	Hispañol.	Italiano.
voille	lijnwact	tela	tela
cueilliers	lepel	cuchara	cocchiaio
esguiere	lanoor	aguamanil	lauatoio
leçon	lesse	licion	lecione
agneau	lammekint	cordero	agnello
lion	leeu	leon	leone
poux	luys	piojo	pidocchio
alouette	leeuwerck	cogujada	lodola
air	locht	ayre	aria
houdeaux	leerzen	botas	stivali
lanterne	lanterne	lanterna	laterna lanternna
piece ou morceau	lap	pedaçuolo	pezzo
pays	lant	tierra	paese
membres	leden	miembros	membri
foye	leuer	higado	fegato
poulmon	longher	pulmon	polmone
reins	lenderen	riñones	rognoni
leures	lippen	labios	labri
Printemps	Lente	Verano	Primavera

Fransois.	Wlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
getton	leghepinck	tanto	gittono
corps	lichaem	cuerpo	corpo
lumiere	licht	luz	luce
pot couuoit	lollepot	braſero	ſcaldatoio
layette	laye	caſſuela	caſſetta
plomb.	loot.	plomo.	piombo.
Aymer	M innen.	Amor	Amare
faire	maken	hazer	fare
amoindrir	minderen	apocar	ſinuire
amollir	morwen	ablandar	ammollire
prendre garde	mercken	catar	accorgere
mesfaire	miſdoen	dañar	nuocere
clocher	manck gaen	coxquear	zoppicare
falloir	moeten	conuenir	eſſere biſogno
faillir	miſſen	errar	errare
cuyder	meynen	penſar	penſare
medeciner	meesteren	curar	curare
meſurer	meten	medig	miſurare

Fransois.	Wlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
meſſer	mijnghelen	mezclar	meſcolare
changer	manghelen	trocac	cambiare
pouoir	moghen	poder	potere
prendre garde	mercken	confiderar	confiderare
moudre	maler	moler	mazinare
maſſonner	metſen	edificar	murare
murmurer	murmureren	murmurar	mormorare
amyable	minnetick	amigable	amoreuole
amyableté	minnelickheyt	amabilidad	amoreuolezza
amour	minne	amor	amore
liberal	milde	largo, franco	liberale
liberalement	mildelick	largamente	liberalmente
liberalité	miltbeyt	largueza	liberalita
moyen	middelbaer	mediano	mezzano
moyennement	middelbaerlick	medianamente	mezzanamente
moy	my	a mi	a me
mon, ma, mon	mijn	mio, mia, mio	mio, mia, mio
maigre	magher	magro	magro
maigrement	magherlick	magramente	magramente

François.	Dtsch.	Hispaniol.	Italiano.
holy homme	moy man	hermoso hōbre	bell'buomo
holye femme	moy wijf	hermosa muger	bella donna
mol	morwe	muelle	molle
mollement	morwelijck	muellemente	mollemente
demain	morphen	mañana	domane
paraenture	misschien	porventura	forse
plus	meer	mas	piu
moins	min	menos	manco
mais	maer	mas	mo
plusieurs	menich	muchos	molte
plusieurs fois	menichwerf	muchas vezes	spesse volte
moindre	minder	menor	minore
las	moede	canfado	flanco
lasseté	moetbeyt	canfancio	flancbezza
Mars	Maerte	Março	Marzo
Lundy	maendagb	Lunes	Lunedì
parenté	maefchap	parentesco	parentado
for	mal	loco	pazzo
May	Mey	Mayo	Maggio

François.	Dtsch.	Hispaniol.	Italiano.
moyennant	mid	por medio	per mezzo
Couteau	Mes	Cuchillo	Coltello
coutelier	mesmaker	cuchillero	coltellaio
maillon	mesfer	cantero	muratore
monnoye	munte	moneda	moneta
monnoyeur	munter	monedero	monetario
courtier	makeleer	corredor	senfale
manteau	mantel	manteo	mantello
moustarde	mostaert	mostaza	senape, mostarda
iument	meerie	yegua	caualla
mulet	muyt	mulo	mulo
taulpe	wol	topo	topinara
fournis	mays	raton	forco
mouilles	misseleu	mocejones	cappe
lait	melck	leche	latte
nesle	missele	mespero	nespolo
fagot	muslaert	fagote	fascio di legna
Marquis	Marzgrane	Marques	Marchese
pucelle	maeds	virgen	vergine

François.	Dlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
bouche	mont	boca	boeca
homme	man	varon, hombre	huomo
moyne	monick	fraile	frate
mois	maent	mes	meſe
eſtomac	maghe	eſtomago	ſtomaco
meſure	mate	medida	miſura
mur	muer	muro	muro
marché	merct	mercado	piazza
valiſe	malc	maleta	valigia
repas	maeltijt	paſto	paſto
perſonne	menſch	perſona	perſona
maître	meſter	maeſtro	maeſtro
moulin	molen	molin	molino
farine	meel	harina	farina
muſnier	molenaeſt	molinero	monaio
fourmi	miere	hormiga	formica
lieuë	myle	legua	legua
brouillard	miſt	niebla	nuvola
meurier	moerboom	moral	muraro

François.	Dlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
meurier.	moordenaer.	matador.	aſſaſſino.
	N		
Approcher	N Aghen	Acercar	Anicinarſi
coudre	naeyen	coſer	cuſtre
clouer	nagbelen	clauar	inchiodare
nommer	noemen	nombrar	nominare
eſterneur	niefen	eſternudar	ſtarnutare
faire brouillat	neuelen	hazer niebla	far nuvola
pincer	nypen	pecilgar	pizzicare
inuitter	mooden	combidar	mutare
prendre	nemen	tomar	pigliare
reciner	na noen eten	merendar	merendare
encliner	nygben	inclinat	inclinare
mouillet	nat maken	mojar	bagnare
attacher	neſtelen	atacar	ataccare
Encore	Noch	Mas	Ancora
enuieux	nydich	embidioſo	inuidioſo
eunie	nijt, nydiebeyt	embidia	inuidia
prochain	naeft	cercano	proſſimo

François.	Wlaemisch.	Heſpañol.	Italiano.
nouueau	nieuw	nueuo	nuouo
nouvelles	nieumare	nueuas	nouelle
nouvellement	nieuwelick	nueuamente	nuouamente
diligent	neerſtick	diligente	diligente
diligemment	neerſtelick	diligentemente	diligentemente
diligence	neerſticheyt	diligencia	diligenzia
bas	neder	baxo	baffo
maintenant	nu	agora	adeſſo
nenny, non	neent	no	non
nulle part	nergbens	en ninguna parta	in neſſun luoco
point, riens	niet	nada	niente
dorenauant	nu voortaeu	de aqui adelante	per inanzi
toutesfois	nochtans	toda via	tutta via
onques, jamais	noyt	jamás	mai
nud	naeck	defnudo	nudo
neuf	negben	nueue	noue
dixneuf	negbentien	diez y nueue	dieci & noue
nonante	negbentich	nouenta	nonanta
nulluy	nemant	ninguno	neſſuno

François.	Wlaemisch.	Heſpañol.	Italiano.
nom	naem	nombre	nome
roſignol	nachtgael	ruifeñor	luſignuolo
nombril	nauel	omblico	ombilico
clou	nagbel	clauo	chiodo
ongle	nagbel der bant	vña	ongia
nuyt	nacht	noche	notte
eſguillette	naſtelinck	agujeta	ſtringa
eſguille	naelde	aguja	ago
ortie	netele	hortiga	ortica
couſin	neue	primo	eugino
rognon	niere	riñon	rognone
couſine	nichte	prima	tugina
nez	neufe	nariz	naſo
narines	neufgaten	narizes	narice
noix.	note.	nuez.	noce.
Allumer	^O Nſteken	Encender	Accendere
deieuner	ontbijten	almorzar	far collatione

Fransois.	Wlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
traindre	ontſien	temer	temere
deſfaire	ontdoen	deſhazer	diſfare
deſueſtir	ontcleeden	deſoudar	ſpogliare
deſclouer	ontnaghelen	deſclauar	diſchiodare
deſtacher	ontbinden	deſatar	ſciogliere
retenir	ontbouden	retener	ritenere
deſceindre	ontgorden	deſceñir	diſcingere
deſheriter	onterven	deſheredar	diſheredare
decolier	ontbalfen	degollar	decapitare
refuſer	ontſegghen	rehuſar	riчуſare
enquerir	ontſoecken	peſquiſar	inueſtigare
entamer	ontginnen	entezar	intagliare
emprunter	ontleenen	empreſtar	impreſtare
allumer	ontſteken	encender	incendere
eſchapper	ontvlien	eſcapar	ſcampare
entretenir	onterbouden	entretener	intratenere
enſeigner	ontderwyſen	enſeñar	inſegnare
leuer	opſtaen	leuantar	leuare
leuer haut	opbeffen	alçar	inalzare

Fransois.	Wlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
manifeſter	openbaren	manifeſtar	maniſtare
monter	oppaen	ſubir	montare
mander	ontbieden	mandar	mandare
estre obeiffant	onderdanich zijn	ſer obediente	eſſere obbediente
ouuir	open doen	abrir	aprire
recevoir	ontfanghen	recebir	riciuere
ſoumettre	ontſtellen	ſometer	ſottoporre
vomir	ouerghen	vomitar	vomitare
rendre	ouerghen	boluer	rendere
deſlier	ontbinden	deſliar, ò deſatar	ſciogliere
enfuyr	ontloopen	huir	ſcampare
aller autour	omgaen	andar al deredor	andare attorno
paſſer outre	ouergaen	paſſar allende	paſſar oltra
uſer	oorboren	uſar	uſare
iuger	oordelen	inzgar	giudicare
enuironner	omringhen	rodear	circondare
reſter	ouerblyuen	quedar	reſtare
penſer	ouerdyſcken	conſiderar	conſiderare
deſtacher	ontnaſtelen	deſatacar	diſtaccare

François.	Vlaemſch.	Heſpañol.	Itallano.
deſcouuir	ontdecken	discubrir	ſcuoprire
deſcharger	ontlaſten	deſcargar	ſcaricare
guerroyer	oorloghen	guerrear	guerreggiare
entremettre	onderwinden	entremetter	intramettere
humilier	ootmoedighen	humillar	humiliare
rencontrer	ontmoeten	encontrar	incontrare
deſcoudre	ontnaeyen	deſcoſer	diſncire
Mal ſain	Onghefont	Mal ſano	Mal ſano
vieil, ancien	oudt	viejo, anciano	vecchio
vieilleſſe	oudtbeyt	vejez	vecchezza
aiffelle	oxel	fobaco	aſcella
obeiffant	onderdanich	obediente	obbediente
luxurieux	oneuyſch	luxurioſo	luſſurioſo
luxure	oneuyſcheyt	luxuria	luſſuria
luxurieusement	oneuyſchelick	luxurioſamente	luſſurioſamente
ignorant	onwetende	necio	imprudente
oultre	ouer	allende	oltra
pieça	ouerlanck	mucho tiempo	giagran tempo
raguieres	oulanck	poco ha	oltimeamente

François.	Vlaemſch.	Heſpañol.	Itallano.
enuiron	outrout	caſi	circa
pour	om	por	per
pourtant	om des wille	portanto	percio
congé	oorlof	licentia	licenza
deſſoubz	onder	debaxo	abaffo
ſi, ou	oft	o, oxala	ò, voglia Dio
auffy	oock	alsi meſmo	ancora
deſia	ommertoes	ya	gia
Octobre	October	Otobre	Ottobrio
incertain	onſeker	incierto	incerto
empesché	onledigh	ocupado	occupato
impoſſible	ommozbelick	impoſſible	impoſſibile
inegal	oneffen	deſigual	diſeguale
beuf	os	buey	boue
œil	ooghe	ojo	occhio
orgues	orghel	organos	organi
oreille	oore	oreja	orecchia
huyle	olje	azeite	olia
four	ouen	horno	forno

Fransois.	Dlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
chair de beuf	offen vleesch	carne de buei	carne di bue
oreillier	oorcuſſen	almohada	guanciale
once	once	onça	onza
receueur	ontfangher	teſorero	treſoriere
obligation	obligatie	obligation	obligatione
ocaſion	oorſake	ocaſion	cagione
guerre	oorloghe	guerra	guerra
lource.	oorſpronck.	origen.	origina.

	P		
Appaiſer	P leyen	Apaziguar	Placare
cueillir	plucken	coger	cogliere
penſer	peynſen	penſar	penſare
ſardeler	packen	enſardelar	impacare
preſcher	preken	predicar	predicare
priſer	pryſen	preciar	lodare
imprimer	printen	imprimer	ſtampare
piſſer	piſſen	meur	orinare
eſſayer, éprouuer	proeuuen	prouar	esperimentare, pro-
prononcer	pronunciereu	pronunciar	pronunciare

Fransois.	Dlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
planter	planten	plantar	piantare
accouſtumer	plaghen	acoſtumar	acoſtumare
punir	plaghen	caſtigar	caſtigare
gehainer	pyuen	atormentar	tormentare
preſenter	preſenteren	preſentar	offerire
perſeuerer	perſeuereren	perſeuerar	perſeuerare
poſer	pauseren	paular	paulare
ſe hontir	proncken	auergonçarſe	vergognarſe
pauer	plaucyen	ladrillar	paueſare
proſperer	proſpereren	proſperar	proſperare
Plat	Platteel	Plato	Piatto
pur	puer	puro	puro
paifiblement	paſuelick	apaziblemente	pacenolmente
Pape	Paus	Papa	Papa
Paſques	Paſſchen	Paſcua	Paſcha
pair	paer	par	pare
cheual	peert	cauallo	canallo
papier	pampier	papel	charta
parchemin	parckement	pergamino	charta pecora

François.	Dialemisch.	Español.	Italiano.
pasté	passeye	pastel	pastello
fardeau	pack	fardel	fardello
empacquer	packer	empacador	impacatore
paëlle	panne	arten	padella
plume	penne	pluma	penna
prestre	priester	sacerdote	prete
denier	penninck	dinero	dinaro
parrain	peteren	padrino	padrono
perfil	petercelie	perexil	persemolo, petrosino
poire	peere	pera	pero
pefches	peersiken	duraznos	persicbi
poiure	peper	pimienta	pepe
pilier	pilaer	pilar	pilastra
pot à pisser	pissot	orinal	orinale
patin	platijn	abarca	zoccolo
liure	pont	libra	libra
pot	pot	jarro	boccale
porte	poorte	puerta	porta
puy	puë	pozo	pozzo

François.	Dialemisch.	Español.	Italiano.
potage	potagie	potage	minestra
precheur	predicant	predicador	predicatore
poinson	pinsoen	punçon	ponzone
gaige	pant	prenda	pegno
poirier	peerboom	peral	peraro
prunes	pruzmen	ciruelas	fosni
tripes	penfen	tripas	trippe
ganiuet	pennemes	cuchillo de escritorio.	temperino
	Q		
Quiter	Q Vjten	Dar por libre	Quictare
fascher	quellen	fatigar	tranagliare
blesser	quetfen	llagar	ferre
Mauuais	Quaet	Malo	Malo
malice	quaetbeit	maldad	malicia
mauuaifement	qualick	malamente	malamente
quartier	quartier	quarto	quarto
caille	quackel	codorniz	coturnice

François.	Wlamsch.	Hespañol.	Italiano.
carreau	quareel	ladrillo	mattono
ieu de cartes	quartsfel	juego de naypes	giuoco de charte
quitance	quitancie	quitança	quittanza
visargent	quicfiluer	azogue	argento vivo
	R		
Cheuaucher	Rijden	Caualgat	Caualcare
conseiller	raden	aconsejar	consigliare
dresser	reehten	alçar	dirizzare
nettoyer	reynighen	limpiar	nettare
voyager	reyzen	caminat	caminare
rimer	roeyen	remar	vogare
cueillir	rapen	coger	raccogliere
plouuoir	rezbenen	llouer	pionere
comptes	rekenen	contar	contare
sentir	riecken	oler	odorare
pourrir	rotten	podrirse	marcirse
regner	regneren	reynar	regnare
gouerner	regieren	gouernar	gouernare
reposer	rusten	repofar	riposare

François.	Wlamsch.	Hespañol.	Italiano.
rougir	root woorden	pararse bermejo	arrostarsi
remuer	roeren	mouer	muovere
rapiner	roouen	robar	rapire
appeller	roepen	llamar	chiamare
faire bruyt	rommelen	hazer ruido	fare strepito
Net	Reyn	Limpio	Netto
netreté	reynicheit	limpieza	mondicia
nettement	reynelick	limpiamente	nettamente
riche	rijk	rico	ricco
richesse	rijkdom	riqueza	ricchezza
richement	rijckelick	ricamente	riccamente
tade	rasch	ligero	leggiero
tadement	raschelick	ligeramente	leggieramente
tude	nyde	rudo	aspero
tudement	nydelick	rudamente	asperamente
rond	ront	redondo	ritondo
rondement	rondelick	redondamente	ritondamente
droit	recht	derecho	diritto
iuste	rechtveerdigh	justo	giusto

François.	Flaemisch.	Hespañol.	Italiano.
iustement	rechtveerdelick	justamente	giustamente
meur	rijs	maduro	maturo
gril	rooster	parillas	graticcia
fumée	roock	humo	fumo
seigle	rogghe	centeno	segala
naueau	rape	nabo	rapo
raye	rogche	raya	raggia
corbeau	raue	cuervo	coruo
haron	reyzber	garça	aierone
iuge	rechtere	juez	giudice
raisins	rosfmen	passas	vne passe
rosier	roosboom	rosal	rosaro
cheualier	riidere	cauallero	cauallero
verge	roede	vara	verga
ceinture	riem	cintura	cintura
dos	rugghe	esquina	scienza
cheuille	ruffem	eruga	ruga
roseau	riet	cana	canna
pluye	reghen	lluia	pioggia

François.	Flaemisch.	Hespañol.	Italiano.
religieux	religius	religioso	religioso
reigle	regbel	renglon	regola
colte	ribbe	costilla	costa
raison	redene	razon	ragione
anneau	rijnck	anillo	anello
rouge	root	bermejo	rozzo
role	roose	rosa	rosa
crieur public	roeper	pregonero	banditore
larrecin	roof	hurto	ladroneccio
cisterne	reghenback	cisterna	cisterna
geant	reufe	gigante	gigante
rat	ratte	racon	topo
	S		S
Dormir	Slapen	Dormir	Dormire
seoir	sitten	assentar	sedere
desrober	stelen	robar	rubbare
poudrer	stuyuen	empoluolear	poluerezzare
pousser	stooten	empuxar	spingere
batre	smijten	acotar	battere
			P

Fransois.	Wlaemisch.	Hispaniol.	Italiano.
corriger	straffen	corregir	corrigere
raire	schecen	raer	radere
cracher	spouwen	escupir	sputare
cracher	soecken	buscar	cercare
disner	swoenens eten	comer	dismare
soupper	sanens eten	cenar	cenare
escrire	schrijven	escruir	scriuere
respandre	storten	derramar	spargere
estoupper	stoppen	atapar	serrare
estouer	stonen	estufar	stufare
escumer	schuymen	espumar	spumare
espargner	sparen	ahorrar	risparniare
debuoir	schuldich zijn	deuer	douere
luyre	schijnen	luzir	lucere
moytir	schimmelen	enmohecet	muffarsi
dire	seggen	dezir	dire
espeller	spellen	juntar silabas	combinare sillabe
boullir	sieden	heruer	bullire
chanter	singben	cantar	cantare

Fransois.	Wlaemisch.	Hispaniol.	Italiano.
fiater	smeecken	lisonjeat	lusinghare
auoir soin	soeghe hebben	tener cuidado	auer pensero
moucher	snuyten	despauilar	moccare
enfler	swellen	hinchar	gonfiarsi
euitar	schouwen	euitar	schiuare
piler	stampen	majar	pestare
enuoyer	senden	embiar	mandare
oindre	saluen	vntar	ongere
parer	stofferen	adereçar	acconceare
forger	smiden	forjar	battere
frapper	slaen	herir	percuotere
fondre	smelten	derretir	fondere
filer	spinnen	hilar	filare
sauouerer	smaken	haber el manjar	banere gusto
gemit	suchten	gemit	gemere
humer	swypen	forbes	forbire
hontir	schamen	vergonçarse	vergognarsi
iouer	spelen	jugar	giuocare
iurer	sweren	jurar	giurare

Fransoie.	Duetsch.	Hispaniol.	Italiano.
iouster	steken	justar	giostrare
mourir	steruen	morir	morire
fendre	splijten	hender	fendere
mirer	spiegelen	mirar	specciare
nager	swemmen	nadar	nuotare
mettre en ordre	schicken	ordenar	acconciare
purger	suyneren	purgar	purgare
peler	schellen	pelar	pelare
paindre	schilden	pintar	dipingere
puir	slijncken	heder	puzzare
puiser	scheppen	facar agua	cauare acqua
faller	souten	falar	insalare
falter	springhen	faltar	faltare
femer	saeyen	sembrar	feminare
enfondrer	sincken	hundir	andare a fondo
fermer	sluyten	cerrar	chindere
siër	segben	afertar	segare
seeler	seghelen	sellar	sigillare
tailer	snijden	cortar	tagliare

Fransoie.	Duetsch.	Hispaniol.	Italiano.
parler	spreken	hablar	parlare
tirer	schieten	tirar	tirare
trebucher	suckelen	tropeçar	traboccare
taire	swighen	callar	tacere
tendre	spannen	tender	tendere
tacher, souiller	smetten	manchar	macchiare
trainer	stopen	arrastrar	strascinare
verser	sebencken	echar	versare
veoir	sien	ver	videre
suçer	suighen	ateçar	succhiare
pecher	sondighen	pecar	peccare
oindre	smoeren smouten	vnlar	ognere
deschiret	schneuren	despedaçar	stracciare
torcher, nettoyer	schueren	fregar, alimpiar	fregare, nettare
Doux	Soet	Dulce	Dolce
douceur	soetheyt	dulçura	dolcezza
doucement	soetelick	dulcemente	dolcemente
pesant	swaer	pesado	pesante
sablon	saut	arena	sabbia

François.	Flaemisch.	Hebraïol.	Italiano.
pesanteur	swaerbeit	pesadumbre	peso
pesantement	swaerlick	pesadamente	pesatamente
beau	schoon	hermoso	bello
beauté	schoonbeyt	hermosura	bellezza
bellement	schoonlick	hermosamente	bellamente
malade	sieck	enfermo	infermo
maladie	sieck	enfermedad	infermita
galleux	schorff	farnoso	rogoso
morueux	snottich	mocoso	muffoso
muet	stom	mudo	muto
fol, sot	sot	loco	pazzo
folie, sottise	sotternie	locura	pazzia
follement	sottelick	locamente	pazzamente
hardi	stont	atreuido	ardita
hardiesse	stontbeyt	atreuimiento	audacia
hardiment	stonttelick	osadamente	audacamente
triste	swaermoedich	triste	dolente
tristement	swaerlick	tristemente	dolentemente
estroit	smal	estrecho	stretto

François.	Flaemisch.	Hebraïol.	Italiano.
estroitement	smallick	estrechamente	strettamente
mesme	selue	mesmo	medesimo
aucuns	sommighe	algunos	alcuni
aucunefois	sontijts	alguna vez	qualche volta
agu	scherp	agudo	acuto
fange	stijck	lodo	fango
roidement	stijflick	reziamente	robustamente
sans vous	sonder u	sin vos	senza voi
depuis hier	sintgister	desde ayer	dapoi hieri
net	suuer	limpio	puro
voy cy	siet hier	mira acá	videte qua
voy là	siet daer	mira acullà	videte là
Samedy	Saterdag	Sabado	Sabbato
subtil	scalck	fortil	sottile
foible	slap	flaco	debole
Dimanche	Soendach	Domingo	Domenica
foin	sorgbe	cuydado	cura
soigneux	sorgfuldich	cuydadoso	solicito
Février	Sporckelle	Hebrero	Febrero

François.	D'alemſch.	Heſpañol.	Italieno.
peu ſouuent	<i>felden</i>	pocas vezes	rare volte
poudre	<i>ſtoſ</i>	poluo	poluere
fort	<i>ſterek</i>	fuerte	forte
force	<i>ſterebeyt</i>	fuërça	força
noir	<i>ſwart</i>	negro	nero
ſur, aigre	<i>ſuer</i>	azedo	agro
ſon, ſa, ſon	<i>ſijn</i>	ſuyo, ſuya, ſuyo,	<i>ſuo, ſua, ſuo</i>
ilz, elles	<i>ſy</i>	aqueſlos, aqueſ-	<i>quelli, quelle</i>
chantre	<i>ſangher</i>	cantor (las	cantore
eſcoutet	<i>ſchoutet</i>	alguazil	<i>podęſta</i>
eſcheuin	<i>ſchepen</i>	ſenador	<i>ſenatore</i>
eſcrinier	<i>ſchrijnwercker</i>	carpintero de ar-	<i>maęſtro di ſcignę</i>
ferrurier	<i>ſlotmaker</i>	cerrajero (cas	<i>ſerainola</i>
mareschal	<i>ſmit</i>	herrero	<i>ferraro</i>
eſcriuain	<i>ſchriuer</i>	eſcriuano	<i>ſcrittore</i>
batelier	<i>ſchipper</i>	marinero	<i>nocchiero</i>
ſiege	<i>ſpenne</i>	ſilla	<i>ſedia</i>
ſale	<i>ſale</i>	ſala	<i>ſala</i>
eſtable	<i>ſtal</i>	eſtablo	<i>ſtalla</i>

François.	D'alemſch.	Heſpañol.	Italieno.
broche	<i>ſpit</i>	aſſador	<i>ſpedone</i>
marre	<i>ſchuppe</i>	açadon	<i>marra</i>
quenouille	<i>ſpinrocke</i>	rueca	<i>rocca</i>
fuſeau	<i>ſpille</i>	huſo	<i>fuſo</i>
rue	<i>ſtrate</i>	calle	<i>ſtrada</i>
eſcritoir	<i>ſchriſtoris</i>	eſcriuania	<i>calamara</i>
fauge	<i>ſaille</i>	ſaluia	<i>ſaluia</i>
oſeille	<i>ſurkel</i>	romafa	<i>rumice</i>
eſtrain	<i>ſtroo</i>	paja	<i>ſtrame</i>
vian de	<i>ſpyſe</i>	vianda	<i>ſtrame</i>
eſpaule	<i>ſchouder</i>	eſpalda	<i>ſpalla</i>
jambon	<i>ſchinkel</i>	torrezno	<i>perſuto</i>
pieçe	<i>ſtuck</i>	pieça	<i>pezzo</i>
brebis	<i>ſchacp</i>	oueja	<i>pecora</i>
ſinge	<i>ſimme</i>	mona	<i>ſimia</i>
couleure	<i>ſlangbe</i>	culebra	<i>vipera</i>
limaffon	<i>ſtecke</i>	caracol	<i>lumacone</i>
eſtourgeon	<i>ſteur</i>	eſturiõ	<i>ſturrone</i>
ſaumon	<i>ſalme</i>	ſaunõ	<i>ſalmone</i>

François.	Dlaemsch.	Hespañol.	Italiano.
brochet	snoeck	brucheche	luzzo
espreuier	spervaen	gauilan	sparniere
cigne	swaen	cifne	cigno
arondelle	swalewe	golondrina	roundine
gaine	sebee	vaina	vagina
nauire	schip	nao	naue
fel	sout	sal	sale
safran	soffraen	açafraen	zafferano
chaudeau	suypen	caldo	sorbitioncella
sucre	suiker	açucar	zaccaro
grofeilles	stekelbesen	vna espina	vna crispina
neige	snee	nieue	neue
soleil	sonne	sol	sole
estaille	sterre	estrella	stella
chauffons	socken	calçones	calzoni
linceux	stapelaken	fauanas	lenzuoli
escuelle	schotel	escudilla	scodella
falliere	soutrat	falero	saliera
seruiette	seruete	seruilleta	mantule

François.	Dlaemsch.	Hespañol.	Italiano.
pierre	steen	pie dra	pietra
selle	stoel	silla	sedia
miroit	spiegel	espejo	specchio
clef	stentel	llaue	chiave
espingle	spelle	alfiler	spillo
soulier	schoen	çapato	scarpa
agraphe	schorsbaeck	heuilleta	fibia
mouchette	snuyter	zijeras para despa	mocatore
semence	saet	simiente (uilar)	seme
fac	sack	saco	sacco
salade	salade	ensalada	insalata
grange	schuere	granja	granaro
tresteau	schraghe	banco de la mesa	trespeda
escole	schole	escuela	scuola
escume	schuym	espuma	spuma
marinier	schipman	marinero	marinero
corduannier	schoenmaker	çapatero	scarpetaio
peché	sonde	pecado	peccato
ieu	spel	juogo	giuoco

François	Flaemisch	Español	Italiano
menestrier	speelman	cañedor	sonatore
voix	stemme	boz	voce
citè	stade	ciudad	città
place	stede	lugar	luoco
puantise	stanc	hedor	puzzo
degré	steegher	grado	grado
batton	stock	baston	bastone
eschasse	stelte	çancos	zanche scrozzole
quenè	steere	cola	coda
estoupoir	stopfel	atapador	stoppino
	T		
Tirer	Recken	Tirar	Tirare
romter	tellen	contar	contare
edifier	timmeren	edificar	edificare
entonner	tonnen	embaçar	imbottare
souper	tsanents eten	cenar	cenare
figner	teekenen	firmar	sottoscrivere
ralter	rasen	tocar	toccare
fiancer	tronwen	desposar	sposare

François	Flaemisch	Español	Italiano
conforter	troosten	confortar	consolare
jouer aux detz	tuyfchen	jugar aloc dados	giuocare con dadi
attendre	toeuen	esperar	aspettare
à faire	te doen	que hazer	facendo
appriuoiser	temmen	domar	domare
appriuoisé	tans	domestico	domestico
rouler	tuyncelen	rodar	ruotolare
tempter	tempteren	tentar	tentare
terminer	termineren	acabar	finiscere
tesmoigner	tuyghen	testiguar	testificare
aneantir	te niet doen	aniquilar	ridurre in niente
appartenir	toebebooren	pertenecer	appartenere
monstrer	tooghen	mostrar	mostrare
caresser	troetelen	halagar	carezzare
Paresseux	Traegh	Perezoso	Pigro
pareffe	traegheyt	pereza	pigrizia
trop peu	te luttel	demasiado poco	tropo poco
trop	te veel	mas	tropo
grop temple	te vroegh	muy temprano	tropo tosto

François.	Wlaemfch.	Heſpañol.	Italiano.
trop tard	te ſpade	muy tarde	troppo tardi
courroucé	toornigh	ayrado	adirato
au vefpre	efanonts	ala tarde	ala ſera
de nuit	fnachts	de noche	di notte
du matin	efinorgbens	de mañana	di mattina
à midy	efnoenens	a medio dia	à mezo giorno
incontinent	terflont	luego	tantoſto
enſemble	te gader	juntamente	inſieme
pour quelle cauſe	ter wat zake	por que cauſa	per che cauſe
iuſques	tot	haſta	fin
n'eſtoit cela	ten waer dat	ſi eſſo no fuera	ſe non foſſe queſto
à Bruges	te Brugghe	a Brujas	à Bruggia
à quelle heure	te wat buere	a que hora	à che hora
temps	tijt	tiempo	tempo
enſemble	te ſamen	juntamente	inſieme
contre	teghen	contra	contra
ſy eſt	tis ommert	afſies	coſi è
non eſt	ten is	no es	non è
à manger	teten	de comer	à mangiare

François.	Wlaemfch.	Heſpañol.	Italiano.
deux	twee	dos	doi
dix	thiene	diez	dieci
douze	twaelue	doze	dodici
vingt	twintich	veinte	vinti
oſtante	tachtentich	ochenta	otanta
dens	tanden	dientes	denti
orteaux des pieds	teenen	dedos de los pies	diti di piedi
charpentier	timmerman	carpintero	legnaiuolo
coutil	tijcke	colcedra	coltra
table	tafel	meſa	tauola
trenchoir	tailloore	taller	tagliera
montée	trap	eſcalera	ſcala
tour	torre	torre	torre
tenaille	tanghe	tenaza	tenaglia
fourment	terwe	trigo	formento
tourbes	toruen	turuas	torbe
robbe	tabbaert	ropa	veſte
langue	tonghe	lengua	lingua
le cœur	therte	el coraçon	il cuore

François.	Dlaemisch.	Heſpañol.	Italiano.
tuiles	ziebelen	tejas	tegole
estain	zhen	estaño	ſtagno
branche	tack	ramo	ramo
tarte	taerte	torta	torta
zerme	zermijn	termino	termino
appriuoifer	temmen	amanſar	domesticare
pot d'estain	zhennepot	pichel de estaño	vaſo di ſtagno
le corps	zlijf	el cuerpo	il corpo
la teſte	zbooft	la cabeça	la teſta
les cheueux	zbaer	los cabellos	li capegli
cuue	tobbe	cuba	coppa
torche	tortſe	hacha	torchia
entonnoir	trachtter	embudo	lora
la peau	zvel	la pelleja	la pelle
le feu	zvier	el fuego	il fuoco
Sçauoir	V Veten	Saber	Sapere
vouloir	willen	querer	volere
attendre	verbeyden	esperar	aspettare

François.	Dlaemisch.	Heſpañol.	Italiano.
armer	zrapenen	armar	armare
reconforter	zvertrooſten	contolar	conſolare
allaiter	zvoeſteren	mamar	lattare
emucer	zverberghen	efconder	naſcondere
adoucir	zverſoeten	amanſar	addolcire
aſſembler	zvergaderen	ayuntar	adunare
auancer	zvoorderen	edelantar	auanzzare
aſſeurer	zverſekeren	aſſegurar	aſſicurare
ioindre	zvoeghen	ayuntar	congiungere
tiſtre	zweuen	texer	teſcere
deſpendre	zwegheuen	gaſtar	ſpendere
faindre	zvoeſieren	ſingir	ſingere
maudire	zvloecken	maldezir	maldire
prendre	zvanghen	prendre	prendere
iuger	zverwijſen	iuzgar	giudicare
changez	zwiſſelen	cambiar	cambiare
eſguiter	zvetten	aguzar	aguzzare
blanchir	zwittern	blanquear	biancheggiare
remuer	zverroeren	mouer	muuere

Fransois.	Vlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
bercer	Wieghen	mecer la cuna	ninare, cunare
paître	Weyden	apacentar	paſcolare
benir	Wyen	conſagrar	conſacrare
monſtrer	Vertooghen	demonſtrar	monſtrare
chauffer	Warmen	calentar	ſcaldare
combatre	vechten	pelear	combattere
conquerir	vercryghen	conquiſtar	acquiſtare
ieufner	vaſten	ayunar	digiunare
tordre	Wringhen	torcer	torcere
cheoir	vallen	caer	cadere
demouret	Wonen	morar	habitare
demandet	Wraghen	preguntar	domandare
deffendre	Weeren	defender	defendere
deſtruyre	verderuen	deſtruir	diſtruggere
debouter	verſleken	arredrar	ributtare
deuenir	Worden	venir a ſez	diuentare
dorer	vergulden	dorar	indorare
deſpendre	verteeren	gaſtar	ſpendere
efuciller	Wecken	deſpettar	deſtare

Fransois.	Vlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
delaiſſer	verlaten	deſamparar	abbandonnare
deſpriſer	verſmaden	men oſpreciar	ſprezzare
ramenteuoit	vermanen	amoneſtar	effortare
tondamner	verdoemen	condenar	condannare
entendre	verſlaen	entender	intendere
reſiouir	verblyden	alegrar	recreare
eſpouenter	verbaren	espantar	ſpauentare
forcer	vererachten	forçar	ſforzare
declaret	verclaren	declarar	dicbiarare
ſuyure	volghen	ſeguir	ſeguire
emplir	vollen	henchir	empire
enſeigner	wyſen	enſeñar	inſegnare
eſtranger	vervremden	eſtranar	alienare
reſuer	verſuffen	deſuariar	ſciocbeggiare
eſtrangler	verworgben	ahogar	ſtrangolare
eſtre	wefen	ſer	eſſere
eſmerueillet	verwonderen	marauillar	marauigliare
frotter	Wryuen	fregar	fregare
fouret	Voederen	afforzar	foderare

Fransoif.	Diaemfch.	Heffañol.	Italiano.
forfaire	verbeuren	caeren la pena	meritare
pourmener	Wandelen	passcar	passaggiare
gaster	verderuen	destruir	guastare
nourrir	voeden	cnar	nodrire
gager	Wedden	apostar	contendre
gagner	Winnen	ganar	guadagnare
geler	vriescen	clar	agghiacciare
ietter	Worpen	arrojar	gittare
sortir	Wtgaen	salir	vscir fuori
lauer	Wafchen	lauar	lauare
noyer	verdrincken	anegar	sommergerfi
ouurer	Wercken	obrar	lauorare
offenser	vertoonem	ofender	offendere
oster	Weebdoen	quitar	togliere
plourer	Weenen	llorar	piagnere
publier	vercondighen	publicar	publicare
pescher	viffchen	pescat	pescare
s'en aller	Wechgaen	irse	andar via
pardonner	verghenen	perdonar	perdonare

Fransoif.	Diaemfch.	Heffañol.	Italiano.
acheuer	voldoen	acabar	compire
ployer	vouwen	plegar	piegare
preueoir	voorsien	ver antes	prevedere
perdre	verliesen	perder	perdere
peser	weghen	pesar	pesare
tirer hors	wt trecken	facar fuera	tirar fuori
rendre	wederghenen	boluer	rendere
fortifier	vesten	fortalecer	fortificare
reprochet	verwijten	çaherit	rimacciare
refister	weder slaen	refistir	resistere
refufer	weygheren	rehufat	risutare
soupirer	versuchten	fofpirar	fofpirare
auoir sommeil	vaeck hebben	tener fueño	sonnacchiare
trouuer	vinden	hallar	trouare
tromper	verscalken	engañar	ingannare
lasser	vermoeden	canlar	stancare
taindre	verwen	teñir	tingere
ennuyet	verdrieten	pesar	vincrescere
vfer	verlijten	vfar	lograre

Fransois.	Dlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
eſpouenter	verſchricken	eſpantar	ſpauentare
viſiter	viſiteren	viſitar	viſitare
venter	waeyen	auentar	ſuentare
venger	wreken	vengar	vendicare
veiller	waken	velar	veggiare
voler	vliegghen	bolar	volare
vaincre	verwinnen	vencer	vincere
nettoyer	vaghen	limpiar	nettare
bruſter	verbranden	quemar	abbruſciare
engeller	vervrieſen	clarſe	agghiacciare
oublier	vergheten	oluidar	ſcordarſi
craindre	vreeſen	temer	temere
Auantaige	Voordeel	Ventaja	Vantaggio
amy	vrient	amigo	amico
amiablement	vriendelick	amigablemente	amoreuolmente
vaillant	vroom	valiente	valente
vaillantife	vroombeyt	valentia	gagliardezza
vaillamment	vromelick	valientemente	gagliardamente
ſage	wijs	ſabio	ſauio

Fransois.	Dlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
ſageſſe	Wijsheyt	ſabiduria	ſapienza
ſagement	Wijslick	ſabiamente	ſauiamente
quatre	viere	quatro	quattro
quarré	vierkant	quadrado	quadrato
cinq	vyue	cinco	cinque
quinze	viſſebiene	quinze	quindecim
cinquante	viſſich	cincuenta	cinquantia
fenoil	vmckel	hinojo	ſinoebio
vilenie	vileinſchap	vellaqueria	dishoneſta
du	vanden	de	de
que	Wat	que	che
à qui eſt cela?	Wiens is dat	cuyo eſto	di ebi è queſto
quelle choſe	Wat dinc	que coſa	che coſa
beau coup	vele	mucho	molto
plein	vol	lleno	piene
pleinement	volcommelick	cumplidamente	compiutamente
qui	Wie	quien	ebi
d'ou eſtes vous	van Waerſidy	de donde ſois	di doue ſiete
à quoy	Waer toe	à que	a che

François.
pourquoy
lequel
a tout quoy
merueilleux
merueilleusemēt
variable
chiche
merueille
chicheté
bien
bien tēpre, matin
deuant vous
dehors
ou allez vous
incontinent
loing
ou
de quoy
car

Flaemisch.
waeromme
welck
waermede
wonderlick
wonderlicker
wanckelbaer
vroet
wonder
vroetbeyt
wel
wel vroegh
voor
wte
waer gady
vleusch
verre
waer
waer af
want

Hispañol.
porque
el qual
con que
marauilloso
marauillofame
mudable
escasso
marauilla
escasseza
bien
temprano, de ma
delate vos (ñana
fuera
adonde is
luego
lexos
adonde
de que
ca

Italiano.
per che
il quale
con che
marauiglioso
marauigliosamente
inconstante
scarso
marauiglia
scarrezza
ben
molto a bon hora
dauanti voi
fuori
doue andate
subito
lontano
doue
di che
perciocche

François.
pour combien
yuer
ioyeux
merquedy
Iuing
blanc
sauuaige
nous
vostre
ord
ordement
Femme
front
doigt
vray
pied
vesue
chartier
chartier

Flaemisch.
voor hoe veel
winter
vroyslick
woonsdagh
wedemaent
wit
wilde
wy
uwe
wyl
wyllick
Wys
voorboost
vingher
waer
voet
weduwe
waghenare
waghemaker

Hispañol.
por quanto
inuierno
alegre
miercoles
Iunio
blanco
saluage
nosotros
uestro
suzio
suziamente
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
viuda
carretero
carpintero

Italiano.
per quanto
inuierno
allegro
mercoldi
Iugno
bianco
saluatico
noi
vostro
sporco, sozza
sporcamento
Moglie
fronte
dito
vero
piede
vedoua
cavettiero
maestro di carrà

François.	Flaemisch.	Heſpañol.	Italiano.
armurier	Wapenmaker	armero	armarolo
tisseran	Weuer	texedor	teſtore
grailsier	vettewarier	candelero	candelaro
tainturier	verwer	tintorero	tintore
euentoit	wayer	auentadero	ventolo
molin à caue	watermeulen	molino de agua	molino d'acqua
molin à vent	wintmeulen	molino de viento	molino da vento
tablier	voorſchoot	mandil	cinto
marchepied	voetbanck	banco de pies	ſcabello
pourpoin	wambaeys	jubon	giuppone
nourrice	voeſter	ama	noarice
tonneau	vat	tonel	botta
vent	wint	viento	vento
eaue	water	agua	acqua
chair	vleefch	carne	carne
loup	wolf	lobo	lupo
ver	worm	gufano	verme
grenouille	vorſch	rana	rana
puce	vloo	pulga	pulice

François.	Flaemisch.	Heſpañol.	Italiano.
ſauciſſes	Worſten	longaniças	ſalcificie
porée	waermoet	berça	ortaglia
ſlans	vlaen	tortas	coppi
vin	wijn	vino	vino
tire	was	cera	cera
nuées	wolcken	nube	nuvola
purgatoire	vaghevier	purgatorio	purzatorio
feu	vier	fuego	fuoco
vigne	wijngaert	viña	vigna
ſaux	walghē	ſaulze	ſalice
pere	vader	padre	padre
feneftre	venſter	ventana	feneftra
eſguiere	waterpot	pichel	aiguera
oyſeau	voghel	auē	auē
eaue	water	agua	acqua
quarte partie	vierendeel	quarta parta	quarta parte
poiffon	viſch	peſcado	peſce
boucherie	vleefchhuys	carniceria	boccaria
piifon	vangheniſſe	carcel	prigionia

François	Vlaemisch	Hispañol	Italiano
pourceau	vercken	puerco	porco
semaine	weke	semana	settimana
laine	wolle	lana	lana
hoste	weert	huesped	osto
hostesse	weerdinne	huespeda	ostessa
racine	woste	raiz	radice
boutique	winckel	tienda	bottega
piet sente	voetwegh	fenda	sentiero
fouirage	voeyere	pasto	pastura
forme	vorme	forma	forma
Vendredy	Vrijdagh	Viernes	Venerdì
heure	buere	hora	hora
paix	vrede	paz	pax
pasture	weyde	pasto	pascolo

Les finissent les mots plus vulgaires.

Hiereyndē die gemee woorden.

Aquí senecē las ditiōni mas comunes.

Qui finiscono le ditiōni piu comuni.

François	Vlaemisch	Hispañol	Italiano
Des quatre parties de l'Oraison indeclinables.	Vandē vier deelē der Oratien dienmen niet decline ren en mach.	De las quatro partes indeclinables de la oracion.	Delle quattro parti i declinabili della Oratione.
Des Aduerbes.	Vā die aduerbien	De los Aduerbios.	De li Aduerbij.
Du temps.	Vanden tijde.	Del tiempo.	Del tempo
Maintenant	Nu	Agora	Adesso
huy	heden	oy	oggi
aujourd'hui	van desen daghe	oy	oggi
hier	ghisteren	ayer	ieri
auant-hier	cerghisteren	ante-ayer	ant-hieri
demain	morghen	mañana	domani, o. crax
apres-demain	oermorghen	despues de maña	dopo domani
iournelement	dagbelijckx	cada dia	ogni di
anneuelement	iaerlijckx	cada año	ogni anno
to ^r les jours	alle daghe	cada dia	ogni di
nes	alle weken	cada semana	ogni settimana
routes les semai-	alle buere	cada hora	ogni hora
chacune heure	somwijle, somtijts	alguna vez	alcuna volta
aucune fois	oerlauck	rato ha	pezzo fa R ij
pieça			

<i>François.</i>	<i>Wlaemisch.</i>	<i>Hispañol.</i>	<i>Italiano.</i>
naguere	<i>cortelinghe</i>	poco ha	<i>poco fa</i>
à mi-jour	<i>te middagb</i>	à medio dia	<i>a mezo di</i>
à mi-nuit	<i>te middernacht</i>	à media noche	<i>a meza notte</i>
quand	<i>wanneer</i>	quando	<i>quando</i>
tempre	<i>vroegh</i>	temperano	<i>per tempo</i>
tard	<i>spade</i>	tarde	<i>tarde</i>
auant	<i>dit iacr</i>	ogaño	<i>st'anno</i>
antant	<i>tjaren</i>	antaño	<i>anno</i>
roujours	<i>altoos</i>	siempre	<i>sempre</i>
souuent	<i>dickmael</i>	muchas vezes	<i>spesso</i>
rarement	<i>selden</i>	pocas vezes	<i>raramente</i>
allors	<i>doen</i>	entonces	<i>alhora</i>
à la fois	<i>zontijd</i>	à las vezes	<i>alle volte</i>
de jour à autre.	<i>ouer ander dagh</i>	de dia à otro	<i>di giorno ad altro</i>
<i>Denotant lieu.</i>	<i>Beteikenen plaets</i>	<i>Denotando lugar.</i>	<i>Dinotâdo luoch</i>
Icy	<i>hier</i>	aca	<i>qui</i>
illec, là	<i>daer</i>	ay alla	<i>ui la</i>
de là	<i>van daer</i>	de aculla	<i>da gli</i>
à la dextre	<i>ter rechterbant</i>	à la diestra	<i>à la destra</i>

<i>François.</i>	<i>Wlaemisch.</i>	<i>Hispañol.</i>	<i>Italiano.</i>
à la fenêtre, gau-	<i>ter slincker bant</i>	à la izquierda	<i>à la manca, sinistra,</i>
dehors (che	<i>buyten</i>	fuera	<i>fuori</i>
en haut	<i>bouen</i>	arriba	<i>ad alto, sopra</i>
dedens	<i>binnen</i>	dentro	<i>dentro</i>
embas	<i>beneden</i>	abaxo	<i>giuso, à basso</i>
par icy	<i>al hier</i>	por aqui	<i>di qua</i>
par là	<i>al daer</i>	por alla, por ay	<i>di là</i>
de coté	<i>van ter syden</i>	à lado	<i>à lato</i>
de loin	<i>van verreu</i>	de lexos	<i>da discosto</i>
de pres	<i>van by</i>	de cerca	<i>d'apresso</i>
ailleurs (sit	<i>elders</i>	en otra parte	<i>altronde</i>
vis à vis, à l'oppo	<i>teghenouer</i>	en frente	<i>al rimpetto, a faccia</i>
<i>Denotant Nombre.</i>	<i>Beteeck. Ghetal.</i>	<i>Denot. Numero.</i>	<i>Dinot. Numero.</i>
vne fois	<i>een mael</i>	vna vez	<i>vna volta, una fiata</i>
deux fois	<i>twee mael</i>	dos vezes	<i>due volte</i>
la premiere fois	<i>deerste mael</i>	la primera vez	<i>la prima volta</i>
premierement	<i>ten eersten</i>	primeramente	<i>prima, o pria</i>
secondement	<i>ten tweeden</i>	secondamente	<i>secondamente</i>
dernierement	<i>ten lesten</i>	postremamente	<i>ultimamente</i>

François.	Dlaemfcht.	Heſpañol.	Italiano.
ſuyuamment	vervolghentlick	cōſequitiuamēte	ſequitamente
conſequamment	vervolghentlick	idem	come di ſopra
finablement	eyndelick oft loſtick	finalmente	finalmente
de-rechef	op een nieu	otra vez	di nouo
Demonſtrant.	Wylende.	Demonſtrando.	Demonſtrando.
lan	lan	à luan	Giouanni
Voicy mon liure	Siet hier mijn boeck	Cata aqui mi libro	Ecco il mio libro
mon cas	mijn zake	mi caſo	qui il caſo mio
la voye	den wegh	el camino	la via
la vie	Siet dat leuen	Cata la vida	la vita
Voyla la verité	daer de waerheyt	ay la verdad	co la veritá
le Seigneur	die Heere	el Señor	il Signore
ma bourle	mijn borſe	mi bolſa	la mia borſa
Deno. Interrogatiōs	Beteeck. vrighen	Dinotand. Interro.	Dinotan. interro.
pourquoy?	waerom?	porque?	perche?
quantas-fois?	hoe dickmael?	quantas vezes?	quante volte?
ou?	waer?	a donde?	oue?
deuers?	werwaerts?	hazia?	verſo che logor?
d'ou?	van waer?	de donde?	da unde?

François.	Dlaemfcht.	Heſpañol.	Italiano.
depuis quand?	ſedert wanneer?	deſde quando?	doppo quanto
chez qui?	by wien?	en cuya caſa?	in caſa di cui?
comment?	hoe?	como?	come?
quoy?	wat?	que?	che?
&c puis?	en daernaer?	ypues	& poy?
dont vient ce?	hoe commet?	paraque?	unde vient
quasi, préque	by nae	caſi	quasi
à peine	nauwelick	à penas	a fatica
à peu pres	op een luttken na	poco falta	poco manca
à l'anciēne mode	op deuue maniere	à l'antigua	à l'antica
à la moderne	op de nieu maniere	a la moderna	a la moderna
à la groſſe mode	op de grone maniere	à la aldeaneſca	a la carlona
Denotant Qualité.	Beteek. qualiteit?	Denotã. Qualidad.	Dinotã. qualita.
par amitiē	Door vrientſchap	por amiſtad	Per amicitia
par amour	door liefde	por amor	per amore
par haine	door haet	por indignacion	per odio
par couroux	door gramſchap	por enojo	per ſtizza corozza
par jeu	door ſpel	por burla	per ſchernio
par mechef	door ongheluck	por deſgracia	per diſgratia

François.	Wlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
à mains iointes	met gevouwē handē	a manos iuntas	à mani giunte
à tête nue	met blooten hoofde	a cabeça deſcubi-	à capo ſuelato
à eſcient	al willens	de veras (erta)	à da douere
à l'aiſe	na ghemack	deſcanſadamente	à belaggio
à reculons	achterwaerts	hazi attras	reculando
à l'obſcure	al blindelinghe	en obſcuras	al poſcara
vertueuſement	deughdelick	vertuoſamente	virtuoſamente
noblement	edelick	generoſamente	generoſamente
tref-voluntier	gheerne	de buena gana	di buon voglia
tref-enuy	jeer noode	de mala gana	à malgrado
<i>Quantité.</i>	<i>Menighte.</i>	<i>Quantidad.</i>	<i>Quantità.</i>
vn peu	een luttel	vn poco	vn poco
aſſez	ghenocgh	harto aſſaz	aſſay
trop	te veel	demafiado	troppo
mout	veel	mucho	molto
moins	min	menos	meno
guere	weynigh	no mucho	guari, non molto
dehaut-embas	van bonē tot benedē	hazia baxo	d'alto à baſſo
à l'eqart	by ſyden	a parte	à parte

François.	Wlaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
à l'enuers	anerecht	a l'inuerſo	à l'inuerſo
de trauers	diuers	de traueſſo	di traueſſo
en byhay	idem	al teſgo, o albiaje	à ghembo
avec moy	met my	co-migo	meco
avec toy	met v	con-tigo	teco
avec luy	met hem	con-ſigo	con iſſo
avec elle	met haer	con ella	con ley
avec eux	met henlieden	con ellos	con loro
avec elles	met haerlieden	con ellas	con loro
avec nous	met onſlieden	con nos-otros	con iſſi noy
avec vous	met vlieden	con vos-otros	voſco
avec tous	met alle	con todos	con tutti
debout	ouereynde, rechte op	en pies, alto	ſuſo, ad alto
certainement	ſekerlick	por cierto	certamente
vrayment	waerlick (trouwe	verdaderamēte	veramente
à foy de pieton	by des lantsknechts	à ſe de ſoldado	a ſe di ſoldato
à foy de gētil-hō	by des edelmā trou	à ſe de hydalgo	a ſe di gentil huoma
oy-da (me	ia trouwen (we	ſiſi	meſſerſi
parma foy	by mijn trouwe	por mi fe	a ſe, a ſede

François	Wlaemisch.	Heßpañol.	Italiano.
par icy	alhier	por aqui	di qua
par là	aldaer	por alla	di là
ou	waer?	a donde	oue
d'ou	van waer	de donde	di doue
à	tot	à	à
au	tot	al	al
au, aux	tot beulieden	à los, à las	ai, alli
aupres, pres	by	cerca	apresso, a canto
loing	verre	lexos	ascosto, löge lötan
apres	nae	despues	doppo
deuant	voren	antes	auanti inanzi
derriere	achter	detras, atras	dirietto
de costé	van bysiden	al lado	à lato
de pres	van by	de cerca	d'appresso
contre, encontre	teghen	contra	cötro, incötro, al rin-
entre	tusschen	entre	fra (petta
ioignant, tenant	naest	iunto	à canto
enuers, vers	naer	hazia	verso, muerfa
par	by	por	per pel

François.	Wlaemisch.	Heßpañol.	Italiano.
pour	voor	para	per
outré, dela, pdela	ouer gheen sijde	alla, allende	oltre, in là
deça, pardeça	berwert, oft ouer de-	aca	di qua, costì
selon	nae (se sijde	fegun	secondo
fus, dessus, sur	op, bouen	fobre encima ar-	sopra, suso, disopra
environ	ontrent	cerca [riba	circa, incirca
à l'entour	routomme	al deredor	intorno
iusques	tot	hasta	infin, infino
avec	met	con	con
de	van	de	de di
du	vanden	del	del
des	vande	de los, de las	delli, delle
en	inde	en	in nel
es	inden	en los, en las	nelli, nelle
fans	sonder	sin	senza
fous, dessous	onder	debaxo	sotto di sotto
entour, à l'entour	rondomme	cerca	intorno
excepté, fors, sinõ	behaluen	fino	ecceto, senon
hors, dehors	buyten	fuera, a fuera	fuora di fuori
ens, dans, dedens	binnen	dentro	d'intro

<i>François.</i>	<i>Wlaemſch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
Iour de feſte	<i>Heilig dagh</i>	Vn die de fieſta	<i>Vn giorno di feſta</i>
iour ouurier	<i>werkdagh</i>	dia de trabajar	<i>giorno di lauore</i>
Le Noël	<i>Kerſmis</i>	Natiuidad	<i>Natale</i>
Le nouuel an	<i>nieu Jaer</i>	Año nueuo	<i>capo danno</i>
Les Roys	<i>dertbien dagh</i>	Los Reyes	<i>li Regi</i>
La Chandeleur	<i>Lichtmis</i>	La purification	<i>Purification</i>
les quaremeaux	<i>vaſtelauont</i>	carneſ toliendas	<i>Carnuale</i>
le Quareme	<i>De vaſten</i>	la Quareſma	<i>Quadrageſima</i>
La Paſque	<i>Paſchen</i>	Paſqua	<i>Paſqua</i>
L'Ascention	<i>Hemelvaert</i>	L'acencion	<i>L'acſcentione</i>
La Penthecoſte	<i>Sinxen</i>	La Pentecofte	<i>Pentecofte</i>
la Trinité	<i>Drivuldiebeyt</i>	la Trinitad	<i>la Trinita</i>
la noſtre Dame	<i>Ons Vrouwe</i>	nueſtra Señora	<i>noſtra Donna</i>
la ſaint Iean	<i>ſint Ian</i>	la ſan Iuan	<i>S. Giouanni</i>
la ſaint Remy	<i>ſint Baucn</i>	ſain Baucn	<i>S. Baucne</i>
la Touſſaintz	<i>alle Heylighen</i>	todos los Santos	<i>ogni Santi</i>
Ianuiet	<i>Loumaent</i>	Enero	<i>Ianayo</i>
Feuuiet	<i>Sporkel</i>	Hebrero	<i>Febrero</i>
Mars	<i>Maerte</i>	Março	<i>Março</i>

<i>François.</i>	<i>Wlaemſch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
Auril	<i>April</i>	Abril	<i>Aprile</i>
May	<i>Mey</i>	Mayo	<i>Mayo</i>
Iuin	<i>Wedemaent</i>	Iunio	<i>Iugno</i>
Iullet	<i>Hoymaent</i>	Iulio	<i>Lulio</i>
Aouſt	<i>Ougſmaent</i>	Agofto	<i>Augoſto</i>
Septembre	<i>Spelmaent</i>	Setiembre	<i>Settembre</i>
Octobre	<i>Wynmaent</i>	Otubre	<i>Ottobre</i>
Nouembre	<i>Slaghmaent</i>	Nouiembre	<i>Novembre</i>
Decembre	<i>Wintermaent</i>	Deziembre	<i>Decembre</i>
Prin-tems	<i>Die Lenten</i>	Verano	<i>Prima vera</i>
Eté	<i>die Somer</i>	Eſtad	<i>Eſtate</i>
Autun	<i>den Herſt</i>	Otoño	<i>Autumno</i>
Hyuet	<i>den Winter</i>	Imbierno	<i>Inuerno</i>
<i>Coniunclions</i>	<i>Cōiunclie waer</i>	<i>Coniuncliones</i>	<i>Congiontioni</i>
<i>copulati-</i>	<i>met méiet bi een</i>	<i>copulati-</i>	<i>copula-</i>
<i>ues.</i>	<i>voeghé magh</i>	<i>uas.</i>	<i>tive.</i>
Et, auſſy	<i>En, ende</i>	Y, tambien	<i>et</i>
mais	<i>maer</i>	mas	<i>ma</i>

François.	Wlaemfch.	Heſpañol.	Italiano.
<i>Disiunctiuus.</i>	Coniunctiē waer mede mē ier vā cē ſcheyden magh.	<i>Disiunctiuus.</i>	<i>Disgiuntiuo.</i>
Ou ne & ne	<i>Oft</i> niet noch oock	ò ni ni, tampoco	ò ouero ne ne anche
<i>Expletiuus.</i>	Coniunctiē waer mede mē yet v olbringhen moet.	<i>Expletiuus.</i>	<i>Per formire.</i>
Certes ie certes au moins que iaſoit que & auſſy mais toutes fois ſi cē n'eſt	<i>Seker</i> ick ſeker ten minſten dat al iſt ſoo ende oock maer nochtans ten ſy	Cierto, ciertamē- yo de verdad (te alomenos que aunque y tambien mas mas, pero mas ſi	<i>Certo</i> io veramente al manco che ancora che, benche & ancora mà pero, non dimena mà ſe
<i>Caufales.</i>	Oorſaeck geueñ.	<i>Caufales.</i>	<i>Caufali.</i>

François.	Wlaemfch.	Heſpañol.	Italiano.
<i>Si</i>	<i>Iſt ſake</i>	<i>Si</i>	<i>Se</i>
iaſoit que comme ſi car puyſ que mais en cas ou, ſi aſin que non ſi cē n'eſt que mais te pendant pourquoy principalement derechef ne fuſt cela oultre ce	al iſt ſoo al oft Want na dat maer iſt oft op dat niet ten ſy dat maer daerentuffchen Wacrom byſonder noch ten waer dat daer en bouen	dato que como ſi porque pues que mas ſi o a ſin que no ſi no fuere que mas entre tanto porque principalmente otra vez fino fuera eſto allende deſto	benche, poſto che come ſi perciocche poi che mà ſe ò ouero accio che non ſi non ſia mà intra tanto perche maſſimamente denuouo ſe non foſſe queſto oltra di queſto
<i>Rationeles.</i>	<i>Redene gheuēde.</i>	<i>Rationales.</i>	<i>Racionali.</i>
Ainſi doncques, ainſy	Alſoo ende alſoo	aſi yaſi	<i>Cofi</i> per tanto

François.	Diaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
car	Want	porque	percioche
car certes	Want ſeker	porque cierto	perche veramente
pourquoy	Waerom	porque	perche
pource que	om dat	por eſto que	percio che
car certes	Want ſeker	porque cierto	perche certo
à ſçauoir	te weten	conuiene à ſaber	ciò
doncques	dan	pues aſſi que	dunque

Prepoſitions.	Prepoſition.	Prepoſitiones.	Prepoſitioni.
A, juſques	Tot, aen	A	A
aupres	by	acerca	apreſſo
deuant	voor	ante, delante	dauanti inanzi
contre	teghen	contra	contra
deça, au deça	op dees ſijde	aquende	di qua
environ	ontrent	cerca	incirca
à l'entour	om ende om	al derredor	intorno
alencontre	teghen	contra	al'incontra
dehors	we	fuera	fuori
entre	tuffchen	entre	tra

François.	Diaemſch.	Heſpañol.	Italiano.
dedès, près, ioux-	binnen, by	dentro, juuto	di dentro, apreſſo
pour, derriere (te	om, achter	por, detras	per, di dietro
par, apres	door, na	por, deſpues	per, apreſſo, poi
fors, ſans	ſonder	ſin	ſenza
oultre, par dela	daer ouer	allende, de la otra	oltra, di la
juſques, de	tot, van	haſta, de (parte	ſin, di
avec	met	con	con
ſecrettement	beymelick	ſecretamente	naſcoſamente
publicquement	openbaer	publicamente	paſſamente
pour, en, dedens,	voor, in, binnen	por, en, d'etro (ma	per, in, dentro
deſſous, ſus, deſs ⁹	onder, op, bouen	debaxo, ſobre, eci	sotto, ſopra

Interiection.	Interiection.	Interiectiones.	Interiectioni.
De plaifir.	Van blijſchap	De alegria.	Di allegrezza
He, bien	iau, beia, bau	O bueno	O ben
De douleur.	Van droefheit.	De dolor. (mi	Di dolore
Las, helas	Eylacen	hay, ax, ox, ayde	Oyme
D'admiration.	Van verwōderē.	De admiration.	Di marauigliare
Hay me.	Aymy	Ieſo, valame Dios.	Gieſu

^{François.}
CY APR: S SENSUIT

Le Pater nostre.

L'Aue Maria.

Les XII. articles de la Foy,

Et ce que l'homme Chrestien
doit sçavoir
pour estre sauué.

Le Pater nostre.

NOstre Pere qui es és cieux,
Ton Nom soit sanctifié,
Ton Royaume aduienne,
Ta volonté soit faite, comme
au ciel, ainsy en la terre.
Donne nous au-iour-dhuy nostre
pain quotidien.

Et nous pardonne noz debtes, cōe

no^s aufsi pardōnons à noz debtours.

Et ne no^s enduys point en tētatīō:

mais deliure no^s du mal. Amen.

L'Aue

^{Diaemsch.}
HIER NAERVOLGHT

Die Vader onse.

Den Aue Maria.

Die XII. Articulen des Gheloofs,
ende wat een Christen mensche
behoort te weten
om saligh te worden.

Den Pater noster.

VAder onse die zijt in die hemelen.
Ghebeylight sy uwen name.

Toecomen laet u rijke.

Gheschien moet uwen wille, gheleijk in
den hemel, alsoo oock in der aerden.

Gheest ons heden ons daghelicks
broot.

Ende vergeest ons onse schulden, ghe-
leijk wy oock onse schuldenaers vergeuen.

Ende en leyt ons niet in tentatie:

maer verlost ons vanden quaden Amey.

^{Hespañel.}

TRAS ESSO SIGVE

El Pater noster.

El Aue Maria.

Los XII. Articulos de la Fee,

y lo que al hombre Christiano

conuiene saber

para sea saluado.

El Pater noster.

PAdre nuestro que eres é los cielos
Sanctificado sea tu Nombre.

Venga à nos tu Reino.

Hagase tu volūrad, asì en la tierra,
como en el cielo.

Nuestro pá cotidiano danos lo oy

Y perdona nuestras deudas, asì co

mo nosotros perdonamos à nuestros

deudores.

Y no nos dexes entrar en tentatiō,

Mas libra nos de mal. Amen.

FI

^{Italiano.}

SEGVITA APRESSO

Il Pater noster.

Lo Aue Maria.

Li XII. Articoli della Fede,

& cio che a l'huomo Christiano

conuien sapere

per essere saluato.

Il Pater noster.

PAdre nostro que sei nei cieli.

Sia sanctificato il Nome tuo.

Venga il regno tuo.

Sia fatta la volūta tua, come nel cielo
così ancora in terra.

Dacci boggi il nostro pane quotidiano.

Et rimettici nostri debiti,

come ancora noi gli rimettiamo à nostri de-
bitori.

Et non ci lasci indurre in tentatione:

Ma liberaci dal male. Amen.

François.

L' Aue Maria.

IE te saluë Marie plaine de grace, Le Seigñr est avec toy. Tu es benecite sur toutes fèmes, Et benecit est le fruit de ton ventre, Iesus Christ. Amen.

¶ Les douze Articles de la Foy.

IE croyen Dieu le Pere toutpuysant createur du ciel, & de la terre.

Et en Iesus Christ son fils vnique, nostre Seigneur.

Qui est conceu du saint Esprit, nay de la vierge Marie.

Qui a souffert sous Ponce Pilate, est crucifié, mort & enseuely.

Il descendit aux enfers, le tiers iour il resuscita de mort.

11

Wlaemisch.

Den Aue Maria.

WEest ghegroet Maria vol van gratien, Die Heere is met v Ghebenedijt sydy bouen alle vrouwen, Ende ghebenedijt is die vrucht ws lichaems Iesus Christus. Amen.

Die twaelf Articulen desgheloofs.

Ick ghelooue in God den vader almachtigh schepper des hemels ende der aerden.

Ende in Iesum Christum synen eenigē sone, onsen Heere.

Die ontfanghen is vanden heilighen gheest, gheboren wter maghet Maria.

Ghepafijst onder Pontius Pilatus, ghecruyst, gbestoruen ende begrauen.

Hy is nederghedaelt ter bellen, tē dē dē dē daghe is by verresen vander doot.

Hy is

Hispanol.

El Aue Maria.

Dios te salue Maria llena de gratia, El Señor es contigo. Bendita tu entre todas las mugeres, Y bendito el fruto de tu vientre, Iesu Christo. Amen.

¶ Los doze Articulos de la Fee.

CReo en Dios Padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra Y en Iesu Christo su hijo vnico, Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu santo, nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

Descendio à los infiermos, al terçero dia resuscito de muerte.

Subio

Italiano.

Lo Aue Maria.

IDdio ti salui Maria, piena di gratia, Il Signore è con esso teo. Benedetta tu fra tutte le donne. Et benedetto il frutto dil tu ventre Giesu Christo. Amen.

Li dodici Articoli de la Fede.

CRedo in Iddio padre omnipotente, creatore dil cielo & de la terra. Et in Giesu Christo figliuolo suo vnico, nostro Signore.

Che fu concepito d'il Spiritu santo, nato di Maria vergine.

Che ha sofferto sotto Pontio Pilato, fu crucifisso, morto, & sepolto.

Discese al inferno, il terzo di resuscito di morte.

S ij

François.
Il est monté aux Cieux,
il sied à la dextre de Dieu
le Pere tout-puissant.
De là viendra il iuger
les vifz & les mortz.

Credo in Spiritum.
IE croy au saint Esprit
La sainte Eglise catholique.
La communion des Saintz.
La remission des pechez.
La resurrection de la chair.
Et la vie eternelle. Amen.

LES DIX COMMANDEMENTS.

1. **I**E suis ton Seigneur ton Dieu
tu n'auras autres Dieux
en ma presence:
mais tu adoreras

&

Wlaemsch.
Hyis op gheclommen ten heme-
le; hy sidt ter rechter handt Gods
des vaders almachtigh.
Van daer sal hy commen oordeelen die
lenende ende die dooden.

Credo in spiritum.
Ick ghelooue in den heylighen gheest.
Die heylighe ghemeene kercke.
Dat ghemeenschap der heylighen.
Die verghiffenisse der sonden.
Die verrijfennisse des vleeschts,
Ende dat ewigh leuen. Amen.

*DIE THIEN GHE-
boden.*

1. **I**ck ben die Heere & Godt,
ghy en sult gheen ander goden
voor my hebben:
Maerg hy sult aenbidden.

deen

Hispañol.
Subio al cielo, do esta asentado à
la diestra de Dios,
padre todo poderoso.
De do vendrà à juzgar
los biuos y los muertos.

Credo in spiritum.
CReo en el Espiritu santo.
La santa yglesia catholica.
La communion de los santos.
La remission de los pecados.
La resurrection de la carne.
Y la vida eterna. Amen.

*LOS DIEZ MANDA-
mientos.*

1. **Y**O foy el Señor tu Dios,
Tu no tendras otros dioses
delante de mi
Pero tu adoraras

y

Italiano.
Ascese in cielo sede a la
destra d' Iddio
padre omnipotente,
Di la vennera a giudicare,
I viui & morti.

Credo in spiritum:
CRedo in spiritu santo.
La santa chiesa catholica.
La communione di santi.
La remissione de peccati.
Ea resurrectione della carne.
Et la vita eterna. Amen.

*LI DIECI COMMANDA-
menti.*

1. **I**O sono il Signor tuo Dio.
Tu non haucrai altri dei
inanzi di me
Impero tu adorarai

S hij

- François.*
 & craindras le Seigneur ton Dieu,
 & seruiras à luy seul.
 2. Tu fausement
 en mon nom ne iureras,
 aussy tu
 le nom de Dieu ton Seigneur
 en vain ne prendras.
 3. Souuienne toy
 de sanctifier le iour du Sabbath.
 4. Ton Pere & ta Mere
 honoreras, afin que
 tu viues longuement
 sur la terre.
 5. Tu ne tueras point.
 6. Tu ne feras point d'adultere.
 7. Tu ne desroberas.
 8. Faux tesmoignage
 tu ne diras contre ton prochain.
 9. Tu ne conuoceras point.

la

- Dlaemsch.*
 ende vreesen den Heere uwen God,
 ende hem alleene dienen.
 2. Ghy en zult valscheleick
 in mynen Naem niet zweeren
 ghy en sult oock
 den Naem des Heeren vs Gods
 niet te vergeefs ghebruycken.
 3. Sijt gbedachtigh
 dat ghy den dag des Sabaoths eert.
 4. Ghy zult v Vader ende v Moeder
 eeren, op dat ghy
 langhe leuen moeght
 op der aerden.
 5. Ghy en zult niet dootslaen.
 6. Ghy en zult gheen ouerspel doen.
 7. Ghy en zult niet stelen.
 8. Valsche Ghetuyghenisse
 en suldi niet spreken teghē uwen naesten.
 9. Ghy en sult niet begheeren

la

- Heßpañol.*
 y temeras el Señor tu Dios,
 ya el solo seruiras.
 2. Tu falsamente
 en mi nombre no juraras,
 y tambien
 el nombre de Dios tu Señor
 en vano no tomaras.
 3. Acuerdate
 de santiguar el dia del Sabado.
 4. Tu Padre y tu Madre
 honoraras, a fin que
 tu viuas luengamente
 sobre la tierra.
 5. Tu no mataras.
 6. Tu no haras adulterio.
 7. Tu no hurtaras.
 8. Falso testimonio
 tu no diras contra tu proximo.
 9. Tu no desleeraras

la

- Italiano.*
 & temerai il Signor tuo Dio
 & a lui solo seruirai.
 2. Tu falsamente
 in mio nome non giurari
 & anchora
 il Nome de Dio tuo Signore,
 in vano non pigliarai.
 3. Ricordi te
 di santificare il giorno di Sabbatho.
 4. Tuo Padre, & tua Madre
 honorarai, accio che
 tu viui lungamente
 Sopra la terra.
 5. Tu non ucciderai.
 6. Tu non farai adulterio.
 7. Tu non ruberai.
 8. Falso testimonio
 tu non dirai contro tuo proximo.
 9. Tu non desidererai

la

François.

La femme de ton prochain.

10. Tu ne conuoiteras point
la maison de tō prochain, ne sō ser-
ne sa seruanſe, ne son bœuf, (uiteur
ne son asne, n'aucune chose
que luy appartient.

Dieu te saluē Roynē
mere de misericorde
nostre vie, doulceur, & esperance.
Dieu vous saluē.
Nous crions à toy
banniz, enfans d'Eue.
Nous soupirons à toy
gemissans & larmoyans
en ceste vallée de misere.
Or donc nostre aduocate,
tournez vers nous
tes yeulx
de misericorde,

Wlaemisch.

10. Ghy en sult niet begheeren

10. Ghy en sult niet begheeren
W's naesten huys, noch sijnen knecht,
noch sijn ioncwijf, noch sijnen os,
noch sijnen esel, noch eenigh d'ijck,
dat hem toebehoort.

God groete v Coninghinne,
Moeder der barmhertigheyt
ons leuen, zoetheyt ende hope.

God groete v
Wy roepen tot v
ballinghen kinderen Eue.

Wy versuchten tot v
claghende ende sebhreyende,
in dit dal der tranen.

Nu dan onze voorsprakeresse,
keert doch t'ons waere
vwe ooghen

van barmhertigheyt,

Hispañol.

la muger de tu proximo.

10. Tu no deslearas
la casa de tu proximo, ni su criador
ni su criada, ni su buey
ni su asno, ni cosa alguna
que pertenezca.

Dios te salue Reyna
madre de misericordia
Vida, dulçura, y esperança.
Dios te salue
à ti llamamos, los desterrados
fijos de Eua
à ti suspiramos
gimiendo, y llorando
en este valle de lachrymas,
Ea pues abogada nostra
Buelue a nos
aquellos tus ojos
misericordiosos,

Italiano.

la moglie de tuo proximo.

10. Tu non desidererai
la casa del proximo tuo, ne suo seruitore
ne sua serua, ne il buo suo
ne l'asino suo, ne cosa alcuna
che l'appartieni.

Iddio ti salui Reina
Madre della misericordia
Vita, dolcezza et speme nostra
Iddio ti salui,
A ti gridiamo noi consinati
figliuoli di Eua
A ti suspiramo
gemendo & piangendo
In questa valle di pianti
per questo adunque auuocata nostra
conuerti a noi
quelli tuoi occhi
misericordi

François.
Et après cest exil,
monstrez nous Iesus
le benoit fruit de ton ventre,
O debonnaire. O pitieuse.
O douce vierge Marie.
Priez pour nous
sainte mere de Dieu,
afin que soyons dignes
des promesses
de Iesus Christ. Amen.

Hors la Salutation angelique.
Sainte Marie mere de Dieu
priez pour nous pecheurs. Amen.

LES COMMANDEMENTS
de sainte Eglise.

- 1 Entretienir les iours des festes
ordonnez
par sainte Eglise.
- 2 Reueremment escouter

le

Dtaemsch.
ende na dese elende
toont ons Iesum,
de ghe benedyde vrucht w's lichaems.
O saghtmoedighe. O goedertieren.
O zoete maghet Maria.
Bide voor ons
Helighe moeder Gods
op dat wy weerdigh zijn
de beloffen
Iesu Christi. Amen.

Wt de Inghelsche groete
Helighe Maria moeder Gods,
bidt voor ons sondaren. Amen.
DIE GHEBODEN DER
heyligher Kercken.

- 1 Onderhouden de heylighe daghen
geordineert
byder heyligher kercken,
- 2 Werdiglick te booren

den

Hebraico.
y despues deste destierro
enseña nos a Iesu
bendicto fruto de tu vientre.
O clementissima. O piadosa.
O duçe virgen siempre Maria.
Ruega por nos
sancta Engendradora de Dios
porque seamos dignos
de los promerimientos,
de Iesu Christo. Amen.

Ex Salutatione Angelica.
Sancta Maria madre de Dios,
ruega por nos peccadores. Amen.
LOS MANDAMIENTOS
di santa Iglesia.

- 1 Guardar los dias de fiesta
ordenadas
por santa Iglesia.
- 3 Oyr dignamente

el

Italiano.
Et dopo questo esilio
mostrali, il benedetto
frutto di tuo ventre Iesu.
O Clemente. O Pia.
O dolce sempre vergina Maria.
Priegia per noi,
Santa Genitrice di Dio,
accioche siamo digni,
delle promissioni
di Iesu Christo. Amen.

Ex salutatione angelica:
Santa Maria, Madre de Iddio.
priega per noi peccatori. Amen.
LI COMMANDEMENTI
di santa Chiesa.

- 1 Guardare li giorni di feste
ordnati.
per santa Chiesa.
- 2 Vdir rinerentemente

il santo

François.
 le saint office de la Messe
 aux jours des festes.
 3 Entretienir
 les ieunes commandées
 aux iours certains, & tēps certains
 comme en Carême
 & quatretemps,
 & aux Vigilles
 de certains iours solempnelz.
 4 Confesser voz pechez tous les ans
 à vostre Cure.
 5 Receuoir le saint
 Sacrament de l'autel,
 pour le moins vne fois l'an
 & ce enuiron la feste de Pasques.
 ¶ Les Sacraments de sainte
 Eglise. 2 La Confirmation
 3 Le saint Sacrament de l'autel.
 4 La

Waemstch.
 den beyligben dienst vander Missen.
 op die beylighe daghen.
 3 Onderhouden
 die gheboden vastendaghen
 in sekere daghen, ende sekere tyden.
 als in de Vasten
 ende quatertempers
 ende op Vigilie daghen
 van sekere solempelicke daghen.
 4 Biechten v sonden alle iaren
 teghen uwen Prochisen.
 5 Ontfanghen dat heilige
 Sacrament des outaers
 ten minsten eens des iars,
 ende dat outrent tboogtijt van Paessche.
 Die Sacramenten der hey-
 ligher kercken.
 1 Tdoopsel. 2 Die Confirmatie.
 4 Theylich Sacrament des outaeri.
 They

Heßpäñol.
 el santo officio de la Missa
 en los dias de fiesta.
 3 Guardar
 los ayunos encomendados
 en ciertos dias, y ciertos tiempos,
 como en Quaresma
 y en las quatro temporas,
 y en las Vigilias
 de ciertos dias solennes.
 4 Confessar vuestros pecados
 con vuestra Cura.
 5 Recibir el santo
 Sacramento del altar
 a lo menos vna vez al año,
 y esto acerca la fiesta de Pascua.
 ¶ Los Sacramentos de
 santa Iglesia.
 1 El Baptismo. 2 La Confirmation.
 3 El santo Sacramento del altar.
 La

Italiano.
 il santo officio di la Messa
 nelli giorni di feste.
 4 Guardare
 li giuni commandati
 in certi giorni, & certi tempi,
 come nello Quaresima
 & nelli quattro tempi
 & nelle vigilie
 di certi giorni solenni.
 4 Confessare vostri peccati
 con vostro Pionano.
 5 Ricuere il santo
 Sacramento di l'Altare,
 al manco vna volta al anno,
 & questo incirca la festa di Pasqua.
 ¶ Li Sacramenti di san-
 ta Chiesa.
 1 Il Battesimo. 2 La Confirmatione.
 3 Il santo Sacramento di l'Altare.
 La

François.

4 La Penitence.
 5 L'extreme Vnction.
 6 De l'Ordre. 7 Du Mariage.
 ¶ Les sept pechez mortels.
 1 Orgueil. 2 Auarice.
 3 Luxure. 4 Enuie.
 5 Gloutonië. 6 Ire.
 7 Pareffe.
 ¶ Les pechez contre le
 saint Esprit.
 1 Hardiment abuser
 de la misericorde diuine.
 2 Totalement desesperer (salut.
 de la grace de Dieu, ou de son
 3 Impugner la verité catholique
 contre sa propre conscience.
 4 Auoir enuie du bien ou salut
 de son prochain.
 5 Demeurer obstiné en ses pechez.
 Sans

Dlaemsch.

4 Die Penitentie.
 5 Dat Heilig Olyfel.
 6 Die Orden. 7 Dat Houwelick.
 ¶ Die seuen door sonden.
 1 Houerdie. 2 Ghierigheyt.
 3 Oncwyscheyt. 4 Nijdigheyt.
 5 Gulfigheyt. 6 Gramschap.
 7 Traegheyt.
 ¶ Die sonden teghen den
 heylighen Gheest.
 1 Stoutelick misbrnycken
 die barmhertigheyt Gods
 2 Ganschelick wanhopen (beis.
 van die gracie Gods oft van sijn salic-
 3 Bevechten de Catolijcke waerheyt
 teghen sijn eyghen consciencie.
 4 Tgeluck oft die salicheyt benijden
 van zynen euen naesten.
 5 Verberit blyuen in zyn sonden.
 Sonder

Español.

4 La Penitencia.
 5 La extrema Vnction.
 6 El Orden. 7 De Matrimonio.
 ¶ Los siete pecados mortales.
 1 Soberbia. 2 Auaricia.
 3 Luxuria. 4 Embidia.
 5 Gula. 6 Ira.
 7 Acidia.
 ¶ Los pecados contra el
 Spiritu santo.
 1 Atreuidamente presumir
 de la misericordia diuina.
 2 Totalmente desesperar
 de la gracia de Dios, o de su salud.
 3 Impugnar la verdad catolica
 contra su propia consciencia.
 4 Embidiar la salud, o prosperidad
 de su proximo.
 5 Quedar obstinado en sus pecados.
 Sin

Italiano.

4 La Penitenza.
 5 l'Estrema vnctione.
 6 l'Ordine. 7 Il Matrimonio.
 ¶ Li setti peccati mortali.
 1 Superbia. 2 Auaricia.
 3 Lussuria. 5 Inuidia.
 5 Gola. 6 Ira.
 7 Accidia.
 ¶ Li peccati contra lo
 Spiritu santo.
 1 Arditamente presumere
 de la diuina misericordia.
 2 Totalmente desperare
 di la gracia di Dio, o de sua salute.
 3 Contrariare a la verita catholica
 contra sua propria conscienza.
 4 Inuidiare la salute, o prosperidad
 de suo proximo.
 5 Restarsi ostinato nelle suo peccati.
 I

François.
Sans penitence
vouloir finir sa vie.
Les pechez qui crient
au Ciel.

- 1 Respandre le sang des innocens.
- 2 Oppresser les pources.
- 3 Le peché contre nature.
- 4 Retenir le salaire des ouuiers
quand il est desleruy.

Les œuures de Justice
Chrestienne.

1 Oraison. 2 Ieune. 3 Aumosne.
Les œuures de misericorde
temporelles.

- 1 Repaistre ceux qui ont faim.
- 2 Dōner a boire a ceux qui ont soif
- 3 Vestir ceux qui sont nudz.
- 4 Loger les estrangers.
- 5 Visiter les malades.

Ra-

Wazmsch.
6 Sonder penitentie
sijn leuen willen eynden.
Die zonden die na den
hemel roupen.

- 1 Storten donnoosel bloet.
- 2 Verdrucken die aermen.
- 3 De sonde teghen nature.
- 4 Aerbeyders loon ontbonden
als't verdient is.

¶ Die wercken der Christelicker
rechtuerdigheyt.

1 Ghebet. 2 Vasten. 3 Aetmoessen.
Die wercken van Barmher-
ticheyt weerlick.

- 1 Den hongberighen spysen.
- 2 Den dorstighen lauen.
- 3 Den naectsen eleden.
- 4 Den vrenden berberghen.
- 5 Den crancken besoecken.

Den

Hespañol.
6 Sin penitencia
querer fenecer su vida.
Los pecados que dan
bofes al cielo.

- 1 Derramar sangre de innocentes.
- 2 Opprimir los pobres.
- 3 El pecado contra natura.
- 4 Retener el salaria de trabajo
quando esta mercedo.

Las obras de Iustitia
christiana.

1 Oracion. 2 Ayuno. 3 Limosna
Las obras de Misericordia
corporales.

- 1 Dar de comer a los hambrientos.
- 2 Dar de beuer a los que tienen sed
- 3 Vestir los desnudos.
- 4 Aposentar los estrangeros.
- 5 Visitar los enfermos.

Re-

Italiano.
6 Senza penitenza
voler finire sua vita.
Li peccati che gridano
al cielo.

- 1 Spandere il sangue d'innocenti.
- 2 Opprimere li poueri.
- 3 Il peccato contra natura.
- 4 Ritener il salario di trauallo
quando egli è meritato.

L'opere di Giustitia
Christiana.

1 Oracione. 2 Digiuino. 3 Elemosina.
Le opere di Misericordia
Corporali.

- 1 Pascere quelli ch'anno fame.
- 2 Dar da beuere a quelli ch'anno sete.
- 3 Vestire li ignudi.
- 4 Allogiare li stranieri.
- 5 Visitare li infermi.

T ij

- François.*
- 6 Racheter les prisonniers.
- 7 Enseuelir les mortz.
- Spirituelles.*
- 1 Consoler les tristes.
- 2 Enseigner les ignorans.
- 3 Reprendre les defaillans.
- 4 Pardõner ce qu'on no' a mesfait.
- 5 Endurer les ijures de nr̄e p̄chain.
- 6 Consoler ceux qui en ont besoing.
- 7 Prier Dieu pour le salut de nostre prochain.

Les vertus Cardinales.

- 1 Prudence. 2 Attrempance.
- 3 Iustice. 4 Force.
- Les dons du saint Esprit.*
- 1 Sapience. 2 Entendement.
- 3 Conseil. 4 Force.
- 5 Pieté. 6 Science.
- 7 Crainte de Dieu.

Les

- Maensch.*
- 6 De ghevanghenen lossen.
- 7 De dooden begraven.
- Gheestelicke.*
- 1 Den drouwen vertroosten.
- 2 Leeren den ongbeleerden.
- 3 De verdoolde onderwysen.
- 4 Verghenen datmen ons misdaen heeft.
- 5 Verdragen ons euen naesten gebreken.
- 6 Raet ghenen diet van doene hebben.
- 7 God bidden voor de zaligheyt van onzen euen naesten.

De Cardinale deuchden.

- 1 Wijsheyt. 2 Ghetpertheyt.
- 3 Rechtveerdigheit. 4 Cracht.
- De gauen des helighs Gheests.*
- 1 Wijsheyt. 2 Verstant.
- 3 Raet. 4 Cracht.
- 5 Godvruchtigheit. 6 Scientie.
- 7 Vrese Gods.

De

- Hispañol.*
- 6 Redimir los captiuos.
- 7 Enterrar los muertos.
- Espirituales.*
- 1 Consolar los tristes.
- 2 Enseñar los ignorantes.
- 3 Auisar los que yerran.
- 4 Perdonar lo que nos han hecho.
- 5 Sufrir los defetos del proximo.
- 6 A consejar los q̄ tienen menester de nuestro proximo.

Las virtudes Cardinales.

- 1 Prudencia. 2 Templança.
- 3 Iustitia. 4 Fortaliza.
- Los dones del Espiritu sancto.*
- 1 Sapientia. 2 Entendimiéto
- 3 Consejo. 4 Fortaleza.
- 5 Piedad. 6 Sciencia.
- 7 Temor de Dios.

Las

- Italiano.*
- 6 Riscattare li prigioni.
- 7 Sepilire li morti.
- Spirituali.*
- 1 Consolare li tristi.
- 2 Ensegnare li ignoranti.
- 3 Riprendere quelli che sono in errore.
- 4 Perdonare a quelli che anno offeso.
- 5 Patire le ingiuri di proximi.
- 6 Consigliare quelli che n'anno bisogno.
- 7 Pregare Dio per la salute di nostro proximo.

Le virtu Cardinali.

- 1 Prudentia. 2 Temperanza.
- 3 Giustitia. 4 Fortezza.
- Li doni del Spirito sancto.*
- 1 Sapientia. 2 Entendimento.
- 3 Consiglio. 4 Fortezza.
- 5 Pietà. 6 Scientia.
- 7 Timore di Dio.

T iij

François.

Les huit beatitudes.

- 1 Biéheureux sôt les pources d'esprit
car le royaume des cieus
est à eux.
- 2 Biéheureux sont les debonnaires
car ilz possederont la terre.
- 3 Biéheureux sont ceux qui pleurét
car ilz seront consolez.
- 4 Bienheureux sont ceux qui ont
faim & soif de iustice;
car ilz seront saoulez.
- 5 Biéheureux sont les misericordi-
car ilz obtièdrôt misericorde. (eux
- 6 Biéheureux sont les netz de cœur
car ilz verront Dieu.
- 7 Bienheureux sont les pacifiques
car ilz seront
appellez enfans de Dieu.
- 8 Biéheureux sôt ceux qui souffrét
per-

Wlaemsch.

Die acht saligheden.

- 1 Saligh sijn die arme van gheeste sijn.
Want trijck der hemelen
hoort hen toe.
- 2 Saligh sijn die sachtmoedighe:
Want sy sullen de aerdrick besitten.
- 3 Saligh sijn sy die schreyen
Want sy sullen vertroost worden.
- 4 Saligh sijn sy die hebben
hongher en dorst, na de rechtueerdigheit,
Want sy sullen versact worden.
- 5 Saligh sijn die barmhertighe
Want sy sullen barmhertigheit verweruē.
- 6 Saligh sijn die suuer van berte,
Want sy sullen God sien.
- 7 Saligh sijn die vredelicke
Want sy sullen
kinderen Gods ghebecen worden.
- 8 Saligh sijn sy die daer lijdē.

ver

Hispañol.

Las ocho Bienauenturanzas.

- 1 Biéauéturados sō los pobres del-
piritu porq̄ el reyno de los cielos
es a ellos.
- 2 Bienauéturados son los mansos:
porque ellos possederan la tierra.
- 3 Bienauenturados los que lloran:
porque ellos seran consolados.
- 4 Bienauéturados los que tienen
hambre, y sed de la iustitia:
porque ellos seran hartados. (os
- 5 Bienauéturados los misericordio
porque ellos alcáçarā misericordia
- 6 Bienauenturados los limpios de
porq̄ ellos verā a Dios. (coraçon
- 7 Bienauenturados los pacificos
porque ellos seran,
llamados hijos de Dios.
- 8 Bienauenturados los que sufren
per-

Italiano.

Li Otto beatitudini.

- 1 Beati i poveri di spirito
percioche il regno di cieli
e di essi.
- 2 Beati i mansueti,
percioche essi possederanno la terra.
- 3 Beati quelli che piangono
percioche essi saranno consolati.
- 4 Beati quelli che hanno
fame & sete de la giustitia
percioche essi saranno satiati
- 5 Beati i misericordiosi
percioche essi conseguiranno misericordia.
- 6 Beati quelli che son puri di cuore
perche essi vederranno Dio
- 7 Beati i pacifici
percioche essi saranno
chiamati figliuoli di Dio.
- 8 Beati quelli che patiscono

T iij

François.

persecution pour iustice:
car le royaume des cieux est à eulx.
Les Conseilz Euaugelicques.

1 Poureté. 2 Chasteré.
3 Obeissance.
Les derniers fins de l'homme.

1 La Mort. 2 Le Iugement.
3 L'Enfer. 4 Le royaume des cieux
Le Benedicite deuant le repas.

Les yeux de tout le monde
esperent en toy Seigneur
& tu leur donnes viande
au temps conuenable.

Tu ouures ta main,
& remplis toute creature
de ta benediction.

Gloire soit au Pere, & au Fils,
& au saint Esprit:
comme estoit au commencement,
&

Diaetsch.

vervolghinghe om der rechtveerdigheyt
want trijcke der hemelen hoort hen toe.
Die Euaugelische Raden.

1 Armoede. 2 Suyuerbeyt.
3 Gheboorsaemheyt.
De leste eynden der menschen.

1 De Doot. 2 Dat Oordeel.
3 Die Helle. 4 Dat rijk der hemel
Die Benedicte voor de Maeltijt.

*Die ooghen van alle de werelt
hopen in u Heere
ende ghy gheuet hen spysse
in bequamen tyde.*

*Ghy doet u hant opene,
ende vervult alle ghedierde
met uwe benedictie.*

*Eere sy den Vader ende den Zone,
ende den Helighen Gheeste:
ghelijck was in t'beghinsele*

ende

Hespañol.

persecucion por la iusticia cellos.
porque el reyno de los cielos es de
Los consejos Euaugelicos.

1 Pobreza. 2 Castidad.
3 Obediencia.
Los quatro fines posteros del hombre.

1 La Muerte. 2 El Iuzio. (los
3 El Infierno. 4 El reyno de los cie
La Bendicion ante el combite.

Los ojos de todo el mundo
esperan en ti Señor,
y tu les das mantonimiento
en tiempo conueniente.
Abres tu mano,
y comples todo animal
de tu benedicion.

Gloria sea al Padre, y al Hijo,
y al Espiritu Santo,
Como era en el principio

y ago-

Italiano.

persecutione per la giusticia,
perciocche il regno de cieli è di essi.
Li Configlij Euaugelci.

1 Pouerta. 2 Castita.
3 Obedienza.
Li quattro fini vltimi de l'huomo.

1 La Morte. 2 Il Giudicio.
3 L'Inferno. 4 Il regno di Cieli.
La Bendicione inanzi il conuito.

*Li occhi di tutto il mundo
sperano in te Signore,
& tu li dai viuanda
in tempo conueniente.
Tu apri tua mano,
& impi tutto animale
de tua benedicione.*

*Gloria al Padre, & al Figliuolo
& al santo Spirito,
Como eri nel principio,*

T v

Fransoys.
& maintenant & tousiours,
& à tout jamais. Amen.
O Seigneur veuille nous benir
& ces biens, que par ta liberalité
nous irons prendre. Amen.
Le Roy de gloire eternelle,
nous face participans
de sa table celeste. Amen.
Dieu est la Charité,
& qui demeure en charité,
demeure en Dieu:
parquoy demeurons
tousiours avec luy. Amen.
¶ Les Graces.
Nous te remercions Seigneur
de tous tes biens
& tous tes benefices,
qui vis & regnes
eternellement. Amen.

Cy

Vlaemisch.
ende nu ende altijts,
ende inder ewichbeyt. Amen.
O Heere wils ons ghebenedijen
ende dese gauen, die wy door v mildeyde
sullen gaen nutten. Amen.
Die Coninck der ewigher glorien,
make ons deelachtigh
van die hemelsche tafele. Amen.
God is die liefde,
ende die in de liefde blijft,
die blijft in Gode:
daerom laet ons
altijts met bem bliuen. Amen.
¶ Die Gracie.
Wy dancken v Heere
van alle v ghisten
ende al v weldaden,
die daer leest ende regneert
in der ewigheyt. Amen.

Hier

Hispanol.
y agora, y siempre
y eternamente. Amen.
O Señor bendiga nos
y estos bienes que de tu largueza
hemos de tomar. Amen.
El Rey de eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial. Amen.
Dios es la Charidad,
y quien queda en charidad,
queda en Dios:
por lo qual quedemos
siempre con el. Amen.
¶ Las Gracias.
Nosotros te damos gracias Señor,
por todos tus bienes
y todos tus beneficios,
que biues y reynas
eternamente. Amen.

Aquí

Italiano.
150
E adesso, & sempre,
& eternamente Amen.
O Signore, benedite ci
& questi beni che per tua liberalità
habbiamo di pigliare. Amen.
El Re di gloria eterna
ci faccia partecipi
de la celeste tauola. Amen.
Dio è la Charità,
& chi dimora in Charità,
dimora in dio:
per cio stiamo
sempre con lui. Amen.
Le Gratie.
Ringratiamo ti Signore,
di tutti tuoi beni
& di tutti tuoi benefij,
chi viui & regni
eternamente. Amen.

Qui

Francois.

¶ Cy apres s'ensuyt un denombrement de plusieurs choses, comprises par nombres, par lesquelles nous pouuons estre instruirez.

¶ Dieu hayt six choses, & le septieme abomme il sur tout.

- 1 L'oeil outrageux.
- 2 Vne faulse langue.
- 3 Les mains pollues de meurtres.
- 4 Le cueur conseillant mal, & le faifant.
- 5 Les piedz qui s'otrades pour faire
- 6 Les faux telmoins. (mal)
- 7 Ceux qui font dissencion entre freres.

¶ Trois choses sont insatiabiles, & la quatrieme ne peult on aucunement refaisir.

L'enfer

Dlaemisch.

¶ Hier nae volght een vertellinghe van sommighe punten, begrepen by ghetal, waer door wy moghen gheleert worden.

¶ Godt haet ses dinghen, ende dat seuenste haet hy bouē al.

- 1 Een spitighe ooghe.
- 2 Een valsche tonghe
- 3 Die handen met dootslaghen besmett.
- 4 Therte quaet radende ende doende.
- 5 Die voetē die rasch zijn tot quaet doen
- 6 Valsche ghetuyghen.
- 7 Die ghene die twist maken tusschen ghebroeders.

¶ Drie dinghen sijn onuersadelick, ende het vierde en canmen gheen sijn versaden.

Die

Hespañol.

¶ Aqui sigue despues vna numeration de algunas cosas comprendidas por numeros por las quales podemos ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas, y la septima aborrece sobre todo.

- 1 El ojo contumelioso.
- 2 Vna mala lengua. (cidio)
- 3 Las manos manchadas de homi
- 4 El coraçon enhortado y haziendo mal.
- 5 Los pies liuianos por hazer mal.
- 6 Los falsos testigos.
- 7 Los que hazen dissencion entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles, y la quarta no se puede en ninguna manera hartar.

El

Italiano.

¶ Qui appresso seguita vna nominatione d'alcune cose comprese per numeri, perle quali potemmo essere instrutti

¶ Id dio abhorri sei cose, & la settima abhorri sopra tutto.

- 1 L'occhio oleraggioso:
- 2 Lingua falsa & bngiarda.
- 3 Mani sanguinose & micidiali.
- 4 Cuor cattino, & di cattino consiglio.
- 5 Piedi veloci à mal faire.
- 6 Falsi testimonij.
- 7 L'huomo che mette discordie tra fratelli.

¶ Tre cose sono insatiabili, & la quarta insatiabilissima.

L'in-

1 L'Enfer.

2 La femme desordonnée.

3 La terre seiche.

4 Le feu, qui tout deuore,
n'est iamais resaisé.*Trois choses sont belles deuant
Dieu & deuant les homes.*

1 Accord entre freres.

2 Amitié entre les voisins.

3 Fême & hōe demeurās ensemble
en compaignie, & loyauté.*Trois choses sont odieuses
& facheuses.*

1 Vn mendiant orgueilleux.

2 Vn riche homme menteur.

3 Vn vieillard adultere
à qui l'entendement defaut.*De deux choses est mon cœur troublé,
& le troisieme me courrouce.*

Quant

1 Die belle

2 Een ongheschilte vrouwe.

3 Droogbe aerde.

4 *Tvier dwelcke al verblindt,
en heeft nemmermeer ghenoech.**¶ Drie saken sijn schoon voor
God, ende voor die menschen.*

1 Eendracht tusschen ghesoeders.

2 Vrientschap tusschen ghebueren.

3 Vrouwe en mansamen bliuende in
gheselschap ende trouwe.*¶ Drie dijnghen sijn hatelick
ende verdrietelick*

1 Een bouerdigh bedelaer.

2 Een rijck leugbenaer.

3 Een oud man ouerspeelder.

*¶ Wiens verstant vergaet.**Van twee saken is mijn herte beroen
ende dat derde maect my gram.*

Als

1 El Infierno.

2 La muger desordenada.

3 La tierra secca.

4 El fuego, que todo deuora y des-
haze, nunca se harta.*Tres cosas son hermosas acerca
de Dios y de los hombres.*

1 Concordia entre hermanos.

2 Amistad entre vezinos.

3 Muger y hombre que perseveran
liutamente en compaña y lealtad*Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.*

1 Vn mendigo soberuio.

2 Vn rico mentiroso.

3 Vn viejo adultero a quien
el entendimento desfallece.*De dos cosas es my coraçon turbado
y la tercera me enoja.*

Quan-

1 L'Inferno.

2 La donna dissoluta.

3 La terra risecca.

4 Il fuoco vorace
non è mai satio.*Tre cose sono belle apresso
Iddio & li huomini.*

1 Concordia fra fratelli.

2 Amicitia fra vicini.

3 Moglie & huomo che persevera,
no insieme in compagna & lealta.*Tre cose sono odiate &
moleste.*

1 Vno mendico superbo.

2 Vn huomo ricco mentitore.

3 Vn vecchio adultero a chi
l'intendimento manca.*De doi cose è il mio cuore turbato
& la terza mi da fastidio.*

Quando

- François.*
- 1 Quant vn soldart
est abandonné par poureté.
 - 2 Quand les hommes sages
sont mesprifez.
 - 3 Quand aucun du chemin droit
se desuoye à peché.
- ¶ Trois choses n'ont
besoin d'estre prifees
mais par elles mesmes
sont prifees ou desprifees.*
- 1 Bon vin quand il se boit.
 - 2 Vne sage oraison
quand elle est prononcée.
 - 3 Vn homme de bien en aduersité.
*A trois choses est dommageable
foy fort hastier.*
- 1 Au combat ou à la guerre.
 - 2 A gourmandise ou ieu des detz.
 - 3 Au banquet si quelqu'un

n'y

- Dlaemsch.*
- 1 Als een krijghsman
verlaten wort, om aermoede.
 - 2 Als de wijse mannen
veracht sijn.
 - 3 Als yemande van den rechten wegh,
verdoolt tot sonde.
- ¶ Drie saken en hebben
gheen prijsens van doen
maer metter daet
worden ghepresen, oft mispresen.*
- 1 Goeden wijn, als hy ghedronckē woort
 - 2 Een wijse redene
als sy wtgesproken word.
 - 3 Eenen goeden man, in teghenspoet.
Tot vierdinghen is schadelick
hem seer te haesten.
- 1 Tot trijgh ende oorloghe.
 - 2 Tot dronckenschap en tuysseberie
 - 3 Totter maeltijde indien yemant

daer

- Hespañol.*
- 1 Quando vn soldado
es desamparado por pobreza.
 - 2 Quando hombres sabios
son despreciados.
 - 3 Quando alguno del camino dere
cho se aparta à pecado.
- Tres cosas no tienen
menester de ser loadas,
mas ellas por si mesmas
son alabadas o menospreciadas.*
- 1 Buen vino quando se beue.
 - 2 Vn cuerdo razonamiento
quando es pronunciado.
 - 3 Vn hombre de biē en aduersidad
*A tres cosas es dañoso
apressurar se mucho*
- 1 Ala pelea o ala guerra.
 - 2 Ala borrachez y luego.
 - 3 Al combite si alguno

no

- Italiano.*
- 153
- 1 Quando vno soldato
è abbandonato, per povertà.
 - 2 Quando Huomini sapienti
sono sprezzati.
 - 3 Quando alcuno di camino
dritto si scua à peccato.
- Tre cose non hanno
bisogno d'essere lodate
ma essi per se istesso
sono lodate o sprezzate.*
- 1 Buon vino quando se beue.
 - 2 Vno sauiò ragionamento
quando esse è pronuntiato.
 - 3 Vno huomo di bene nell' aduersità.
*A tre cose è dannoso
affrettarsi troppo.*
- 1 Al combattere ouer a la guerra.
 - 2 Alla briacchezza & ginoco.
 - 3 Al conuitto si qu' alcuno

V

François.

n'y est appellé.

4 A parler contre vn sot.
*Quatre choses n'empescherez
iamais.*

1 Qui se veut legittement marier.
2 Qui va à l'escole.
3 Qui veut aider l'oppressé.
4 Qui d'vne vie meschante
se retourne à vertu.
*En cinq choses ne se
faut fier.*

1 En vn chien estrange.
2 En chascun cheual.
3 En vne femme parliere.
4 En vn seruiteur glorieux.
5 En vn riuage creux.
*Il ne vous repentira
d'auoir obey
à cestroyis choses.*

A

Dietsche.

daer toe niet gheropen en is.

4 Om te spreken teghen een dwase.
Vier dinghen en suldy nem-
mermeer beletten.

1 Die wettelick wilt bouwen.
2 Die ter scholen gaet.
3 Die den bedruckten wilt helpen.
4 Die van onerlick leuen
hem keert tot deughden.
Vijf dinghen en sijn niet
te betrouwen.

1 Euen vrenden hont.
2 Een elkerlijck peert.
3 Een clappachtighe vrouwe.
4 Eenen booneerdighen knecht.
5 Eenen ouer die hot is.

Ten sal v niet berouwen dat ghy
ghehoorsaem sijt gheweest
dese drie saken.

Hispanol.

no es a ello llamado.

4 A hablar con vn loco.
*Quatro cosas no impedireis
iamas.*

1 Al q̄ legitimamete se quiere casar.
2 Al que va à la escuela.
3 Al que quier ayudar al oppressado
4 Al que de vida ruy n
se buelue a virtud.
*En cinco cosas no se
puede fiar.*

1 En vn perro estrangero.
2 En cada qual cauallo.
3 En vna muger habladera.
4 En vn criado soberuio.
5 En vna ribera hueca.
*Iamas os arrepentireis
por auer obedecido
a estas tres cosas.*

Ala

Italiano.

non ci è chiamato.

4 A parlare con vn pazzo.
*Quattro cose non impidi-
rete mai.*

1 Chi vuole maritare legitimamente.
2 Chi va ala scuola.
3 Chi vuole aiutare l'oppresso.
4 Chi de vita cattina
si ritorna à virtù.
*In cinque cose non
bisogna fidarsi.*

1 In vno cane forestere.
2 In chascuno cauallo.
3 In vna moglie loquace.
4 In vno seruitore superbo.
5 In vna riuca caua.
*Mai vi pentirete per
auere obbidito
a queste tre cose.*

V ij

- François.
- 1 Ala verité, singulieremét la diuine
 - 2 A celuy qui vous conseille vertu.
 - 3 Au coc du matin esueillant
ceux qui dorment.
- ¶ Qui retient ces quatre choses chez soy,
& ne les preste dehors,
n'en peut estre à droit repris.*
- 1 Vn bon ferme cheual.
 - 2 Vne femme saige
qui aime son mary.
 - 3 Vn loyal seruiteur
qui ayme son maistre.
 - 4 Vne bonne espée, & armes
nécessaires à la guerre.
- ¶ Sept choses sont à elles mesmes & à vn
autre dangereuses.*
- 1 Si quelqu'un veut
deuenir maistre d'auctuy
quand il est mesmes ignorant.

Cer-

- Dlaemsch.
- 1 De waerheyt, bysondere de Godlicke
 - 2 Den ghenen die v deught raedt.
 - 3 Gen hane smorghens weckende
den ghenen die slapen.
- Welcke dese vier dijngē by hē houdt
endeniemant wt en leent
en magh te recht niet berispt wor-*
- 1 Een goet vast peert. (den)
 - 2 Een wyse vrouwe
die haren man bemint.
 - 3 Een ghetrouwe dienaar
die sijn meester lief heeft.
 - 4 Een goet sweert, ende wapenen
ter oorloghe nootelick.
- Seuen dijnghen sijn haer seluen
ende eenen anderen schadelick.*
- 1 Indien dat yemande wildt
ander heden meester worden,
dser by selue onghelert is.

Soeck

- Español.
- 1 Ala verdad, mayormétela diuina,
 - 2 Al que os aconseja virtud.
 - 3 Al gallo q̄ a las mañanas despierta
los que duermen.
- ¶ Quien guarda essas quatro cosas
cabese, y no las empresta fuera
no puede con razon ser reprehendido.*
- 1 Vn buen firme cauallo.
 - 2 Vna muger sabia,
que ama a su marido.
 - 3 Vn fiel criado,
que bien quiere a su amo.
 - 4 Vna buena espada, y armas
necessarias para la guerra.
- ¶ Siete cosas son a si misma
y a otra dañosas.*
- 1 Si alguno quiere
ser maestro de otro,
y el mismo es necio.

Buscar

- Italiano.
- 155
- 1 Ala veritá maximamente la diuina,
 - 2 A chi vi consiglia virtù.
 - 3 Al gallo che nelle matine desta
quelli che dormeno.
- Chi guarda queste quattro cose
appresso se, & non li presta fuori
non puo giustamente esser ripreso.*
- 1 Vno buono & firme cauallo.
 - 2 Vna moglie prudente,
che ama suo marito.
 - 3 Vno fedele seruitore,
che vuol bene al suo signore.
 - 4 Vna buona spada, & arme
necessaria per la guerra.
- Sette cose sono à se istesso &
altro dannose.*
- 1 Se alcuno vuole
diuentare maestro d'un altro,
& lui istesso è ignorante.

V ij

- François.*
- 2 Chercherce,
qu'il ne s'est possible trouuer.
 - 3 Quād quelqu'vn se dōne à crēdre
qu'il est du tout sage
& ne fait iamais le cōseil d'autruy.
 - 4 Quād aucun se haste
pour deuenir maistre de riches gēs
& luymelme est fol & infensē.
 - 5 Quād apcun se conseille
avec gens maladuisez,
comment il trompera les saiges.
 - 6 Quād vn procureur est auaricieux
desloyal & larrōn.
 - 7 Quād aucun a mesfait,
& demeure opiniastre,
& ne veult estre chastié.
*Trois choses ne peuent demorer
sans estre souillées.*
 - 1 Le potier.

La

- Vlaemisch.*
- 2 Soecken tgbene
dat hy niet vinden en magh.
 - 3 Als yemant hem seluen laet duncken
dat hy in alle dijnghen wijs is
en nimmermeer en doet āder lieden raet.
 - 4 Als yemant hem haest
om meester te worden van rijke lijdets
ende is selue sot en mal.
 - 5 Als yemant hem beraedt
met onbedachte lieden
hoe dat hy sal die wijsē wēstricken.
 - 6 Als een procureur is ghierigh,
ongbetrouwe ende roofaghtigh.
 - 7 Als yemant mesdaen heeft,
ende blijft bertneckigh,
ende niet en wilt gbestraft zyn.
Drie dinghen en moghen niet
onbesmet blyuen.
 - 1 Den potbacker.

- Hespañol.*
- 2 Buscarlo
que no te es posible hallar.
 - 3 Quando alguno se parece
en todas cosas sabio
y jamas no haze el consejo de otro
 - 4 Quando alguno se apresura
para ser maestro de personas ricas,
y el mismo es loco y necio.
 - 5 Quando alguno se aconseja
con gente inconsiderada
como el engañara los sabios.
 - 6 Quando vn procurador es
auariento, infiel y robador.
 - 7 Quando alguno à peccado,
y queda porñado,
y no quiere ser castigado.
*Tres cosas no pueden quedar
sin ser ensañadas.*
 - 1 El olleto.

La

- Italiano.*
- 156
- 2 Cercare quello,
che ci non è possibile trouare.
 - 3 Quando alcuno se da à entendre
che egli è in ogni cosa saggio,
& non fa mai il consiglio d'alteri.
 - 4 Quando alcuno s'affretta
per diuentar maestro di persone ricche,
& istesso è pazzo & ignorante.
 - 5 Quando alcuno si consiglia
con gente inconsiderata
come ingannara li saggi.
 - 6 Quando vno procuratore è
auaro, seale & ladro.
 - 7 Quando alcuno a peccato
& resta ostinato,
& non vuol essere castigato.
Tre cose non possono restare
senza essere sporcate.
 - 1 Il maestro di vasi.

V iij

- François.*
- 2 La rouë d'un chariot
dedans fange profond.
 - 3 Qui conuertent avec meschans.
De cinq choses doit on estre repose,
& n'en estre curieux.
 - 1 Cômēt l'on tiēt mesnage ailleurs
 - 2 de la gubernation diuine.
 - 3 De la viande des poissons de mer
 - 4 Des secretz de grans Seigneurs,
 - 5 De la mutation du temps.
De ces trois choses doit on toujours
auoir souuenance.
 - 1 Des cômmandemens de Dieu.
 - 2 Des benefices qu'on vous a fait.
 - 3 De ceux qui sont trespassez,
afin que deuant les yeux
ayons la fin de nostre vie.
Sur ces quatre choses est le che-
min lubrique.

Sur

- Diaemsch.*
- 2 Het rade van eenen waghen,
in eenen grooten slijkhoop.
 - 3 Dienet quade verkeeren.
Van vijf dijngghen behoortmen ghe-
rust ende niet forghuldigh te sijn.
 - 1 Hoemen elders huys houdt.
 - 2 Van die Goddelicke regieringhe.
 - 3 Wat zeevischen eten.
 - 4 Van der grooter Heeren secreten.
 - 5 Van de veranderinghe des weders.
Dese drie dingghen behoortmen
altijt te ghedijncken.
 - 1 Die Goddelicke gheboden.
 - 2 De weldaden diemen u ghedaë heeft.
 - 3 Die ghene die overleden sijn,
op dat wy altijt voor ooghen
deynde ons leuens hebben souden.
Op dese vier dingghen is den
wegh slibberachtigh,

Op

- Hispañol.*
- 2 La rueda de vn carro
en vn gran lodo.
 - 3 Que han cōuersation con ruines.
De cinco cosas hemos de ser desassos-
gados, y no curiosos.
 - 1 Como se gouierna casa agena.
 - 2 Del gouerno diuino.
 - 3 De lo que comen peces marinos.
 - 4 Delos secretos de grãdes Señores
 - 5 De la mudança del tempo.
Destas tres cosas conuiene auer
siempre memoria.
 - 1 Delos mandamientos de Dios.
 - 2 Delos beneficios que se os han e-
 - 3 Delos que son finados, (cho.
afin que delante los ojos
tengamos la fin de nuestra vida.
Sobra estas tres cosas es el
camino lizo.

Sobre

- Italiano.*
- 2 La ruota d'un carro
in vn gran fango.
 - 3 Chi conuersano con maluagi.
De cinque cose habbiamo da essere
acquitati & non curiosi.
 - 1 Come se gouerne la casa d'altrui.
 - 2 Del gouerno diuino.
 - 3 Di quello che mangiano i pesci marini.
 - 4 Deli secreti di gran Signori.
 - 5 Del mutamento d'il tempo.
Di questi tre cose è conuenevole
auer ne sempre ricordo.
 - 1 De li commandamenti di Dio.
 - 2 De li beneficij che ci sono fatti.
 - 3 Di quelli che sono morti,
accioche enanzi li occhi
habbiamo il fine di nostra vita.
Sopra queste tre cose si sbriscia
il camino.

V v

François.

1 Sur glace.
 2 Sur lieu humide, & sur fien.
 3 Sur bruyt & ambition.
 4 Sur beauté de femme.
*Ces quatre choses sont blanches
 mais la cinquieme re-
 luyt sur tout.*

1 La neige. 2 Argent.
 3 Cerule. 4 Cheueux gris.
 5 Le cueur simple, adroit,
 & veritable.
*Vn Conseiller doit auoir
 trois choses.*

1 Science. 2 Beneuolence.
 3 Liberté en parler.
*Biens ou mesnage
 inutil.*

1 Vne poulle sterile.
 2 Vne truye steile.

Vn

Diaetsch.

1 Op ijs.
 2 Op een vochte plaetse, ende op mesch.
 3 Op fame ende eerghierigheyt.
 4 Op vrouwen schoonheyt.
*Dese vier dijnghen sijn witz
 maer dat vijffte blindt
 bouenal.*

1 Snee. 2 Siluer.
 3 Ceruyse. 4 Grijs haer.
 5 Een simpel oprecht herte,
 ende waerachtigh.
*Een Raet heere moet drie
 dijnghen hebben.*

1 Scientie 2 Gheueuolentheit.
 3 Vrijheyt int spreken.
*Onprohijtelick goet oft
 huysraet.*

1 Een onvruchtbaer binne.
 2 Een onvruchtbaer sogh.

Hispañol.

1 Sobre el yelo. (da.
 2 Sobre lugar humedo, y sobre hié
 3 Sobre gloria y ambicion.
 4 Sobre hermosura de muger.
*Estas quatro cosas son blancas,
 pero la quinta reluzé
 sobre todo.*

1 La nieue. 2 Plata.
 3 Aluayalde. 4 Las canas.
 5 El coraçon senzillo, derecho,
 y verdadero.
*Vn Consejero deue tener
 tres cosas.*

1 Scientia. 2 Bienquerentia
 3 Libertad enel hablar.
*Hazienda o albaja
 desaprouebada.*

1 Vna galina steril.
 2 Vna puerca steril.

Vna

Italiano.

1 Sopra la ghiaccia.
 2 Sopra luoco humido, & sopra seccia.
 3 Sopra gloria & ambitione.
 4 Sopra belta di donna.
*Queste quattro cose sono bianche,
 ma la quinta riluce so-
 pra tutto.*

1 La niue, 2 L'argento.
 3 La biacca. 4 Li capelli canuti.
 5 Il cuore semplice, diritto
 & vero.
*Vno configliero bi-
 sogna auere tre cose.*

1 Scienza. 2 Amoreuolentia.
 3 Libertà nel parlare.
*Robba o massarite
 inutili.*

1 Vna gallina sterile
 2 Vna porca sterile.

- François.*
- 3 Vn seruiteur desloyal.
 - 4 Ouuiers paresseux.
 - 5 Vn chat fuyant les souris.
 - 6 Vne femmeribaude.
 - 7 Vne seruante grosse.
 - 8 Enfans obstinez.
 - 9 Vne bourse en laquelle on ne met argent.
- Quatre choses doiuent toujours estre à la maison.*
- 1 La cheminée.
 - 2 Le poulailler.
 - 3 Le char.
 - 4 La femme, de qui est propre d'auoir soin de la maison.
- Ces choses sont ennemies, & se destruisent l'une l'autre.*
- 1 Les chiens les lieures.
 - 2 Les renardz les poules.

Les

- Vlaemisch.*
- 3 Een ongetrouw dienaar.
 - 4 Legbe werckleden.
 - 5 Een catte van muysen vliende.
 - 6 Een vrouwe die achter vtslaet.
 - 7 Een maerte die berrucht is.
 - 8 Hartneckighe kinderen.
 - 9 Een borze daermen gheen ghebt in en doet.
- Vier dinghen moeten altijd thuys sijn.*
- 1 Die scoone.
 - 2 Dat boender cot.
 - 3 Die catte.
 - 4 Die vrouwe, wyens eyghen is bet huys gade te staen.
- Dese dinghen sijn vyanden ende vernielen elcanderen.*
- 1 Die bonden die hasen.
 - 2 Die vossen die binnen.

Die

- Hespañol.*
- 3 Vna seruidor in fiel.
 - 4 Oficiales perezosos.
 - 5 Vn gato que huye de ratones.
 - 6 Vna muger puta.
 - 7 Vna moça empreñada.
 - 8 Hijos ostinados.
 - 9 Vna bolsa en la qual non caben dineros.
- Quatro cosas deuen sempre estar en casa.*
- 1 La chiminea.
 - 2 El corral de pollos.
 - 3 El gato.
 - 4 La muger, de quien es proprio tener cuydado de la casa.
- Estas cosas son enemigas y se destruyen unas a otras.*
- 1 Los perros las liebres.
 - 2 Los raposos las gallinas.

Los

- Italiano.*
- 3 Vno seruitore sleale.
 - 4 Officiali pigri.
 - 5 Vn gatto che fugge di topi.
 - 6 Vna moglie puta.
 - 7 Vna fantesca grauida.
 - 8 Figliuoli ostinati.
 - 9 Vna borsa nella quale non si mettene dinari.
- Quattro cose debbono sempre essere in casa.*
- 1 Il camino.
 - 2 Il pollaio.
 - 3 Il gatto.
 - 4 La moglie, di chi è proprio auer cura di la casa.
- Queste cose sono inimie & se struggonol'vn l'altre.*
- 1 Li cani le lepree.
 - 2 Li volpi le galline.

Li

- François.*
- 3 Les loups les aigneaux.
 - 4 Les cicoignes les grenouilles.
 - 5 Les corbeaux les chauuesouris.
 - 6 Les chiens l'un l'autre.

pour la viande commune.
7 Pareille à verrou.

- Ces choses sont contre nature.*
- 1 Vne belle fille sans amour.
 - 2 Vne ville marchande sans larrons
 - 3 Vn vieil vsurier sans argent.
 - 4 Vn ieun homme sans lieffe.
 - 5 Vn vieil grenier sans fouriz.
 - 6 Vne tefte teigneuse sans poux.
 - 7 Vn bouc de dix ans sans barbe.
 - 8 Vn hōme endormy & pareilleux

decoré de beaucoup de sciences.
*Cercher ces choses est
peine perdue.*

Des

- Dätsch.*
- 3 Die woluen die lammeren.
 - 4 Doyeuers die vorfchen.
 - 5 De ranen die vleermuyfen.
 - 6 De honden elckanderen,

om die ghemeyne fhyfe.
7 De traegbeyt der denght.
Dese dinghen fijn
tegen nature.
1 Een feboon dochter zonder liefde.
2 Een groote coopftadt zonder dienen.
3 Een audt woekerær zonder ghelt.
4 Een ionghman sonder blyfchap.
5 Eenē auden coorvzolder zōder muysen.
6 Een fchorft booft zonder luyfen.
7 Bock van thien iaren zonder baert.
8 Een fteperachtigh leegh menfche
die met veel conften verciert is.
Datmen dese dinghen zoeckt
is verloren aetbeyt.

Gan-

- Eſpañol.*
- 3 Los lobos los corderos.
 - 4 Las cigueñas las ranas.
 - 5 Los cuervos los morciagos.
 - 6 Los perros entre fi mifimos

por la viande comun.
7 Perez a la virtud.
*Estas cosas son contra
naturaleza.*
1 Vna donzella hermosa fin amor.
2 Vna grande ciudad fin ladrones.
3 Vn viejo logrero fin dineros.
4 Vn moço fin alegria.
5 Vn troxe viejo fin ratones.
6 Vna cabeça farnofa fin piojos.
7 Vn cabrō de diez años fin baruas.
8 Vn hōbre adormecido y perezoso
fodorado de mucha ciencia.
*Buscar estas cosas es
pena perdida.*

Gan-

- Italiano.*
- 3 Li lupi li agnelli.
 - 4 Le cigogne la rane.
 - 5 Li corni li pipistrelli.
 - 6 Li canitra fe ifteſſi

per la viande commune.
7 Dapocagine a virtu.
*Quelle cose sono contra
natura.*
1 Vna bella dona senza amore.
2 Vno citta mercantefca senza ladri.
3 Vn vecchio ufuraro senza dinari.
4 Vn giouane senza allegrezza.
5 Vno granaro vecchio senza topi.
6 Vna teſta pognofa senza pedocchij.
7 Vn capro di dieci anni senza barba.
8 Vn huomo negligente & pigro
adornato di molte ſcienze.
*Cercare queſte coſe è
pene perdita.*

Oche

François.

- 1 Des oyes en vne buirette.
 - 2 Gras pourceaux entre les Iuifz.
 - 3 Du vin en vne rets à pescher.
 - 4 Cheuauxaux nidz des cicoignes
 - 5 Verité en vn hipocrite.
 - 6 Loyauté en vn flateur.
 - 7 Sobrieté en vn iurogne.
 - 8 Argent chez vn prodigue.
 - 9 Sagesse en vn fol. (tre.
 - 10 Entendemét subtil en vn gros vé
 - 11 Vertu en mauuaife compaignie.
- Ces choses accordent ensemble.*
- 1 Vn coupeur de bourfes
& vne boutffe pleine d'argent.
 - 2 Vn courrier & chemin vny.
 - 3 Bonne cōpaignie & rehouiffance
 - 4 Vn asne & vn meufnier.
 - 5 Vn hofte & vn gourmand.
 - 6 Vne cruche & de l'eau.

Vne

Flaemisch.

- 1 Gansen in eenen olipot.
 - 2 Vette verckenen by de loden.
 - 3 Wijn in een vischmet.
 - 4 Peerden in eenen ouers nest.
 - 5 Warachtigheit in eenen gbeveinsden.
 - 6 Trauwe in eenen flatteerder.
 - 7 Soberheyt in eenen dronckert.
 - 8 Gbelz by eenen verquister.
 - 9 Wijsheyt in eenen dwaesen.
 - 10 Goet verstant in eenen vetten buyck.
 - 11 Deught in quaet gheselschap.
- Dese dijnghen accorderen tflamen.*
- 1 Een borfesnyder,
ende een borse vol gbelts.
 - 2 Een en looper ende eenen effenen Wegh
 - 3 Goet gheselschap ende vroylicheyt.
 - 4 Een en esel ende eenen mulder.
 - 5 Een en weert ende een slampamper.
 - 6 Een cruycke ende water.

Een

Español.

- 1 Ganfos en vn vaso de aceite.
 - 2 Puercos gordos entre Iudios.
 - 3 Vino en red de pescar.
 - 4 Cauillos en nidos de cigueñas.
 - 5 Verdad en vn hipocrita.
 - 6 Lealtad en vn lisonjero.
 - 7 Templança en vn borracho.
 - 8 Dineros en vn prodigo.
 - 9 Sabiduria en vn loco.
 - 10 Entèdimièto agudo en vn viètre
 - 11 Virtud en ruyn cōpañia. (grodo
- Estas cosas quadraruntamente.*
- 1 Vn cortador de bolsas
y vna bolsa llenade dineros.
 - 2 Vn correo, y camino llano.
 - 3 Buena compaña, y alegria.
 - 4 Vn asno y vn molinero.
 - 5 Vn melonero y vn goloso.
 - 6 Vn cantaro y el agua.

Vna

Italiano.

- 1 Oche in vno vaso da oglio.
 - 2 Porchi grassi fra li Giudei.
 - 3 Vno in vna rete da pescatore.
 - 4 Canalli in nidi di cigogne.
 - 5 Verita in vno hipocrita.
 - 6 Fedelta in vno adulatore.
 - 7 Temperanza in vn embriacco.
 - 8 Dinari apresso vn prodigo.
 - 9 Prudenza in vno pazzo.
 - 10 Mente acuta in vno ventre grasso.
 - 11 Virtù in mala compagna. (me.
- Queste quatre cose acordano in se.*
- 1 Vno tagliatore di bolze,
& vna bolza piena di dinari.
 - 2 Vn corriere & camino piano.
 - 3 Buona compagna & alegrezza.
 - 4 Vn asino & vn monato.
 - 5 Vn hosto & vn ghiotto.
 - 6 Vna bidria & l'acqua.

X

- François.*
- 7 Vne belle femme & beaux habillemens.
- 8 Vn pourceau affamé, & vn estronc chaud.
- 9 Vn enfant suceant & vne bonne mammelle.
- 10 Vne femme eshontée & vn baston.
- 11 Enfans desobeyssans & les fouetz.
- 12 Vn larron & l'estrangement.
- 13 Vn escolier & les liures.
Ces choses n'accordent point ensemble.
- 1 Vn homme craintif à la guerre.
- 2 Qui font leur besoyn loyalmēt et ceux qui leur retiēēt leur salaire.
- 3 Hostes qui ont bon appetit & vn hoste ord.

Vn

- Dlaemsch.*
- 7 Een schoon vrouwe ende fracy cleederen.
- 8 Een ongherigh vercken, ende eenen beeten stont.
- 9 Een kint sugbende ende een goede borst.
- 10 Een ombeschaemde vrouwe eende eenen clippel.
- 11 Onzbeboorsame kinderen ende gheeselen.
- 12 Een dief ende tworghen.
- 13 Een clerck ende die boecken.
Dese dijnghen en accorderen niet te samen.
- 1 Een b'oot man inde oorloghe
- 2 Die hen werck ghetrouwelick doen, ende die hen den loon ontbauden.
- 3 Hongherighe gasten ende eenen vuylen weert.

- Hispañol.*
- 7 Vna hermola muger y lindos vestidos.
- 8 Vn puercio hambriento y vn estiercol caliente.
- 9 Vn niño que mama y vna buena teta.
- 10 Vna muger desuergonçada y vn palo.
- 11 Hijos desobedientes y los açotes.
- 12 Vn ladrón y el ahogar.
- 13 Vn estudiante y los libros.
Estas cosas no acuerdan juntamente.
- 1 Vn hombre temeroso en guerra.
- 2 Los que hazen su obra lealmēte, y los que les detienen su salario.
- 3 Huespedes que tienē gana de comer, y vn huesped suzio.

Vn

- Italiano.*
- 7 Vna bella moglie & belle vesti.
- 8 Vn porco affamato & vn caldo sterco.
- 9 Vn putto che succia & vna buona tetta.
- 10 Vna moglie sfrontata & vno bastone.
- 11 Figliuoli disubidienti & flagelli.
- 12 Vn ladro & l'impicare.
- 13 Vn scolaro & libri.
Queste cose non accordano insieme.
- 1 Vn uomo pauroso in guerra.
- 2 Quelli che fanno il suo lauore fedelmētē & quelli che li ritēgono la mercede loro.
- 3 Hostiti che hanno fame & vno hosto sozzo.

X ij

François.

4 Vn petit chariot,
& grande pesanteur.

5 Vn qui ha grand soif
& vn petit hanap.

6 Vn bō chasseur & chiés paresseux

7 Chiens & chatz sur vne place.

8 Vn jardinier & vne chieure.

9 Grosse gabelle et pources marchās

10 Vn homme ancien
& vne ieune femme.

11 Vn bon maistre
& vn disciple qui trop parle.

*Cinq choses manifestent sou-
uent la verité.*

1 Enfance. 2 Les songes.

3 Inadvertence. 4 Inrognerie.

5 Refuerie.

*Trois choses sont aupres les hommes
selon la commune opinion
estimees tresbonnes.*

Wlaemisch.

4 Eenen cleenen waghen,
ende groot ghewighte.

5 Een die grooten dorst beeft,
ende eenen cleenen croes.

6 Eenen goede iagher, ende luye honden.

7 Honden en catten op een plaetse.

8 Een bouenier ende een gbeyte.

9 Grooten tol ende arme cooplieden.

10 Een oudt man
ende een ionghe vrouwe.

11 Een goet meester
ende een clapachtigh discipel.

*Vijf diinghen openbaren dick-
wils die waerheyt.*

1 Kindtsbeyt 2 Die droomen.

3 Onbedachtbeyt. 4 Dröckenschapa

5 Rasernie.

*Drie dinghen worden by die mēschē
nae een gemeyn sezzē ghehouden
voor d'alderbeste.*

Hispañol.

4 Vn carro subtil
y grande pelo.

5 Vno que es muy sediento
y vn pequeño jarro. (cos

6 Vn buē caçador y perros perezoso

7 Perros y gatos en vn mismo lugar

8 Vn hortelano, y vna cabra.

9 Gran tributo y pobres mercade-

10 Vn hombre anciano (res.
y vna muger manceba.

11 Vn buen maestro
y vn discipulo parlero.

*Cinco cosas manifestan muchas
vezes la verdad.*

1 La niñes. 2 Los sueños.

3 La imprudēcia 4. La borrachez

5 La locura.

*Tres cosas son acerca los hombres
segun el comun parecer estā
madas muy buenas.*

Italiano.

4 Vn caro piccolo
& grande peso.

5 Vno che a gran sete
& vn piccolo bicchiere.

6 Vno buono cacciatore & cani tardi.

7 Cani & gatti in vno istesso luoco.

8 Vn ortolano & vna capra.

9 Gran gabella & poveri mercanti.

10 Vn huomo vecchio
& vna moglie giouane.

11 Vno buon maestro
& vno discipolo loquace.

*Cinque cose palefano spesse
volte la verita.*

1 La fanciullezza 2 Li sogni.

3 La inaduerenza 4. La ebriachezza.

5 La pazzia.

*Tre cose sono apresso li huomini
secondo il comun parere est-
imate bonissime.*

François.

0 Estre en bō point. 2 Estre beau.
 3 Avoir richesses
 acquises sans fraude.
*Ces choses doit on en toute diligence
 eniter, & chasser arriere
 de soy.*

1 La maladie du corps.
 2 Ignorance de l'entendement.
 3 Luxure du ventre.
 4 Mutinerie de la cité.
 5 Discorde de la maison.
 6 De toutes choses de fatrempance.
*Ces cinq choses manifestent quelque
 fois la verité.*

1 Les enfans.
 2 Les songes.
 3 Inadvertence.
 4 Jurognerie.
 5 Refuetie.

Lon

Dlaemfch.

1 Welte passe sijn 2 Fraey sijn.
 3 Rijckdommen hebben
 sonder argbelist ghecreghen.
 Dese dinghen moeten met alle
 neerstigheyt schouwen ende
 van hem verdryuen.

1 Die siefte van lichaem
 2 Ongbeleertbeyt van t'verstant.
 3 Oncuyfcheyt van den buyck.
 4 Muterie wt die stad.
 5 Tweedracht wten huys.
 6 Van alle dinghen onbetempertheyt.
 Dese vijf saken openbaren som-
 tijts die waerheyt.

1 Die kinderen
 2 Die droomen.
 3 Onbedachtbeyt.
 4 Dronckenschap.
 5 Dwaelbeyt.

Hebpañol.

0 Estar muy bueno. 2 Ser hermoso
 3 Tener riquezas
 sin engaño adquiridas.
*Estas cosas se deuen con toda dili-
 gencia buyr y echar su-
 era de si.*

1 La enfermedad del cuerpo.
 2 La necedad del coraçon.
 3 Luxuria del vientre.
 4 Aluoroto de la ciudad.
 5 Discordia de la casa.
 6 De todas cosas de stem plança.
*Estas cinco cosas descubren algunas
 vezes la verdad.*

1 Los niños.
 2 Los sueños.
 3 Imprudencia.
 4 Borrachez.
 5 Locura.

Estas

Italiano.

1 Essere sano 2 Essere bello.
 3 Avere ricchezze
 senza inganno acquistate.
 Queste cose se debbono cō tutta di-
 ligentia schifare & caccia-
 re fuori da se.

1 La malattia d'el corpo.
 2 La ignoranza del animo.
 3 La lussuria del ventre.
 4 Seditione della cita.
 5 La discordia della casa.
 6 Dogni cosa intemperanza.
 Queste cinque cose palesano qual-
 che volte la verita.

1 Li putti
 2 Li sogni
 3 Imprudenza
 4 Embriachezza.
 5 Pazzia.

X iij

Francois.
Lon se rit de ces trois
choses.

- 1 Parler à son image.
- 2 Combatre avec vne ombre.
- 3 Soy conseiller avec vn fol.

Ces quatre choses doivent estre gardées: mais on peut la cinquième aucunement garder.

- 1 Les pourceaux qui paissent enuiron les places semées.
- 2 Les bœufs & cheuaux que lon repait aupres d'vne terre plainé de grain.
- 3 Les brebiz qu'vn berger aura chassé vers vn bois espes.
- 4 Les chieures qu'on aura chassé par vn jardin de choux.
- 5 Vne jeune femme deshoneste.

Pai-

Diaemtsch.
Dese drie dinghen sijn
te belaghen.

- 1 Spreken met sijnen beelde.
- 2 Te vechten met een schaduwe.
- 3 Raet nemen van eenendwaes.

Dese vier dinghen moeten ghewacht worden: maer dat vijfde en canmen gheen sijn bewaren

- 1 Die verckenen die weiden ontrent besaeyde plaetsen.
- 2 Offen ende pcerden diemen voedt by eenen acker vol Coorens.
- 3 Schapen die een berder gbedreuen heeft nae een dick bosch.
- 4 Gheyten die gbedreuen worden door eenen coolhof.
- 5 Een ianghe onerlicke vrouwe

Hispañol.
Estas tres cosas son
de reyr.

- 1 Hablar con su imagen.
- 2 Pelear con vna sombra.
- 3 Aconsejarse con vn loco.

Estas quatro cosas se deuen guardar pero la quinta no se puede guardar en alguna manera.

- 1 Los puercos que apacentan acerca los lugares sembrados.
- 2 Los bueyes y cauallos que apacentan acerca de vn campo lleno de trigo.
- 3 Las ouejas que vn pastor aura aguijado a vn bosque espesso.
- 4 Las cabras que se auran pasado por vn huerto de berças.
- 5 Vna muger manceba deshonesto.

Pe-

Italiano.
Queste tre cose
sono da ridere.

- 1 Parlare con sua imagine.
- 2 Combattere con vna ombra.
- 3 Consigliarsi con vn pazzo.

Queste quattro cose se debbono guardare ma la quinta non se puote guardare in modo nessuno.

- 1 Li porci che pascono appresso li luoghi feminati.
- 2 Li bue & cauali che pascono appresso vn campo ripieno di formento.
- 3 Le pecore che vno pastore hauera cacciato ad vna selua folta.
- 4 Le capre che se haueranno cacciate per vn giardino di verze.
- 5 Vna moglie giovane disonesto.

X v

Indes-

Franſoif.

- Paine perdue & chofes inutiles.*
- 1 Faire ſigne des yeux a vn auengle
 - 2 Parler avec vn ſourd.
 - 3 Boire à vn pot vuide.
 - 4 Reſpandre ſemence en la mer.
 - 5 Conter les vndes de l'eau.
 - 6 Enfermer les ventz en vn cofre.
 - 7 Peſcher en vn bois.
 - 8 Seicher glace en vn four.
 - 9 Tondre le chaulue.
 - 10 Lauer vn Morien.
 - 11 Conſtraindre vne vieille a danſſer
 - 12 Tirer vn cable par vne eſguille.
 - 13 Tirer lait d'un boucq.
 - 14 Enſeigner ſageſſe à vn fol.

*Te vanter
que tu poſſedes ces chofes
n'eſt pas aſſeuré.*

- 1 Que tu as du tresbon vin,

fin

Dlaemſch.

Verloren aerbeyt en onprofitelick.

- 1 Den blinden eenen winc gheuen.
 - 2 Spreken met eenen doouen.
 - 3 Drincken wt eenen ydelen pot.
 - 4 Saet ſtorten inde Zee.
 - 5 Tellen die baren van twatere.
 - 6 Winden ſluyten in eenen cofer.
 - 7 In eenen boſch viſſchen.
 - 8 In eenen ouen ijs drooghen.
 - 9 Den caluwen ſcheeren.
 - 10 Eenen Moor waſſchen.
 - 11 Een aude vrauue dwingē tot danſſen
 - 12 Eenen cabel trecken door een nauide.
 - 13 Eenen bock melcken.
 - 14 Eenen dwaſen wiſſheyt leeren.
- Vwen roem draghen
dat ghy deſe dinghen hebt
en is niet zeker.
- 1 Dat ghy excellenten wijn hebt.

op

Heſpañol.

Pena perdida y coſa deſaprouechada.

- 1 Hazer ſeñal de 'os ojos a vn ciego
 - 2 Hablar con vn ſordobaxo.
 - 3 Beuer en vn jarro vazio.
 - 4 Derramar ſimiente en la mar.
 - 5 Contar las olas del agua.
 - 6 Encerrar los vientos en vna ceſta.
 - 7 Peſcar en vn boſque.
 - 8 Secar yelo en vn horno, o al ſol.
 - 9 Raer el cano.
 - 10 Lauer vn Negro.
 - 11 Coſtreñir vna vieja a bailar.
 - 12 Paſſar vna maroma por vn aguja.
 - 13 Ordeñar vn cabron.
 - 14 Enſeñar ſabiduria a vn bouo.
- Alabarſe a ti miſmo
que poſſees eſtas coſas
no es ſeguro.*
- 1 Que tienes muy buen vino

a fin

Italiano.

Indarno, & coſe inutili.

- 1 Far ſegno con li occhi a vn cieco.
 - 2 Parlar con vno ſordo.
 - 3 Beuere in vno boccale vuoto.
 - 4 Spargere ſeme nel mare.
 - 5 Contare le onde del acqua.
 - 6 Inchiudere li venti in vno ſcrigno.
 - 7 Piſcare in vna ſelua.
 - 8 Seccare la ghiaccia in vna fornace.
 - 9 Radere il canuto.
 - 10 Lauare vn Nero.
 - 11 Spingere vna vecchia a ballare.
 - 12 Tirare vna ſune per vn ago.
 - 13 Mongere vn capro.
 - 14 Inſegnare ſapienza a vn pazzo.
- Vantare te iſteſſo
che poſſedi queſte coſe
non è ſicuro.
- 1 Che tu hai molto buon vino,

accio-

- François.*
- afin que plusieurs
ne soyent allichez
de ren demander.
- 2 Que tu as belle femme
afin que ceux qui l'oyent
ne soyent attirez
pour la desirer.
- 3 Que tu as grans biens
afin que les larrons
ne te viennent chercher.
- De trois choses
se doivent garder
qui venillent acquerir pris & hōneur.*
- 1 Les yeux des lettres d'autruy.
- 2 Les mains de l'argent,
qui appartient a autruy.
- 3 Les oreilles des secretz d'autruy.

FIN.

- Flaemisch.*
- op dat de sommighe
niet becoort en worden
om van dien te begheeren.
- 2 Dat ghy een schoon vrouwe hebt
op dat die ghene diet hooren
niet gbeloekt en worden
tot haerder begheerte.
- 3 Dat ghy veel goets hebt
op dat de dieuen
u niet en commen zoeken.
- Van drye dinghen
behooren sy hen te wachten
di na prijs ende eere staen.*
- 1 Die ooghen van ander lieden brieuen.
- 2 De handen van tghelt
dat eenen anderen toebehoort.
- 3 Tgheboor van ander lieden secreten.

EYNDE.

- Hispañol.*
- a fin que algunos
non sean olsados
apedir te dello.
- 2 Que tienes hermosa muger
afin que los que lo oyen
no sean induzidos
para la codiciar.
- 3 Que tienes muchos bienes
afin que los ladrones
no los vengan a buscar.
- De tres cosas
se deuen guardar
los que quieren adquirir honra.*
- 1 Los ojos de cartas agenas.
- 2 Las manos del dinero
que pertenece a otro.
- 3 Las orejas de los secretos agenos.

FIN.

- Italiano.*
- accio alcuni
non siano inchinati
domandar ti di esso.
- 2 Che tu hai bella moglie
accioche quelli che lo vdeno
non siano indutti
per la desiare.
- 3 Che tu hai molti beni
accioche li ladri
non ti vengino a cercare.
- Di tre cose
se debbono guardare
chi vogliono acquistar honore*
- 1 Li occhi de le lettere d'altrui.
- 2 Le mani del dinaro
che appartiene ad altri.
- 3 L'orecchie de li secreti d'altrui.

FINE.

S'ensuyuent les Coniugaisons, Regles, & Instructions
 necessaires à ceux qui desirent apprendre, François, Flamen, Hespagnol,
 & Italien: dont la plus part est mise par maniere d'Interro-
 gations, & Responces.

¶ Terminaisons des quatre Langues.

La premiere persone du verbe de la premiere Coniugaison François, est terminée en e, breve, & la seconde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant son Preterite parfait en élon, & son infinitif en er: cōe, ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veux parler.

La seconde Coniugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif: comme, ie puis, ie veus, ou ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son Preterite parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: cōme, l'ay voulu, l'ay sçeu, l'ay veu, & ie veul auoir sçauoir, & veoir.

La tierce Coniugaison a diuers terminaisons en son Indicatif, & Preterite: cōe, ie vainc, ie rôp, ie clo, ie fay, l'ay vaincu, l'ay rôpu, l'ay clo, l'ay fait: ie veul vaincre, clorre, faire, &c.

La quarte Coniugaison est aussy diuerse en terminaisons: comme, ie dors, ie fuy, l'oy, l'ay dormy, fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, & fuir.

¶ Terminaison du verbe Italien.

L'Indicatif Italien, se termine tousiours en o: comme Yo parlo, yo canto, la seconde persone en i: comme, tu canti, tu parli: & la tierce estante de la premiere Coniugaison en a: comme, quello riguarda, quello canta: & si le verbe est de la seconde, tierce ou quarte Coniugaison, sa termination sera en e: comme, ello vuole, ello dice, ello dorme, &c. & l'Infinitif, s'uyuant la norme du Latin.

¶ Terminaison du Verbe Hespagnol.

Coniuga. $\left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \\ 3 \end{array} \right.$ $\left\{ \begin{array}{l} o, as, a \\ o, es, e \\ o, is, e \end{array} \right.$ Comme $\left\{ \begin{array}{l} hablo, tu hablas, el habla \\ hago, tu hazes, el haze \\ siruo, tu siruis, el sirue. \end{array} \right.$

Preterito $\left\{ \begin{array}{l} ado \\ ido \\ ito \\ cho \end{array} \right.$ comme, yo he $\left\{ \begin{array}{l} hallado \\ comido \\ escrito \\ hecho. \end{array} \right.$

Infinitiuo $\left\{ \begin{array}{l} ar \\ er \\ ir \end{array} \right.$ comme Quiero $\left\{ \begin{array}{l} hablar \\ hazer \\ escriuir. \end{array} \right.$

exceptez He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli ché voranno hauere, alquanta pratica del Fiamingo noteranno, che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di coniugart il benigno lettore si contentera delle nostre coniugationi notando che illo Fiamingo termina sua seconda persona, & terza in qualsiuoglia tempo in lettera t: comme, Ghy doet, hy doet, & la prima sillaba del preterito in ghe: come me, Ick hebbe ghedaen, ick hebbe gheghenen, & ogni infinitiuo in n finale: comme, Iek wille hebben, ick wille spreken, &c.

NUMERO SINGVLARI.

François.	Dlaemisch.	Hespagnol.	Italiano.
P. Mon ami, que fait on maintenant?	P. Vvat maeckimen nu vrient?	P. Amigo, que se haze agora?	P. Amico, che si fa adesso?

Fransois.	Dlaemisch.	Hespañol.	Italiano.
Ie { parle cerche trouue achete	Ick { spreke soecke vinde coope	yo { hablo busco hallo merco	yo { parlo cerco trouo compro
Tu { parles cerches trouues achetes	ghy { spreeckt soecks vindt coopt	tu { hablas buscas hallas mercias	Tu { parli cerchi trouui compri
Il { parle cerche trouue achete	hy { spreeckt soecks vindt coopt	aquei { habla busca halla merca	Quello { parla cerca troua compra
NUMERO PLVRALI.			
Nous { parlons cerchons trouuons achetons	wy { spreken soecken vinden coopen	nosotros { hablamos buscamos hallamos mercamos	Noy { parliamo cerchiamo trouiamo compriamo
Vous { parlez cerchez trouuez achetez	ghylieden { spreeckt soeckt vindt coopt	vosotros { hablays buscays hallays mercais	Voy { cercate trouate comprate
Ilz { cherchent trouuent achetent	silieden { spreken soecken vinden coopen	aquei los { hablan buscan hallan mercan	Quelli { parlano cercano trouano comprano

Fransois.	Dlaemisch.	Hespañol.	Italiano.
NUMERO SINGVLARI.			
P. Que faisoit-on hier ?	P. Was dedemen ghieren ?	P. Que se hazia ayer ?	P. Che si facena hieri ?
ic { parloye cerchoye regardoye penfoye	Ick { sprack socht besaght meynde	yo { hablaua buscaua miraua pensaua	yo { parlauo o par- cercauo (land rignardaua pensauo
tu { parlois cerchois regardois faisois	ghy { spraeckt socht besaeght dedet	th { hablauas buscauas mirauas hazias	th { parlanz cercaui rignardauui faceni
il { parloit cerchoit regardoit faisoit	hy { sprack socht besaght dede	aquei { hablauz buscaua miraua hazia	quello { parlana cercaua rignardana facena
NUMERO PLVRALI.			
hous { parlions cerchions regardions ecriuous	wy { spraken sochten besaghen schiennen	nos- otros { hablauzmos buscauamos mirauamos ecriuiamos	noy { parlamamo cercauamo rignardanamo scriuenamo

François.
vous { parliez
cerchiez
regardiez
ecriuez

ils { parloient
cerchoyent
regardoient
ecriuoient

*P. Que feit-on,
auant-hier!*
Ic { parlay
acheray
payay
vendis

tu { parlas
achetas
payas
vendis

Dlaemtsch.

ghi liedē { *spraecht*
socht
besaecht
schreeft

zi lieden { *spraken*
sochten
besaghtē
schreuen

NUMERO SINGVLARI.

*P. Was dede men
eerghisterent!*
ick { *sprak*
sochte
betaelde
vercochte

ghy { *spraecte*
sochtet
betaeldet
vercocht

Hespañol.

voso { *hablaudes*
buscaudes
tros { *mirauades*
escruiades

aquei { *hablaun*
buscaun
los { *mirauan*
escruiuan

*P. Que hizo se an-
t'ayer!*
yo { *hablé*
merqué
pagué
vendi

Tu { *hablastes*
mercastes
pagastes
vendistes

Italiano.

voŷ { *parlauate*
cercuauate
miruardauate
scrimeuate

queŷti { *parlauano*
cercuauano
miruardauano
scrimeuano

*P. Che si fece auan-
tier!*
yo { *parlay*
compray
pagay
vendei

tu { *parlasti*
comprasti
pagasti
vendesti

François.

ti { *parlá*
acheté
payá
vendit

nous { *parlámes*
achetámes
payámes
vendimes

vous { *parlátes*
achetétes
payátes
vendites

ils { *parlerent*
acheterent
payerent
vendirent

Dlaemtsch.

hy { *sprak*
sochte
betaelde
vercochte

NUMERO PLVRALI.

wy { *spraken*
sochten
betaelden
vercochten

ghylieden { *spraecte*
socht
betaeldet
vercocht

filieden { *spraken*
sochten
betaelden
vercochten

Hespañol.

aquei { *habló*
mercó
pagó
vendió

nosotros { *hablamos*
mercamos
pagamos
vendimos

vosotros { *hablastes*
mercastes
pagastes
vendistes

ellos { *hablaron*
mercaron
pagaron
vendieron

Italiano.

quello { *parló*
compró
pagó
vendette

noi { *parlammo*
comprammo
pagammo
vendemmo

voi { *parlaste*
compraste
pagaste
vendeste

quelli { *parlarono*
comprarono
pagarono
vendettero

François.

Tous verbes requierent l'aide de ce verbe auxiliaire (Avoir) car sans le secours dudict ilz ne pouroyent former leurs preterites, ne plusieurs autres tems & modes.

Exempli gratia.

P. Qu'avez vous fait au-iour-dhuy?
 R. Pourquoi le demandez vous?
 P. Si ie le sçauoye, ie ne le demâderoy pas.

i'ay	parlé
tu as	acheté
il a	payé
v.s.a	voulu
elle a	peu
nous auons	veu
vous auez	scu
ilz ont	fait

ay-ie ?	'dit
as tu ?	prins
a v.s?	mis
a ill?	donné
a elle ?	oublie
auons nous ?	gaigné

Wlaemisch.

Alle verba begheeren hulpe van dat woord, (hebben) want zonder de hulpe des zelsden, zo en zouden sy niet conuen ghemaken hare Preterita, ende noch meer andere tempora, ende moden.

Exempli gratia.

P. Wat hebby heden ghedaen?
 R. Waerom vraecht ghy dat?
 P. Wille ic dat, ic en soude niet vragen.

ick hebbe	ghesproken
ghy hebt	gherocht
hy heeft	betaelt
v.e. heeft	ghewilt
sy heeft	moghen
wy hebben	ghesien
ghy hebt	gheweten
sijden hebben	ghedaen

hebbe ick?	gheseyt
hebt ghy?	ghenomen
heeft v. el?	gheleyt
heeft hy?	ghegheuen
heeft sy?	vergheten
hebben wy?	ghewonnen

Hispaniol.

Qualquier verbo a menester l'ayuda de este verbo auxiliar (He o Tengo) ca fin l'ayuda de uno, o otro, ninguno podria formar sus preteritos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

Exempli gratia.

P. Que haueis vos hecho oy?
 R. Para que lo pedis?
 P. Sio lo supieris, no lo preguntaria.

yo he	hablado
tu has	mercado
el ha	pagado
v.m. ha	querido
ella ha	podido
nosotros hauemos	visto
vos aueis	sabido
ellos han	hecho

he yo ?	dicho
has tu ?	tomado
ha v. m?	puesto
ha el ?	dado
ha ella?	olbizado
hauemos nos?	ganado

Italiano.

Ogni verbo richiede l'aiuto di questo verbo, Hauere, senza il soccorso del qual non si poterebbero formare li Preteriti ne manco altri tempi, & modi da detto soccorsi.

Exempli gratia.

P. Ch'auete fatto hoggi?
 R. Perché lo domandate?
 P. S'io lo sapessi, io non lo domandaria.

yo ho	parlato
tu hai	comprato
ello a	pagato
v.s.a	voluto
ella a	potuto
noy habbiamo	uisto
uoy haueite	saputo
elli hanno	fatto

ho yo?	ditto
ay tu?	preso
a v.s?	posto
a ello?	dato
a ella?	smencato
habbiamo noy?	guadagnato

	<i>François.</i>
avez vous ?	perdu
ont ilz ?	entendu
ie n'ay pas	commencé
tu n'as pas	achevé
Iean n'a pas	promis
il n'a pas	diné
elle n'a pas	souppé
nous n'avons pas	pensé
vous n'avez pas	écrit
ilz n'ont pas	receu
n'ay-ie pas ?	changé
n'as tu pas ?	déiuné
n'a Iean pas ?	trompé
n'a il pas ?	beu
n'a elle pas	côneu
n'auôs no' pas	ioüé
n'avez vous pas	rompu
n'ont ilz pas	courru

PRÆTERITVM

A cause que plusieurs n'ayantz la Langue Françoisé, ne moins l'Italienne ne l'Espaignole abusent si souuent, &

	<i>Vlaemsch.</i>
hebt ghy?	verloren
hebben sy	verstaen
ick en hebbe niet	beginst
ghy en hebt niet	gheeynt
Ian en heeft niet	beloofst
hy en heeft niet	gheten
sy en heeft niet	auontmaelgeten
wy en hebben niet	ghedacht
ghyllien en hebt niet	gheschreuen
syliē en hebben niet	onsfanghen
hebbe ick niet?	ghemanghelt
hebt ghy niet?	ontbeten
heeft Ian niet?	bedrogghen
heeft hy niet?	ghedroncken
heeft sy niet?	ghekent
hebben wy niet?	ghespeelt
hebt ghy niet ?	ghebroken
hebben sy niet	gheloopen

INDIFFINITIVVM.

Om dieswille, dat menighe heulieden soo dick a mael abuseren, van dat Præteritum indiffinitivum, die de Brauchgijcke, Italiaensche, noch

	<i>Hispanol.</i>	<i>Italiano.</i>
hauéis vos ?	perdido	perfo
han ellos ?	entendido	inteso
yo no he	empeçado	yo no ho
tu no has	acabado	tu non hay
Iuan no ha	prometido	Giouanni non ha
el no ha	comido	ello non ha
ella no ha	cenado	ella non ha
no hauemos	pensado	noi non habbiamo
no hauéis	escrito	roy non hauete
ellos no han	recebido	elli non hanno
no he yo?	trocado	non ho yo ?
no has tu?	almorzado	non hay tu?
no ha Iuan?	engañado	non ha Giouanni?
no ha el?	beuido	non ha ello?
no ha ella?	conocido	non ha ella?
no hemos nos?	iugado	non habbiamo noy?
no hauéis vos?	rompido	non hauete roy?
no han ellos?	corrido	non hanno elli?

PRÆTERITVM:

Oyêdo cada hora muchos yerrar y mal vsar del Præterito Indiffinitiuo por falta de la naturaleza digo por no tener la lengua Frã

INDIFFINITIVVM.

La causa che molti non hauendo la natia lingua Francese ne manco l'Italiana ne la Spagnuola, abusano così spesso

François.

grièvement du Preterit Indiffinitif, Il m'a semblé bon de leur donner en ayde aucuns exemples.

P. Quand aura on fait?

R. l'eu
tu eus
Iean eut
v.s. eut
il eut
nous eumes
vous eûtes
ilz eurent

hier } fait
acheué
fini

P. A quelle heure a on eu fait?

R. On eut hier fait à douze heures.

P. Que vous fallût il hier à crier?

R. l'eu mal aux dentz, & i'eu enuie de tuer vn galle.

P. Eutes vous nouuelles de Iean?

R. l'en receu lettres & entendis qu'il étoit sain.

P. Quand futes vous chez Pierre?

R. l'en retournay le second du present.

P. Le quantième eumes nous hier de ce mois?

Wlaemfch.

Spaensche spraecke niet en hebben, so heeft wy goet ghedocht hier sommighe exemplen voor te stellen. Exempti gratia.

P. VVanter salmen ghedaen hebben?

R. ick hadde
ghy hadde
Ian hadde
v.e. hadde
hy hadde
wy hadden
ghy hadden
sy hadden

ghedaen }
voldaen }
gheeynde }

P. Te wat hure hadmen ghedaen?

R. Men hadde gheeynt te twalef uren.

P. VVat ghebrack v ghilieren te tieren?

R. Ick hadde pyne an mijn tanden, ende ick had lust om eenen haen te dooden.

P. Hadt ghy tydinghe van Ian?

R. Ick ontvingh brieuen van hem, ende ick verilton dat hy ghesont was.

P. VVanter waert ghy te Pieters?

R. Ic quam den tweede van dese iegenwoordigh.

P. Den hoemenighsten hadden wy ghilieren van deser maent?

Hespañol.

ese, Italiana, o Hespañola natural, parecio me bien de dar les algunos exēplos sobre el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se acabado.

R. Yo vue
tu ouistes
Iuan ouo
v.m.ouo
el vuo (mos
nosotros ouí-
vos ouistes
ellos ouieron

ayer } hecho
acabado
fencido }

P. A que hora vuo se hecho?

R. Acabo se à las doze

P. Que os faltó ayer à dar bozes?

R. yo tuue mal de muclas, y tuue gana de matar vn gallo.

P. Tuuistes nueua de Iuan?

R. yo recebi cartas del, y entendi que el estaua bueno.

P. Quando estuistes en casa de Pedro?

R. Dalli volui el segundo del presente.

P. Quantos tuuimos ayer de este mese?

Italiano.

griuenamente del Preterito Indiffinituo, m'y è parso bene di porgere loro per aiuto alcuni essempi.

P. Quando auera si fatto?

R. Yo hebbi
tu hauesti
Giuuanni hebbe
v.s. hebbe
ello hebbe
noy hauemo
voy hauesti
elli hebbero

Hieri } fatto
fornito
finito }

P. A che hora hebbe si fatto?

R. Si hebbe hieri fatto alle dodici.

P. Che vi manco hieri a gridar?

R. Yo hebbi doglia a i denti et yo hebbi voglia d'amazar vn gallo.

P. Hauesti nuoua di Giuuanii?

R. Io ne riceui lettere, & intesi ch'esso staua sano.

P. Quando fosti da Pietro?

R. Ne ritournai il Secondo del presente.

P. Il quoto hauemo hieri di questo mese?

François.

R. Nous eumes hier le penultime.
 P. Quand eumes nous la nouvelle Lune?
 R. Nous eumes hier l'eclipse de pecune.
 P. Quand retourna Pietré?
 R. Il arriua hier en aueprissant,
 P. Que feites vous auant-hier?
 R. L'escrivis, ie leu, ie iouay.
 P. Futes vous hors de la ville.
 R. Je fu malade & eu la ficure ie me feis
 saigner & curer.
 P. Que feirent les autres?
 R. Ilz passerent le temps à cartes.
 P. Quand partirent ilz d'icy?
 R. Ilz ne targerent guere.

NUMERO

P. Que fera ō demai	P. was salmē morgē doē
Ro. parleray	Rod. spreken
Je payeray	ic zal betalen
commenceray	beginnen
parleras	spreken
tu payeras	ghy sult betalen
commenceras	beginnen
parlera	spreken
Il payera	hy zal betalen
achetera	coopen

Wlaemsch.

R. VVy hadden den lesten op een na.
 P. VVanneer hadde wy de nieuwe Manet?
 R. VVy hadden ghisteren eclipsis vā gelde
 P. VVanneer quam Pietert?
 R. Hi quam ghistert auont.
 P. VVat dedy eerghisteren?
 R. Ick schreef, ick las, ende ick speelde
 P. VVatert ghy wt der stadi?
 R. Ick was sieck, ende ick hadde de corsien
 ic dede my laten ende cureren.
 P. VVat deden dandere?
 R. Si speelden metter caerten.
 P. VVanneer ghinghen sy van hier?
 R. Si en toefden niet langhe.

SINGVLARI.

P. q̄ se hara mañana	P. Che si fara domani
Ro. hablaré	R. parlerò
Yo pagaré	yo paghero
ēpeçaré	cominciarò
hablarás	parleray
tu pagarás	tu pagheray
ēmpēçaras	cominceray
hablará	parlerà
aqueel pagará	quello pagará
mercará	comprerà

Hespañol.

R. Tuuimos el penultimo.
 P. Quando vuimos la Luna nueua?
 R. Tuuimos ayer l'eclipse de dineros
 P. Quando voluio Pedro?
 R. El llegó ayer en anocheçiedo
 P. Que bezistes ante-ayer?
 R. Yo escriui, lei, y iugué,
 P. Anduistes fuera de la tierra?
 R. Yo estuué doliente & tuue vna calentura,
 yo me hize sangrar y curar.
 P. Que hizieron pues los otros?
 R. Passaron el tiempo à las cartas.
 P. Quando se fueron de aca?
 R. Poco se pararon aca.

NUMERO

Nous parlerons	nos hablarē	spreken
acheterons	compraremos	coopen
payrons	pagaremos	betalen
parlerez	hablareis	spreken
acheterez	mercareis	coopen
payerez	pagareis	betalen
parleront	hablaran	spreken
acheteront	mercaran	coopen
comenceront	comenzaran	beginnen

Italiano.

R. Noy hauemmo hieri il penultimo.
 P. Quando hauemmo la Luna nuona?
 R. Hauemmo hieri l'eclipse de dinari.
 P. Quando ritornò Pietro?
 R. Iſso arriuo sera hieri.
 P. Que fecisti auanti hieri?
 R. Yo scrissi, lessi, & giuocay.
 P. Andasti fuora dela terra?
 R. Yo fui infermo, yo mi feci curar san
 gue & curare.
 P. Che fecero pag gli altri?
 R. Passaron il tempo alle carte.
 P. Quando partirono di qua?
 R. Si fermarono poco.

PLVRALI.

nos	hablaremos	noy	parlaremos
otros	mercaremos		compraremos
	pagaremos		pagaremos
vos	hablareis	voi	parlarete
otros	mercareis		comprarete
	pagareis		pagarete
aqueel	hablaran	quelli	parlaranno
los,	mercaran		compreranno
	comenzaran		cominciaranno

IMPERATIVO.

P. Hau garçon.
 R. Que commande v.s?
 P. E sueille toy
 laue toy
 chauffe toy
 dépeſche toy
 garde toy
 Ne iure & ne ments pas
 Ne derobbe & ne tue pas
 Ne mocque & ne médi pas
 Ne doute & ne crains pas
 Sire que fera le bon enfant ?
 Qu'il ayme Dieu
 Qu'il face bien
 Qu'il ſoit homme de bien
 Qu'il ait patience
 Qu'il penſe à la fin
 Qu'il hante les bons
 Qu'il hōnore pere et mere
 Qu'il attende le bon temps.
 P. Meſſieurs, qu'eſt il de faire?
 R. Commençons & acheuons,
 ſoyons bons amys

P. hau ghy knechtken.
 R. wat ghebiedt v. E.
 P. ontwaeck: v
 waſcht v
 waermt v
 haelt v
 wacht v
 En zweert noch en lieght niet
 En ſteelt noch en doot niet
 En ſpot noch en meſſeght niet
 En twyſſelt noch en vreeft niet
 Heer, wat ſal een goet kint doen?
 dat hy God lief hebbe
 dat hy wel doe
 dat hy een eerlick m̄ ſi
 dat hy patientie hebbe
 dat hy op de ynde dijneke
 dat hy met den goeden verkeere
 dat hi vader ende moeder eere
 dat hi den goedē tijt verbejde
 P. Mijn heeren, wat iſſer te doē.
 R. Laet ons beghinnen ende voleynden
 Laet ons goede vrienden ſijn

IMPERATIVO.

P. Ce, muchacho!
 R. Que manda v.m?
 P. Despierta te.
 lava te
 calienta te
 despacha te
 guarda te
 No iuraras, y no mentiras
 no hurtaras, y no mataras
 no burlaras, y no diras mal
 no duaras, y no temeras
 Señor, que hara vn buou niño?
 Que ame a Dios
 que haga bien
 que ſea hombre de bien
 que aya paciencia
 que piense à la fin
 que platique cō buenos
 q hōre à padre y madre
 que espere el buen tiempo
 P. Señores, que ſe ha de hazer?
 R. Empecemos y acabemos
 ſeamos amigos

P. ò Ragazzo
 R. che comanda la S. voſtra?
 P. deſeda ti.
 lava ti,
 ſcalda ti
 ſpacia ti
 guarda ti.
 Non giurare & non mentire.
 Non rubare & non amare.
 Non ſcoſciare & non dire male.
 Non dabitare & non temere.
 Signore che fera il buon fanciullo?
 Ch' ami Dio.
 Ch' faccia bene.
 Ch' ſia huomo da bene.
 Ch' habbia patientia.
 Ch' penſi à la fine.
 Ch' frequenti li buoni.
 Ch' honori padre & madre.
 Ch' aſpetti il buon tempo.
 P. Signori che cie da fare?
 R. Cominciamo & finiamo,
 ſiamo amici

François.

ayons bon courage
faisons quelq chose
allons & courrons
deuifons ensemble
chauffons nous

oyez, voyez, & vous taifez,
labourez & mangez
cognoiffez & aimez
reioiffez vous en Dieu
aimez vertu & verité
& hayez le vice
ayez paix & Charité

P. Que feront les autres?

R. Qu'ils facent de bien en mieus
Qu'ilz foyent vaillans
Qu'ils ayent pitié des poures
Qu'ils gardent equité
Qu'ils fuyent les mefchans
Qu'ils hantent les bons
Qu'ils penfent à l'aduenir

Vlaemifch.

Laet ons goeden moet hebben
Laet ons wat doen
Laet ons gaen ende loopen
Laet ons famen couden
Laet ons warmen

Hoort, ziet ende zwijght
aerbydt ende eett
kendi en bemindt
verblijd y in God
bemindt die deught ende waarheyt
haett die ondenght
hebt paeys ende vrede

P. Wat zullen dander doen?

R. Dat sy wel doen ende beter
dat sy vroom fijn
dat sy compaffie hebben metten aermens
dat sy rechtveerdigheyt bewareu
dat sy de boenen fchuwen
dat sy verkeeren met de goede
dat sy opt roccommende dincken.

Heffañol.

ayamos buon animo
hagamos algo
vamos y corramos
razonemos juntos
calentemos nos

oyd, ved y callad
trauajad y comed
conofced y despues amad
realegrad os en Dios
amad la virtud y verdad
aborreded el vicio
hauec pas y caritad.

P. Que haran los otros

R. Que hagan de bien en mejor
Que fean valientes
Que tengan compaffion de los pobres
Que guarden la lufticia
Que huyan los maluados
Que platiquen con buenos
Que penfen al futuro

Italiano.

habbiamo buon animo
faciamo qualche cosa
andiamo & corriamo
ragionamo infieme
scaldiamo ci

vdite, vedete, & tacete,
laurate, & mangiate
conofcete, & poi amate
r'allegrate vi in Dio,
amate virtu, & la verità
aborite & odiate il vizio
habbiate pace & carità.

P. Che faranno gli altri?

R. Che facino di bene in meglio
che fiano valenti
che habbino pietá di ponerli
che feruano equità
che febiffino li maluagi
che frequentino li buoni
che penfino al futuro

François.	Flaemisch.	Hespañol.	Italiano.
	NUMERO	SINGVLARI.	
P. Que voudriez vous?	P. <i>Vvat soudy be-gheeren</i>	P. Que queria-des.	P. <i>Che ver-restit</i>
R. Pleust à Dieu	R. <i>Och ofi God gane</i>	R. Pluguisse à Dios o oxala.	R. <i>à voleffe Dio</i>
que ie	parlasse sceuße feisse entendisse parlasses sceußes volusses feißes parlat scent feit entendit parlissions vedissions sceußions coneußions parlissiez vendissiez sceußsiez	que yo supieße hizieße entèdieße hablasses supießes quießes hizießes hablasse supieße hizidße entèdieße hablassemos vendießemos nos supießemos conociëßemos hablassedes vendießedes vos supießedes conociëßedes	<i>parlassi sapeßi faceßi intendeßi parlassi sapeßi faceßi parlasse sapeße faceße intendeße parlassimo vendießimo Cbe noy sapeßimo conociëßimo parlassi vendießi sapeßi conociëßi</i>

François.	Flaemisch.	Hespañol.	Italiano.
	NUMERO	SINGVLARI.	
qu'ilz	parlassent vendissent sceußent coneußent	que a- quello	<i>parlassero vendessero sapeßero conociëßero</i>
P. Que desirez vous faire?	P. <i>Vvat begheert ghy te doen?</i>	P. Que desceais vos hazer?	P. <i>Che distate voi dè fare?</i>
R. Dieu vueille.	R. <i>God gheue</i>	R. oxala	R. <i>Dio voglia</i>
q' ie	parle trouus sache vende parles trouues payes perdes parle paye achete viene parlions sachions receuions entendions	q' yo hable halls sepa venda hables q' tu halls pagues pierdas hable pague merque venga hablemos que nos sepamos reciuamos entendamos	<i>parli stroua sappia venda parli stroua paghy perda parli paghy compri venga parliamo sapiamo intendiamo</i>

Francois.	Vlaemfch.	Heſpañol.	Italiano.
	NVMERO	PLVRALI.	
encore q̄ nous	parlions ſachions demâdiôs prions parliez ſachiez conoiſſiês courriez parlent ſachent qu'ilz demâdent	al iſt dat wi dat wi hoewel diz gilien al iſt dat ſy lieden kennē vragē	ancora che noy che noy côcioſia che voy Caſo che quelli domandino
	NVMERO	SINGVLARI.	
Quâd cōplirez vous voſtre parole. mes q̄ ie mes q̄ tu	VVanneer zuld y woort voldoen? ſpreke betale wedercommē wete ſprecks vint wedercommē beghindt	Quando complireis vueſtra palabra. como yo como tu	Quando compirete voſtra parola? parli mâ ch'io parli paghi ritorni ſappia parli paghi ritorni cominci

Francois.	Vlaemfch.	Heſpañol.	Italiano.
mes qu'il ſache	als hy ſprecks betale wedercommē wete	como aquel ſepa	Che quel la parli paghi ritorni ſappia
	NVMERO	PLVRALI.	
mes que nous	parlions trouions oyons vendions	als wy ſpreken vinden booren vercoopen	ma che noy parliamo ſironiamo vdiamo vendiamo
mes que vous	parliez trouiez oyez vendiez	als ghi vint lieden hoort vercoopt	ma che voy parliate ſtrouiate vdiate vendiate
mes qu'ils gagnēt vendēt	parlent trouēt gagnēt vendēt	als zi vinden lieden winnen vercoopen	ma che quelli parlino ſtrouino gnadagnino vendino

Français.

L'INFINITIF.

P. Qu'est on déterminé de faire?
 R. Pourquoi le demandez vous?
 P. Si ie le sçauoye, ie ne le demanderoye pas.
 R. ie veul parler
 tu veus acheter
 il veut payer
 v. s. veut aller
 nous voulons cercher
 vous voulez trouuer
 ils veulent faire
 veul-ie! sçauoir
 veus tu! dire
 veut v. s! veoir
 veut elle! auoir
 voulons nous? demâder
 voulez vous? ouir
 veulent ils? donner
 ie ne veul changer
 tu ne veus? entendre

Dlaemscij.

L'INFINITIF.

P. *Vvat isser voren ghenomen te doene?*
 R. *Vvaerom vraecht ghy dat?*
 P. *Vvite ickt, ick en zoudt niet vraghen?*
 ick wille *sprekē*
 ghy wilt *coopen*
 hy wilt *betalen*
 v. E. wilt *gaen*
 wy willen *soecken*
 ghilleden wilt *vinden*
 slieden willen *doen*
 wil ick? *weten*
 wilt ghy? *zegghen*
 wilt v. E. ? *sien*
 wilt sy? *hebben*
 willen wy *vraghen*
 wilt ghilleden *hooren*
 willen slieden? *ghenen*
 ick en wille niet *manghelen*
 ghy en wils niet *versien*

Hespañol.

L'INFINITIF.

P. Que es lo que han determinado de hazer?
 R. Para que lo preguntays?
 P. S'io lo supiesse, yo no lo preguntaria.
 R. yo quiero hablar
 tu quieres mercar
 el quiere pagar
 v. m. quiere ir
 queremos buscar
 vos quereis hallar
 ellos quieren hazer
 quiera yo? saber
 quieras tu? desir
 quiere v. m! veer
 quiere ella? auer
 queremos nos? pedir
 quereis vos? oyr
 quiren ellos? dar
 yo no quiero trocar
 tu no quieres entender

Italiano.

180

L'INFINITIF.

P. Che si è determinato di fare?
 R. Perché lo demandate?
 P. S'io lo sapessi, yo non lo demandarei.
 yo voglio parlare
 tu vuoi comparare
 ello vuol pagare
 v. S. vuole andare
 noi vogliamo cercare
 voi volete trovare
 essi vogliono fare
 voglio yo? sapere
 vuoi tu? dire
 vuol v. S. vedere
 vuol' ella? hauere
 vogliamo noi? domâdare
 volete voi? adire
 vogliono essi? dare
 yo non voglio cambiare
 tu non vuoi intendere

François.
 il ne veut pas conoitre
 nous ne voulons pas manger
 vous ne voulez pas boire
 ilz ne veulent pas déiinner
 elles ne veulent pas diner

ne veul-je pas souper
 ne veus tu pas? lire
 ne veut il pas? écrire
 ne veut elle pas? apprendre
 ne voulons no'pas? retenir
 ne voulez vous pas? prendre
 ne veulent ilz pas? attendre

il faut souffrir
 il falloit regarder
 il a fallu viure
 il fallut gagner
 il faudra aymer
 il faudroit hayr
 P. Pourquoi vous lamentez vous?
 R. ie voudroye auoir fait,
 tu voudrois auoir fait,
 il faudroit auoir fait,

Wlaemisch.
 hy en wilt niet kennen
 wy en willen niet eten
 ghylieden en wilt niet drinken
 sylvleden en willen niet onthuyten
 sylvleden en willen niet noenmaeleten

En wille ick niet auontmaeleten
 en wilt ghy niet lesen
 en wilt hy niet? schryuen
 en wilt sy niet? leeren
 en willen wy niet nemen
 en wilt ghylieden niet beyden
 en willen sylvleden niet steruen

Men moet lyden
 men moest besien
 men heeft moeten leuen
 men moeste winnen
 men sal moeten minuen
 men soude moeten haten
 P. Waerom claeght ghy?
 R. Ick woude gbedaten hebben
 ghy woudt gbedaten hebben
 hy woude gbedaten hebben

Hespañol.
 el no quiere conocer
 no queremos comer
 no quereis beuer
 ellos no quieren almorzar
 ellas no quieren comer

No quiero yo! cenar
 no quieres tu! leer
 no quiere el! escribir
 no quiere ella! deprender
 no queremos nos! tomar
 no quereis vos! esperar
 no quieren ellos! morir

es menester sufrir
 era menester mirar
 a sido menester viuir
 fue menester ganar
 sera menester amar
 seria menester aborecer
 P. Para que os quexais?
 R. yo queria auer hecho
 tu querias auer hecho
 el queria auer hecho

Italiano.
 ello non vuole conoscere
 non vogliamo mangiare
 voi non volete bere
 essi non vogliono far collatione
 - elle non vogliono pransare

Non voglio-vo! cenare
 Non vuoi tu! leggere
 Non vuol' ella? scriuere
 Non vuol' ella? imparare
 Non vogliamo noi! pigliare
 Non volete voi? aspettare
 Non vogliono essi? morire

bisogna patire
 bisognaua riguardare
 è bisognato viuere
 bisognò guadagnare
 bisognerà amare
 bisognerebbe odiare
 P. Perché vi lamentate!
 R. vorrei hauer fatto
 vorrei hauer fatto
 vorrebbe hauer fatto

François.

nous voudrions auoir fait
vous voudriez auoir fait
ilz voudroyent auoir fait

P. Comment acquiert-on Paradis?

R. En faisant bien
en priant Dieu
en donnant aumones
en aimant charité
en croyant & esperant

P. Qu'est il de faire?

R. Il me faut
semble
il t' affiert
aggrée
il luy plait
déplait
il nous touche
poise
il vous fache
compete
il leur auient
hait

Wlaemisch.

wy wonden ghedaen hebben
ghi wondet ghedaen hebben
sy wonden ghedaen hebben

P. Hoe krijghimen tParadijs?

R. In goet te doen
in God te bidden
in aelmouffen te ghenen
in de waerheyt te beminnen
in ghelooouen ende hopen.

P. Wat isser te doen?

R. Het is boort my
het dunst v
het voeght v
het behaeght hem
het beliest hem
het misbaeght ons
het ruert ons
het verdriet vlieden
het verdriet vlieden
het gaet vlieden
het ghebeurt vlieden
het lust vlieden

Hispañol.

queriamos auer hecho
queriades auer hecho
ellos querian auer hecho

P. Como aquista se el parayso?

R. haziendo bien
pregando à Dios
dando la ylemofina
amando la caridad
creendo y esperanda

P. Qu'es lo que se ha de hazer?

R. Conuiene me
parece
esta te
agrada le
plaze le
desplaze nos
toca nos
pefa
enhastia
cale os
acaefce
antoja se les

Italiano.

voremo hauer fatto
vorreite hauer fatto
vorrebano hauer fatto

P. Como acquista se lo paradiso?

R. Facendo bene
priegando Dio
dando l'emofina
amando la charità
credendo & sperando

P. Che cit d'a fare?

R. Mi conuiene
pare
ti sta
aggada
gli piace
dispiace
ti importa
vi rincresce
viene fastidio
loro tocca
accade
diletta o viene voglia

François.

Il me falloit
 Il te sembloit
 il luy plaisoit
 il nous fâchoit
 il vous haitoit
 il leur suffisoit

Il m'a fallu
 il t'a semblé
 il luy a agréé
 il nous a fâché
 il vous a haité
 il leur a suffit

Il me faudra
 il te souviendra
 il luy auindra
 il nous plaira
 il vous semblera
 il leur suffira

IMPERSONALIA.

P. Heu brisé-miche.
 R. Que vous plait maitre?
 P. Quel téms fait il?

Vlaemisch.

Ik moeste
 Het dochte
 het behaegde hem
 het verdroot ons
 het luste ulieden
 het ghenoughde henlieden

Ick hebbe moeten
 het heeft v gbedocht
 het heeft hem behaeght
 het heeft ons verdrosen
 het heeft uliedē gbelust
 het heeft hēlien ghenought

Ick sal moeten
 het sal v gbedincken
 het sal hem toecommen
 het sal ons behaghen
 het sal ulieden duncken
 het sal henlieden ghenoughen.

IMPERSONALIA.

P. Han broetquistere.
 R. Vvat beliest v Heer?
 P. Vvat weder ist t

Hespañol.

Conuenia me
 parecia te
 plazia le
 pesaua nos
 antojaua os
 bastaua les

Conuino me
 parecio te
 aggrado, o plugo le
 peso nos
 antojo os
 basto les

conuenira me
 acuerdera se te
 acontescera le
 agradara nos
 parecera os
 bastara les

IMPERSONALIA.

P. Ce haragan.
 R. Que manda mi amo?
 P. Que tiempo haze!

Italiano.

my
 ti
 gli
 ci
 vi
 loro

bisognana
 pareo
 piacena
 rincrescena
 venia voglia
 bastana

mi é
 ti é
 gli é
 ci é
 vi é
 loro é

bisognato
 parso
 aggradato
 rincresciuto
 dilettato
 bastato

mi
 ti
 gli
 ci
 vi
 loro

bisognerà
 ricorderà
 accaderà
 piacerà
 parerà
 basterà

IMPERSONALIA.

P. Ho mangia-guadagno,
 R. Che vi piace padrone?
 P. Che tempo fa?

<i>François.</i>	<i>Flaemfch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
R. Il eclere	R. Het weerlicht	R. relampagua	R. folmina
il pleut	het reghent	llueue	pione
il vente	het waeyt	haze, ayre, o viéto	sira vento
il gèle	het vrieft	yela	gela
il neige	het sneeuwt	nieua	foca
il degèle	het doyt	defyela	diſgela
il grêle	het hagbelt	graniza	gragnola
il tonne	het dondert	truena	truona
il deuiet iour	Het wort dagh	amanece	Dinenta giorno
il auépric	het wort anont	anochece	dinenta notte
il fait beau	Het is ſchoon weder	Haze lindo	Fa bel tempo
il fait ord	het is wyl,	haze lodo	fa ſango
il fait frez	het is cool	haze freſco	fa freſco
il fait humide	het is vochtigh	haze humido	fa humido
il fait chand	het is heet	haze calor	fa caldo
il a fait calme	het heeft ſtille gheweest	a hecho calma	a fatto calma
il a fait cler	het heeft clær gheweest	a hecho claro	a fatto chiaro
Il fera bruine	Het zal miſſen	hara niebla	ferà nebbia
il fera mal ſain	het ſal onghesant ſijn	hara mal ſano	ferà mal ſano
il fera ſeur	het ſal zeker zijn	hara ſeguro	ferà ſiguro
il fera perilleux	het ſal periculoes ſijn	hara peligroſo	ferà periculoſo
il fera glüſſant	het ſal ſlibberigh ſijn	hara resbaladero	ferà ſdrucioſo

<i>François.</i>	<i>Flaemfch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
P. Que fait on par icy?	P. Wat maectmen hier?	P. Que ſe haze por acal	P. Che ſi fa quj?
R. On preſche on fait bõne chere on ioué	R. Men preeckt men is vrolick men ſpeelt	R. Se predica ſe regocija oholga ſe juega (ſe	R. Si predica ſi ſguazza ſi giuocca
P. Que faiſoit on hier?	P. Wat dedemen ghifteren?	P. Que hazia ſe ayer?	P. Che ſi facena hier?
R. On danſoit on triumphoit on buroit	R. Men danſte men triumpheerde men drauck	R. Se baylaua ſe triumphaua ſe beuia	R. Si ballaua ſi trionfaua ſi benena
P. Que feit-on auant-hier?	P. Wat dedemen eerghifteren?	P. Que ſe hizo ante-ayer?	P. Che ſi fece auant-ier?
R. On chantà on achetà on payà	R. Men ſanck men cochte men betaelde.	R. Cantò ſe mercò ſe pagò ſe	R. Si cantò ſi comprò ſi pagò
P. Que fera on puis?	P. Wat ſalmen daer na doen?	P. Que hara ſe deſpues?	P. Che ſi fera poi?
R. On mourrà on ferà on ira	R. Men ſal ſternen men ſal doen men ſal gaen	R. Morira ſe hara ſe ſe ira ſe	R. Morirà ſi ferà ſi andarà ſi
P. Que vous plait-il qu'on face?	P. Wat begheert ghi datmen doet?	P. Que quereis que ſe haga?	P. Che vi piace ſi faccia?
R. Qu'on cõmence qu'on cerche qu'on trouue	R. Datmen begint datmen ſoetke datmen vindt	R. Empece ſe buſque ſe halle ſe	R. Che ſi comina che ſi cerchy che ſi truoua

François.

P. Que seroit il bon de faire?

R. *Seit penitence
Qu'on pensât à la fin
Aimât charité*

P. Si on vouloit, & pouoit accomplir
ce que vous dites, vous sembleroit
il bien fait?

R. On ne pouroit ne sçauroit guere
mieux faire,

**La Coniugaison du Verbe
ESTRE.**

ie suis
tu es
il est
elle est
v. S. est.
nous sommes
vous estes
ilz sont

suis-iel
es tul

Wlaemisch.

P. *Vvat zonde v goet duncken datmen dede.*

R. *Daimen penitencie dede
daimen op d'eynde dochte
datmen de liefde bewinde*

P. *Vvaert datmen woude, ende moghte voldoen
dat ghy zeght; zoudt v dijncken dat wel
ghedaen ware?*

R. *Men zoude niet een punt moghen, noch con-
nou beter doen.*

**Die Coniugatie van dat ver-
bum, Zijn.**

ick ben
ghy zijt
hy is
sy is
v. E. is
wy zijn
ghyliden zijt
slyleden zijn.

ben ick!
zijt ghy!

Hespañol.

P. Que pareceria os bueno que se hiziesse.

R. Que se hiziesse penitencia
que se pensasse a la fin.
que se amasse la caridad

P. Sy se quitiesse, & podiesse com-
plir lo que dezis, pareceria os
bien hecho?

R. No se podria ne sabria hazer pun-
to mejor.

**La Coniugacion de
SOI.**

Yo soy
tu eres
aquel es
aquella es
v. m. es
nosotros somos
vosotros soys
aquellos son

soy yo?
eres tul?

Italiano.

P. Che sarebbe buon di fare?

R. Che si facesse penitenza
che si pensasse à la fine
che si amasse lo carità

P. Se si voleffe o potesse compire ciò
che dite, parebbe vi ben
fatto?

R. Nò si potrebbe ne saperebbe punto
far meglio.

**La Coniugatione del verbo
SONO.**

Io sono
tu sei
quello è
quella è
v. S. è
noy siamo
voy siete
quelli sono

Son yo?
sei tul?

185

<i>François.</i>	<i>Dlaemfch.</i>	<i>Hefpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
est il?	<i>is by!</i>	es aquel?	<i>è quello?</i>
somes nous?	<i>fijn wylieden!</i>	somos nos-otros?	<i>fiamo noy?</i>
estes vous?	<i>fijt ghylieden!</i>	foys vos-otros?	<i>fiete vov?</i>
sont ils?	<i>fijn filieden!</i>	fon aquellos?	<i>fono ellit?</i>
ie ne fuis pas	<i>Ick en ben niet</i>	Yo no soy	<i>Yo non fons</i>
tu n'es pas	<i>ghy en fijt niet</i>	tu no eres	<i>tu non sei</i>
il n'est pas	<i>hy en is niet</i>	aquel no es	<i>quello non è</i>
nous ne sommes pas	<i>wy en fijn niet</i>	nos-otros no somos	<i>noy non fiamo</i>
vous n'êtes pas	<i>ghyliden en fijt niet</i>	vos-otros no foys	<i>vov non fiete</i>
ilz ne font pas	<i>filieden en fijn niet</i>	aquellos no fon	<i>quelli non fono</i>
Ne fuis-je pas?	<i>ben ick niet!</i>	No soy yo?	<i>Non fon yo</i>
n'es tu pas?	<i>fi dy niet!</i>	no eres tu?	<i>non sei tu?</i>
n'est il pas?	<i>is hy niet!</i>	no es aquel?	<i>non è quello?</i>
ne sommes nous pas	<i>fijn wy niet!</i>	no somos nosotros?	<i>non fiamo noy?</i>
ne font ilz pas?	<i>fijn fy niet!</i>	no fon ellos?	<i>non fono quelli?</i>
ne font elles pas?	<i>fijn fy niet!</i>	no fon ellas?	<i>non fono quelle?</i>
l'éroye	<i>Ick was</i>	Yo era	<i>Yo ero</i>
tu étois	<i>ghy waert</i>	tu eras	<i>tu eri</i>
il étoit	<i>hy was</i>	aquel era	<i>quello era</i>
v. S. étoit	<i>v. E. was</i>	v. m. era	<i>v. S. era</i>
nous étions	<i>wy waren</i>	nos-otros eramos	<i>noy eranamo</i>
vous étiez	<i>ghylien waert</i>	vos-otros erades	<i>vov eranate</i>
ilz étoient	<i>filieden waren</i>	aquellos eran	<i>quelli erano</i>

<i>François.</i>	<i>Dlaemfch.</i>	<i>Hefpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
Ie fu	<i>Ick was</i>	Yo fue	<i>Yo fui</i>
tu fus	<i>ghy waert</i>	tu fueftes	<i>tu fofti</i>
il fut	<i>hy was</i>	aquel fué	<i>quello fu</i>
nous fûmes	<i>wy waren</i>	nos-otros fuimos	<i>noy fummo</i>
vous fûtes	<i>ghyliden waert</i>	vos-otros fueftes	<i>vofte</i>
ilz furent	<i>filieden waren</i>	aquellos fueron	<i>quelli furono</i>
Ie feray	<i>ick fal fijn</i>	Yo fere	<i>Yo faro</i>
tu feras	<i>ghy fali fijn</i>	tu feras	<i>tu farai</i>
il fera	<i>hy fal fijn</i>	aquel fera	<i>quello fara</i>
nous ferons	<i>wy fullen fijn</i>	nos-otros feremos	<i>noy faremo</i>
vous ferez	<i>ghylien fali fijn</i>	vos-otros fereis	<i>vov farete</i>
ilz feront	<i>fi fullen fijn</i>	aquellos feran	<i>quelli faranna</i>
Sois	<i>weeft ghy</i>	Se tu	<i>fy tu</i>
qu'il foit	<i>laet vem fijn</i>	fea aquel	<i>fia quello</i>
foyons	<i>laet ons fijn</i>	feamos	<i>fiamo</i>
foyez	<i>weeft ghylieden</i>	fed vos-otros	<i>fiate</i>
qu'ilz foyent	<i>laet henlien fijn</i>	fean aquellos	<i>fiano quelli</i>
qu'elles foyêt	<i>laet haerlic fijn</i>	fean aquellas	<i>fiano quelle</i>
Ie feroye volüriers	<i>ick waer gheerne</i>	Yo seria de bue-	<i>Yo farei volentieri</i>
tu serois voluntiers	<i>ghi waeri gheerne</i>	tu serias	<i>tu faresti volentieri</i>
il seroit voluntiers	<i>hy waer gheerne</i>	aquel seria	<i>quello farebbe volentieri.</i>

François.
nous serions
voluntiers,
vous seriez
voluntiers
ilz seroyent
voluntiers

(stoye
Si ie fusse, ou si i'e-
Si tu fusses, ou étois
S'il fut, ou estoit
si no^r fusistes, estions
si vo^r fusiez, ou étiez
s'ilz fussent ou étoyent

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ilz soyent

Mes q' ie soye
mes que tu sois
mes que lean soit

Vlaemtsch.
wy waren
gheerne
ghilien waert
gheerne
siliē waren
gheerne

*V*waer ick
waert ghy
waert hy
waren wy
waert ghyliden
waren siliē

*D*at ic sy
dat ghy sijt
dat hy sy
dat wy sijn
dat ghyliden sijt
dat siliden sijn

*A*ls ic sijn zal
als ghy sijn zal
als ian sijn zal

Hespañol.
nos-otros seriamos
de buena gana.
vos-otros seriadés
de buena gana
aquellos serian
de buena gana

Sy yo fuessē
sy tu fuessēs
sy aquel fuessē (mos
sy nos-otros fuessē-
sy vos fuessēdes
sy aquellos fuessēn

Que yo sea
Que tu seas
que aquel sea
q' nos-otros seamos
que vos-otros seays
que aquellos sean

Como yo fuere
como tu fueres
como iuan fuere

Italiano.
noy saremo
volentieri
voy sareste
volentieri
quelli sarebbero
volentieri

*F*ossi yo
fosti tu
fosse quello
fossimo noy
fosti voi
fossero, o fossino quelli

*C*he yo sia
che tu sia
che quello sia
che noy siamo
che voi siate
quelli siano

*Q*uando yo sarò
quando tu sarai
quando Giovanni sarà

François.
Mes que nous
soyons
mes que vous
soyez
mes qu'ils
soyent

Bien que ie soye
bien que tu sois
bien qu'il soit
bien que soyons
bien que soyez
bien qu'ils soyent

J'ay été
tu as été
il a été
v. s. a été
nous auons été
vous auez été
ils ont été
i'auoye été
l'eu été

Vlaemtsch.
als wylien zijn
sullen
als ghyliden sijn
sult
als siliden sijn
sullen

*A*l ben ick
al sijt ghy
al is hy
al sijn wy
al sijt ghyliden
al sijn siliden

*I*ck hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest
v. E. heeft gheweest
wy hebben gheweest
ghyliden hebt gheweest
siliden hebben gheweest
Ick hadde gheweest
ick hadde gheweest

Hespañol.
Como nos-otros
fuéremos
como vos fue-
redes
Como aquellos
fueren

Aunque yo sea
Aunque tu seas
Aunque aquel sea
aunque nosotros sea-
aū q' vos seays (mos
aū que oquellos sean

yo he sido
tu as sido
aquel a sido
v. m. a sido
aunmos sido
vos auéis sido
aquellos han sido
yo hauiá sido
yo vus sido

Italiano.
Quando noy sare-
mo
Quando voi
sarete
Quando quelli sa-
ranno

*B*en ch'yo sia
ben ch' tu sia
ben ch' quello sia
ben ch' noy siamo
ben ch' voy siate
ben ch' quelli siano

VIS VERBI AVXILIARI I.

*Y*o son stato
tu sei stato
egli è stato
v. S. è stata stato
noi siamo stati
voi siete stati
elli sono stati
yo era stato
yo fui stato

François.
 J'auray été
 J'eusse été
 Si j'auoye été
 j'auroye été
 que j'ay été
 mes que j'aye été
 quand j'auray été
 ie voudroye auoir
 j'eusse voulu auoir
 ie veul être
MOD.
 On est
 on estoit
 on fut
 on sera
 on seroit
 Coniugaison du
 verbe, Auoir,
 Pay
 tu as
 il a
 v. s. a.
 nous auons
 vous auez
 ils ont

Dlaemtsch.
 ick sal hebben
 ick soude hebben
 dat ick hadde
 ick soude hebben
 dat ick hebbe
 als ick sal hebben
 als ick sal hebben
 ic woude dat ic G. had.
 ic hadde gewilt dat ic.
 ick wille sijn
IMPERSON.
 Men is
 men was
 men was
 men sal wesen
 men soude sijn
 Coniugacie van
 Verbum, hebben,
 ick hebbe
 ghy hebt
 hy heeft
 v. E. heeft
 wy hebben
 ghy lieden hebt
 sy lieden hebben

Hespañol.
 yo auro fido
 yo uuiera fido
 s'yo uuiesse fido
 yo auria fido
 que yo aya fido
 como yo auro fido
 quando yo auro fido
 oxala yo uuiera fido
 yo quiesiera auer fido
 yo quiero ser
MOD.
 Esta se el hombre
 estaua se el hombre
 estuuo se el hombre
 estara se el hombre
 estaria se el hombre
 Coniugacion del
 verbo, Auere,
 Yo he
 tu as
 aquel ha
 v. m. ha
 nos-otros hauemos
 vos auezis
 aquellos han

Italiano.
 yo sero stato
 yo fossi stato
 s'io fossi stato
 yo sarei stato
 ch'io sia stato
 come yo saro stato
 quando saro stato
 vorrei esser stato stato
 hauerei voluto esser
 voglio esser
IMPERSON.
 L'huomo sta
 l'huomo staua
 l'huomo stete
 l'huomo stara
 l'huomo starebbe
 Coniugatione del
 verbo, Hauere,
 yo ho
 tu hay
 quello ha
 v. s. ha
 noi habbiamo
 voi haueete
 quelli hanno

François.
 j'auoye
 tu auois
 il auoit
 nous auions
 vous auiez
 ils auoyent
 j'eu
 tu eus
 il eut
 nous eumes
 vous eutes
 ils eurent
 j'auray
 tu auras
 il aura
 nous aurons
 vous aurez
 ils auront
 aye
 aye v. s.
 ayons
 ayez
 qu'ils ayent
 ô si ieusse
 ô si tu eusses

Dlaemtsch.
 ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde
 wy hadden
 ghy lieden hadt
 sy lieden hadden
 ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde
 wy hadden
 ghy lieden hadt
 sy lieden hadden
 ick sal hebben
 ghy sal hebben
 hy sal hebben
 wy salen hebben
 ghy lieden sal hebben
 sy lieden salen hebben
 hebt
 v. E. hebbe
 laet ons hebben
 hebt ghy lieden
 laet hen lieden hebben
 Och oft ick hadde
 och oft ghy hadt

Hespañol.
 yo aua
 tu auias
 aquel auia
 nos-otros auiamos
 vos-otros auiaades
 aquellos auian
 yo uue
 tu uuieste
 aquel uuo
 nos-otros uuimos
 vos-otros uuiestes
 aquellos uuieron
 yo auro
 tu auras
 aquel aura
 nos-otros aueremos
 vos-otros auereis
 aquellos auran
 aue
 aya v. m.
 ayamos
 auedo ayais
 ayau aquellos
 sy yo quiesse
 sy tu quiesies

Italiano.
 Yo haueuo, o haueua
 tu haueui
 quello haueua
 noi haueuamo
 voi haueuate
 quelli haueuano, o haueua
 Yo hebbi
 tu hauesti
 quello hebbe
 noi hauemmo
 voi haueste
 quelli hebbero
 Yo hauera
 tu hauerai
 quello hauera
 noi haueremo
 voi hauerete
 quelli haueranno
 habbi
 habbia v. s.
 habbiamo
 habbiate
 habbino quelli
 s'yo hauesse
 s' tu hauesse

François.
 & si v. S. eut
 & si nous eussions
 & si vous eussiez
 & s'ilz eussent
 l'auroye
 tu aurois
 v. s. auroit
 nous aurions
 vous auriez
 ilz auroyent
 que i'aye
 que tu ayes
 que v. s. ait
 que nous ayons
 que vous ayez
 qu'ilz ayent
 Dieu doit
 que i'aye
 en cas que tu ayes
 en cas qu'il ait
 en cas q nous ayons
 en cas que vo^r ayez
 en cas qu'ilz ayent
 l'ay eu
 l'auroye eu

Vlaemisch.
 Och ofi v. E. hadde
 och ofi wy hadden
 och ofi ghylieden hadt
 och ofi slylieden hadde
 Ick soude hebben
 ghy soudt hebben
 v. E. soude hebben
 wy souden hebben
 ghylieden soudt hebbē
 slylieden souden hebben
 Als ick hebbe
 als ghy hebt
 als v. E. heeft
 als wylieden hebben
 als ghylieden hebt
 als slylieden hebben
 Indien dat ick hebbe
 indien dat ghy hebt
 indien dat hy heeft
 indien dat wy hebben
 indien dat ghylieden hebt
 indien dat slylieden hebbē
 Ick hebbe ghebada
 ick hadde ghebada

Hespañol.
 Si v. m. ouiesse
 si nos ouiessemos
 vos-otros ouiesseades
 si aquellos ouiesssen
 yo auria
 tu aurias
 v. m. auria
 nos-otros auriamos
 vos-otros auriaades
 aquellos aurian
 Como yo aya
 como tu ayas
 como v. m. aya (mos
 como nos-otros aya
 cōo vos otros ayais
 cōo aquellos ayan
 Dado q yo aya
 dado q tu ayas
 dado q aquel aya
 q nos otros ayamos
 dado q vos otros ay
 q aquellos ayan (ais
 yo he auido
 yo auia auido

Italiano.
 Si v. S. hauesse
 si noi hauessemo
 si voi hauesste, o hauesse
 quelli hauesse
 Io hauerei
 tu haueresti
 v. s. hauerebbe
 noi haueremmo
 voi hauereste (haueremmo)
 quelli hauerebbero, o
 Io habbia
 tu habbi
 v. s. habbia
 noi habbiamo
 voi habbiate
 quelli habbino
 Faccia Dio ch'
 Caso che yo habbia
 caso che tu habbi
 caso che quello habbia
 caso che noi habbiamo
 caso che voi habbiate
 caso ch' quelli habbino
 Io ho haunto
 yo hauea haunto

François.
 j'auray eu
 Si i'eusse eu
 si i'auroye eu
 Si i'auroye eu
 que i'aye eu
 mes que i'aye eu
 quan i'auray eu
 i'eusse voulu auoir
 eu
 ie voudroye auoir
 eu
 ie veul auoir
 pour auoir
 d'auoir
 ayant
 Par forme d'imper-
 sonel.
 On a
 on eut
 on aura
 on auroit
 on eut eu
 si on auoit

Vlaemisch.
 ic sal ghebada hebben
 ic soude ghebada hebbē
 ic hadde ghebada
 hadde ick ghebada
 dat ic ghebada hebbe
 als ic sal gebada hebbē
 als ic sal gebada hebbē
 ick soude willen ghe-
 bada hebben
 ick woude dat ick ghe-
 bada hadde
 I N F I N I T I V O.
 ick wille hebben
 om te hebben
 te hebben
 al hebbende
 Men heeft
 men hadde
 men sal hebben
 men soude hebben
 mē soude gebada hebbē
 och datmen hadde

Hespañol.
 yo auro auido
 yo ouiesse auido
 yo auria auido
 s'yo ouiesse auido
 que yo aya auido
 como yo ouiere
 quando yo auro
 yo aueria querido
 auer auido
 yo quisiera auer
 auido
 yo quiero auer
 por auer
 de auer
 auiendo
 H A V E R I M -
 P E R S O N A L E
 A se
 vuo se
 aura se
 auria se
 oueria se auido
 si se ouiesse

Italiano.
 yo hauro haunto
 hauesse yo haunto
 yo hauerei haunto
 s'yo hauesse haunto
 ch'io habbia haunto
 come yo habbia haunto
 quando hauro haunto
 yo hauesse voluto ha-
 uer haunto
 yo vorrei haue
 haunto
 yo voglio haure
 per haure
 d'y haure
 haundo
 Per forma d'imper-
 sonale.
 A si
 hebbe si
 auera si
 auerebbe si
 auerebbe si haunto
 hauesse si
 A a v

François.
AMY LECTEUR.

A fin que tu n'abusés de ce Verbe (He) *Hespañol*, ia sus coniugé, sache, que ledit (He) precede vn preterite ou est auxiliaire aux autres verbes, comme: yo he hecho, yo hauia dicho, &c. mais Tengo requiert vn accusatif, comme appert par ces exemples.

J'ay	faim
tu as	soif
il a	chaud
nous auons	froid
vous auez	besoin
ilz ont	faute
i'auoye	soin
tu auois	somnil
il auoit	mal
nous auions	desir
vous auiez	enuye
ilz auoyent	ennuy

Vlaemisch.
BEMINDE LESEF

Om dies wille dat ghy niet en doolt van dit Spaensch woordt (He) dwelcke hier voren gheconingeert is, weet dat het selue (He) ghestelt wort voor een preteritum, daerom dat den anderen woorden helpt, ghelijck: yo he hecho, yo auia dicho &c. matr Tengo be-geert een accusatiuum, ghelijck blijft by dese exemplen.

Ick hebbe	honger
ghy hebt	dorst
hy heuet	beet
wy hebben	conwe
ghilieden hebt	ghebreck
silieden hebben	ghebreck
ick hadde	zorghe
ghy hadt	vaeck
hy hadde	wee
wy hadden	lust
ghylieden hadt	begherte
silieden hadden	ongbenoghte

Hespañol.
BENIGNO LETTORE

A fin que no te engañes con el Verbo (He) Español, y arriba coniugado paramientes que esso suele se poner adelante d'vn preterito, o qualquier otro tiempo que d'el ha menester como de verbo auxiliar, pero Tengo rige siempre vn accusatiuo, como claramente parece por estos exemplos.

yo tengo	hambre
tu tienes	sed
aquel tiene	calor
nos-otros tenemos	frio
vos-otros tenéis	menester
aquellos tienen	salta
yo tenia	tuidado
tu tenias	sueño
aquel tenia	mal
teniamos	desseo
vos teniades	gana
aquellos tenían	enojo

Italiano.
BENIGNO LETTORE

Accio non abusi del verbo (He) Spagnuolo gia sopra coniugato, auertisci ch'isso precede vn Preterito onero, e fatto auxiliario à gli altri verbi, &c. mia il verbo Tengo, gli è differente porche richiede vn accusatiuo, come chiara-mente appare per questi esempi.

yo ho	fame
tu hay	fete
quello ha	caldo
noy habbiamo	freddo
voý hauete	bisogno
quelli hanno	mancameto
Yo haueua	cara
tu haueui	sonno
quello haueua	male
haueuamo	desio
haueuate	voglia
haueuano	cordoglio

	<i>François.</i>		<i>Flaemisch.</i>
peur	heur	ick hadde	gheluck
cu eus	malheur	ghy hadt	ongheluck
il eut	doute	hy hadde	twiffel
nous eumes	plaisir	wy hadden	ghenoeghe
vous eutes	merueille	ghylieden hadt	wondere
ilz eurent	déplaisir	fylieden haddē	verdriet
i'auray	dolcur	ick zal	pyne hebben
i'auroye	volonté	ick zonde	wille hebben
si i'auroye	compafsion	och ofi ick	medelyden hadde
si i'eusse	esperance	haddick	hope ghehadt
pour auoir	peur	om	veese te hebben
ayant	courage	moet	hebbende

El Francefe no tiene proprio vocabulo, por defir yo estoy, yo estuue, estaua, n'y estaré, mas el vfa de varios vocabulos, como, à las vezes de Estre, otras, de arrefter, y tambien de gefir, el Flamenco tiene Staen, pero hallandolo yo difconforme y anomalo à estos dos estar y star, no se me antojo de poner lo por agora, fino el Hefpañol y Italiano, como aqui figue.

	<i>Hefpañol.</i>		<i>Italiano.</i>
yo tuue	dicha	yo hebbi	ventura
tu tuuifte	deſdicha	tu haueſti	diſgratia
aquel tuuo	duda	quello hebbe	dubio
tuuimos	plazer	noy hauemmo	piacer
tuuifte	marauilla	haueſte	marauiglia
tuuieron	deſplazer	quelli bebbero	diſpiacer
yo terne	dolencia	yo hauero	dolore
yo ternia	volontá	yo hauerei	volunta
s'yo tuuieſſe	compaſſion	s'yo haueſſi	pietà
s'yo tuuiera	esperança	s'yo haueſſi hauuto	ſperanza
por tener	miedo	per hauere	paura
teniendo	animo	hauendo	animo

La Coniugacion de Eſtar.
yo eſtoy
tu eſtais
aquel eſta
nos-otros eſtamos
vos eſtals
aquellos eſtan

La Coniugacion del verbo Star.
yo ſto
tu ſtey
quello ſta
noi ſtiamo
voi ſtate
quelli ſtanno

Heſpañol.

yo eſtaua
 tu eſtauas
 aquel eſtaua
 nos-otros eſtauamos
 vos-otros eſtauades
 ellos eſtauan
 yo eſtuue
 tu eſtuuiſte
 el eſtuuo
 eſtuuimos
 eſtuuiſtes
 eſtuuieron
 yo he eſtado
 tu aſ eſtado
 el ha eſtado
 auemos eſtado
 auéis eſtado
 ellos han eſtado
 yo eſtare
 tu eſtaras
 aquel eſtara
 nos-otros eſtaremos
 vos-otros eſtareis
 aquellos eſtarán

Italiano.

Yo ſtaua
tu ſtaua
quello ſtaua
noy ſtauamo
voi ſtauate
quelli ſtauano
Yo ſteii
tu ſteii
quello ſteie
noy ſteiamo
voi ſteiti
quelli ſteiero
Yo ſon ſtato
tu ſei ſtato
quello é ſtato
ſiamo ſtati
ſiete ſtati
quelli ſono ſtati
Yo ſtare
tu ſtarai
quello ſtara
noy ſtaremo
voi ſtarete
quelli ſtaranno

Heſpañol.

yo eſtaria
 tu eſtarías
 aquel eſtaria
 nos-otros eſtariamos
 vos eſtariades
 aquellos eſtarian
 Si yo eſtuuiereſſe
 Si tu eſtuuiereſſes
 Si aquel eſtuuiereſſe
 Si nos eſtuuiereſſemos
 Si vos eſtuuiereſſedes
 Si aquellos eſtuuiereſſen
 yo eſtuuiera
 tu eſtuuieras
 aquel eſtuuiera
 nos-otros eſtuuieramos
 vos eſtuuierades
 aquellos eſtuuieran
 Como yo eſtuuiera
 como tu eſtuuieras
 como el eſtuuiera
 como nos eſtuuieramos
 como vos eſtuuieredes
 como ellos eſtuuieren

Italiano.

Yo ſtarei
tu ſtareſti
quello ſtarebbe
noi ſtaremmo
voi ſtareſte
quelli ſtarebbero
S'yo ſteſſi
ſi tu ſteſſi
ſi quello ſteſſe
ſi noi ſteſſimo
ſi voi ſteſſe
ſi quelli ſteſſino
Yo ſoſſi ſtato
tu ſoſſi ſtato
quelli ſoſſe ſtato
noy ſoſſimo ſtati
voi ſoſſe o ſareſſi ſtati
quelli ſoſſino ſtati
Quando ſero ſtato
quando ſeray ſtato
quando quello ſera ſtato
Quando ſaremo ſtati
quando ſarete ſtati
quando ſeranno ſtati
o ſtar. per eſſer ſtato. ſtado

Por eſtar. Por auer eſtado. Eſtando.

<i>François.</i>	<i>Vlaemſch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>	<i>François.</i>	<i>Vlaemſch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
La coniugaifon de deuoir, ie doy tu dois il doit nous deuous vous deuez ils doiuent ie deuoye tu deuois il deuoit nous deuions vous deuiex ils deuoyent ie deuray tu deuras il deura nous deurons vous deurez ils deuront ie deuroye tu deurois il deuroit	<i>De Coniugatie van het Verbum Behooren.</i> Ick behoore oft ben ſchuldich ghy behoort hy behoort wy behooren ghilien behoort ſilien behooren ick behoorde ghy behoort hy behoorde wy behoorden ghilien behoordet ſilien behoorden ic ſal behoore ghy ſult behoore hy ſal behooren wy ſullen behooren ghylien ſult behooren ſilien ſullen behoore ic ſoude behooren ghy ſoudt behooren hy ſoude behooren	<i>La coniugacion del verbo Deuer.</i> yo de- uo tu deues el deue nos-otros deuemos vos deueis ellos deuen yo deuia tu deuias el deuia nos-otros deuiamos vos-otros-deuiades ellos deuian yo deuera tu deueras el deuera nosotros deuere mos vos-otros deuerreis ellos deueran yo deueria tu deuerias el deueria	<i>La Coniugatione del Verbo Douere.</i> Yo deno o tengo tu deu quello debbe noy debiamo voi douere quelli debbono yo douea tu doueri quello douena noi doueuamo voi doueuate quelli doueuano Yo douero tu douerai quello douera noi doueremo voi douerete quelli doueranno Yo douerei tu douereſti quello douerebbe	<i>François.</i> nous deurions vous deuriez ilz deuroyent Si ie deuffe Si tu deuffe S'il deuffe Si nous deuffions Si vous deuffiez S'ilz deuffent Bien q' ie doiue bien q' tu doiues bien qu'il doiue biē q' nous deuiōs biē q' vous deuiex biē qu'ilz doiuent I'euffe deu faire tu euſſes deu faire il eut deu faire no ^s euſſiez deu faire vo ^s euſſiez deu faire ilz euſſent deu faire I'euffe deu auoir tu euſſes deu auoir il eut deua uoir fait	<i>Vlaemſch.</i> wy ſoude behooren ghy lieden ſult behoore hy liedē ſoude behoore Dat ick moeſte dat ghy moeft dat hy moeft dat wy moeften dat ghylieden moeſtet dat ſylieden moeften Al behoore ick al behoort ghy al behoort hy al behooren wy al behoort ghylieden al behooren ſylieden Ic hadde behoore ghy hadde behoore hy hadde behooren wi hadden behooren ghy hadt behoort ſilien hadde behoort Ic hadde behooren ghy ſoudt ^{ghy} bedae te hy ſoude ^{hy} bebben,	<i>Heſpañol.</i> nosotros deueriamos vosotros deueriades ellos deuerian Si yo deuiſſe Si tu deuiſſes ſ'aqueld deuiſſe (mos Si nosotros deuiſſe- Si vosot. deuiſſedes Si aquellos deuiſſe Bien q' yo deua bien q' tu deuas bien q' el deua (mos biē q' nos-otros deua biē q' vosotros deuais bien q' ellos deuan yo deuiera hazer tu deuieras hazer el deuiera hazer (zer nosot. deuierais hazer ellos deuieran hazer yo deuiera auer echo tu deuieras auer echo el deuiera auer echo	<i>Italiano.</i> noi doueremo voi douereſte quelli douerebbero Si yo deueſſi Si tu deueſſi ſi quello doueſſe Si noi deueſſimo Si voi deueſſi Si quelli deueſſino Ben ch' yo debba ben ch' tu debbi ben ch' quello debba ben ch' noi debbiamo ben ch' voi debbiate ben ch' quelli debbino yo deueſſi fare tu deueſſi fare quello deueſſe fare noi deueſſimo fare voi deueſſi fare quelli deueſſino fare yo douerei hauer fat tu douereſti hauer fat, douerebbo hauer fatto. B b

François.
no^e eussiez deu
ilz eussent deu

La coniugaisō du
verbe, aller.
Je vai
tu vas
il va
nous allons
vous allez
ilz vont
l'alloye
tu allois
il alloit
nous allions
vous alliez
ilz alloient
l'allay
tu allas
il allā
nous allāmes
vous allātes
ils allerent

Wlaemisch.
wy soudē
ghylie soudē
slien soudē

Coniugacie van dat
verbum Gaen.
Ick gae
ghy gaet
hy gaet
wy gaen
ghylieden gaet
slyeden gaen
Ick ghijnck
hy ghijnck
wy ghijnghen
ghylieden ghijnck
slyeden ghijnghen
Ick ghijnck
ghy ghijnck
hy ghijnck
wy ghijnghen
ghylieden ghijnghen
slyeden ghijnghen

Hespañol.
noslo. deueriamos
vosot. deueriades
ellos deuieran

La coniugacion del
verbo, Andarō Ir,
yo voy
tu vas
aquel va
noso. vamos o ymos
vos vais
aquellos van
yo andaua, o yua
tu yuas
el yua
nos-otros yuamos
vos-otros yuades
ellos yuan
yo anduue
tu anduiste
el anduuo
nos-otros anduimos
vosotros anduistes
ellos anduieron

Italiano.
noy doneremo ha-
roi doneresti
quelli donerebbero

La coniugatione del
verbo, Andar.
yo vo
tu vai
egli va
noy andiamo
voi andate
elli vanno
yo andauo, o andauo
tu andau
ello andaua
noi andauamo
voi andauate
elli andauano
Yo anday
tu andasti
ello ando
noy andammo
voi andaste
elli andarono

François.
Je suis allé
tu es allé
il est allé
nous sommes allez
vous estes allez
ils sont allez
l'estoye allé
tu estoys allé
il estoit allé
nous estions allez
vous étiez allez
ils estoient allez
l'iray
tu iras
il ira
nous irons
vous irez
ils iroent
En commandant ou
conseillant
va
qu'il aille
allons
allez

noy doneremo ha-
roi doneresti
quelli donerebbero

Wlaemisch.
Ick hebbe ghegaen
ghy hebt ghegaen
hi is oft heeft ghegaen
wy hebben ghegaen
ghylieden hebt ghegaen
slyeden hebbe ghegaen
Ick was ghegaen
ghy waert ghegaen
hy was ghegaen
wy waren ghegaen
ghylieden waert gegaen
slyeden warē ghegaen
Ick sal gaen
ghy sult gaen
hy sal gaen
wy sullen gaen
ghy lieden sult gaen
slyeden sullen gaen
Ghebiedende of ra-
dende
Gaet
dat hy gae
laet ons gaen
gaet ghylieden

La coniugatione del
verbo, Andar.
yo vo
tu vai
egli va
noy andiamo
voi andate
elli vanno
yo andauo, o andauo
tu andau
ello andaua
noi andauamo
voi andauate
elli andauano
Yo anday
tu andasti
ello ando
noy andammo
voi andaste
elli andarono

Hespañol.
Yo soi ido
tu eres ido
el es ido
nosotros somos idos
vos-otros sois idos
ellos son idos
yo era ido
tu eras ido
el era ido
eramos idos
erades idos
ellos eran idos
Yo ire
tu iras
el ira
yremos
yrcys
ellos eran
Mandando o accon-
sejando
ve
vaya aquel
vamos
id o andad

La coniugacion del
verbo, Andarō Ir,
yo voy
tu vas
aquel va
noso. vamos o ymos
vos vais
aquellos van
yo andaua, o yua
tu yuas
el yua
nos-otros yuamos
vos-otros yuades
ellos yuan
yo anduue
tu anduiste
el anduuo
nos-otros anduimos
vosotros anduistes
ellos anduieron

Italiano.
Yo sō andato ito, o gito
tu sei andato, ito, o gito
ello é andato. ito, o gito
Noy siamo andati
voy siete andati
elli sono andati
Yo era andato
tu eri andato
ello era andato
Noy eravamo andati
voy eravate andati
quelli erano andati
Yo andaro
tu andaray
quello andara
noy andaremos
voy andarete
quelli anderanno
Comandando o consiglia-
ando.
va
vada quello
andiamo
andate

La coniugacion del
verbo, Andarō Ir,
yo voy
tu vas
aquel va
noso. vamos o ymos
vos vais
aquellos van
yo andaua, o yua
tu yuas
el yua
nos-otros yuamos
vos-otros yuades
ellos yuan
yo anduue
tu anduiste
el anduuo
nos-otros anduimos
vosotros anduistes
ellos anduieron

François.
qu'ils aillent

En disirant
Yroye
tu irois
il iroit
nous irions
vous iriez
ils iroyent
O si i'allasse
ô si tu allasses
ô s'il allât
ô si nous allissions
ô si vous allissiez
ô s'ilz allassent
Face Dieu
Que i'aïlle ou voi-
que tu ailles (se
qu'il aille
que nous allions
que vous alliez (sêt
qu'ils aillent ou voi
La coniugaison du
verbe, Pouoir.

Wlaemisch.
dat sy gaen
Begheerende
Ick soude gaen
ghy soude gaen
hy soude gaen
wy souden gaen
ghylieden soude gaen
sy lieden souden gaen
Dat ick gbinghe
dat ghy ghijnckt
dat hy ghijnge
dat wy ghijnghen
dat ghy lieden ghinckt
dat sy ghijnghen
God gheue
Dat ick gae
dat ghy gaet
dat hy gae
dat wy gaen
dat ghylieden gaet
dat sy lieden gaen
Die coniugacie van dat
verbum, Moghen.

Hespañol.
vayan aquellos.
Desicando,
Yo iria
tu irias
el iria
nos-otros iriamos
vos-otros iriades
ellos irian
Si yo anduuiesse
si tu anduuiesses
si el anduuiesse
nosor. áduuiessemos
vos-ot. áduuiesse des
si ellos anduuiessen
Plega à Dios.
Que yo vaya
que tu vays
que aquel vaya
q andemos o vamos
que vos-otros vays
que aquellos vayan
La Coniugacion del
verbo Poder.

Italiano.
vadino quelli
Disirando
yo andarei
tu andaresti
ello andarebbe
noy andaremmo
voy andareste
elli andarebbero
Si yo andassi
Si tu andassi
Si quello andasse
Si noy andassimo
Si voy andassi
Si quelli andassimo o
Faccia Dio
Ch'yo vada
ch'tu vadi
ch'quello vada
ch'noy andiamo
ch'voy andiate
ch'quelli vadino
La coniugatione del
verbo Potere

François.
Je puis
tu peux
il peut
nous pouons
vous pouez
ils peulêt ou peüent
Je pouoye
tu pouois
il pouoit
nous pouyons
vous pouyez
ils pouoyent
Je peu
tu peus
il peut
nous peümes
vous peütes
ils peurent
Je pouray
tu pouras
il porrà ou pourà
nous pourons
vous pourez
ils pourôt ou pourôt

Wlaemisch.
Ick mach
ghy meucht
hy mach
wy moghen
ghy lieden meucht
sy lieden moghen
Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochten
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten
Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochte u
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten
Ick sal moghen
ghy sulz moghen
hy sal moghen
wy sullen moghen
ghy lieden soude moghē
sy lieden sulzen moghē

Hespañol.
Yo puedo
tu puedes
el puede
nos-otros podemos
vos-otros podéis
ellos pueden
Yo podia
tu podias
el podias
nos-otros podiamos
vos-otros podiades
ellos podian
Yo pude
tu pudiste
el pudo
nos-otros pudimos
vos-otros pudistes
ellos pudieron
Yo podré
tu podras
el podrá
nosorros podremos
vos-otros podreis
ellos podran

Italiano.
Yo posso
tu puoi
quello puol, può, o puole
noy possiamo
voy potete
quelli possano
Yo potena, o poteno
tu poteni
quello potena
noy potenamo
voy potenate
elli potenano
Yo potetti o poted
tu potesti
quello potette
noy potemo
voy potesti
quelli poterano
Yo poterò
tu poteray
quel poterà
noy poteremo
voy poterete
quelli poteranno
B b iij

François.
Je pourroye
tu porroit
il porroit
nous pourions
vous porriez
ils pouroyent
Pleust à Dieu
Que ie peusse
que tu peusses
qu'il peust ou peüt
que nous peussions
que vous peussiez
qu'ils peussent
La Coniugaison du
verbe Vouloir.
Je veuil
tu veus
il veur
nous voulons
vous voulez
ils veulent
Je vouloye
tu voulois
ils vouloit

Vlaemisch.
Ick soude moghen
ghy soudt moghen
hy soude moghen
wy souden moghen
ghy lien soudt moghen
slieden soudt moghen
Och oft God gaue
Dat ick mochte
dat ghy mochtet
dat hy mochte
dat wy mochten
dat ghy lieden mochtet
dat sy lieden mochten
Die Coniugatie van dat
verbum, VWillen.
Ick wille
ghy wilt
hy wilt
wy willen
ghy lieden wilt
sy lieden willen
Ick wilde
ghy wildet
hy wilde

Hespañol.
yo podria
tu podrias
el podria
nosotros podriamos
vos-otros podriades
ellos podrian
Plugiessè à Dios
Que yo podiessè
que tu podiessè
que el podiessè
q' noso. podiessèmos
q' vosot. podiessèdes
que ellos podiessèn
La Coniugacion
de Querer.
Yo quiero
tu quieres
el quiere
nos-otros queremos
vos-otros queréis
ellos quieren
Yo queria
tu querias
el queria

Italiano.
Yo poterei
tu potresti
quello poterebbe
noy poteremo
voy poteressi
quelli poterebbono
Voleffe Dio
Che yo potessi
che tu potessi
che quello potesse
che noy potessimo
che voy potessi (tesino)
che quelli potessero po-
La Coniugatione del
verbo voglio.
Yo voglio
tu vuoi
ello vuole
noy vogliamo
voi volete
elli vogliono
Yo volemo, o volemo
tu voleni
quel volens

François.
nous voulions
vous voulez
ils vouloyent
Je voulu
tu voulos
il voulut
nous voulumes
vous voulutes
ils voulurent
Je voudray
tu voudras
il voudra
nous voudrons
vous voudrez
ils voudront
Je voudroye
tu voudrois
il voudroit
nous voudrions
vous voudriez
ils voudroyët (loye)
Ssie voulusse, ou vou
tu voulusses ou voul
il voulut ou vouloit

Vlaemisch.
wy wilden
ghy lieden wildet
sy lieden wilden
Ick wilde
ghy wildet
hy wilde
wy wilden
ghy lieden wildet
sy lieden wilden
Ick sal willen
ghy sult willen
hy sal willen
wy zullen willen
ghy lieden sult willen
sy lieden zullen willen
Ick soude willen
ghy soudt willen
hy soude willen
wy souden willen
ghy lieden soudt willen
sy lieden souden willen
Dat ick wilde
dat ghy wildet
dat hy wilde

Hespañol.
nosotros queriamos
vos-otros queriades
ellos querian
Yo quise
tu quisiste
el quiso
nos-otros quisimos
vos-otros quisistes
ellos quisieron
Yo querre
tu querras
el querra
nosotros querremos
vos-otros querreis
ellos querran
Yo querria
tu querrias
el querria
nosot. querriamos
vosotros querriades
ellos querrian
Yo quisieffe
tu quisieffes
el quisieffe

Italiano.
noy voleuamo
voy volenâte
quelli volenano
Yo volsi
tu volesti
quello volse
noy volemmo
voi volesti, o voleste
quelli volsero
Yo vorro
tu vorrai
quel vorra
noy vorremmo
voy vorrete
quelli vorranno
Yo vorrei
tu vorresti
quel vorrebbe
noy vorremmo
voy vorresti o vorreste
quelli vorrebbero
Voleffi yo
voleffi tu
voleffe quello
B b iiii

François.
si no⁹ veufissiez ou⁹
si vous veufissiez
l'ils veufissent
Que ie vueille
que tu vueilles
qu'il vueille
que nous vueillions
que vous vueilliez
qu'ils vueillent

Youlios

Wlaemisch.
dat wy wilden
dat ghylieden wildet
dat zy lieden wilden
Dat ick wille
dat ghy wilt
dat hy wilt
dat wy willen
dat ghylieden wilt
dat zylieden willen

IMPERSONALIA.

On va
on peut
on veut
on doit
on dit
On pouoit
on vouloit
on deuoit
on disoit
On peüt
on vouläit
on dit
On icä

Men gaet
men mach
men wilt
men moet
men zeyt
Men mochte
men wilde
men moeste
men zeyde
Men mochte
men wilde
men zeyde
Men sal gaen

Hespañol.
si noso. quiessemos
si vosot. quiesstedes
l'ellos quiessten
Que yo quiera
que tu quieras
que el quiera
que noso. queramos
que vosot. querrais
que ellos quieran

IMPERSONALIA.

Va se
puede se
quiere se
deue se
dize se
Podia se
queria se
deuia se
dezia se
Pudio se
quiso se
dixo se
Ira se

Italiano.
volestimo nay
volesti voi
volestino quelli
Que yo voglio
que tu voglia
que quel voglia
que nay vogliamo
que voy vogliate
que essi vogliono

si va
si può
si vuole
si debbe
si dice
Si potena
si volena
si douena
si diceua
Si puotetto
si volse
si disse
Si andara

François.
on pourä
on voudrä
on deurä
On iroit
on pouroit
on voudroit
on deuroit
on diroit
Si on pouoit
si on vouloit
si on deuoit
si on disoit
Pleüst à Dieu
Qu'on peüt
qu'on veüsit ou vou
qu'on sceut (lüt
Dieu doint
Qu'on puisse
qu'on sache
qu'on acheue
qu'on die
Si on eut peu
si on eut voulu
si on eut sceu

Wlaemisch.

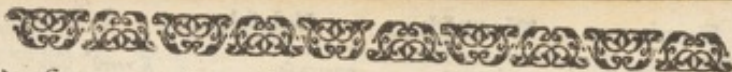
men sal moghen
men sal willen
men sal moeten
Men soude gaen
men soude moghen
men soude willen
men soude moeten
men soude zegghe
Dat men mochte
dat men woude
dat men moeste
dat men zeyde
Och oft O God gaue
Dat men mochte
dat men wilde
datmen wiste
God gheue
Datmen mach
datmen wete
datmen voleynde
datmen segghe
Haddemen moghen
haddemen ghewilt
haddemen gheweten

Hespañol.

podra se
querra se
deuera se
Iria se
podria se
queria se
deueria se
diria se
Si se pudiesse
si se quiesse
si se deuiesse
si se dixesse
Pluguiesse à Dios
Que se pudiesse
que se quiesse
que se supiesse
O axala
Que se pueda
que se sepa
que se acabe
que se diga
Si se puderia
si se quiesera
si se supiera

Italiano.

si poterä
si vorrà
si douerà
Si anderebbe
si poterebbe
si vorrebbe
si deuerrebbe
si direbbe
Se si potesse
se si volesse
se si douesse
se si dicesse
Volesse à Dio
Ch' si potesse
ch' si volesse
ch' si sapesse
Faccia Dio
Ch' si possa
ch' si sappia
ch' si finisca
ch' si dica
Si se hanesse potuto
si se hanesse voluto
si se hanesse saputo


 S'ensuyt vn petit traité mout propre, & tré-necessaire pour
 ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & parler, François,
 Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONVNCIATION Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphongue ou triphongue se prononce comme æ. Exemple:
 pour æ Raison (en toute saison) fait maison.
 Oy ou oi Oy ou oi diphongue fait œ. Exemple:
 pour œ Poisson fait poyson.
 Diphthō. & Eo, ea, ei, ici, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, edy. Se prononcent legerement
 triphon. & sans pose, comme: soir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, seille, vieillesse,
 teigneur, ceindre, veu, beu, coeur, focur, oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieux, vieux,
 mangeailles, dueil, fueil, fouiller, souiller, toutiller, grenouille. Lequoy pronon-
 cerez, quasi, comme: soir, voir, Iorge, da, bau, vau, &c.

Des Lettres alphabetiques, & diuersité
de leurs sons.

B B final est mute, comme cromb, plomb, lesquelz motz, & semblables pro-
 noncerez comme cron, & plon.
 C C, a diuers sons, comme cy dessous appert.

Pronunciations equipolentes & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple { charbonnier cheualier chiche chomeur chucas Franc.
che	xe	sca	she	
chi	xi	sci	shy	
cho	xo	scio	sho	
chu	xu	sciu	shu	
Franc.	Esps.	Ital.	Ang.	

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alle-
 man, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot: Cacocubinaire.
 ça, ço ça, ço conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme difons:
 Venez ça, François, maçon, payez vostre rençon.
 Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme se si Latin. Exemple:
 Cerraio, citoyen, Cetrus ciuis.
 Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, &
 Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurilité &c.
 Sça, sce, sci, Sça, sce, sci, comme: sça, sçe, sçi. Exemple: sçauant, sceptre, science.
 D D final tant es polly sillabes que monosillabes, est souuent mute, commé:
 Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la pro-
 noncerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua
 le grand Edouard armé.
 Ad Notez que ad au comencement d'vne diction & precedente vne consonne

ne se prononce (le plus souuent) que pour á: comme, Admiral, aduocat, aduenir, dont pour telle superfluité semble à plusieurs que deuroit suffir d'écrire ámiral, áuocat, áuenir, áuint, &c

E E, a diuers sons comme suyuantment appert

{ fenêtre quasi æ
porte feminin.
porté masculin,
portée, créée.

F F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, boeuf, clef, &c.

Ga, go, gu. G, suyuant a, o, ou u, conuiet en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois; comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi, Ledit g accompagné d'vn e, ou i. sonne comme ie, iy. Exemple, Gemeau, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue, G suyuant ua, ue, & ui, se pronõce (le plus souuēt) cõe ga, ghe, ghy, exceptez en ces dictions ensuyuantes, aguater, gue, guy, Guise pour cité.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la pronõciatiõ Italienne, cõme poignart trogne, compaignye, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'écriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman,

Hernand, Hercules, Henry, hocquet on, hour hourder, haillons, &c.

{ a
e
y
o
u

{ a
e
o
u

I, a diuers sons, à sçauoir { i Latin,
y Grec, y long
j double contone.
Exemple.

Il y a ja douze ans que Irus est sans argent.

L L, double entre i, & e, est cõforme en sõ à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle grassour. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep- oille, ouille Ville, village, mille, &c.

M, pour ame. M, ayante e precedente & coniointe en vne syllabe, se prononce comme ame. Exemple: Emputer, embeu, emboue, & icelle m finale, ou precedente b ou p, se prononce comme n, cõe: embaumer, emborgner, nom, renom, furnõ.

N, pour ane. N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme ane. Exemple, Entendement, entendiblement, certainement.

P P, est mute estante finale, comme, loup, champ &c.

S S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme: moys, ioyeux, frez.

ase, ese, ise, S, entre deux voyelles se prononce comme z. ase, ese, ise, ose, vse.

ose, use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

asse, esse, S double differe grandement en son à la simple: comme ausy font toutes autres simples entre les doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en fassent grain de difference, si est-ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exorterons la seuneste de prendre bon egard à l'orthographe & vraye prononciation, se donnant garde d'écorchier ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foibles: gras pour grasses: fines pour fines: sages pour sages:

T bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotté: nec vice versa.
 T, final es dictions pollyfillabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardimét, in monosyllabis non, cõe net, per, fait, guet &c.
 Notez que t precedent ion, se prononce comme sion ou cion, exemp. imaginatiõ, declamatiõ, &c. reserué es motz ayants s auant t, cõe bastiõ, mistiõ &c.
 V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer cõme voyez ù, à icelle fin d'anoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuocques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ù pour donner ayde de à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon, grenouille, souiller, brouiller, & in equiuocis.

na, ùe, ùi,
 ùo, vocal.
 va, ve, vi.
 vo, vu. con
 sonant.

Voyelles	{ lieure	} Consonantes
	{ tenue	
	{ beue	
	{ eue	

Le François n'ose guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants: cõme, vvider, vvihot vulgaire vuil, & compositis.

Breue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement suyuate: car si elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle, & l'autre consonne: vous prononcerez la finale, & l'autre ensuyuante, & autrement non. Exempla gratia: allons auant, auez vous fait voz negoces!

Regula patitur excep. & trouue aussi les dictiõs terminées en c, en z, en s, cum hac coniunctiõne avec

inobedientes: car nous disons avec puyssance & avec grand nombre. Item ilz ont, ils estoient, ou ilz auront, ilz entendét, esquelz ilz ne se pronõce q̄ pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d', dh', f', lh', l', m', n', r', s', t', qu' reçoquent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est & non ce est, d'amy & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme & nõ de homme, qu'il non que il, l'or non le or, l'argent non le argent &c. par la regle comme dessus est déclaré.

Je ne m'arréteray icy à faire mention de la mutation, & echangeement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du gère masculin François.

Terminatio.	Exemples.	Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic
du	d	pied, neud, nid.
duquel	è particip.	changé excep. ité. comme charité.
au	f	chef, excep. nef. soif. clef. lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri, excep. souri, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may à pétrir, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
se	m	nom, except. faim.

cest	n	an, en, in, vn, van, vin. exc. main, fin, parfin, putain, nonain, & tiō
cestuy	p	loup, champ, hanap. (verbale.
mon	q	coq.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. exc. mer, culier, cour, tour pro turri.
son	f	dos, exc. brebis, vis, pdris, marris, chauuefouris
aucun	t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit, part,
chacun	v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.
nul	x	couroux, faix, exce. toux, chaud, voix, noix,
quiconque	z	nez, except. retz. (poix,
vn		

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiect. masculin. fait son femin. e, comme cromb, crombe.
c fait che, & que comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde, truande.
é participe fa. ée, comme couroucé, couroucée, créé, créée
f fa. iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa. ue & ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa. ye & comme ennemy, enfevely, ennemie, enfevelie.
l fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere, ménagier, ménagiere.
s comme as, es, os, fa. se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epeffe,
 ois fa. e: comme François, Françoisse, Anglois, Angloise.
t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.

v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, viciueuse,
 faux doux font fauce, douce. Et roux fa rouffe.
 z frez fa. freche, naiz, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & Pronoms du genre feminin.

Femini.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, except. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, except. poice, calice,
de la	de	garde, except. monde, coude,
de la-quelle	ee	cheminée, except. caducée,
à la	esse	grosse, coesse.
à laquelle	ge	cage, exce. âge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	salle, perle, exc. poelle, moulle, stile, merle, hâlé.
y-celle	me	plume, except. abime, pseume, heaume, terme, quareme, trenchepume.
ceste	ine, gue,	ne, medicine, rogne, carene, except. aumône, demaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, except. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, except. musque, trafique, cum neu. Lati.
ta	tre	terre, except. caractère cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, except. vase, diocese.
eucune	ise, ose,	guise, chose, except. marcise.

chacune se promesse, proesse. (magistrate, &c.
 nulle te poureté, except. reite, geste, côté, giste, été, contracte,
 queconque ue, ue, rue, caue, exc. glaiue, & orta à neut. Latinis.
 vne che bouche, exc. dimenche, austruche, porché.
 Noms communs. Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide, grant, a-
 mou, & reite, sont substantif communs.

Terminaisons des adiectifz communs, & seruents
 tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, este, re, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre
 sont communs : car nous disons indifferement à l'homme courbe, comme
 à la femme, propice, rude, ransage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honne-
 ste, honorable, libre, mediocre, tendre, sastre, allaigne, apre, opiniatre, & yure, &c.
 Nôtre, & vostre singuliers sont communs.

comme { nôtre } pere
 { mere
 { frere
 { vostre } seur
 compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses pluriers sont aussi communs,
 le dy seruents tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aus beaux enfançonets. Ces belles fillettes.
 Mes bons yallets. Tes bonnes chambrières.

**DE LA PRONONCIA-
 tion Italienne.**

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée en
 deuement prononceant les lettres alphabetiqs, et speciallemēt. A, b, c, h, q, v, z
 La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois
 prononce che & ci: comme chi. Exem. cecità, cera, cielo &c.
 Ca, co, cu Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Heispagnol, Alleman,
 Flamen, & Anglois. Exemple: Cacoquoco.

Che, chi Che, chi sonno comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemple,
 che, chieder, chieto, chiamate.

Scia, sce, sei	Scia	cha	xa	sha
scio, sciu	sce	che	xe	she
	sci	chi	xi	shi
	scio	cho	xo	sho
	sciu	chu	xu	shu
	Italien.	François.	Espag.	Anglois.

Exemple: Sciaurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, seu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alle-
 man, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa &c.

Sche, schi. Comme sque, squi François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiata,
 schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe. Ghi, ghe: comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.

gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghè.
 Gi, ge: comme Iy, ie François. Exemple, Girare, giorno, genero,
 generoso.
 Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.
 Exemple. Montagna, montagne, campagna, campagne.
 Gli, glie. Gli, glie difficile, quibus suprs. Exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglio,
 Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretione.

De la transmutation des lettres Italiennes, Auertissement au Lecteur.

Il Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est-ce toutesfois qu'il s'en e-
 longne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou ad-
 dition, intermixtion, mutation ou abbreuiation: comme ci dessous voyez es di-
 ctions ensuyuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie
 de mulier: sinochio, cotdoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, yo, &c.

B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
 Comme fatto, docto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
 Comme Chiaro, occhio, chiaue, de clarus, oculus, clauis.
 Pour quis, que, quid ou quod.
 Comme, veggo, ou voggio, de video.
 Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
 Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
 Comme fiore, fume, pieno. de flos, flumen, plenus.
 Comme ybedire, yfficio, vguale, uouo: de obedire, officio, &c.

E, en u.
 C, en t.
 Cl, en chi
 Chi, che
 D, en g.
 N, en g.
 I, en g.
 L, en l.
 O, en y.

I, en r.
 X, en ff.
 Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario, & armario.
 X, en ff, comme massimo, prossimo, de maximo & proximo.
 A fin que la ieunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon
 vsage de deuemet prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello quelli, quella quelle
 bello belli, bella belle: fallo falli: abba ebbe: bassa basso, bassi basse: lassa lasse:
 massa masse, tarra terre, anno, anni, anna, anne: azza ezze, ezzi, izzo. aza, eze, ize,
 oze. za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCI- ation Espaignole.

Il conuient premierement (comme dessus est souuent recordé & mentioné)
 deuement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute
 icelles lettres prononcées à la naive guise Castillanne, different grandement en
 prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
 Ch
 D
 Ad, ed, id,
 ud.

Le C a diuers sons: comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{cara} \\ \text{camora} \\ \text{chapiro} \end{array} \right.$

C, ayant cete cercille ainsi g, denote la diction être étrange, à sauoir Mo-
 risque, Arrabique ou Iudaique.

D, final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & épessè langue,
 plus approchât à la prononciation Angloise, que à nulle autre: cõe Hermanidad
 ciudad, sed merced, venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

G Le G a diuers sons, comme { garcia, calabaca } Morisque
 { gengibre }
 { gigante } Franc.
 { guinda }
 { guerra }
 { guardar Ital.

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.
 Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre voyelle, comme Hueuo, huespe, huerto, hucisso.
 Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I La lettre I a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin }
 { jamas, jarro double conso. }
 { ayo, aynar, raya vocal, }
 { aja, raja conson. }

L La diuers sons, comme { calar callar }
 { lana llana }
 { lena llena }
 { laue llauc }

N Na deux sons, comme { pena peña }
 { rana raña }

Q Qs double sons comme { quatro, quarto }
 { quetr, quexar }

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, la- quelle de sa nature a telle propriété en Espagne que seulement luy assignant vn o : fait arreter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussi en France fait enuoler les poules, cocqs & chappens.

Espag. X { a che, che, chi, cho, chu Franc. }
 { e sha, she, shy, sho, shu. Angl. }
 { i }
 { o }
 { u scia, sce, sei, scio, sciu Ital. }

X Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.
 La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à l'exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz.
 Et pour ce reuerberons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.
 Cōsideré que la mutatio & echangemēt de lettres, des vnes es autres estrāge & obscurcit si grandemēt les dictiones du naturel, pay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon auis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre iuuesse.
 Premierement.
B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol.
 exem. Varnauas bibio como sabio, pout dire Barnabas viuio como sauiio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g & C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, comme digo, ciego, en z. Cc iij

Cl, en ll. vazio, bozeat, reziente. de dico, cecus, vacuus, vociferari, reens, &c.
D en l. Cl, en ll, comme llamar, llauē, de clamo, clauis.
& en t. D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad. de
E en i. odor, cauda, amatum, darum, lectum, Petrus, ciuitas.
F, en h. E, en y & ye, comme Pido, viento, miedo, ciento. de peto, ventus, centum
Gn, en ñ. F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama. de filius, fa-
I en e. mes, fax, facio, flamma.
L, en i. Gn, en ñ, comme leña, leño, de lignum, signum.
O en v, & ue. I, en e, comme Beuo, & en t, comme viejo. de vetus, lingua de
P, en b. lingua.
Q en z. L, en i, comme ajo. de alium, hijo de filius.
S S, en e, & à la fois en z, comme çumo, zabon, de succus, &c.
T T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad &c.
V de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho, de
X actum, & dictum.
V V, in o, comme logro de lucrum.
X X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, paz.

DE LA PRONONCIA- tionē Tedesca.

Be, per ao. **A**E, si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, toscano, verbi gratia:
ABaes, claes, maes, daer, maer, paer, vaer, laet, schaer, scael, maer, correspon-
 dendo, & approssimando à baos, claos, maos, daor, &c.
AA, ritiene alle volte il medemo suono cioe dalla gente plebea, o dal volgare
 comme Gabriel, pater, frater, Dauid, sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, &
 Douid.
Ee per ye Ee, doppio ritiene la prononciatione di, ye comme meer, eer, heere, seer,
 leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren &c.
ey per ai, Ey è, quasi conforme à ai Italiano, come magesteyt, wijl heyt, ouerheyt &c.
ie per i Ie, diphthongo si prononcia à guisa de i, solo come vier, tier, hier, ziele, niet,
 liere, criecke, dries, vriesen, quasi chi diceffe, vir, tir, hir, zile, nit, lire, eric, dris, &c.
Y greco Y greco si prononcia per ei, verbi gratia/ hy, my, zy, tyt, myn, syn, wy, wyn,
 per ei quasi chi diceffe, sanza posta, & ad vn tratto, hey, mey, teit, mein, &c.
Aey per ay Aey diphthongo si prononcia come ai. Exempla gratia: Gaeyt, waeyt,
 maeyt, naeyt, faeyt. quasi formando gayt, wayt, mayt. & cetera.
Oo per œ Oo, doppio per œ, ouero sic toscano, come broor, noot, doot, loot, boon, loos
 quasi noet, doet, loer, boen, loes &c.
Oe p ou ou Oe si prononcia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeren, moeten, roe-
 ero u toscano pen, croes & cetera.
ou per au. Ou, assimiglia in suono au, comme Cout, gout, sinout, sout, vrouwe,

Ge gi per mout, bout, &c.
 ghe ghy Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictio-
 ni, boghe, hooghe, ooghe, &c.
 H p hao H, è detta hao, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli Thedeschi, & issa
 vuol esser ferita col spiritone nel prononciar reuerberando forte la littera sequen-
 te, come dicendo haefelick, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
 H final. Molti vocaboli Thedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh, cöstich,
 machtigh, magh, wigh. quali si prononciano a la sirtina cioe vn poco di la gola.
 K pro cao La littera K è spesso siate usata, & da Brabätini prononciata come cao, ou ed.
 X per eu La littera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si direbbe, buyt, cruyt,
 huyt, vuyt, cuyl, müyl.
 ue per eu V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vreught,
 deught, verheught.
 wa, we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioe waer, wä-
 wi, wo neer, wel, wat, waermoes, wech, wir, wol, wasschen. pero prononciandoli a-
 dagio, come wa neer. quasi u a neer, waer, come u aer, wel, come u el, & cat.
 coli ritroueranno detta prononcia assai piu, ageuole.
 wwen tripli Il Fiamingo o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali con-
 ti vocali sequenti, come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauwe, crauwen, wijn-
 brauwe, uwe bauwe. quasi chi uolesse Toftanamente & adagio prononciare
 ca o e n, vra o e n &c.
 ader, eder oe Le dittioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal volgare spesso co-
 der, per aer, me aer, er, our. Exempli pratia: Vader, nader, neder, ledet, moeder, broeder.
 ere, ure. A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti auertisce che,
 ic, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v, hem, haer, ons,
 vlieden, henlieden obliqui.

206

Comme voür	{	my v hem haer ons vlieden henlieden haerlieden	} volendo dire per	{	me te luy ley noy voy altri loro loro
------------	---	---	--------------------	---	--

Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

- O masculi.** Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriens en i: comme vn cauallo bianco, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
- I, masculi.** Les dictions terminées en i: comme di fasti pari lunedì &c. sont masculi. retenents aussy i, en leur pluriens.
- a, e, masculi.** A, & e finales, sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duchi eccellenti.
- Illo, & lo.** Il, precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello il bastione, il tempio.
- Lo.** Lo, precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homo, l'animo, lo spirito, lo spianato.
I, & gli plural.
- I, & gli.** I, precede vne consonne, comme I poveri, harete, sempre, vosco. I buoni, si debbono honorate, & i scelerati: & rei fugire, & schiuare.
- Gli.** Gli doit preceder vne voyelle o, la lettre f: comme Gli huomini, gli

amici, gli sciagurati, & gli stromenti.

Ayez avertence, que l ne doit iama is suyulr ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei profsimi: ne moins de i mien figlio lini, mais à miei frategli, ne miei bisogni con vostri profsimi, & di nostri amici.

Pronom.
mascul.
Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, modemo, mio, tuosuo, nostro, vestro sont maf. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri plura.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms

Ital. femin.

A, e, u.

A, e, u, sont femin. comme pietra, fede, vertu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, duoe donne.

Ta.

Ta, fait de, comme humanitate, dignitate, de humanita, & dignita.

E

E, singul. fait son pluriel en i, comme Vna canzone, due canzoni, la iurisdictione, le iurisdictioni.

V

V, retient v, ou e, en son pluriel: comme La vertu, le virtu. o le virtude.

La

La, est l'article seruent, & precedent toujours les dictions femi. & singul. & le precede icelles mêmes pluriel.

	Comme	
Singu. La	}	Plural. le
Casa forte		case forti
cosa bella		cosè belle
penna Bianca		penne bianche
pecora tosa	pecore tose	

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre, le fassa, ou le fasso.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, ista, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vostra, sont feminins & singuliers.

Plural.

Quelle, queste, elle, esse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre, vostre, sont pluriel, & pareillement femin.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e.

O, & e sont les deux plus communes Terminaisons du masculin. comme yn mancebo diligente, yn moço valiente: Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. le ne trouue que nao excepté, touchant à la lettre O, & quat à la lettre E, sangre, puente, aue, hambre, alphilere, muerte & parte, & aucuns autres sont exceptez.

C

Al, el, il, ol, mascul.

Est masculin comme albahac.

N. mascul.

Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.

R. mascul.

Comme Pan, haragan, assan. except. Orden, sarten, & verbalia in cion.

X. mascul.

Comme Talabar, fauor. Except. mar. Comme Relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro.

Masc. Sing. sont mascul.

Plura.

Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su,
communs.

Comme	{	mi	}	ojo	&	mi	boca
		tu		señor		tu	señora
		su		amo		su	ama
Plural.	{	mis	}	hermano	&	mis	hermana
		trus		hijo		trus	hija
		sus		Señores		sus	señoras
	{	mis	}	ojos	&	mis	entrañas
		trus		amos		trus	amas
		sus		hermanos		sus	hermanas
				hijos			hijas

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

A. femi. Comme la Calabaça frita. Plural, las Calabaças fritas, la cosa limpia.
Plural, las cosas limpias.
Ad, ed, ud, femin. Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido.
Z. femi. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. excep. laud.
Comme Paz, hez, raiz. excep. arcabuz, agraz, albornuz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestras,
font femin. & singul.
Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras,
vuestras, font pluziers femi.

El, femi.

El, article est femi. quand il precede vne diction femin. en commençante
par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguila &c.

Des diminutifs François.

Eau, et, ot, çon, in, font mascul. & ine, ette, orre, elle, femi. font termi-
naisons des diminutifs Franc. comme Larronceau, fourneau, homelet, cheualer,
coerçon, clerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette &c.

Diminutifs Italien.

Ino, erro, ello, mascul. & ina, erza, ella, femin. font les terminaisons des
diminutifs Ital. comme Poverino, putino, fanciullino, poveretto, homeletto,
meschinello, tristarello, giotarello, surfantella, scarzella, &c.

Diminutifs Espagnols

Ico, illo, tiello, masc. vt Ica, illa, ita, uela femi. font les terminaisons des
dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrico, perillo, maranillo, chiquito,
bonito, vellaquito, poquiro, borrachuelo, panizuelo &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken, est terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vrouken,
knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

Les noms denotants quelque continuelle
ou vehemente action, font comme.

François.
Mangeur
beuueur
ioueur
laboureur
trompeur

Vlaemfch.
Eter,
dronckaert
fpeelder
aerbeyder
bedriegher

DECLINATIONES. DECLINATIONES.

Numero singulari.
Nominatiuo le bel enfant
Genitiuo du bel enfant
Datiuo au bel enfant
Accusatiuo le bel enfant
Ablatiuo du bel enfant

Numero plurali.
Nominatiuo les beaus enfans
genitiuo des beaus enfans
datiuo aus beaus enfans
accusatiuo les beaus enfans
ablatiuo des beaus enfans

Numero Singulari.
Nominatiuo l'homme vertueux
genitiuo de l'homme vertueux
datiuo à l'homme vertueux

Numero singulari.
Dat schoon kind
vanden schoonen kinde
tot den schoonen kinde
dat schoon kind
vanden schoonen kinde
Numero plurali.
die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen
tot den schoonen kinderen
die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen
Numero singulari.
die deughdelicke man
vanden deughdelicken man
tot den deughdelicken man

Heſpañol.
comedor
beuedor
jugador
trauajador
engañador

Italiano.
Mangiator
biberone
giocatore
lauoratore
ingannatore

DECLINATIONES. DECLINATIONES.

Numero singulari.
El niño hermoso
del niño hermoso
al niño hermoso
el niño hermoso
del niño hermoso

Numero plurali.
Los niños hermosos
de los niños hermosos
à los niños hermosos
los niños hermosos
de los niños hermosos

Numero singulari.
El hombre virtuoso
del hombre virtuoso
al hombre virtuoso

Numero singulari.
Il fanciullo bello
del fanciullo bello
al fanciullo bello
il fanciullo bello
dal fanciullo bello
Numero plu.
I fanciulli belli
d'i fanciulli belli
alli fanciulli belli
I fanciulli belli
dalli fanciulli belli
Nume. singul.
L'huomo virtuoso
del huomo virtuoso
al huomo virtuoso

François.

accusatiuo l'homme vertueux.
 ablatiuo de l'homme vertueux.
 NVMERO

Nominat. les hommes vertueux
 genitiuo des hommes vertueux
 datiuo aux hommes vertueux
 accusatiuo les hommes vertueux
 ablatiuo des hommes vertueux
 NVMERO

Nomina. le quel homme vertueux
 genitiuo du quel homme vertueux
 datiuo au quel homme vertueux
 accusatiuo le quel homme vertueux
 ablatiuo du quel homme vertueux
 NVMERO

Nominat. lesquels hommes vertueux
 genitiuo desquels hommes vertueux
 datiuo ausquels hommes vertueux
 accusatiuo lesquels hommes vertueux
 ablatiuo desquels hommes vertueux
 NVMERO

Nominat. Laquelle belle fille
 genitiuo de laquelle belle fille
 datiuo à laquelle belle fille

Vlaemisch.

die deughdelicke man
 vanden deughdelicken man
 PLVRALI.

die deughdelicke mannen
 van die deughdelicke mannen
 tot die deughdelicke mannen
 die deughdelicke mannen
 van die deughdelicke mannen
 SINGVLARI.

de welke deughdelicke man
 van welcken deughdelicken man
 tot welcken deughdelicken man
 de welke deughdelicke man
 van welcken deughdelicken man
 PLVRALI.

welcke deughdelicke mannen
 van welke deughdelicke mannen
 tot welke deughdelicke mannen
 welke deughdelicke mannen
 van welke deughdelicke mannen
 SINGVL. FEMI.

de welke schoon dochter
 vande welke schoon dochter
 tot de welke schoon dochter

Hespañol.

el hombre virtuoso.
 del hombre virtuoso.
 NVMERO

Los hombres virtuosos
 de los hombres virtuosos
 à los hombres virtuosos
 los hombres virtuosos
 de los hombres virtuosos
 NVMERO

El qual hombre virtuoso
 del qual hombre virtuoso
 al qual hombre virtuoso
 el qual hombre virtuoso
 del qual hombre virtuoso
 NVMERO

los quales hombres virtuosos
 de los quales hõbres virtuosos
 à los quales hõbres virtuosos
 los quales hombres virtuosos
 de los quales hombres virtuosos
 NVMERO

La laqual linda moça
 de laqual linda moça
 à laqual linda moça

170

Italiano.

l'huomo virtuoso
 dal' huomo virtuoso
 PLVRALI.

gl'huomini virtuosi
 de gl' huomini virtuosi
 à gl' huomini virtuosi
 gl'huomini virtuosi
 da gl' huomini virtuosi
 SINGVLARI.

il quale huomo virtuoso
 del qual huomo virtuoso
 al quale huomo virtuoso
 il quale huomo virtuoso
 dal quale huomo virtuoso
 PLVRALI.

I quali huomini virtuosi
 delli quali huomini virtuosi
 alli quali huomini virtuosi
 i quali huomini virtuosi
 dalli quali huomini virtuosi
 SINGVL. FEMI.

La quale fanciulla bella
 della quale fanciulla bella
 alla quale fanciulla bella

D d ij

François.

Accusatiuo laquelle belle fille
ablaziuo de laquelle bel, fil

NVMERO

Nrō lesquelles belles filles
grō desquelles belles filles
drō ausquelles belles filles
actō lesquelles belles filles
ablō desquelles belles filles

NVMERO

Nrō iceluy ou celuy
grō de celuy
drō à celuy
actō celuy
ablō de celuy

NVMERO

Nrō ceux
grō d'iceux
drō à iceux
actō ceux
ablō d'iceux

NVMERO

Nrō celle ou icelle
grō d'icelle
drō à celle

Vlaemscj.

de welcke schoon dochter
vande welcke schoon dochter

PLVRALI.

Die welcke schoone dochters
van die welcke schoone dochters
tot welcke schoone dochters
die welcke schoone dochters
van die welcke schoone dochters

SINGVLARI.

die
van dien
tot dien
die
van dien

PLVRALI,

die
van die
tot die
die
van die

SINGVLARI, FEM.

Die
van die
tot die

Heſpañol.

laqual linda moça
de laqual linda moça

NVMERO

las, las quales lindas moças
de las quales lindas moças
à las quales lindas moças
las quales lindas moças
de las quales lindas moças

NVMERO

Nrō aquel
grō de aquel
drō à aquel
actō aquel
ablō de aquel

NVMERO

Nrō aquellos
grō de aquellos
drō à aquellos
actō aquellos
ablō de aquellos

NVMERO

Nrō aquella
grō de aquella
drō à aquella

Italiano.

la quale fanciulla bella
dalla quale fanciulla bella

PLVRALI.

Le quali fanciulle belle
delle quali fanciulle belle
alle quali fanciulle belle
le quali fanciulle belle
dalle quali fanciulle belle

SINGVL. MAS.

Quello
di coluy
à coluy
luy
da coluy

PLVRALI MASCV.

Quelli
di coloro
à coloro
loro
da loro

SINGVLA. FEMI,

Quella
di colei
à colei

François.
actō celle
abltō d'icelle

Ntō celles
gtō d'icelles
dtō à celles
actō celles
abltō d'icelles

maf. { bon
meilleur
tré-bon.
bonne
Fem. { meilleure
tré-bonne
bien
aduc. { mieux
tré-bien
mauvais
maf. { pir
tré-mauvais
mauvaisē
femi. { pire
tré-mauvaisē

Wlaemfch.

die
van die
die
van die
tot die
die
van die

N V M E R O

Des Comparaisons.

goet
beter
goede
beter
alderbeste
wel
beter
alder best
quaet
ergher
alder erghst
quade
erghere
alder erghste

Hespañol.

actō aquella
abltō de aquella
PIVR. FEMI.
Ntō aquellas
gtō de aquellas
dtō à aquellas
actō aquellas
abltō de aquellas

bueno
meior (bono
buenissimo, o muy
buena
mejor (buena
buenissima, o muy
bien
mejor
muy bien
malo
peor
muy malo
mala
peor
muy mala

Italiano.

quella o colei
da quella
quella
di coloro
à coloro
loro, & esse
da loro, o da esse

buono
megliore
ottimo, o bonissimo
buona,
megliore
buonissima, o ottima.
bene,
meglio (to
benissimo, o ottimamente
mala
peggior
pessima
mala
peggior
pessima

François.

mal
aduc. { pis
tré-mal
Grand
maf. { majeur
tré-grand
grande
femi. { majeure
tré-grande
petit
maf. { moindre
tré-petit
petite
femi. { moindre
tré-petite
petit, ou peu
aduc. { moins
tré-peu

François
Ital.
Hespa.
Flamen,

Wlaemfch.

qualick
alder qualick
groot
meerder
aldermeest
groot
meerdere
aldermeeste
cleyn
minder
alderminst
cleyne
minder
alderminste
luttel
min
alderminst

Hespañol.

mal
peor
muy mal
grande
mayor
grandissimo
grande
mayor
grandissima
pequeño
menor
muy pequeño
pequeña
menor
muy pequeña
poco
menos
muy poco

Comparati.
plus cher
piu caro
mas querido
lieter

Italiano.

male
peggio
malissimo
grande
maggior
grandissimo
grande
maggior
grandissima
piccolo
minore
piccolissimo
piccola
minore
piccolissima
poco
menor
pochissimo
Superlati.
trécher
carissimo
muy querido
alderlieffst

Fran.	fort	plus fort	tréfort
Ital.	forte	piu forte	fortissimo
Espa.	rezió	mas rezió	muy rezió
Flam.	sterck	stercker	alder sterckst.
Fr.	gras	plus gras	tré-gras
Ital.	grasso	piu grasso	grassimo
Espa.	gordo	mas gordo	muy gordo, o gordi-
Fla.	vet	vetter	alder vetst. (sim)
Fr.	riche	plus riche	tré-riche
Ital.	ricco	piu ricco	richissimo (mo)
Espa.	rico	mas ricco	muy rico, o riquisí-
Flam.	rijck	rijcker	alder rijckst.
Fr.	plein	plus plein	tré-plein
Ital.	pieno	piu pieno	pienissimo
Espa.	lleno	mas lleno	muy lleno
Fl.	vol	volder	alder volst.

Aucuns ecumeurs veulent aujour-d'huy vsfer de nouveaux superlatifs, comme pour dire Tré-bien, trébon, tré-reuerend, ofent dire, Benissimo, bonissimo, reuerendissimo: dont pour n'estre d'aucuns estimé (vt suis vtar) botissimo ou lourdisime, ie n'en oseroye vsfer, toute fois l'Espagnol semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouoir vsfer en aucuns vocables, more Italico: comme famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudentissimo, pour muy famoso, muy reuerendo, muy clemente, muy excelente, &c.

Vous trouueretz les Aduerbes aux Colloques precedentes.

Petit Vocabulaire Hespagnol Flamen.

A , tor.	Abstenir, abstinere.	Acordar, gbedencken.	Aguila, een arent.
Abad, perlado, Abt.	Aca, herwaerts, of hier.	Acompañar, geleyden	Aguelo, grootvader.
Abadesa, abdesse.	al hier.	Acontecer, gheraken.	Aguela, grootmoeder.
Abarca, plattijn.	Por aca, alhier, herwaerts.	Acquirir, cryghen.	Agujero, een gat.
Abaxar, asgaen, buyghen, duscken.	Acada ciudad, van stede te stede.	Açucar, suycker.	Agora, nu.
Abaxo, beneden.	Acabar, voldoen, cnyden, temmeren.	Aculla, alla: derwaert	Agujeta, nastelinck.
Aber, connen.	Açadon, schuppe.	Adelantar, voorderen	Aguja, naelde.
Abil, abel.	Açatran, soffraen.	Adentro, binnenwaerts	Aguzar, weysen.
Abilidad, abelheyt.	Acarrear, voeren, of truyden.	Adereçar, stofferen.	Agua, water.
Abilmente, abelick.	Acafo, by ghevalle,	Adonde is! waer gady	Aguamanil, eē lansoor.
Ablandar, morwen.	Acerca, by.	Adonde is! waer gady	Agradezco, ic dancke.
Aborrecer, haten, abhorrecen	Acerca, by.	Adormecer, inslapen.	Ahogar, verworgben.
Abraçar, accollerem, inden arm nemem.	Acerca, by.	A el, a quel, hem.	Ahorrar, sparen.
Abrire, open doen.	Acomodar, gherieuen	A esto, hiertoe.	Ay, o alli: daer.
Abri!l, April.	Acostumbrar, pleghē.	Afforar, voeren.	Ay delante, daer voorē.
A Brujas, te Brugge.	Aconsejar, raden.	Afin que no, op dat niet.	Ay fuera, daer buytē.
	Açotar, smyten.		Ay dentro, daer binnē.
			Ayre, locht.
			Ayrado, soornigh, gram.

Ajuntar, vergaderen,
voeghen.
Ajunar, vasten.
Ayer, gisteren.
Ayuntamiento, gram sijn.
A las voces, altemet.
Ala, eenen vleuck.
A las voces, altemet.
Al reus, auerecht.
Al otro, al dander.
Alfiler, een spille.
Altar, autbaer.
Almendra, amandele
alabarfe, beroomen.
Alegre, blyde, vrolic.
Alegria, blyfschap.
Alegramente, blidelic
Alli, daer.
Algodon, cautoen.
Almohada, een cussen
Aldea, dorp.
Aleman, duytsch.
Alguno, eenigh.
Alguazil, schonibert.
A la tarde, t'auonds.
Alabar, o loar, looney
prysen.

Alcalde, de minste vā
der iustitie.
Alofa, helst.
Alquilar, hueren.
Alco, booghe.
Alto, hoogheyd.
Altamente, hoogbelis.
Almohada, boofpenle
of oorcussen.
Alabarda, balkebaerde
Alhaja, huusfraet.
Almorzar, ontbyten.
Allende, ouer.
Algunos, zommighe.
Alguna vez, zomtijts,
zommyle.
Alegrar, verblyden.
Allende desto, daeren
bouen, bouen dien.
Al cabo, ten laetsten.
Alcançar, vercryghen.
Alcançar rogando,
bidden vercryghen.
alcázar los enemigos

de vyandē vervolgē
Alomenos, tē minstē
Al derredor, om ende
oume.
Alde, de la otra par
te, daer ouer.
Alcar, opheffen, rechte.
Amanlar, tēme, versoe
Amargo, bitter. (ten
Amenazar, dreeghen.
Amar, minnen.
Amigable, minnelick
amabilidad, minnelic.
Amor, minne. (heit.
Amy, my.
Amarillo, gheel, of
gheluwe.
A medio dia, swoenē,
Amonestar, vermanē
Amigo, vriend.
Amiga, vriendinne.
Amigablemēte, vriē
delick.
Ama, voestere.
Ancho, breed,

Anchura, breedheyd.
Anchamēte, breedelic
Antojo, bril.
Animal, dier.
Ante ayer, eergisteren
Antes, o delante,
eer.
Ana, o vara, een
elle.
Anada, eenvoghel.
Año, een iaer.
Afiudar, o texer,
knoopen.
Andar al derredor,
al ommegeen.
Anilo, rijng.
Anigular, te niet doē
Anegar, verdrincken.
Antes, mas antes,
- veel, meer.
Ante, o delante,
voor.
Aparejar, bereyden.
Apagar, blusschen.
Apretar, donpen.

Appressurar, haesten.
Aposentar, berberghē
logieren.
Appressurado, haestig
Appressuramēte, haec
Aprēder, leerē, (blelic
Apocar, minderen.
Apaziguar, paeyen.
Apaziblemēte, paeyē
Apacētar, weydē (uelic
Apostar, wedden.
A parte, teender sijden
A que hora, te wat
huere.
Aquellos, llas. sy.
Aqui, hier.
Aquesto, daertoe.
Aquende, op dees sīde
Aqui esta, hy is hier.
Aquella, haer.
A que, waertoe.
Arar, ackeren.
Arribar, aencommen.
Atrepentir, berouwen
Artina, bouen.

Arca, kiste, of coffer.
arco, heghe.
arbol, boom.
araña, coppingespinne.
arucja, erwere.
arrastrar, slepen.
arena, zand.
armar, wapenen.
arredrar, verfleken.
armero, wapenmaker
arrodillar, knielen.
aslar, ghenough.
asador, spit.
azogue, quicfelner.
aziete, olie.
also, also.
así como, gelijcker
azul, blau. (wijs
asno, ezēl.
así es, tis emmers.
asir, grypen.
azedo, zuer.
asado, ghebrat.
astuto, loes.

Astucia, loofheyd.
Asentar, suten.
Aserrar, zaghen.
Assegurar, versekeren
Atras, achter.
Atrouar, donderen.
Atacar, nastelen.
Atormentar, pynen.
Atapar, stoppen.
atreuimento, stantich
Atreuido, stout. (eyt.
atapador, stopsele.
Atar, binden.
Aun, noch.
Aunque, al ist dat sa-
ke, al ist zo, al
waert dat.
Auisar, bepeynsen.
Auer misericordia, de
Auarieto, gierigh (ren
Auaricia, gherigheyd.
Auer, hebben.
Aucna, hamere.
Auergonçarfe, prockē
Auentar, waeyen.

Auētadero, eenē waey
Auc, voghel. (ere.
Aura, ontrent.

B.

Bañar, baden.
Barbero, barbier.
Bacin, becken.
Barba, baert, of kinne
Banco, bank.
Banco de la mesa,
een schraghe.
Báco de pies, roetbāc
Balsamo, balsem.
Bautizar, doopen.
Bautismo, doopsel.
Baxar, dalen.
Baço, longher.
Baxo, neder.
Baston, stock.
Bestia, beelie.
Beisar, cussen.
Bezerro, calf.
Beuer, drincken.
Bouraj, drauck.

Bellota, eekel.
Bendizir, ghebenedijt.
Bendito, ghebenedijt.
Bermejo, root.
Biuir, leuen.
Bien, wel.
Biuda, een weduwe,
oft weweere.
Blanco, wit.
Blancquear, witten.
Bonetero, onnetmaker.
Bodas, brutoft.
Bosque, forest.
Bolta, borze.
Bolton, buyle.
Bozear, cryten.
Bola, cloot.
Borracho, dronckaert.
Borrice, ezetinne.
Boquear, gapen.
Bona muger, goede
vrouwe.
Bondad, goetheyt.
de Bona gana, geerne.
Botas, leerzen.

Boca, mont.
Boluer, suergheuen,
wederghueuen.
Boz, stemme.
Bolar, vleggen.
Braço, een arm.
Bramer, cryselen.
Brafero, lollepot.
Bruchete, snoeck.
Buxeta, o arquebous-
te, een busse.
Bucy, een offe.

C.
Cara, aensichte.
Cama, een koetsse.
Cascual, belle.
Castigar, castyden,
plaghen.
Cabildo, cappittel.
Cardenal, cardinael.
Canonigo, canonick.
Capellan, capelaen.
Calcetero, canjmaker.
Cameta, camer.

Capilla, Cappelle.
Campana, clocke.
Calças, caussen.
Capon, cappaen.
Canela, caneele.
Castaña, castaigne.
Cambray, Camerijck.
Carbon, cole.
Castillo, casteel.
Cal, calck.
Candelero, candelier
oft keersmaker.
Capa, cappe.
Canasta, corf, paender.
Cada dia, daghelicks.
Cada vno, eeyghelic.
Caro, diere.
Carne salada, ghesou-
ten vleesch.
Cabra, een gheete.
Cabron, eenen bock.
Canador, die grachtē
maect.
Camisa, hemde.
Caboça, hoofs.

Casa, een huys.
Carnero, hamel.
Cabello, haer.
Caçar, jaghen.
Cada año, jaerlics.
Caçador, jaghere.
Caça, jaght.
Candela, keersse.
Caliz, kelcks.
Cargar, laden.
Caxuela o estuche,
een Lā, oft doose.
Catar, mercken.
Canfar, vermoeden.
Canfado, moede.
Canfancio, moetheyt.
Cantero, metsere.
Casi, outrent.
Cauallo, peert.
Cauallo castrado, ee-
nen ruyn.
Cauallgar, ryden.
Caminar, reysen.
Cauallero, riddere.
Caña, riet.

Cantar, zinghen.
Callar, zuyghen.
Cantor, zanghere.
Carpintero, temmer-
man, waghemaker.
Carpintero de arcas,
srijnwerker.
Calle, strate.
Caracol, flecke.
Caldo, een zuypen.
Calçones, zocken.
Capato, schoen.
Capatero, schoemaker.
Cancos, stelte.
Cambiar, wisselen.
Calentar, warmen.
Caer, vallen.
Caherir, verwyten.
Ca, want.
Carretero, waghener.
Carne, vleesch.
Cera, was.
Carniceria, vleesch.
Carcel, vangnisse.
Cenizas, aschen.

Cebola, ajunyn.
Cercar, belegghen.
Cerueça, Bier.
Ceruefero, brauwver.
Ceñogil, caussbant.
Cereza, criecke, kerse.
Ceñir, gorden.
Ceuada, gheerite.
Cerebro, hersenen.
Cercano, naest.
Cernelas, pruymen.
Centeno, rogge.
Cenar, snavons eten.
Cerrat, slayten.
Corrajero, stomaker.
Cerca, ontrent.
Charlatar, clappen.
Charlaton, clappaert.
Christiano, kersten.
Christianidad, kerstē
heyt.
Ciego, blent.
Ciudad, stadt.
Ciudadano, borgher.
Citar, daghen,

dagmaker.
Cinta, gordel, cein-
ture, riem.
Ciento, hondert.
Cieruo, bert.
Ciela, hemel.
Cisterna, reghenback.
Cisno, zwane.
Cinco, vme.
Cincuenta, vijftigh.
Cico vezes, vijftmaal.
Cierto, o certamēte,
seker, sekerlick.
Claridad, clærheyt.
Clauar, naghelen.
Clauo, naghele.
Cortar, afhouwen,
affnyden.
Competir, aenleuen.
Cozer, coken.
cozer cerueça, brauwē
heyt.
Constreñir, bedwingē.
Començar, beghinnē.
Confesar, biechten.
Concebir, bevruchten.

Cōueniente, betawre-
Cōfessiō, bieche. (lic
Cōfessor, biechpader
Consentir, consenterē
Costar, costen.
Coxo, creupel.
Corueja, craeje.
Cobre, koper.
Colonia, Ceulen.
Cortray, Corrijcke.
Cosa, dingh.
Comer, eten.
Codo, elboghe.
Complazer, gbelienē
behaghen.
Commun, ghemeyn.
Cōmūmēte, gemeēlie.
Constante, gestadigh.
Cōstācia, gestadighheit.
Conde, grane.
Cōdestā, granime.
Compadre, ghesader.
Cortinas, gordinen.
Cōpañia, geselschap.
Colgar, hanghen.

Cortes, hooffch. (lic
Cortelmète, hooffche
Cortesia, hooffcheyt.
Como, hoe.
Como pues, hoe dan.
Como es, hoe eyst.
Collar, halfleer.
Cocina, kenkene.
Conocer, kennen.
Correr, loopen.
Cordero, lammeken.
coguiada, eē leeuwerc
coquear, manckē/ke
Conuenir, moeten.
Considerar, mercken
oerdiycken.
Corredor, makelare.
Coser, naeyen.
Combidar, nooden.
Coger, pluckē, rapen.
Codorniz, quackel.
Contar, rekenē, tellen
Costilla, ribbe.
Corregir, straffen.
Cortar, snyden.

Cola steerck.
Confortar, troosten.
Contra, teghen.
Colcedra, tijcke.
Consolar, vertroosten
Conſagrar, wyen.
Cōquitar, vercrygē.
Cōdenar, verdoemen
Con que, waer mede.
Consecutiuaente,
diē naervolghende.
Como, als.
Con migo, met my.
Con tigo, met v.
Cō nosotros, met vs.
Con vosotros, met
vlieden.
Como si, al oft
Con, met.
Cruz, cruyt, galghe.
Criado, knape, die-
naer.
Creer ò fiar, gheloouē
betruwen, borgben.
Credito, gheloone.

Criar, voeden.
Cubrir, decken.
Culo, eeri.
Cuello, hals.
Cufrir, lyden.
Cuchara, lepel.
Cuerpo, lichaem.
Cuzar, meesteren.
Cuchillo, mes.
Cuchillero, mesmaker
Cuervo, rane.
Cuydado, sorghe.
Cuydadoſo, sorghsful-
culebra, slanghe. (dich
Cuba, een eyte.
Cuyo es esto, wiens is
dat.
Complidamète, vol-
commelick.
D.
Dançar, danffen.
Dar gracias, bedäckē.
Dar, ghenen.
Dañar, mijsdoen.

Dar por libre, gnyten
los maken.
Dado que, al eyst zo.
De otra manera, an-
derſins.
Defamparar, begheuē
verlaten.
Desplazer, belgben.
Deſcar, begheeren.
Deſco, begheerte, luſt.
Defender, beſchermen.
Dentro, binnen.
degolladero, de crop,
of kele.
Destillar, druypen.
Deuiarse, dolen.
Delgado, dunne.
Deſuariar, fuſolen.
de buena gana, veeren
Deuanador, haſpel.
Deſpenſa, kelder.
Dedicatiō, keermesse
Dexar, laten.
Demafiado y super-
fluo, te vergheefi.

De aqui adelante, vā
nu voort ā namaeli
Deſnudo, naeck.
Deſnudar, ontleen.
Deſhazer, ontdoen.
Dedos de los pies,
teenen.
Deſclauar, ontnagelē
Deſatar, ontbinden.
Deſcubrir, ontdeckē.
Deſceñir, ontgorden.
Deſheredar, onteruen
Deſliar, ontbinden.
Deſatacar, ontnagelē
Deſcargar, ontlasten.
Deſcoſer, ontnaeyen.
Deſigual, oneffen, ou
ghelijck.
Darramar, ſtorten
Deuer, ſchuldich, ſijn.
Dexir, zegghen.
Deſpaullar, ſnuten.
Derretir, ſmelten.
Deſpedaçar, ſcharen
De ſde ayer, ſinghiſte
Deſpoſer, tranwē (vē
Deſmañado poco, te

lattel.
De noche, ſnachs.
De mañana, ſmorgē.
De comer, ſeten.
Dedos de los pies,
teenen.
Demōſtrar, vertoogē
Defender, weeren.
Deſtruir, verderuen.
Deſpertar, wecken.
Declarar, verclaren.
Deſuariar, verſuffen,
wanckelbaer ſijn.
De donde ſois, van
waer ſidy.
Delante vos, voor v.
Dedo, vijngber.
De alli, de alla, van
daer.
De mañana temprano,
vroegh.
De pues, daer naer,
naer.
De nueuo otras vez
van niens noch eens

De tras, achterwaert
achter.
De, van.
Debaxo, onder.
Dia, dagh.
Diabolo, daniel.
Dicha, gheluck.
Dios, God.
Dichoſo, gheluckigh.
Diligente, neerſtig.
Diligentemète neerſelic
Diligētia, neerſticheit
Diez, thiene.
Diez y nueue, negben
thiene.
Diez vezes, thien rei-
ſen thienwerf.
Dinero, pennijck
Dientes, tanden.
Doblado, dobbel.
Douzena, doſyne.
Dozella, ioncrauwe.
Domingo, ſon dagh.
Domeltico, tem.
Dos, twee.

Dos vezes, tweewerf.
Doze, twaelue.
Dorar, vergulden.
Doctamēto, geleerlic.
Dormir, ſlapen.
Durar, dueren.
Dureza, harticheyt.
Duramente, hartelic.
Duque, hertoghe.
Duqueſa, hertoginne
Duraznos, peerſeken.
Dulce, ſoete.
Dulçura, ſoeticheyt.
Dulcemète, ſoetelick.
E.
Ea, zo, fracy.
Ea pues, met eenen
moet.
Echar, dryuen, gbiētē,
ſchijucken.
Edificar, meſſen, ofte
timmeren.
El otro, dander.
El coraçon, therte.

El cuerpo, lijff, lichaē
El fuego, vier
Elar, vriesen
Elarfe, verpriesen
El qual, dwelck
Emendar, verbeterē,
corrigeren,
Emploar, employerē,
besteden
empoorar, verorgherē
Empidir, beletten, bin-
deren,
Emperador, keyfere
Emperatriz, keyfer-
inne,
Emprestar, leenē, out-
leenen,
Embidia, nijt,
Embidiōso, nydigb.
Empacador, packen
Empoluerar, stuyuē
Empuzar, stooten,
Embiar, zenden,
Embaçar, ruunen,
Embudo, eenen trach-
tere,

Euamorado, een a-
mourous
Enamorado, een a-
mourous, of lief,
Enprender, annemen
En qualquier tiēpo,
alijts,
Enfrenar, breydeleu,
Engañar, bedrieghen,
Encerrar, bezrauen,
Encantar, betooveren
Enfermo, cranc, sieck
Enfermedad, cranc-
heyt, sieckte.
Enfermeria, fermerie
Enano, dwerb.
En otra parte, elders.
En alguna manera,
eenighijns.
Encōtrar, ghemoeten.
Encomodar, gebiedē,
wateren.
En grande manera,
grootelicks.

En ninguna manera
gheenijns.
Entero, gheheel.
Encubrir, belen
Entrar, ingaen
Encerrar, inshuyten.
En, in.
Entranas, inghewant.
Engrudar, hymen:
Entregar, leueren.
Enero, laumaent.
En ninguna parte,
nergheus.
Encender, onsteken.
Enteçar, ontghinnen.
Entretener, onderhou-
den.
Enseñar, onderwisen,
myſen.
Entremeter, onder-
wiuden.
En fardelar, packen.
Enmohecer, schem-
meus.
Ensalada, salade.

Entender, verstaen.
Engañar, versibalickē
En tiempo pasado,
hier voorijts.
Entre tanto, datren-
tusschen,
Entre, tusschen.
En dentro, in, binne
Errar, dolē, salē, mis-
sen.
Eruga, rupse.
Esperar, beyden
Esconder, beerghen.
Estoruar, beletten,
Espiar, bespien.
Esposo, brudegom.
Eicoba, bessem.
Estucha, cokere.
Escurecer, doncker-
werden.
Espesura, dickheyt.
Espina, doorne, of gra-
te.
Espiritu, gheest
Esperar, hopen.

Estreñar, bāghisten.
Escoger, kiesen.
Escuchar, luyſeren.
Escalera, leere.
Estomago, maghe.
Esternudar, niesē.
Escapar, ontvlien.
Esquina, rogghe.
Escupir, spouwen.
Escriuir, schryuen.
Estufar, houen.
Espumar, schymen.
Estrecho, smal.
Estrechamēte, smalle
Escriuano, schryuer.
Establo, stal.
Escriuania, schriftois
Espalda, schanwer.
Esturion, ster.
Estrella, sterre.
Escudilla, schotel.
Espejo, spiegel,
Escuela, schole.
Espuma, schym.
Esperar, beyden, ton-

nen, hopen.
Escalera, trappen.
Esconder, verberghen
Espantar, veruaren,
verschricken.
Estrañar, verwemē.
Escallo, woet.
Escalera, vootheyt.
Estiercol, stont.
Euitar, sibouwen.
F.
Falla, faelle.
Fardel, een pac, een
faisel.
Falta, faute.
Familiaridad, gemein
Fago, mutsaert (schap
Fajar, quellen.
Fenestra, o ventana,
venster.
Feo, leelick,
Feamente, leelicken.
Fee, ghelouē.
Fiar, o creer, borghen

betrouwen.
Fiel, ghetrouwe.
Fielmente, getroulic.
Fiel, que cree en la
fee, ghelouigh.
Fielidad, getrouweheyt.
Finamente, looslick.
Fiera, dier.
Firmar, teekenen.
Fingir, versieren.
Finalmēte, ten lelden.
Florecer, bloeyen.
Flor, blomme.
Fiereza, snelheyt.
Flaco, slap.
Flandes, Vlaenderen.
Flamenco, eēvlaminē
Follado, gracht.
Forjar, smeden.
Forçar, vercrachten.
Fortalecer, versterckē
bereiden.
Forma, een vorme.
Fresco, versich.
Frio, cont.

Fresno, een ersch.
Freyr, fruyten.
Fruta, fruyt.
Franco, goedertieren.
Fraile, o freile, monic
of religieus.
Fraila, o freila, een
zuster, of religieus
Fregar, o alimpiar,
schueren, wryuen.
Franco, o priuilegia-
do, wry.
Frente, voorhoof.
Fuella, blaefbalgh.
Fuella pequeno, een
cleen blaefbalghskē.
Fuella, cayl, canerne.
Fuente, fonteyne.
Fustana, fusteyn.
Fuerte, steerck.
Fuertemēte, sterckelic
Fuercā, steercheyt.
Fuogo, vier.
Fuera, buyten, wt,
buyten waerti.

Frete, o flete, eenen
veerpenninck.
Freno, eenen vreydel.

G.

Gato, een catte.
Garcia, reygher.
Gallina, een binne.
Gastar, verteeren.
Gigante, rense.
Golondrina, zwalewe.
Gorra, een bonnette.
Gritar, crijsfiden.
Grania, schone.
Grado, steegher.
Guardar, bewaren.
Guerra, oorloghe.
Gusano, worm.

H.

Hauas, boonen.
Hazer niebla, nenel.
Hazer coxquillas,
ketelen.
Hazer, maken, doen.

Hazer saber, doen
weten.
Hazer parecer, doen
blijcken.
Hazer entender, doē
verstaen.

Hagalar, troetelen.
Hambre, honghere.
Hambriento, hong-
herigh.
Harina, meel.
Hablar, spreken.
Hacha, torse.
Haíta, tot.
Hermano, broeder.
Hermana, zuster.
Heredar, eruen.
Herrada, beemer.
Hechura, sasfoen.
Heno, hay.
Hénar, Henegauwe.
Hermoso, schoon.
Hermosa muger,
schoon vrouwe.
Hermosura, scharbeis

Herir, slaen.
Heder, stincken.
Hedor, stinck.
Hebrero, spoorckel.
Herrero, een smet.
Heuilleta, scharshaec.
He aqui, siet hier.
Hijo, zone.
Hija, dochter.
Hidalgo, ingenieur.
Hierro, yser.
Hiello, ijs.
Higado, leuere.
Hinchar, zwellen.
Hilar, spinnen.
Hinojo, venckel.
Hogar, eenen eert.
Horadar, booren, door
steken.
Hoja, blat.
Hondo, diepe.
Hondura, diepte.
Hombre, man.
Hombre de bien,
man van eeren.

Hombre grueso, die
man.
Hombre alto, lanc man.
Honrar, eeren.
Honesto, eerbaer.
Honestamete, eerlick.
Hormiga, miere.
Hortiga, netel.
Horno, bowen.
Hora, buere.
Hueso, been.
Hucuo, een ey.
Hueco, een hol.
Huerto, eenen hof.
Huir, ontsloopen.
Humillar, ootmoedigē.
Humo, roock.
Hurto, roof.
Hundir, zinken.
Huso, spilke.
Huesped, weert.
Huespeda, weerdinne

I.

I, eude.

Ia, nu.
Lardinero, een loch-
tingh man.
Lardin, een bogaert oft
lochtingh.
Ia, emmertons.
Iazer, ligghen.
Iamas, noyt, nemmer
meer.
Iarro, eenen pot.
Iermo, o deuerto, wil
dernisse.
I, tambien, en, ende.
I así, also.
Idolo, een afgod.
Ida, eenen ganck.
Iera, cruyt.
Iegua, een marie.
Iglesia, kercke.
Imagen, beelde.
Imposible, omogelic.
Imprimir, prenten.
Inuocar, aenroepen.
Ingenioso, conssigh.
Infierno, de helte.

Iedra arbol conodo
heerrvels.
Inglaterra, Ingheleant.
Inghels, ingelsche tale.
Inclinar, ryghen.
Incierto, onzeker.
Inuicrno, winter.
Iornada, o camino de
vn dia, eē dachraert.
Iornalero, dagh-bure
oft dagh-loon.
Io, ick.
Ioya, buyfraet.
Io de verdad, ick zeg-
ghe waer.
Ira, gramschap.
Iris, weghgaen.
Iten, item.
Iten que, item dat.
Iueus, donderdagh.
Iugualar, effenen.
Iuramento, eed.
Iulio mes, hoymaent.
Iudio, een Iode.
Iuzgar, oordeelen.

verwysen.
Iuzio, oordeel.
Iuego, spel.
Iuego de naypes,
quartsfel.
Iultamente, recht-
veerdelick.
Iuez, rechtere.
Iuntar sillabas,
spellen.
Iugar, spelen.
Iugar con dados, spe-
len met teerlinghen.
Iugador, speelder.
Iurar, zweeren.
Iustar, steken.
Iuntamente, te gader
te samen.
Iunio, wedemaent.
Iubon, wambaeys.
Iunto, by.

L.

Labrador, ackerman
weerckman.

Ladrar, bassen.
Lado de cama, bed-
siede.
Llamar, roupen, beetē.
Llars, hanghel.
Lantern, lanternne.
Labios, lippen.
Largo, o frasco, milde
Largemente, mildelic.
Largueza, mildheyt.
Ladrillar, plauyen.
Llagar, quetsen.
Ladrillo, correeel.
Llaur, steutel.
La cabeza, thoost.
La pelleja, svel.
Lauar, waschen.
Lana, wolte.
Lleuar debaxo,
afdraghen.
Lecho, o cama, een
bedde.
Lengua gruesa, dic-
ke tonghe.
Lcal, ghetrauwe.

E e ij

Lealdad, getrouwheit
Lealmente, getroulic
Lebrel, basewins
Leon, leeuw
Leche, melck
Legua, myle
Leuantar, opstaen
Lengua, tonghe
Lleno, vol
Limosina, aelmoeffen
Libro, boeck
Lisoujeat, stesfen,
smeecken
Ligero, rasch, gherasch
licht
Liebre, berze
Ligeramete, sictelic
Licion, lesse
Licentia, oorlof
Libra, pant
Limpiar, reinigē, claer
maken, schuuren
Limpeza, reynigheyt
Limpiaente, reynlic
Limpio, zuuer, net

los muertos, de doodē
Loar, o alabar, louen
Loco, zor
Locura, zotternye
Locamente, zottelick
Llouer, reghenen
Lodo, sluck
Lob, wolf
Los cabellos, thaer
Llorar, o plañir, wee-
Lōganiças, worstē (nē
Luengo, lanck
Luz, licht
Lunes, maendagh
Luxuria, oncuuscheyt
Luxurioso, een on-
cuusch man
Luxuriosamente, on-
cuuschelick
Lluuia, reghen
Luzir, schynen
Lugar, plaetse, stede
Luego, terstont, vleus
Latrina, o retrete, eē
beymelichede

M.

Mançana, appel
Mançano, appelboom
Mantel, ammelaken
Mandar, ombieden
bevelen, belaiten
Mandado, bevel
Manteca, botere
Mancha, cladde
Matar, dooden
Martes, dyendagh
Maissa, deegh
Madroños, eertbesien
Mano, een hant
Madero, hout
Martillo, hamer
Mancebo, iongh
Manceba muger, een
ionghē vrouwe
Mascar, cuwen
Magro, magher
Magramōce, magerlic
Mañana, morghe
Marzo, maerte
Mayo, Mey

Manteo, mantel
Marques, marcgrauē
Maleca, male
Maestro, Meester
Matador, woordenar
Manifestar, openbarē
Malfano, onghesont
Malo, quaer
Maldad, quaerheyt
Malament, qualick
Maduro, rijp
Majar, stampen
Machar, smetten
Marinero, schipper
Mamar, voesteren
Matrona, een weerdig-
he vrouwe
marauillar, verwonderē
Marauilloso wonderlic
Marauillofamente,
wonderlickē
Marauilla, wonder
Mandil, voorschot
Mal, qualick
Mandezir, vloecken

Mas, o mucho, meer
vele, zeer
Mas antes, lieuer
Mas pero, nochtant
Mas si, ten sy
maer si
Mear, pissen
Mejor, bes, beter
Mensaje, o mensage,
bodschap
Mensajero, een bode
Mente, herte
Mercado, ten merck
Mercador, koopman
Mercaderia, koopman
mezqno, derlic (schap
Mezqnamete, deerlic
Mencar, gebarē, bade
Medio, half (len
Meidad, de helft
Melon, herberghe
Metera dētro, inlatē
Mexillas, caken
Mentir, liegen
Mentira, een leughen

Mentiroso, leugener
Medir, meten
Mezclar, menghele
Mediano, middelbar
Mediamete, middel-
messar, wtreckē (baerē
Menefer, ghebreck
Menefer auer, ghe-
breck hebben
Menefer es, tu van
noode
Meneferoso, ghebre-
Menos, min. (kigh
Menor, minder
Mefpero, mestele
Mes, een maent
Medida, o manera,
middel, maniere
Merendar, naer noen
eten
Mesmo, zelue
Mesa, tafel
Mecer la cuna,
wieghe (den
Neno, preciar, versta

Mefo nero, een weert
mesonera, eē weerdine
Minero, een myne vā
gau ofi zeluer
Mirar, bejen,
spieghelen
Mientras, de wyle
Miedo, o pauor,
vreesē
Miembros, leden
Mio, mia, mio, mijn
Mira aca, ziet hier
Mira aculla, ziet
daer
Miercoles, woensdagh
Mona, o ximia, een
simme
Morder, byten
Mostrar, bewysen,
toeghen
Morillo, brantysen
Monte, bergh
Monesterio, clooster
Montaño, gheberghe
Monton, hoop
E e iij

Montejar, jacken
Moedad, ioncheyt
Moço, knape
Mochacho, kint
Molin, molen
Moler, malen
Molinero, mulder
Moneda, manie
Monedero, mōnenarē
Mofaza, wofaert
Moctjone, wofelen
Moral, moerboom
Mojar, naimaken
Mouer, roerē, verroerē
Morir, steruen
Mocolo, snottigh
Morar, wonen
Molino, molen
Molino de agua, wa-
termolen
Molino de vento,
windmolen
Monje, munnick
Muy tarde, zeer spade
al te spade

Muy bueno, seer goet
Muy temprano, seer
vroegh.
Muy atras, al achter.
Muerto, de door.
muchas vezes, dicwils
Mullo, dien.
Muger, wijsf.
Muger alta, lane wijsf
Muger casada, een ge
huwet wijsf.
murmurarmurmurcñ
Muella, morwe.
Muellamente, morwe
Muchos, wenig (lic
Muchas vezes, me-
nighwerf.
Mulo, muyl.
Muro, muer.
Mucho tiempo, ouer
Mudo, stom. (lanck
Mucho, vele, zeer.
mudable, wanckelbaer

N.

Navidad, kersmisse.
Nada, niet.
Nariz, neuse.
Narizes, neusgaten.
Nábo, rape.
Nadar, zwemmen.
Nao, schip.
Necio, ignorant.
Negro, zwart.
Niebla, mist.
Ninguno, niemant.
Nieve, snee.
Ni, tampoco, noch,
oock.
Ni, noch oock.
Noble, edel.
Nobleza, edelheyt.
Noblemente, edelick
No, en, niet, neen,
Nombrar, noemen.
Nouenta, neghentigh
Nombre, naem.
Noche, nacht.
No es, ten is.
Nolosos, wy.

Nuevo, nieu.
Nuevas, nieuwaren.
Nueuaméte, nieuwe-
Nueue, neghen. (lic
Nueue vezex, neghe-
Nuez, noie. (werf.
Nube, wolcke.

O.

O, of.
O bueno, iou, heia,
hou.
Obispo, bisschop.
Obscuro, duyster.
Obligacion, obligatie
Ocupado, onledigh.
Ocañon, oorsake.
Ochenta, tachtentigh
Ocho vezex, achtwerf
Oficio, ambacht.
Ofrecer, bieden.
Ofender, vergrammē
verooranen.
Oyr, booren, auvoeren
Oy, beden

P.

Oy de mañana, bedē
morghen.
Ojo, ooghe.
Oler, rieken.
Oluidar, vergheten.
Ombligo, de nassiele.
Oracion, ghebet.
Oro, goud.
Organos, orghele.
Oreja, oore.
Origen, oorspronck.
Orinal, pispot.
Ordenar, schicken.
Osar, duruen.
Osadame, stantelic.
Otro, ander.
Ocramento, anders.
Otra vez, wederom.
Otubre, ostobre.
Oueja, een schaep.
Ourar, werken.
Oxala palabra punā
ca, ocb of.

Paga, betalinghe.
Pagar, coopen, becoopē
betalen.
Pagar la deuda, zijn
schulden betalen.
Panadero, bakere.
yanadera, bacsterigghe
Palabra, woord.
Pan, broot.
Pan duro, hart broot.
Palo, eenen clippel.
Pan moreno, brayn
broot.
Partir, deelen.
Paño, laken, doeck.
Paño espfio, dick la
ken.
Parte, part, deel.
Paloma, duyne.
Paparo, ghepaert.
Palmar, in onmacht
vallen.
Paris, baren kinderē.
Papirote, knippenen.
Paratetico, maesschap.

Pasto, maeltijs, refec-
tie, souraige, weede.
passar allēde, ouergā
Pausar, pausen.
Papa, paus.
Paschua, peesschen.
Par, paer.
Papel, papier.
Pastel, pasteye.
Padrino, peiers.
zararse bermejo, root
worden.
Parillas, roostere.
Pallas, reusijn.
Paja, stroot,
ō int bedde, bedstroo
Paz, vrede, pacys.
Para, em: waersumme?
Para que no, op dat
niet.
Paray so, het paradijs
paxaro, voghel.
Paxaro pequeño, vo
ghelken.

Paxarero, ð caçador
de aues, een voghe-
leere.
Pavor auer, vreesen.
Pavor ð miedo, vree
se.
Pauoroso, medroso,
vrees-hebende.
Pertumar, beroecken.
Pega, een exter.
Pelota, bal.
Peine, cam.
Pensar, dincckē, peinsē.
Pensamiento, een ge
peint.
Permittir, gedooghen
Pernil, heffe.
Perro, een hond.
Pelleja, huyt.
Pellejero, huvtetter.
Peynar, kammē.
Peoquolo, lap, of slic
van laken.
Pensar, meynē peinsen
Persona, mensche.

E c iij

Peon hombre, mā te
vott.
Pecillar, nypen.
Perfeurar, volberdē.
Pergamo, park emijn.
Perzil, petercelie.
Pension que se paga
por alquile, pēsoen
Pera, seere.
Peral, peerbecm.
Peligrar, pericliteren.
Peligro, pericle.
Peligroso, periculus.
Peor, menos bueno,
arghere.
Pecado, zonde.
Pecar, zondighen.
Peiado, zwaer.
Pesadumbre, zwaer-
heyt.
resadamente, zwaer-
lick.
Perteneer, toebeoo-
ren.
Perzoso, traegh.

Pereza, traegheyt.
Pelcar, vechten.
Pescado, visch.
Pescar, visschen.
Perdonar, verghen.
Perder, verliesen.
Pesar, weghen, zwaer
zijn.
Pesada cosa, zwaer sa-
ke.
Pico, beek.
Pesadumbre, zwaer-
heyt.
Pesar à Dios, gode
mishaghen.
Pichel, pissot.
Picaza, extere.
Piojo, luyt.
Pimenta, peper.
Pilar, pilae.
Pintar, sibilderen.
Pieça, stick.
Piedra, steen.
Pie, voet.
Pleitar, dinghen.

Plazer, ghenoghte.
Platero, gantsmit,
Plato, platteel.
Plantar, planten.
Plomo, loot.
Pluma, penne.
Plegar, vauwen.
Pierna, been.
Por aqui, al hier.
Por alli, al daer.
Por om, voor, door.
Por, om, voor, door.
Pobre, arm.
Pobreza, armoede.
Pobramento, armelic.
Poco à poco, al siboō
kint.
Por aca, al herwaerts
Por medio, door.
Pozo, put.
Porra, een colue.
Poner, eyeren legghen
Polla, hime.
Pollo, een kiecken, oft
een hoen.
Pollos, hoenderen.

Por caso, indien.
Postrero, laest.
rostrera vez, lestmael
Poco, luttel, weynigh.
Poco ha, onlanght,
lestant.
Poder, moghen.
Por medio, midst.
Portanto, om dies
wille.
Potage, pottage.
Podrido, roiten vort-
ten.
Pocas vezes, zelden.
Poluo, stof, poer,
roluo pequeno, klein
poerken.
Por que causa, ter wat
zake oft cause.
Poto de estaño, tbe-
nen pot.
Por que, waeromme,
want.
Por quanto, voor
hoe veel.

Por ventura, by auon-
tuere, messchien.
Por que cierto, want
zeker.
Por esto que, om
dat.
Prometer, belouen.
Prado, meerich.
Precioso, dierbaer.
Primero, eerst.
primera vez, eerstwerf
Primo, nene.
Prima, nichte.
Predicar, preken.
Preciar, prysen.
Pronar, proenen.
Pronunciar, pronon-
cieren.
Presentar, presenterē.
Prosperar, prospererē.
Predicador, predicāt.
Prenda, pant.
Pregonero, wro eper,
cryterdere.
Preguntar, vraghen.

Primiramente, ten
eersten.
Principalmente, by
sonder.
Pues, dan.
Pues que, aenghesien
dat, om dat.
Pues asi que, dan.
Puente, brugge.
Pulgar, duym.
puerta, denre of poorte
Puerto, een hauen.
Puro, puer, zuere.
Puncon, pinsoen.
Purgar, zueren.
Publicar, publiceren,
wtroepen.
Pulga, een vlo.
Puercos, veercken
Publicamente, open-
baer.
Pute, een hoere, die
een weynigh hebbe-
lick is.
Putadel bordel, een

bordeel hoere.
Puteria, een bordeel.
Putanero, en hoere-
iaghere.
Putanear, hoere-ia-
ghen.
Q
Quando, als.
Quando? wanneer.
Quando vos, als ghi.
Quanto, hoe vele, al-
so vele.
Quarto, quartier.
Quatro, viere. (werf
Quatro vezes, vier-
quarta partaer deel
Quadrato, viercant.
Quemar, bernen, ver-
branden.
Quejar, claghen, be-
claghen.
Quedar, blyuen, ouer-
blyuen.
Quefo, catti.

Quefo de vacas, bo-
tere.
Que entonces, dan
doen.
Quemado, ghebrant.
Queito, daertoe.
Que hazer, te doen.
Querer, willen.
Querer mas, lieuer
hebben.
Que, wat dan.
Que cosa, wat dinck.
Querella, een clachte
Querelloso, kiffach-
tigh, lastigh.
Quitar, afdoen, afne-
men, wegh doen.
Quitancia, quitantie.
Quinse, vijftiene.
Quien, wie.
Quien quiera, yeghe-
lick.
R
Rabiar, dul worden

verhoeden.
Raton, ratte of muys.
Raya, rogche.
Razon, redene.
Raer, scheeren.
Ramo, eenen tack.
Rana, puyt.
Raiz, wortele.
Rafgar, crauwen.
Rayo, blixem.
Responder, antwoor-
den.
Recebir, anveerden.
Rebentar, beften.
Reprender, berispen.
Retener, ontbouden,
bebouden.
Reynar, regneren.
Rey, Conijck.
Reyna, conijngbinne.
Reyno, een rijcke.
Rechazar, berdoen.
Retrete, heymeliche.
Reñir, kynen.
Reyr, lagchen.

Rehusar, weygheren,
ontsegghen.
Remar, reyen.
Redondo, rond,
redōdamēte, rondelic
Religioso, religieus.
Renglon, reghel.
Reziament, stijfsick.
Resister, wederstaen.
Riñones, lendenen.
Rico, rijk.
Riqueza, rijkdom.
Ricamente, rijckelic.
Rocio, dau.
Roer, knaghen.
Rodillas, knien.
Rodear, omrijghen.
Robar, roouen, stelen.
Robador ó ladrón,
een roover.
Rodar, draeyen, tumelen.
Rosal, roosboom.
Rosa, roose.
Romana, zulcker.

Ropa, tabbaert.
Rudo, ruyt.
Rudamente, ruydelic
Ruec, spinrock.

S.

Sanar, ghehesen.
Saludar, groeten.
Sano, ghesont.
Sangrar, bloeden.
Sangre, bloet.
Sacristan, costere.
Sastre, cleermakere.
Santo, heyligh.
Sarten, panne.
Sacerdote, priester.
Sacer el manjar, de
syste prouuen.
Saccar agua, water
scheppen.
Salar, souten.
Saltar, springhen.
Sarnolo, scharst.
Sabado, zaterdagh.
Sala, zale.

Salua, saueic, saulle.
Salmon, salme.
Sal, zout.
Sauanas, statplakenē.
Salero, zoutvat.
Saco, zack.
Saber, weten.
Salir, wigatu.
Sacar fuera, wtreckē
Sabio, wijs.
Sabiduria, wijsheyt.
Sabiamente, wijsfelic
Saluage, wilde.
Salze, wilghe.
Scientia, cōste.
Sea así also sy.
Sentir, ghevoelen.
Semblante, ghelaet.
Seruir, dienen.
Secar, drooghen.
Sed, dorst.
Seruicio, gherechte.
Señor, heere, ionck-
heere.
Señorio, heerschap.

Senzillo, sjuckel.
Ser obediente, ondey
danigh sijn.
Sembrar, snyen.
Sellar, zeghelen.
Senador, schepen.
Seruilleta, seruiete.
Seguir, volghen.
Ser, wesen.
Semana, weke.
Senda, roetswegh.
Seis vezes, zeswerf.
secretemēte, heimellic
Si, iaet.
Sin, zender.
Sin vos, zonder v.
Silla, een siege ofie
stoel.
Simiente, zaet.
Si esso no fuera, ten
ware dat.
Siempre, altijt.
Siete vezes, zeuen-
werf.
Si, tambien, jaet, ook.

Si mas antas, ia dat
Si, ist zake. (meer is.
Si ne fuera que, ten
sy dat.
Si no fuera esto, ten
ware dat.
Soñar, droomen.
Sordo, doof.
Soñador, droomer.
Soberuio, hoouerdig
Soberuia, hoouerdie,
Sobeuiamente, hoou-
erdelick.
Sombra, een schawwe
Sombro, hoet.
Soto, haghe.
Someter, onderstellen
Sobaco, oxel.
Soplar, blasen.
Sorber, zuypen.
Sotil, schalck, subtiyl.
el Sol, de zonne.
Sospitar, versuchten.
Sobre, ó encima, of,
bōnen.

Subir, clemmen.
Suzio, wyl.
Suziamente, wuylick,
Suziedad, dreck.
Suyo, Suyá, Suyo,
zijs.

T.

Taça, croes.
Taja, kerf.
Tanto, leghpennijnck
Tañedor, speelman.
Taller, tailloore
Tarta, taerte.
Tarde, shade.
Tener ábidia, benyde
Tener cuidada, zor-
ghen benersten.
Tetar, zuypen.
Teta, borsten.
Temblar, daneren.
Tela, lijwaet.
Temer, ontsien.
Tesoro, ontfanghet
Tender, spannen.

Tentar, tempteren.
Testiguar, tuypghen.
Tejas, richelen.
Termino, termijn.
Texer, weenen.
tener sueuo, vaerheb
Tehir, verweu. (ben
remprano, ó de ma-
ñana, wel vroegh.
Texedor, weuter.
tirar abaxo, afstreckē
Tizon, brand.
Tiada, crat of wijuckel
Tierra, eerde, land.
Tirar, schieten, treckē
Tyeras paradispauil
lar, keerssuyster.
Tiempo, tijt.
Tintorero, verwer.
Tinta, inck.
Todo, al.
Todo, poderoso, al-
machtigh.
Todo el dio, al den
dagh.

Todo fuera, al wte.
Tonclero, cuypen.
Tonel, vat.
Tornear, draeyen.
Toualla, droegh doec
Touallo, dwale.
Toffer, beelien.
Tocado, bueycke.
Touaja, handwale.
Tocado de cabeça,
hoofdoeck.
Topo, mol.
Tomar, nemen.
Toda via, nochtant.
Tocar, tasten.
Torre, toren.
Torcer, wringhen.
Tortas, vlaen.
Trabajo, arbeyt.
Trabajar, aerbeyden.
Traer, bringhen, ha-
len, draghen.
Traer nueuas, nien-
tydinghe bringhen.
Trigo, cooren, tarwo.

Tripas, peyssen,	keurs ofi rock.	Vergonçarfe, ſchamē,	Vianda, ſpyſe.
Tripa, darm.	Vano, ydel.	Ver, ſien.	Viente, twintigh.
Tres, dry.	Vanidad, ydelheyt.	Ver antes, voorſien.	Viſitar, viſiteren.
Trueno, donder.	Vana gloria, ydel	Venir aſer, o acontel	Viuda, weduwe, ofi
Trocar, manghelen.	glorie.	cer, werden.	weweere.
Tropear, ſuckelen.	Varon, o hombre,	Vengar, wreken.	Viento, wint.
Trifte, dronue.	man.	Velar, waken.	Vino, wijn.
Tristemente, dronſlic	Vara, roede, elle,	Vencer, verwinnen.	Vina, wijngaert,
Trez vezes, drywerf.	Vaina, ſibee.	Ventaja, voordeel.	Viernes, vrydagh.
Tñño, ſhen.	Valiente, vroem.	Verdadero, waerach-	Vna vez, eens, een
Turbar, beroeren.	Valencia, vroombheyt.	tigh.	reyſe.
Tuerto, crom.	Vellido, cleet.	Ventana, venſter.	Vña, naghel van der
Tuyo, tuya, tuyo,	Vestir, cleeden, andoē	Verguença, o affrēta	hant.
dijn.	Vestir otra vez, heer-	ſchande.	Vntar ſmeeren, ſmon-
Tu, ghy.	cleeden.	Vinagre, aſijn.	ten.
Turuas, turuen.	Veziga, de blaze.	Vientre, buyc.	Vna espina, ſtekel-
	Venir, comen.	Virtud, denght.	beſie.
	Verde, groen.	Vidro, ghelas.	Vomitar, ſpouwen.
	Veziño, ghebuer.	Vidriera, ghelas ven-	Vlar, oerboren, ver-
Vaca, een koe.	Verdugo, hangtman.	ſter.	ſtyen.
Vaſquina, o verduga	Verano, Lente.	Virgen, maeght,	Vueſtro, uwe.
do, eenen vrakiven			

Fini.

*Viſitado, y corregido por Pedro Gonſales de Reina,
Presbytero beſpañol, Canonico Heſdinienci.*



A Gand,
Chez Girard de Salenſon, à l'enſeigne
de la Bible.

Rex Hispaniæ



Dominus mihi
adiutor.



Rex Franciæ.



Christus vincit. Xps
regnat. Xps imperat.

Rex Angliæ.



Posui Deum adiuto
rem meum.

Rex Scotiæ.



Saluum fac populū
tuum Domine.

Le noble Lyon
de Flandres.



Handwritten numbers and symbols:

11	H
2	-
2	-
1-10-8	
4	-
11	-



Handwritten numbers and symbols:

1-4
4-12
6-17
2-13

